

第 17 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一一年四月二十七日，星期三



Número 17

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 27 de Abril de 2011

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

批示摘錄數份。..... 4560

經濟財政司司長辦公室：

第56/2011號經濟財政司司長批示，更改旅遊發展
輔助委員會常設基金行政委員會成員的組成。 4560

保安司司長辦公室：

第39/2011號保安司司長批示，將若干權力轉授予
海關關長，作為簽訂向海關提供“車載移動式
大體積封裝貨件檢查系統維修保養服務”合同
的簽署人。..... 4561

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Extractos de despachos. 4560

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças
n.º 56/2011, que altera a composição da comissão
administrativa do fundo permanente atribuído à Co-
missão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico. 4560

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 39/2011,
que subdelega poderes no director-geral dos Serviços
de Alfândega, como outorgante, no contrato de pres-
tação de «Serviços de reparação e de manutenção
para equipamentos de sistema Móvel de Inspeção
de Carga/contentor» para os mesmos Serviços. 4561

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

社會文化司司長辦公室：

第74/2011號社會文化司司長批示，委任教育暨青年局副局長為非高等教育委員會的成員。.....	4562
表揚一則。.....	4562
更正第30/2011號社會文化司司長批示。.....	4562

審計署：

批示摘錄數份。.....	4563
--------------	------

警察總局：

第1/2011號警察總局局長批示，嘉獎該局一名顧問高級技術員。.....	4564
第2/2011號警察總局局長批示，嘉獎治安警察局一名警長。.....	4564
第3/2011號警察總局局長批示，嘉獎司法警察局一名首席刑事偵查員。.....	4565
第4/2011號警察總局局長批示，嘉獎治安警察局一名警員。.....	4566

海關：

批示摘錄一份。.....	4566
--------------	------

檢察長辦公室：

批示摘錄一份。.....	4567
--------------	------

民政總署：

決議摘錄一份。.....	4567
--------------	------

退休基金會：

批示摘錄數份。.....	4568
--------------	------

經濟局：

批示摘錄數份。.....	4570
--------------	------

統計暨普查局：

聲明書一份。.....	4570
-------------	------

勞工事務局：

批示摘錄數份。.....	4571
--------------	------

博彩監察協調局：

批示摘錄一份。.....	4573
--------------	------

消費者委員會：

批示摘錄一份。.....	4573
--------------	------

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份。.....	4573
--------------	------

治安警察局：

批示摘錄一份。.....	4574
--------------	------

司法警察局：

批示摘錄數份。.....	4575
--------------	------

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 74/2011, que designa a subdirectora da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude como membro do Conselho de Educação para o Ensino Não Superior.	4562
Louvor.	4562
Rectificação do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 30/2011.	4562

Comissariado da Auditoria:

Extractos de despachos.	4563
------------------------------	------

Serviços de Polícia Unitários:

Despacho do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários n.º 1/2011, que louva um técnico superior assessor destes Serviços.	4564
Despacho do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários n.º 2/2011, que louva uma chefe do Corpo de Polícia de Segurança Pública.	4564
Despacho do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários n.º 3/2011, que louva um investigador criminal principal da Polícia Judiciária.	4565
Despacho do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários n.º 4/2011, que louva um guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública.	4566

Serviços de Alfândega:

Extracto de despacho.	4566
----------------------------	------

Gabinete do Procurador:

Extracto de despacho.	4567
----------------------------	------

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extracto de deliberação.	4567
-------------------------------	------

Fundo de Pensões:

Extractos de despachos.	4568
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos.	4570
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Declaração.	4570
------------------	------

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Extractos de despachos.	4571
------------------------------	------

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Extracto de despacho.	4573
----------------------------	------

Conselho de Consumidores:

Extracto de despacho.	4573
----------------------------	------

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos.	4573
------------------------------	------

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Extracto de despacho.	4574
----------------------------	------

Polícia Judiciária:

Extractos de despachos.	4575
------------------------------	------

衛生局：

編制外合同醫生的轉制名單。	4576
批示摘錄數份。	4582

教育暨青年局：

批示摘錄數份。	4583
---------------	------

文化局：

批示摘錄數份。	4584
---------------	------

旅遊局：

批示摘錄數份。	4585
准照摘錄一份。	4587

社會工作局：

批示摘錄數份。	4587
---------------	------

體育發展局：

批示摘錄數份。	4591
聲明書數份。	4593

旅遊基金：

批示摘錄數份。	4593
---------------	------

土地工務運輸局：

批示摘錄一份。	4595
---------------	------

地圖繪製暨地籍局：

批示摘錄數份。	4595
---------------	------

港務局：

批示摘錄數份。	4596
聲明書一份。	4597

郵政局：

批示摘錄一份。	4597
---------------	------

地球物理暨氣象局：

批示摘錄數份。	4597
---------------	------

房屋局：

批示摘錄一份。	4598
---------------	------

政府機關通告及公告**警察總局佈告：**

為填補顧問高級技術員（電子及通訊範疇）一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。	4599
為填補一高等級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ...	4599

Serviços de Saúde:

Lista de transição do pessoal de médicos contratado além do quadro.	4576
Extractos de despachos.	4582

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extractos de despachos.	4583
------------------------------	------

Instituto Cultural:

Extractos de despachos.	4584
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos.	4585
Extracto de licença.	4587

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos.	4587
------------------------------	------

Instituto do Desporto:

Extractos de despachos.	4591
Declarações.	4593

Fundo de Turismo:

Extractos de despachos.	4593
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extracto de despacho.	4595
----------------------------	------

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Extractos de despachos.	4595
------------------------------	------

Capitania dos Portos:

Extractos de despachos.	4596
Declaração.	4597

Direcção dos Serviços de Correios:

Extracto de despacho.	4597
----------------------------	------

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Extractos de despachos.	4597
------------------------------	------

Instituto de Habitação:

Extracto de despacho.	4598
----------------------------	------

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Polícia Unitários:**

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, área de electrónica e comunicação.	4599
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	4599

為填補一等技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 ...	4600	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe.	4600
科學技術發展基金佈告：		Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia:	
二零一一年第一季度獲財政資助名單。	4600	Lista dos apoios financeiros referente ao 1.º trimestre de 2011.	4600
行政暨公職局佈告：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
二零一一年第一季度獲財政資助的私立機構名單。	4604	Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2011.	4604
法務公庫佈告：		Cofre dos Assuntos de Justiça:	
二零一零年第四季度獲財政資助的私人及私立機構名單的補充。	4604	Lista complementar dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 4.º trimestre de 2010.	4604
退休基金會佈告：		Fundo de Pensões:	
將若干職權轉授予退休基金會行政管理委員會主席。	4605	Subdelegação de competências na presidente do Conselho de Administração do Fundo de Pensões.	4605
將若干職權轉授予退休基金會行政管理委員會副主席。	4605	Subdelegação de competências na vice-presidente do Conselho de Administração do Fundo de Pensões. ..	4605
將若干職權轉授予退休基金會公積金制度廳廳長。	4606	Subdelegação de competências na chefe do Departamento do Regime de Previdência do Fundo de Pensões.	4606
將若干職權轉授予退休基金會退休及撫卹制度財務資源管理處處長。	4606	Subdelegação de competências na chefe da Divisão de Gestão dos Recursos Financeiros para a Aposentação e Sobrevivência do Fundo de Pensões.	4606
將若干職權轉授予退休基金會退休及撫卹制度會員輔助處處長。	4607	Subdelegação de competências no chefe da Divisão de Apoio aos Subscritores do Regime de Aposentação e Sobrevivência do Fundo de Pensões.	4607
將若干職權轉授予退休基金會行政及財政處處長。	4607	Subdelegação de competências na chefe da Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Pensões.	4607
將若干職權轉授予退休基金會組織及資訊處處長。	4608	Subdelegação de competências no chefe da Divisão de Organização e Informática do Fundo de Pensões.	4608
將若干職權轉授予退休基金會公積金供款人輔助處處長。	4608	Subdelegação de competências na chefe da Divisão de Apoio aos Contribuintes do Regime de Previdência do Fundo de Pensões.	4608
將若干職權轉授予退休基金會公積金供款管理處處長。	4608	Subdelegação de competências no chefe da Divisão de Gestão das Contribuições do Regime de Previdência do Fundo de Pensões.	4608
經濟局佈告：		Direcção dos Serviços de Economia:	
公告一則，關於張貼為填補二等翻譯員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。	4609	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 2.ª classe.	4609
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
告示一則，關於自願繳納二零一一年以長期租借方式批出土地的地稅。	4609	Edital referente à cobrança voluntária dos foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2011.	4609
告示一則，關於自願繳納二零一一年以租賃方式批出土地的地租。	4610	Edital referente à cobrança voluntária das rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativas ao ano de 2011.	4610
澳門金融管理局佈告：		Autoridade Monetária de Macau:	
二零一一年第一季度獲財政資助的私人及私立實體名單。	4610	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2011.	4610

中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室佈告：

告示一則，關於該辦公室一名已故輕型車輛司機的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼、聖誕津貼、假期津貼及其他金錢補償的資格。..... 4611

澳門保安部隊事務局佈告：

通告一則，關於為取得“貨車連配備”的公開競投。..... 4611

通告一則，關於為取得“資訊設備及軟件”的公開競投。..... 4612

通告一則，關於為取得“客車及客貨車”的公開競投。..... 4613

告示一則，關於治安警察局一名已故警員的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼、假期津貼、聖誕津貼及其他金錢補償的資格。..... 4614

司法警察局佈告：

為填補首席顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人最後評核名單。..... 4614

公告一則，關於張貼為填補二等翻譯員（中葡翻譯範疇）四缺，以考核方式進行普通入職開考，知識筆試合格並獲准進入知識口試的准考人名單。..... 4615

公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員（化學範疇）四缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人臨時名單。..... 4615

衛生局佈告：

通告一則，關於為填補一級護士四百七十九缺，以考核方式進行普通入職開考。..... 4616

通告一則，關於為取得“向仁伯爵綜合醫院提供保安服務”的公開招標。..... 4619

文化局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺、首席特級行政技術助理員一缺及特級行政技術助理員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 4620

旅遊局佈告：

公告一則，關於張貼以考核方式進行普通入職開考，以錄取二十名首席督察實習員，以填補監察範疇首席督察五缺的准考人確定名單。..... 4620

公告一則，關於張貼為填補二等攝影師及視聽器材操作員一缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人確定名單。..... 4621

將若干職權轉授予該局兩名副局長。..... 4622

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa:

Édito respeitante à habilitação da interessada nos subsídios por morte, de funeral, de Natal, de férias e outros abonos, deixados por um falecido motorista de ligeiros deste Gabinete. 4611

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Automóveis de mercadorias com equipamentos». ... 4611

Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Equipamentos e softwares de informática». 4612

Aviso referente ao concurso público para a aquisição de «Automóveis de passageiros e mistos». 4613

Édito respeitante à habilitação da interessada nos subsídios por morte, de funeral, de férias, de Natal e outras compensações pecuniárias, deixados por um falecido guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública. ... 4614

Polícia Judiciária:

Lista de classificação final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal. 4614

Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à prova oral de conhecimentos do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, área de interpretação e tradução — línguas chinesa e portuguesa. 4615

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 2.ª classe, área de química. 4615

Serviços de Saúde:

Aviso sobre o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatrocentas e setenta e nove vagas de enfermeiro de grau 1. 4616

Aviso referente ao concurso público para a «Prestação de serviços de vigilância ao Centro Hospitalar Conde de S. Januário». 4619

Instituto Cultural:

Anúncio sobre a afixação dos avisos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, uma de assistente técnico administrativo especialista principal e duas de assistente técnico administrativo especialista. 4620

Direcção dos Serviços de Turismo:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para admissão de vinte inspectores principais estagiários, com vista ao preenchimento de cinco vagas de inspector principal, área de inspecção. 4620

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de fotógrafo e operador de meios audiovisuais de 2.ª classe. 4621

Subdelegação de competências nos subdirectores destes Serviços. 4622

社會工作局佈告：

二零一一年第一季度獲財政資助的私人及私立實體名單。..... 4624

體育發展局佈告：

公告一則，關於“2011年澳門國際龍舟賽之酒店食宿服務”的公開招標。..... 4679

澳門大學佈告：

公告一則，關於為澳門大學A3大樓之實驗室供應及安裝實驗室設備的公開招標。..... 4680

公告一則，關於為澳門大學A3大樓之實驗室供應及安裝資訊科技設備的公開招標。..... 4681

澳門理工學院佈告：

二零一一年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 4681

通告一則，關於修正二零一零年第四季度資助名單內一名學生獲發放的資助金額。..... 4692

學生福利基金佈告：

二零一一年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 4692

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於“消防局黑沙環行動站改善工程”的公開招標。..... 4695

公告一則，關於“新聞局中華廣場十四樓辦公室裝修工程”的公開招標。..... 4696

建設發展辦公室佈告：

公告一則，關於“石排灣公共房屋CN4地段建造工程”公開招標的解答及補充說明。..... 4698

公告一則，關於“青洲社會房屋A大樓社會設施裝修工程”公開招標的解答及補充說明。..... 4698

公告一則，關於“台中街公共房屋建造工程”的公開招標。..... 4699

交通事務局佈告：

通告一則，關於增加駕駛學習暨考試道路。..... 4700

公證署公告及其他公告

澳洲之家駐澳門協會——章程。..... 4702

澳門開平工商聯合會——章程。..... 4703

Instituto de Acção Social:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e entidades particulares referente ao 1.º trimestre de 2011. 4624

Instituto do Desporto:

Anúncio referente ao concurso público para a «Prestação de serviços de alojamento e de refeições em hotéis para as Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau em 2011». 4679

Universidade de Macau:

Anúncio referente ao concurso público para o fornecimento e instalação de equipamento para os laboratórios do Edifício A3 da Universidade de Macau. 4680

Anúncio referente ao concurso público para o fornecimento e instalação de equipamento das tecnologias de informação para os laboratórios do Edifício A3 da Universidade de Macau. 4681

Instituto Politécnico de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2011. 4681

Aviso sobre a revisão do montante do subsídio concedido a uma aluna constante na lista dos apoios financeiros ao 4.º trimestre do ano de 2010. 4692

Fundo de Acção Social Escolar:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2011. 4692

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio referente ao concurso público para a «Obra de melhoramento do posto operacional da Areia Preta do Corpo dos Bombeiros». 4695

Anúncio referente ao concurso público para a «Obra de remodelação das instalações do GCS no 14.º andar do Edifício China Plaza». 4696

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Anúncio referente à prestação dos esclarecimentos e aclaração complementar relativos ao concurso público para a «Empreitada de construção de habitação pública no Seac Pai Van, Lote CN4». 4698

Anúncio referente à prestação dos esclarecimentos e aclaração complementar relativos ao concurso público para a «Empreitada de remodelação de equipamentos sociais na habitação social na Ilha Verde, bloco A». 4698

Anúncio referente ao concurso público para a «Empreitada de habitação pública na Rua Central de Tóí San». .. 4699

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:

Aviso referente a Novos Circuitos de Aprendizagem e de Exames de Condução. 4700

Anúncios notariais e outros

Casa de Austrália Macau Associação. — Estatutos. 4702

Macao Kaiping Federation of Industry and Commerce. — Estatutos. 4703

澳門繪本協會——章程。.....	4704	Macao Picture Book Association. — Estatutos.	4704
澳門青年權益會——章程。.....	4705	澳門青年權益會. — Estatutos.	4705
美國萬通保險亞洲有限公司——美國萬通環球增長基金的管理規章。.....	4706	MassMutual Asia Limited. — Regulamento de Gestão da MassMutual Global Growth Fund.	4706
美國萬通保險亞洲有限公司——美國萬通環球均衡基金的管理規章。.....	4710	MassMutual Asia Limited. — Regulamento de Gestão da MassMutual Global Balanced Fund.	4710
美國萬通保險亞洲有限公司——美國萬通保本基金的管理規章。.....	4714	MassMutual Asia Limited. — Regulamento de Gestão da MassMutual Capital Preservation Fund.	4714
美國萬通保險亞洲有限公司——美國萬通環球穩定基金的管理規章。.....	4718	MassMutual Asia Limited. — Regulamento de Gestão da MassMutual Global Stable Fund.	4718
澳門湖北聯誼會——修改章程。.....	4722	澳門湖北聯誼會. — Alteração dos estatutos.	4722
廣發銀行股份有限公司澳門分行——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4723	China Guangfa Bank Co. Ltd., Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4723
中國建設銀行（澳門）股份有限公司——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4724	Banco de Construção da China (Macau), S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4724
永隆銀行有限公司—澳門分行——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4725	Wing Lung Bank, Limited — Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4725
新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4726	Sun Hung Kai Investment Services Limited (Sucursal de Macau). — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4726
交通銀行股份有限公司——澳門分行——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4727	Bank of Communications Co., Ltd. — Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4727
葡萄牙商業銀行（澳門離岸分支機構）——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4728	Banco Comercial Português, S.A., Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4728
中信銀行國際有限公司——澳門分行——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4729	CITIC Bank International Limited — Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4729
必利勝銀行股份有限公司——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4730	Banco Espírito Santo do Oriente, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4730
BPI 銀行股份有限公司澳門離岸分支機構——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4731	Banco BPI, S.A. — Sucursal Offshore de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4731
香港上海滙豐銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	4732	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	4732
永利渡假村（澳門）股份有限公司——二零一零年度營業帳目報告。.....	4733	Wynn Resorts (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2010.	4733
新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司——二零一零年度營業帳目報告。.....	4739	Melco Crown Jogos (Macau), S.A. — Relatório das contas do exercício de 2010.	4739
澳門博彩股份有限公司——二零一零年度營業帳目報告。.....	4747	Sociedade de Jogos de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2010.	4747
威尼斯人澳門股份有限公司——二零一零年度營業帳目報告。.....	4757	Venetian Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2010.	4757
銀河娛樂場股份有限公司——二零一零年度營業帳目報告。.....	4766	Galaxy Casino, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2010.	4766
美高梅金殿超濠股份有限公司——二零一零年度營業帳目報告。.....	4776	MGM Grand Paradise, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2010.	4776

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

批示摘錄

Extractos de despachos

透過行政長官二零一一年三月二十九日之批示：

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 29 de Março de 2011:

根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十八條第一款、第二款、第四款及第十九條第五款的規定，以定期委任方式委任李春華為本辦公室顧問，為期一年，自二零一一年四月十九日起生效。

Lei Angela Tsun Hwa — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, assessora deste Gabinete, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 4, e 19.º, n.º 5, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários, em vigor, a partir de 19 de Abril de 2011.

透過本辦公室主任二零一一年四月一日之批示：

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 1 de Abril de 2011:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五及七款的規定，以附註形式分別修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，生效日期如下：

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento para o exercício de funções nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir das datas abaixo indicadas:

談萬松，由二零一一年四月二十日起晉階至第七職階輕型車輛司機，薪俸點240點；

Tam Man Chong, progride para motorista de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, a partir de 20 de Abril de 2011;

Herculano da Conceição Fernandes Carvalho，由二零一一年四月十六日起晉階至第三職階輕型車輛司機，薪俸點170點。

Herculano da Conceição Fernandes Carvalho, progride para motorista de ligeiros, 3.º escalão, índice 170, a partir de 16 de Abril de 2011.

二零一一年四月十八日於行政長官辦公室

辦公室代主任 郭華成

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 18 de Abril de 2011. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Kuok Wa Seng*.

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

第 56/2011 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 56/2011

經刊登於二零一一年二月九日第六期《澳門特別行政區公報》第二組的第13/2011號經濟財政司司長批示，撥予旅遊發展輔助委員會一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

Pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 13/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 9 de Fevereiro, foi atribuído um fundo permanente à Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

基於該常設基金行政委員會其中一名成員終止執行該委員會委員的職務，故有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixou de exercer funções naquela comissão, torna-se necessário atualizar a composição da referida comissão administrativa;

在該委員會的建議下，並經聽取財政局意見；

Sob proposta da aludida Comissão e ouvida a Direção dos Serviços de Finanças;

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第121/2009號行政命令賦予的職權，作出本批示。

經第13/2011號經濟財政司司長批示撥予旅遊發展輔助委員會的常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：社會文化司司長辦公室主任張素梅，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：秘書長梁潔芝；

委員：一等技術員曾矜賢；

候補委員：二等技術輔導員蕭詠雯。

二零一一年四月十三日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一一年四月十四日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com a Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 13/2011, à Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, passa a ter a seguinte composição:

Presidente: Cheung So Mui Cecília, chefe do Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

Vogal: Leong Kit Chi, secretária-geral;

Vogal: Chang Leng In, técnica de 1.ª classe.

Vogal suplente: Sio Weng Man, adjunto-técnico de 2.ª classe.

13 de Abril de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 14 de Abril de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

保安司司長辦公室

第 39/2011 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第122/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“超明科技有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供“車載移動式大體積封裝貨件檢查系統維修保養服務”的合同。

二零一一年四月十八日

保安司司長 張國華

二零一一年四月十九日於保安司司長辦公室

辦公室代主任 沈頌年

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 39/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de «Serviços de reparação e de manutenção para equipamentos de sistema Móvel de Inspeção de Carga/contentor» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «Companhia de Tecnologia Superclar, Limitada».

18 de Abril de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 19 de Abril de 2011. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Sam Chong Nin*.

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

第 74/2011 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 74/2011

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第17/2010號行政法規第四條及第123/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、委任教育暨青年局副局長郭小麗為非高等教育委員會的成員，為期一年。

二、本批示自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零一一年四月一日。

二零一一年四月十八日

社會文化司司長 張裕

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2010 e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designada membro do Conselho de Educação para o Ensino Não Superior, pelo período de um ano, Kuok Sio Lai, subdirectora da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 1 de Abril de 2011.

18 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

表揚

Louvor

對於澳門理工學院秘書長陳偉民教授於中國武漢大學公幹期間的離世，本人深感惋惜，對其以往在工作中表現出的高度敬業精神，本人特予公開嘉許。

陳偉民教授在澳門理工學院擔任職務的二十年期間，無論在教學及行政工作上，皆表現出高度的責任感和使命感、忠誠盡責、積極謹慎、人際關係良好，深受同事的信任和尊重，為表彰陳偉民教授的卓越表現，本人決定對其作出公開表揚。

二零一一年四月十四日

社會文化司司長 張裕

No momento de grande pesar pelo falecimento do secretário-geral do Instituto Politécnico de Macau, professor coordenador Chan Wai Man, durante uma deslocação em serviço à Universidade de Wuhan, no interior da China, cumpre-me conferir público louvor pela forma empenhada como exerceu as suas funções.

Ao longo dos vinte anos de prestação de serviço no Instituto Politécnico de Macau, quer nos trabalhos pedagógicos, quer nos administrativos, o professor coordenador Chan Wai Man mostrou elevado sentido de dever e espírito de serviço, desempenhando as suas funções de forma exemplar, com responsabilidade, lealdade, dedicação e rigor que, aliados às suas qualidades humanas, lhe permitiram granjear a confiança, e o respeito e a estima dos seus colegas.

Assim, é de inteira justiça conferir ao professor coordenador Chan Wai Man público louvor.

14 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

更正

Rectificação

鑑於發現在二零一一年二月二十三日第八期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈的第30/2011號社會文化司司長批示中出現不正當之處，現更正如下：

原文為：

“一、轉授一切所需權力予社會保障基金行政管理委員會主席葉炳權或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“林谷峻”簽訂辦公室租賃合同。

Verificando-se uma inexactidão no Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 30/2011, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 8/2011, II Série, de 23 de Fevereiro, procede-se à sua rectificação. Assim:

Onde se lê:

«1. São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, Ip Peng Kin, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento de um escritório, a celebrar com a “Lin Ku Chun”.

二、……………”

應改為：

“一、轉授一切所需權力予社會保障基金行政管理委員會主席葉炳權或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“林谷峻、余至家、施晉、林君玲、林谷樺、鄭淑貞、蔡智杰及毛丞宇”簽訂澳門宋玉生廣場249-263號百德大廈（中土）A13·B13·C13·D13·E13及P13單位的租賃合同。

二、……………”。

二零一一年四月十一日

社會文化司司長 張裕

二零一一年四月十九日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

2. ……………»

deve ler-se:

«1. São subdelegados no presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, Ip Peng Kin, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento das fracções A13, B13, C13, D13, E13 e P13, do prédio Pak Tak (China Civil Plaza), sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção n.ºs 249-263, em Macau, a celebrar com “Lin Ku Chun, Yu Chi Chia, Sze Johnathan Jien, Lin Chun Ling, Lin Ku Hua, Cheng Shu Chen, Tsai Chih Chieh e Mao Cheng Yu”.

2. ……………».

11 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 19 de Abril de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecília.*

審計署

批示摘錄

摘錄自審計長於二零一一年三月二十一日的批示：

張詠儀、鍾泳茵、夏家敏、楊超華、楊洪偉及黃偉達——根據第11/1999號法律第二十五條及第12/2007號行政法規第二十九條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條之規定，自二零一一年四月十八日起，以散位合同方式被聘用為本署第一職階二等高級技術員，為期六個月。

摘錄自審計長於二零一一年四月十三日的批示：

鄭桂垣——根據第11/1999號法律第二十五條，第12/2007號行政法規第十一條、第二十八條及第二十九條，以及第26/2009號行政法規第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本署擔任資訊處處長的定期委任，自二零一一年五月三十日起續期兩年。

摘錄自審計長於二零一一年四月十四日的批示：

鄭覺良——根據第11/1999號法律第二十五條，第12/2007號行政法規第十條、第二十八條及第二十九條，以及第26/2009

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário da Auditoria, de 21 de Março de 2011:

Cheong Weng I, Chong Weng Ian, Ha Ka Man, Ieong Chio Wa, Ieong Hong Wai e Wong Wai Tat — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 29.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Abril de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário da Auditoria, de 13 de Abril de 2011:

Cheang Kuai Wun — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como chefe da Divisão de Informática, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 11.º, 28.º e 29.º do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções, a partir de 30 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário da Auditoria, de 14 de Abril de 2011:

Cheang Koc Leong — renovada a comissão de serviço, por mais dois anos, como chefe do Departamento de Apoios Gerais, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 10.º, 28.º e 29.º

號行政法規第八條的規定，並因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本署擔任綜合支援廳廳長的定期委任，自二零一一年五月三十日起續期兩年。

二零一一年四月二十一日於審計署

審計長辦公室主任 趙占全

警 察 總 局

第 1/2011 號警察總局局長批示

本人根據第83/2010號行政命令第一條（四）項所賦予的權限，作出批示如下：

本局顧問高級技術員鄭耀漢，自2001年調任至警察總局，擔任警察總局電腦及資訊科技部職務主管一職，負責主管資訊、電子及通訊範疇上的各項工作。他擁有豐富的專業技術及工作經驗，在擔任電腦及資訊科技部主管的十年裡，作出了卓越的貢獻。

他對工作熱誠投入，並具有高度責任感及無私奉獻的精神。多年來，由他負責的各項工作，從整體規劃、技術分析、組織構建、至落實執行的每個階段和環節，均能高效地完成，並且取得卓越的成效。

鄭耀漢為人謙虛審慎、忠誠盡責、高度專業及積極主動，深得同事的尊重及上司的信任，為警察總局的資訊科技和聲譽均作出重大的貢獻。

基於此，本人特此予以嘉獎。

二零一一年四月二十日

局長 白英偉

第 2/2011 號警察總局局長批示

本人根據第66/94/M號法令核准，並經第9/2004號行政法規修訂的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百一十一條第一款所賦予的權限，作出批示如下：

治安警察局警長吳美盈，編號191860，自2001年起派駐警察總局，擔任局長秘書。她對工作熱誠投入、默默耕耘、勇於

do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções, a partir de 30 de Maio de 2011.

Comissariado da Auditoria, aos 21 de Abril de 2011. — O Chefe do Gabinete do Comissário da Auditoria, *Chio Chim Chun*.

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Despacho do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários n.º 1/2011

Nos termos da competência que lhe é conferida pelo disposto na alínea 4) do artigo 1.º da Ordem Executiva n.º 83/2010, o Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários:

Louva o técnico superior assessor Kuong Io Hon, chefe funcional do Núcleo de Informática e de Tecnologias da Informação (NITI) dos Serviços de Polícia Unitários, por ter demonstrado grande profissionalismo no desempenho da sua actividade profissional nos últimos dez anos.

Transferido para estes Serviços em 2001, o Dr. Kuong é investido, desde então, no cargo de responsável do NITI, notabilizando-se pela sua dedicação, grande sentido de responsabilidade e espírito de abnegação. Cumpriu de forma exemplar e com excelentes resultados todas as tarefas que lhe foram confiadas nas diferentes áreas, nomeadamente planeamento, análise técnica, organização e execução. Os seus vastos conhecimentos informáticos e experiência profissional contribuíram significativamente para o bom desenvolvimento da área de tecnologia da informação e para a boa imagem destes Serviços.

Kuong Io Hon tem uma personalidade humilde, rigorosa, zelosa, responsável, altamente profissional e activa, o que lhe permitiu ganhar o respeito dos colegas e a confiança dos superiores.

Pelos atributos enunciados é o técnico superior assessor Kuong Io Hon merecedor que o seu desempenho seja reconhecido através deste público louvor.

20 de Abril de 2011.

O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

Despacho do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários n.º 2/2011

Nos termos da competência que lhe é conferida pelo disposto no n.º 1 do artigo 211.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, com a redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, o Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários:

Louva a chefe n.º 191 860, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, Ng Mei Teng, secretária pessoal do Comandante-geral

承擔，基於工作性質，需要經常超時工作，不惜犧牲休息時間，仍然敬業樂業。

她將豐富的警務經驗融入行政工作中，對所有任務均能高效完成。其處理的工作種類繁複且機密程度高，憑著思維慎密以及高度責任感，因此能井然有序地整合關鍵資料並提供有用的建議。

吳警長具備卓越的溝通能力，對部門內外上下各方面的互動關係均處理得宜，加上為人爽朗真誠，深得同事的愛戴和尊重，是本局合作團隊中不可或缺的一環，為警察總局的工作成效作出了顯著的貢獻。

基於此，本人特此予以嘉獎。

二零一一年四月二十日

局長 白英偉

第 3/2011 號警察總局局長批示

本人根據第83/2010號行政命令第一條（四）項所賦予的權限，作出批示如下：

司法警察局首席刑事偵查員黃耀文，自二零零一年十月起派駐警察總局。他具有高度責任感，對上司委派的各項任務，均以專業及無私奉獻的精神完成。其勤謹盡責的工作態度，贏得上司的讚賞。

他除了認真及積極地履行各項職務外，在執行警務行動的過程中，更以其豐富的工作經驗教導新同事，為提升新進人員的水平發揮重要的作用。黃耀文熱情投入以及不偏不倚的處事態度贏得了同僚的尊重。

此外，黃耀文首席刑事偵查員亦參與協調治安警察局及司法警察局的聯合行動，為預防和打擊犯罪、維護本澳的社會安寧作出顯著貢獻。

基於此，本人特此予以嘉獎。

二零一一年四月二十日

局長 白英偉

desde 2001, pela forma exemplar e dedicada como vem caracterizando a sua carreira profissional.

A sua vasta experiência profissional como militarizada, fez com que a chefe Ng na execução das suas funções administrativas, revele total disponibilidade para responder a todas as tarefas que lhe são confiadas, mesmo com sacrifício do seu tempo de descanso. Geriu de forma cuidadosa, responsável e organizada o processamento de matérias classificadas, apresentando propostas relevantes nessa área.

Franca e dotada de excelente capacidade de comunicação, tem estabelecido boas relações internas e externas à organização, merecendo a estima e o respeito dos colegas, desempenhando ao mesmo tempo um papel preponderante na edificação do espírito de equipa, dando o seu contributo para o bom funcionamento destes Serviços.

Pelos atributos enunciados é a chefe Ng Mei Ieng merecedora que o seu desempenho seja reconhecido através deste público louvor.

20 de Abril de 2011.

O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

Despacho do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários n.º 3/2011

Nos termos da competência que lhe é conferida pelo disposto na alínea 4) do artigo 1.º da Ordem Executiva n.º 83/2010, o Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários:

Louva o investigador criminal principal da Polícia Judiciária, Wong Yiu Man que desde o seu destacamento, em Outubro de 2001, até à presente data, exerce funções nos Serviços de Polícia Unitários.

Wong Yiu Man revelou sempre, ao longo dos anos, uma entrega e alto grau de responsabilidade, profissionalismo e espírito de sacrifício, na execução de todas as tarefas que lhe foram distribuídas, os seus conhecimentos profissionais e a convicção de servir a população contribuíram para o bom funcionamento deste SPU, e, merecem elogio dos seus superiores.

Para além de encarar as suas funções com seriedade e iniciativa, demonstrou, também, paciência em ensinar aos novos colegas a sua experiência, desempenhando um papel positivo para elevar o nível do novo pessoal do SPU respeitante à execução dos trabalhos de operações policiais. A sua imparcialidade fez com que actualmente seja alvo do respeito de todos os que com ele trabalham.

De salientar, Wong Yiu Man, para além das tarefas acima mencionadas, apoiou a coordenação de operações conjuntas do Corpo de Polícia de Segurança Pública e da Polícia Judiciária, contribuindo para a prevenção e combate ao crime, bem como para a salvaguarda de estabilidade da RAEM.

Pelos atributos enunciados é o investigador criminal principal Wong Yiu Man merecedor que o seu desempenho seja reconhecido através deste público louvor.

20 de Abril de 2011.

O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

第 4/2011 號警察總局局長批示

本人根據第66/94/M號法令核准，並經第9/2004號行政法規修訂的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百一十一條第一款所賦予的權限，作出批示如下：

治安警察局警員曹偉航，編號109991，自2002年4月派駐警察總局工作。曹警員擁有豐富的電腦資訊知識及警務工作經驗，最初他被派往電腦及資訊科技部，協助本局籌建警務資料庫的相關工作，他謹守崗位、努力不懈，以擅長的技能高效地完成委派的工作。

曹警員隨後被委派到情報分析中心，負責警務情報資料的搜集和分析工作。基於工作所需，曾進修相關情報分析軟件課程，積極地參與本中心籌建的工作。他致力將理論及實踐相結合，有效地提升情報搜集及分析的效率及強化情報分析的準確性。曹警員在總局成立至今，不單能盡責完成上級委派的工作，更能積極提出寶貴意見及可行的方案，為情報分析中心創造了更有利的工作環境。

曹偉航警員品格良好、工作態度認真、有幹勁、充滿熱誠及富有犧牲精神，贏得同事的愛戴及讚賞。

基於此，本人特此予以嘉獎。

二零一一年四月二十日

局長 白英偉

二零一一年四月二十一日於警察總局

局長辦公室協調員 趙汝民

海關

批示摘錄

摘錄自副關長於二零一一年四月十三日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，徐容添、布慕玲、張浩加及劉淑芬之散位合同獲續期一年，為第五職階勤雜人員，

Despacho do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários n.º 4/2011

Nos termos da competência que lhe é conferida pelo disposto no n.º 1 do artigo 211.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, com a redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, o Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários:

Louva o guarda n.º 109 991, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, Chou Vai Hong Filipe, por ter demonstrado grande profissionalismo no desempenho das suas funções. Em Abril de 2002 integrou o Núcleo de Informática e de Tecnologias da Informação destes Serviços, tendo contribuído com a sua experiência para a coordenação das tarefas relacionadas com a criação da base de dados policiais. Com um vasto conhecimento na área de informática e tecnologias da informação, o guarda Chou sempre cumpriu de forma eficiente e eficaz as tarefas que lhe foram confiadas.

Posteriormente foi destacado para o Centro de Análise de Informações destes Serviços, tendo a seu cargo a recolha e análise de informações. Chou frequentou cursos sobre *softwares* de análise de informações, o que lhe permitiu pôr em prática os conhecimentos adquiridos, aumentando significativamente a sua eficiência laboral. No trabalho diário, Chou Vai Hong destacou-se na apresentação de propostas construtivas e viáveis que muito têm contribuído para a optimização do funcionamento da subunidade.

Dotado de carácter exemplar, elevado espírito de iniciativa, abnegação e dinamismo, granjeou deste modo, o respeito e o reconhecimento dos colegas.

Pelos atributos enunciados é o guarda Chou Vai Hong Filipe merecedor que o seu desempenho seja reconhecido através deste público louvor.

20 de Abril de 2011.

O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

Serviços de Polícia Unitários, aos 21 de Abril de 2011. — O Coordenador do Gabinete do Comandante-geral, *Chio U Man*.

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos da subdirectora-geral, de 13 de Abril de 2011:

Choi Iong Tim, Margarida Pou/Pou Mou Leng, Cheong Hou Ka e Lao Sok Fan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares n.ºs 940 241, 943 010, 943 020 e 943 030, respectivamente, 5.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo

編號分別為940241、943010、943020及943030，薪俸點為150點，皆自二零一一年四月十八日起生效。

二零一一年四月十五日於海關

副關長 賴敏華

Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2011.

Serviços de Alfândega, aos 15 de Abril de 2011. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長於二零一一年四月十九日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項及經第38/2004號行政法規及第36/2009號行政法規修改之第13/1999號行政法規第六條第六款之規定，在二零一一年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中排名第一至第三的合格應考人，第二職階一等技術輔導員李建基、梁美琪及黎瑞蘭，獲確定委任為本辦公室人員編制內技術輔助人員組別第一職階首席技術輔導員。

二零一一年四月二十一日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

GABINETE DO PROCURADOR

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 19 de Abril de 2011:

Lee Kin Kei, Leong Mei Kei e Lai Soi Lan, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares nos respectivos concursos a que se referem as listas inseridas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2011, II Série, de 30 de Março — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, e 6.º, n.º 6, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 38/2004 e n.º 36/2009.

Gabinete do Procurador, aos 21 de Abril de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零一一年四月十五日會議所作之決議：

尹玉琮及張曉雯——分別在有關考試評分名單中排名第一及第二之合格應考人，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項之規定，該等人員獲確定委任為民政總署人員編制內第一職階首席特級技術輔導員。

二零一一年四月二十一日於民政總署

管理委員會委員 麥儉明

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 15 de Abril de 2011:

Wan, Iok Keng e Cheong, Hio Man, classificadas, respectivamente em 1.º e 2.º lugares no respectivo concurso — nomeadas, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 21 de Abril de 2011. — O Administrador do Conselho de Administração, *Mak Kim Meng*.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年四月十一日發出的批示：

(一) 港務局第三職階首席海事人員李和平，退休及撫卹制度會員編號23337，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零一一年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的305點訂出，並在有關金額上加上六個年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局第八職階勤雜人員黃傑，退休及撫卹制度會員編號28517，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零一一年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的150點訂出，並在有關金額上加上五個年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一一年四月十二日發出的批示：

(一) 土地工務運輸局第八職階技術工人梁德寧，退休及撫卹制度會員編號27758，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零一一年四月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的205點訂出，並在有關金額上加上六個年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Abril de 2011:

1. Lei Wo Peng, pessoal marítimo principal, 3.º escalão, da Capitania dos Portos, com o número de subscritor 23337 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 305 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Wong Kit, auxiliar, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 28517 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 150 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Abril de 2011:

1. Leong Tak Neng, operário qualificado, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 27758 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Abril de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 205 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

按照行政法務司司長於二零一一年四月十三日發出的批示：

(一) 郵政局第九職階郵差高秉強，退休及撫卹制度會員編號3948，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一一年四月四日開始以相等於現行薪俸索引表內的300點訂出，並在有關金額上加上六個年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 郵政局第十職階技術工人梁敏浩，退休及撫卹制度會員編號4545，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一一年四月二日開始以相等於現行薪俸索引表內的300點訂出，並在有關金額上加上七個年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年四月十五日發出的批示：

治安警察局警員林銘芳，供款人編號6098000，根據第8/2006號法律第十三條第一款(五) 項之規定，自二零一零年十月二十八日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於十五年，根據同一法律第十四條第一款(一) 項及第三款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

二零一一年四月二十日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Abril de 2011:

1. Kou Peng Keong, distribuidor postal, 9.º escalão, da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de subscritor 3948 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 4 de Abril de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 300 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Leong Man Hou, operário qualificado, 10.º escalão, da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de subscritor 4545 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 2 de Abril de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 300 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 7 prémios de antiguidade.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fixação das taxas de reversão

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Abril de 2011:

Lam Meng Fong, guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de contribuinte 6098000, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 28 de Outubro de 2010, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 5), da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 15 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1, alínea I), e 3, do mesmo diploma.

Fundo de Pensões, aos 20 de Abril de 2011. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批示摘錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零一一年三月二十五日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Março de 2011:

伍尚偉碩士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第二職階一等高級技術員之職務，薪俸點為510，自二零一一年五月二十二日起生效。

Mestre Ng Sheung Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 510, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2011.

按照經濟財政司司長於二零一一年三月二十八日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Março de 2011:

羅佩基學士——根據第26/2009號行政法規第八條之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任對外貿易處處長之定期委任獲續期一年，自二零一一年五月二十二日起生效。

Licenciada Lo Pui Kei — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão do Comércio Externo destes Serviços, nos termos do artigo 8.^o do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 22 de Maio de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

摘錄自簽署人於二零一一年三月二十九日之批示：

Por despacho do signatário, de 29 de Março de 2011:

林有信碩士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第三職階顧問高級技術員之職務，自二零一一年六月一日起生效。

Mestre Lam Iao Son — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2011.

二零一一年四月十五日於經濟局

Direcção dos Serviços de Economia, aos 15 de Abril de 2011.
— O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

局長 蘇添平

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

聲明

Declaração

為著有關效力，茲聲明本局第二職階首席特級技術輔導員Alice Maria Gomes因自願退休而離職，由二零一一年四月十八日起生效。

Para os devidos efeitos se declara que Alice Maria Gomes, como adjunto-técnico especialista principal, 2.^o escalão, destes Serviços, desligar-se-á do serviço por aposentação voluntária, a partir de 18 de Abril de 2011.

二零一一年四月十二日於統計暨普查局

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 12 de Abril de 2011. — A Directora dos Serviços, *Kong Pek Fong*.

局長 鄭碧芳

勞工事務局

批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零一一年三月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

孔碧珊、麥成業及蘇靜儀，皆自二零一一年五月十八日起受聘擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260點；

盧結豪，自二零一一年四月三日起受聘擔任第一職階一等行政技術助理員職務，薪俸點為230點；

Carolina da Silva Lei，自二零一一年四月六日起受聘擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點。

摘錄自本人於二零一一年三月四日、三月九日、三月二十一日及三月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

趙焯成，自二零一一年六月一日起續聘擔任第三職階顧問高級技術員職務，薪俸點為650點；

高漢強，自二零一一年六月三日起續聘擔任第三職階特級技術輔導員職務，薪俸點為430點；

Teresa de Jesus Pereira Monteiro，自二零一一年四月一日起續聘擔任第一職階首席技術輔導員職務，薪俸點為350點；

Edmundo Remédios Lameiras，自二零一一年六月四日起續聘擔任第一職階首席技術輔導員職務，薪俸點為350點；

馮慧紅，自二零一一年五月九日起續聘擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260點。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年三月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Extractos de despachos

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 2 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem as funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Hong Pek San, Mak Seng Ip e Sou Cheng I, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 18 de Maio de 2011;

Lou Kit Hou, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, a partir de 3 de Abril de 2011;

Carolina da Silva Lei, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 6 de Abril de 2011.

Por despachos do signatário de 4, 9, 21, e 22 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem as funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chio Wai Seng, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, a partir de 1 de Junho de 2011;

Kou Hon Keong, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 3 de Junho de 2011;

Teresa de Jesus Pereira Monteiro, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 1 de Abril de 2011;

Edmundo Remédios Lameiras, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 4 de Junho de 2011;

Fong Wai Hong, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 9 de Maio de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem as funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo

下列工作人員在本局擔任職務，為期一年，職務和薪俸點分別如下：

甘巧雲，自二零一一年四月七日起受聘擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260點；

吳慧儀，自二零一一年四月四日起受聘擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年三月十五日及三月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

黃順賢，自二零一一年五月二十三日起續聘擔任第二職階首席技術輔導員職務，薪俸點為365點；

林蘊玲，自二零一一年四月六日起續聘擔任第二職階首席技術輔導員職務，薪俸點為365點；

高慧敏，自二零一一年五月一日起續聘擔任第一職階一等技術輔導員職務，薪俸點為305點；

楊曉風，自二零一一年五月十二日起續聘擔任第一職階一等技術輔導員職務，薪俸點為305點；

梁赴輝，自二零一一年五月十二日起續聘擔任第一職階一等技術輔導員職務，薪俸點為305點；

馮家倫，自二零一一年五月十五日起續聘擔任第一職階一等技術輔導員職務，薪俸點為305點；

陳素心，自二零一一年四月八日起續聘擔任第二職階二等技術輔導員職務，薪俸點為275點；

練慧春，自二零一一年四月八日起續聘擔任第二職階二等技術輔導員職務，薪俸點為275點。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年三月二十五日作出的批示：

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，由二零一一年六月一日起徵用博彩監察協調局第三職階顧問高級技術員梁錫根，在本局擔任第一職階首席顧問高級技術員職務，為期一年。

Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Kam Hao Wan, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 7 de Abril de 2011;

Ng Wai I, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 4 de Abril de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 e 22 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem as funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Vong Son In, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, a partir de 23 de Maio de 2011;

Lam Van Leng, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, a partir de 6 de Abril de 2011;

Kou Wai Man, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 1 de Maio de 2011;

Yeong Hiu Fung, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 12 de Maio de 2011;

Leong Fu Fai, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 12 de Maio de 2011;

Fong Ka Lon, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 15 de Maio de 2011;

Chan Sou Sam, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 8 de Abril de 2011;

Lin Wai Chon, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 8 de Abril de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Março de 2011:

Leong Seak Kan, técnico superior assessor, 3.º escalão, da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos — requisitado, pelo período de um ano, para desempenhar as funções de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2011.

二零一一年四月十五日於勞工事務局

局長 孫家雄

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 15 de Abril de 2011. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

博 彩 監 察 協 調 局**批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年四月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改王寶健及梁志剛在本局擔任職務的編制外合同的第三條款，轉為第一職階特級督察，薪俸點420，分別自二零一一年四月十五日及四月十七日起生效。

二零一一年四月十八日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

消 費 者 委 員 會**批 示 摘 錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年四月一日作出的批示：

盧淑敏學士，消費者委員會第四級別第一職階二等技術輔導員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期六個月，自二零一一年六月一日起生效。

二零一一年四月十八日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

澳 門 保 安 部 隊 事 務 局**批 示 摘 錄**

摘錄自保安司司長於二零一一年二月二十八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，自二零一一年四月十五日起，與陳偉東及梁

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS**Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Abril de 2011:

Wong Pou Kin e Leong Chi Kong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de inspector especialista, 1.^o escalão, índice 420, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 e 17 de Abril de 2011, respectivamente.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 18 de Abril de 2011. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

CONSELHO DE CONSUMIDORES**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Abril de 2011:

Licenciada Lou Sok Man, adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, nível 4, contratada além do quadro, deste CC — renovado o contrato, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2011.

Conselho de Consumidores, aos 18 de Abril de 2011. — O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU****Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Fevereiro de 2011:

Chan Wai Tong e Leong Hang Chong — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistentes técnicos administrativos de 2.^a classe, 1.^o escalão,

恆宗簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等行政技術助理員之職務，薪俸點為195。

摘錄自保安司司長於二零一一年三月四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，自二零一一年四月十五日起，與鄭展衡、黎意弟、楊遠婧及陳柏熙簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等行政技術助理員之職務，薪俸點為195。

二零一一年四月十五日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Abril de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Março de 2011:

Chiang Chin Hang Andre, Lai I Tai, Ieong Un Cheng e Chan Pak Hei — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Abril de 2011.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Abril de 2011. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年四月六日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四至一百一十七條、第2/2008號法律第八條之規定，並考慮到重組保安部隊職程，保安司司長現決定提升下列軍事化人員為基礎職程之普通職程一等警員職級。

下列人員的晉升是由二零一一年三月十二日起與其職級相稱的薪俸及年資開始生效。

職級	編號	姓名	年資排序
警員	141911	方順成	1
"	143911	溫少文	2
"	153911	黃少超	3
"	155911	戚國歡	4
"	161911	鄭志強	5
"	170911	黃偉華	6
"	171911	徐偉志	7
"	174911	黃家強	8
"	177911	鄭潤榮	9
"	179911	張家樹	10
"	180911	鄭光	11
"	183911	何培南	12
"	185911	葉子良	13
"	192911	麥錫祥	14
"	194911	楊宗安	15

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Abril de 2011:

Os militarizados abaixo indicados — promovidos ao posto de guarda de primeira da carreira ordinária, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 117.º do EMFSM, vigente, e 8.º da Lei n.º 2/2008, considerando a reestruturação de carreiras nas Forças de Segurança:

A promoção dos agentes abaixo indicados, e o vencimento e antiguidade correspondente à sua categoria, valida-se a partir de 12 de Março de 2011.

Posto	N.º	Nome	Ordem por antiguidade
Guarda	141 911	Fong Son Seng	1
»	143 911	Wan Siu Man	2
»	153 911	Vong Sio Chio	3
»	155 911	Chek Kuok Fun	4
»	161 911	Cheang Chi Keong	5
»	170 911	Vong Vai Va	6
»	171 911	Choi Wai Chi	7
»	174 911	Wong Ka Keong	8
»	177 911	Cheang Ion Weng	9
»	179 911	Cheong Ka Su	10
»	180 911	Cheang Kuong	11
»	183 911	Ho Pui Nam	12
»	185 911	Ip Chi Leong	13
»	192 911	Mak Sek Cheong	14
»	194 911	Ieong Chong On	15

職級	編號	姓名	年資排序	Posto	N.º	Nome	Ordem por antiguidade
警員	195911	伍東亮	16	Guarda	195 911	Ng Tong Leong	16
"	196911	鄭炳	17	»	196 911	Cheang Peng	17
"	197911	黃國榮	18	»	197 911	Vong Kuok Veng	18
"	199911	李奇明	19	»	199 911	Lei Kei Meng	19
"	200911	黎柏勝	20	»	200 911	Lai Pak Seng	20
"	201911	鄧偉雄	21	»	201 911	Tang Wai Hong	21
"	203911	李濟明	22	»	203 911	Lei Chai Meng	22
"	206911	陳治強	23	»	206 911	Chan Chi Keong	23
"	208911	陳錦添	24	»	208 911	Chan Kam Tim	24
"	214911	梁澤成	25	»	214 911	Leong Chak Seng	25
"	216911	楊家聲	26	»	216 911	Ieong Ka Seng	26
"	217911	鄧錦洪	27	»	217 911	Tang Kam Hong	27
"	166911	謝國榮	28	»	166 911	Che Kuok Weng	28
"	134911	趙國勝	29	»	134 911	Chio Kuok Seng	29
"	163911	李謬旺	30	»	163 911	Lei Mao Wong	30
"	213911	高少山	31	»	213 911	Kou Sio San	31
"	188911	梁江誠	32	»	188 911	Leong Kong Seng	32
"	205911	楊敏甄	33	»	205 911	Ieong Man Ian	33
"	172911	劉少華	34	»	172 911	Lau Siu Va	34
"	138911	李汝昭	35	»	138 911	Lee Yue Chiu	35

下列人員的晉升是由二零一一年三月十三日起與其職級相應的薪俸及年資開始生效。

A promoção do agente abaixo indicado, e o vencimento e antiguidade correspondente à sua categoria, valida-se a partir de 13 de Março de 2011.

職級	編號	姓名	年資排序	Posto	N.º	Nome	Ordem por antiguidade
警員	135911	黃志興	1	Guarda	135 911	Wong Chi Heng	1

二零一一年四月十五日於治安警察局

代局長 毛傲賢副警務總監

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 15 de Abril de 2011. — O Comandante, substituto, *Custódio R. M. Mourão*, superintendente.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局局長於二零一一年三月十八日作出的批示：

歐陽月芬，以散位合同形式在本局擔任第一職階一等行政技術助理員之職務——應其要求，自二零一一年四月十六日起解除與本局簽訂的合同。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despacho do director desta Polícia, de 18 de Março de 2011:

Ao Ieong Ut Fan, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, assalariada, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 16 de Abril de 2011.

摘錄自本局局長於二零一一年三月二十三日作出的批示：

黃燕菁，以散位合同形式在本局擔任第一職階一等行政技術助理員之職務——應其要求，自二零一一年四月十五日起解除與本局簽訂的合同。

Por despacho do director desta Polícia, de 23 de Março de 2011:

Wong In Cheng, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, assalariada, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 15 de Abril de 2011.

二零一一年四月二十日於司法警察局

代局長 張玉英

Polícia Judiciária, aos 20 de Abril de 2011. — A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

衛生局

根據社會文化司司長於二零一一年四月一日的批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經二月二十七日第12/95/M號法令和十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第七條b)項，以及第10/2010號法律第四十及第四十二條第一款的規定，核准公佈衛生局編制外合同醫生轉入名單，該名單自二零一零年九月七日生效：

根據第10/2010號法律第三十五條、第三十七條及第三十八條規定，轉入第10/2010號法律附件表一的相應職級的醫生名單：

SERVIÇOS DE SAÚDE

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Abril de 2011, e nos termos do artigo 7.º, alínea b), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 12/95/M e 62/98/M, de 27 de Fevereiro e 28 de Dezembro, respectivamente, conjugado com os artigos 40.º e 42.º, n.º 1, da Lei n.º 10/2010, foi autorizada a publicação da lista de transição do pessoal de médicos contratado além do quadro dos Serviços de Saúde, a partir de 7 de Setembro de 2010:

Lista dos médicos que transitam nos termos dos artigos 35.º, 37.º e 38.º da Lei n.º 10/2010, para a carreira médica, na categoria correspondente constante do mapa 1 anexo à Lei n.º 10/2010:

姓名	於二零一零年九月六日的狀況		於二零一零年九月七日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
區炎光	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
Borges Dias, Luis	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
陳靜嫻	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
陳莉盈	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
陳洪波	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
陳瑩	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
陳郁輝	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
陳戍颺	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
陳偉中	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
鄭麗兒	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
趙源立	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
崔國虹	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
秦暢勇	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
秦國東	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
鍾淑華	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
莊耀良	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
馮慧盈	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
符仁	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同

姓名	於二零一零年九月六日的狀況		於二零一零年九月七日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
夏京文	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
何雍毅	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
何曼怡	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
許釗虹	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
忻欣	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
楊小蘭	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
鄭錦強	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
龔志強	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
林允平	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
梁偉強	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
廖志聰	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
劉婕	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
羅金帶	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
陸鎮煊	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
吳偉鴻	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
柯曉國	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
黃智標	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
黃嘉強	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
丘冬浪	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
原璧珊	非專科醫生	-	普通科醫生	5	編制外合同
歐仲源	非專科醫生	-	普通科醫生	4	編制外合同
張雪飛	非專科醫生	-	普通科醫生	4	編制外合同
黎鳳儀	非專科醫生	-	普通科醫生	4	編制外合同
梁敏慧	非專科醫生	-	普通科醫生	4	編制外合同
麥錦倫	非專科醫生	-	普通科醫生	4	編制外合同
吳軍民	非專科醫生	-	普通科醫生	4	編制外合同
鍾景生	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
曹美芳	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
孔金英	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
林永連	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
劉慶來	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
李韻瑩	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
吳少芬	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
司徒翠影	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
王燕	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
趙德龍	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
蔡綺芬	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
霍永廣	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
林巧珊	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
劉詠嚴	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同

姓名	於二零一零年九月六日的狀況		於二零一零年九月七日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
李妙甜	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
梁永康	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
梅仲常	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
吳志華	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
蘇曄蘭	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
余美嫻	非專科醫生	-	普通科醫生	3	編制外合同
張興瑩	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
鄭小玲	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
何罕燕	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
許主平	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
楊佩儀	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
甘家華	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
林家鴻	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
Lam, Chu Tou	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
劉子健	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
羅志驍	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
梁開業	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
梁家榮	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
梁永權	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
梁家寶	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
繆智豐	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
吳強	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
鄧瑞停	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
黃少芳	非專科醫生	-	普通科醫生	2	編制外合同
鄭霆鋒	非專科醫生	-	普通科醫生	1	編制外合同
馮君譽	非專科醫生	-	普通科醫生	1	編制外合同
林潤明	非專科醫生	-	普通科醫生	1	編制外合同
Antonio, Cristina	牙科醫師	5	普通科醫生	5	編制外合同
謝益進	牙科醫師	5	普通科醫生	5	編制外合同
林宗偉	牙科醫師	5	普通科醫生	5	編制外合同
梁麗萍	牙科醫師	5	普通科醫生	5	編制外合同
魏宏謙	牙科醫師	5	普通科醫生	5	編制外合同
葉邱勤如	牙科醫師	5	普通科醫生	5	編制外合同
黃立舒	牙科醫師	4	普通科醫生	5	編制外合同
林明理	牙科醫師	3	普通科醫生	4	編制外合同
彭憲洪	牙科醫師	3	普通科醫生	4	編制外合同
楊穎芷	牙科醫師	3	普通科醫生	3	編制外合同
何志峰	牙科醫師	2	普通科醫生	2	編制外合同
楊婉君	牙科醫師	2	普通科醫生	2	編制外合同

姓名	於二零一零年九月六日的狀況		於二零一零年九月七日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
張悌	首席高級衛生技術員	1	普通科醫生	5	編制外合同
張月萍	一等高級技術員	3	普通科醫生	5	編制外合同
莫文忠	一等高級技術員	3	普通科醫生	5	編制外合同
周羨敏	二等高級技術員	3	普通科醫生	3	編制外合同
林智生	二等高級技術員	2	普通科醫生	2	編制外合同
譚捷瑜	二等高級技術員	2	普通科醫生	2	編制外合同

Nome	Situação em 06/09/2010		Nova situação em 07/09/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Ao Im Kuong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Borges Dias, Luis	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chan Ching Han Maureen	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chan Cristina	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chan Hung Por Siman	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chan Ieng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chan Iok Fai	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chan Su Pio	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chan Wai Chung	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Cheng Lai I	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chio Un Lap	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Choi Kuok Hong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chon Cheong Iong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chon Kuok Tong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chong Sok Wa	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chong Yiu Leung	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Fong Wai Ieng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Fu Yan Steven	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Ha Keng Man	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Ho Iong Ngai	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Ho Man I	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Hoi Chio Hong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Ian Ian	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Ieong Sio Lan	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Kong Kam Keong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Kung Chi Keung	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Lam Wan Ping	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Leung Vai Keong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro

Nome	Situação em 06/09/2010		Nova situação em 07/09/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Lio Chi Chong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Liv Chea	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Lo Kam Tai	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Lok Chan Hun	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Ng Wai Hung	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
O Hio Kuok	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Wong Chi Pio	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Wong Ka Keong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Yau Tung Long	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Yuen Pek San	Médico não diferenciado	-	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Ao Chong Un	Médico não diferenciado	-	Médico geral	4	Contratado além do quadro
Cheong Sut Fei	Médico não diferenciado	-	Médico geral	4	Contratado além do quadro
Lai Fong I	Médico não diferenciado	-	Médico geral	4	Contratado além do quadro
Leong Man Wai	Médico não diferenciado	-	Médico geral	4	Contratado além do quadro
Mak Kam Lon	Médico não diferenciado	-	Médico geral	4	Contratado além do quadro
Ng Kuan Man	Médico não diferenciado	-	Médico geral	4	Contratado além do quadro
Chong Keng Sang	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Chou Mei Fong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Kong Kam Ieng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Lam Weng Lin	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Lao Heng Loi	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Lei Wan Ieng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Ng Sio Fan	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Si Tou Choi Ieng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Wong In	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Chio Tak Long	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Choi I Fan	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Fok Weng Kuong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Lam Hao San	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Lao Weng Im	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Lei Mio Tim	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Leong Weng Hong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Mui Chong Seong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Ng Chi Wa	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Su Ye Lan	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
U Mei Sit	Médico não diferenciado	-	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Cheong Heng Ieng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Chiang Sio Leng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro

Nome	Situação em 06/09/2010		Nova situação em 07/09/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Ho Hon In	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Hoi Chu Peng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Ieong Pui I	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Kam Ka Wa	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Lam Ka Hong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Lam, Chu Tou	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Lao Chi Kin	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Law Chi Yiu Felix	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Leong Hoi Ip	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Leong Ka Weng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Leong Weng Kun	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Leung Ka Pou	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Miu Chi Fong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Ng Keong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Tang Soi Teng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Wong Sio Fong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Cheang Teng Fong	Médico não diferenciado	-	Médico geral	1	Contratado além do quadro
Fung Kwan Yue	Médico não diferenciado	-	Médico geral	1	Contratado além do quadro
Lam Ion Meng	Médico não diferenciado	-	Médico geral	1	Contratado além do quadro
Antonio, Cristina	Médico dentista	5	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Che Iek Chon	Médico dentista	5	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Lam Chong Vai	Médico dentista	5	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Leong Lai Peng	Médico dentista	5	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Ngai Wang Him	Médico dentista	5	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Yip Cu Shirley	Médico dentista	5	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Wong Lap Shu	Médico dentista	4	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Lam Meng Lei	Médico dentista	3	Médico geral	4	Contratado além do quadro
Pang Hin Hung	Médico dentista	3	Médico geral	4	Contratado além do quadro
Ieong Weng Chi	Médico dentista	3	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Ho Chi Fong	Médico dentista	2	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Ieong Un Kuan	Médico dentista	2	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Cheong Tai	Técnico superior de saúde principal	1	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Cheong Iut Peng	Técnico superior de 1.ª classe	3	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Mok Man Chong	Técnico superior de 1.ª classe	3	Médico geral	5	Contratado além do quadro
Chao Sin Man	Técnico superior de 2.ª classe	3	Médico geral	3	Contratado além do quadro
Lam Chi Sang	Técnico superior de 2.ª classe	2	Médico geral	2	Contratado além do quadro
Tam Chit U	Técnico superior de 2.ª classe	2	Médico geral	2	Contratado além do quadro

根據第10/2010號法律第三十六條規定，轉入第10/2010號法律附件表三的相應職級的醫生名單：

Lista dos médicos que transitam nos termos do artigo 36.º da Lei n.º 10/2010, para a carreira médica, na categoria correspondente constante do mapa 3 anexo à Lei n.º 10/2010:

姓名	於二零一零年九月六日的狀況		於二零一零年九月七日的狀況		任用方式
	職級	職階	職級	職階	
繆曉露	牙科醫師	1	牙科醫師	1	編制外合同
陳幸茵	牙科醫師	1	牙科醫師	1	編制外合同
俞娟	牙科醫師	1	牙科醫師	1	編制外合同

Nome	Situação em 06/09/2010		Nova situação em 07/09/2010		Forma de provimento
	Categoria	Escalão	Categoria	Escalão	
Mio Hio Lou	Médico dentista	1	Médico dentista	1	Contratado além do quadro
Chan Hang Iam	Médico dentista	1	Médico dentista	1	Contratado além do quadro
U Kun	Médico dentista	1	Médico dentista	1	Contratado além do quadro

批示摘錄

按照二零一一年四月十一日本局一般衛生護理副局長的批示：

取消姚思賢第E-1667號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$304.00)

分別取消鄭霆鋒第M-1241號、楊佩儀第M-1607號、陳煒倫第M-1618號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零一一年四月十二日本局一般衛生護理副局長的批示：

李嘉琪——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1861。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零一一年四月十五日本局一般衛生護理副局長的批示：

徐愛珍——應其要求，取消第M-0296號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Extractos de despachos

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 11 de Abril de 2011:

Io Si In — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1667.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Cheang Teng Fong, Ieong Pui I e Chan Wai Lon — canceladas, por não terem cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de médico, licenças n.ºs M-1241, M-1607 e M-1618.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 12 de Abril de 2011:

Lei Ka Ki — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1861.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 15 de Abril de 2011:

Chu Oi Chan — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0296.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零一一年四月十八日本局一般衛生護理代副局長的批示：

曾憲慈——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1862。

(是項刊登費用為 \$264.00)

二零一一年四月二十日於衛生局

代副局長 葉炳基

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 18 de Abril de 2011:

Chang Hin Chi — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1862.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Serviços de Saúde, aos 20 de Abril de 2011. — O Subdirector dos Serviços, substituto, *Ip Peng Kei*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長二零一一年四月六日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員以編制外合同形式聘用，為期一年，有關職級、職階及薪俸點如下：

曾美群，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，由二零一一年六月一日起生效；

葉碧珊，第一職階二等技術員，薪俸點為350，由二零一一年五月十日起生效；

二等技術輔導員，第一職階、薪俸點為260：馮金鑾及梁祺健，由二零一一年五月二十二日起生效，黃晶，由二零一一年五月二十九日起生效及楊宇倫，由二零一一年六月一日起生效。

根據第14/2009號法律第十三條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員的編制外合同獲續期一年，並以附註方式更改合同第三條款，有關職級、職階及薪俸點如下：

吳樂樂，第二職階二等技術員，薪俸點為370，由二零一一年五月九日起生效；

勞佩儀，第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，由二零一一年五月九日起生效。

按照簽署人二零一一年四月十一日批示：

根據第14/2009號法律第十三條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員的

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Abril de 2011:

O seguinte pessoal — contratados além do quadro, pelo período de um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Chang Mei Kuan, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 1 de Junho de 2011;

Ip Pek San, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 10 de Maio de 2011;

Adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260: Fong Kam Lun e Leung Kei Kin, a partir de 22 de Maio de 2011, Wong Cheng, a partir de 29 de Maio de 2011 e Jeong U Lon, a partir de 1 de Junho de 2011.

O seguinte pessoal — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 13.º da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Ng Lok Lok, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 9 de Maio de 2011;

Lo Pui Yi, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 9 de Maio de 2011.

Por despachos da signatária, de 11 de Abril de 2011:

O seguinte pessoal — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à carreira,

散位合同以附註方式更改合同第三條款，有關職程、職階及薪俸點如下：

譚容成，第七職階技術工人，薪俸點為240，由二零一零年十二月三十一日起生效；

Sebastião Cheang，第七職階勤雜人員，薪俸點為180，由二零一零年十二月三十一日起生效。

二零一一年四月十八日於教育暨青年局

局長 梁勵

escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 13.º da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Tam Iong Seng, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 31 de Dezembro de 2010;

Sebastião Cheang, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 31 de Dezembro de 2010.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 18 de Abril de 2011. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

文化局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年四月六日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，以附註形式修改Shamil Yusupovich Lutfrachmanov在本局澳門樂團擔任圓號首席的個人勞動合同第一條及第五條，轉為擔任圓號聲部樂師，自二零一一年四月二十日起生效。

摘錄自簽署人於二零一一年四月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Sérgio Miguel Chin在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同自二零一一年五月一日起續期兩年，薪俸點為260。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年四月十四日作出的批示：

根據第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，本局與劉馨然重新簽訂個人勞動合同（不具期限），擔任澳門中樂團全職樂師，自二零一一年四月二十日起生效。

二零一一年四月二十日於文化局

局長 吳衛鳴

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 6 de Abril de 2011:

Shamil Yusupovich Lutfrachmanov, chefe de Naípe das Trompas da Orquestra de Macau deste Instituto — alteradas, por averbamento, as cláusulas 1.ª e 5.ª do seu contrato individual de trabalho, passando a exercer funções de músico «Trompa Tutti», nos termos do artigo 99.º da Lei Básica da RAEM, conjugado com o artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 20 de Abril de 2011.

Por despacho do signatário, de 12 de Abril de 2011:

Sérgio Miguel Chin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril de 2011:

Liu Xinran — celebrado novo contrato individual de trabalho (sem termo), como músico a tempo inteiro da Orquestra Chinesa de Macau, neste Instituto, nos termos do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 20 de Abril de 2011.

Instituto Cultural, aos 20 de Abril de 2011. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零一一年一月五日作出的批示：

陳元元——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零一一年四月一日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一一年一月七日作出的批示：

陳詠琪——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年四月三日起續期一年。

潘詩媚——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年四月三日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年一月十二日作出的批示：

Diamantino Augusto Torrado——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零一一年四月一日起續期兩年。

熊蓓玲——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零一一年四月三日起續期一年。

梁秀敏——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零一一年四月一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年一月二十一日作出的批示：

曾狄強——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Janeiro de 2011:

Chen Yuan Yuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 7 de Janeiro de 2011:

Chan Weng Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2011.

Pun Sze Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Janeiro de 2011:

Diamantino Augusto Torrado — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior assessor, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2011.

Hong Pui Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2011.

Leong Sao Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 21 de Janeiro de 2011:

Chang Tek Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º

人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一高等級技術員職務的編制外合同自二零一一年四月二十四日起續期兩年。

譚思穎——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階二高等級技術員職務的編制外合同自二零一一年四月十日起續期兩年。

摘錄自本局局長於二零一一年一月二十七日作出的批示：

伍淑晶——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階二等技術員職務的編制外合同自二零一一年四月十七日起續期兩年。

摘錄自本局局長於二零一一年二月一日作出的批示：

Mariana da Rocha Fu——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一高等級技術員職務的編制外合同自二零一一年四月十七日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年二月十日作出的批示：

林美珠、藍同好及劉鳳池——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零一一年五月一日起續期兩年。

摘錄自本局局長於二零一一年三月一日作出的批示：

Victor Manuel Sou及潘錫楨——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第五職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一一年五月二十日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年三月二日作出的批示：

周烈宏、林維歡及梁子鋒——根據第14/2009號法律第十三條第二款(一)項及第四款之規定，以附註形式修改其合同第三條款，自二零一零年九月十九日起轉為本局散位合同第二職階重型車輛司機，薪俸點為180。

escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 24 de Abril de 2011.

Tam Si Weng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Abril de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 27 de Janeiro de 2011:

Ng Sok Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Fevereiro de 2011:

Mariana da Rocha Fu — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Fevereiro de 2011:

Lam Mei Chu, Lam Tong Hou e Lau Fong Chi — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnicas superiores assessoras, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 1 de Março de 2011:

Victor Manuel Sou e Pun Seac Cheng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de pesados, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Março de 2011:

Chao Lit Wang, Lam Wai Fun e Leong Chi Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de motorista de pesados, 2.º escalão, índice 180, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 2, alínea I), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Setembro de 2010.

摘錄自本局代局長於二零一一年三月十五日作出的批示：

呂善怡——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的散位合同自二零一一年六月十六日起續期一年。

准照摘錄

“儂川滬菜館”，葡文名稱為“Chinês Lung”和英文名稱為“Lung Chinese Fusion”餐廳在二零一一年四月一日獲發第0596/2011號牌照，持牌人為“澳門儂飲食有限公司”，葡文名稱為“Comes e Bebes Lung Macau Limitada”和英文名稱為“Lung Catering (Macau) Limited”。該餐廳被評定為一級，位於路氹填海區，路氹連貫公路以西，望德聖母灣大馬路以南，“澳門威尼斯人酒店”大運河購物中心5樓3037舖位。

(是項刊登費用為 \$431.00)

二零一一年四月十五日於旅遊局

局長 安棟樑

社會工作局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年二月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用譚婉玲、余國美、黃健安、林加持及黃石聰為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，分別自二零一一年四月一日、四月十六日、四月十八日、五月三日及五月十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用王雪梨及黎美恩為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，分別自二零一一年四月一日及四月十八日起生效。

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 15 de Março de 2011:

Loi Sin I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Junho de 2011.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 0596/2011, em 1 de Abril, em nome da sociedade «澳門儂飲食有限公司», em português «Comes e Bebes Lung Macau Limitada» e em inglês «Lung Catering (Macau) Limited», para o restaurante denominado «儂川滬菜館», em português «Chinês Lung» e em inglês «Lung Chinese Fusion» e classificado de 1.ª classe, sito em COTAI, a Poente do Istmo Taipa-Coloane e a Sul da Baía da Nossa Senhora de Esperança, loja 3037, level 5, Grand Canal Shoppes do Hotel «The Venetian Macao».

(Custo desta publicação \$ 431,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Abril de 2011. —
O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Fevereiro de 2011:

Tam Un Leng, U Kuok Mei, Wong Kin On, Lam Ka Chi e Wong Sek Chong — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1, 16, 18 de Abril, 3 e 11 de Maio de 2011, respectivamente.

Wong Sut Lei e Lai Mei Ian — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 e 18 de Abril de 2011, respectivamente.

摘錄自社會文化司司長於二零一一年二月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款第二項的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

Florencia Lao Oliveros，自二零一一年三月一日起轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點為540；

楊可欣，自二零一一年三月一日起轉為第一職階首席技術員，薪俸點為450；

鄭劍婷，自二零一一年三月二日起轉為第一職階一等技術員，薪俸點為400。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年三月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用盧有好為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期一年，自二零一一年四月四日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年三月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用梁美智為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，自二零一一年四月一日起生效。

摘錄自本局代局長於二零一一年三月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條、第四十四條第一款c)項及第二款的規定，文樹基在本局擔任第六職階技術工人的散位合同自二零一一年四月十八日起續期至二零一二年四月二十日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

陳燕，第六職階勤雜人員，自二零一一年四月十一日起生效；

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Fevereiro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

Florencia Lao Oliveros, para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 1 de Março de 2011;

Ieong Ho Yan, para técnico principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 1 de Março de 2011;

Cheang Kin Teng, para técnico de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 400, a partir de 2 de Março de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Março de 2011:

Lou Iao Hou — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.^a classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Abril de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Março de 2011:

Leung Mei Chi — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.^a classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2011.

Por despachos do presidente, substituto, do Instituto, de 15 de Março de 2011:

Man Su Kei — renovado o contrato de assalariamento como operário qualificado, 6.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º, 28.º e 44.º, n.ºs 1, alínea c), e 2, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 18 de Abril de 2011 a 20 de Abril de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan In, como auxiliar, 6.º escalão, a partir de 11 de Abril de 2011;

陳英傑及龐偉燦，第六職階技術工人，自二零一一年四月十八日起生效；

楊耀棠，第六職階輕型車輛司機，自二零一一年四月十八日起生效；

張錦燕，第四職階勤雜人員，自二零一一年四月二十三日起生效。

摘錄自本局代局長於二零一一年三月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

羅淑霞、蔡佩盈、甘潔玲、黃潤鳳、鄭榆強、何麗紅、勞鎮旋、蔡麗敏、林志雄、鄭耀達、蕭君梨、溫鳳微、余家偉、陸晴及唐翠娟，第一職階二等高級技術員，首四名自二零一一年四月五日、第五名自四月十五日、第六名至第九名自四月二十七日、第十名至第十四名自五月三日及最後一名自五月九日起生效；

林若曦，第三職階一級護士，自二零一一年四月九日起生效；

趙文偉及黃德茵，第一職階首席高級技術員，分別自二零一一年四月十日及四月二十日起生效；

陳美斯、黃壹紅、柯耀德及羅亦詩，第一職階一等技術員，自二零一一年四月十四日起生效；

李焯輝及黃健斌，第一職階首席技術員，分別自二零一一年四月十五日及五月二十五日起生效；

黃蔚蔚，第一職階普通科醫生，自二零一一年四月十五日起生效；

鄧詩敏及鄭嘉洲，第一職階顧問高級技術員，分別自二零一一年四月十七日及五月十四日起生效；

嚴美娟，第二職階顧問高級技術員，自二零一一年五月十四日起生效；

楊俊昌，第二職階二等技術員，自二零一一年五月十九日起生效；

葉群鳳，第一職階一等技術輔導員，自二零一一年五月二十四日起生效。

Chan Ieng Kit e Pong Wai Chan, como operários qualificados, 6.º escalão, a partir de 18 de Abril de 2011;

Ieong Io Tong, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, a partir de 18 de Abril de 2011;

Cheong Kam In, como auxiliar, 4.º escalão, a partir de 23 de Abril de 2011.

Por despachos do presidente, substituto, do Instituto, de 18 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lo Sok Ha, Choi Pui Ying Janet, Kam Kit Leng, Wong Ion Fong, Cheang U Keong, Ho Lai Hong, Lou Chan Sun, Choi Lai Man, Lam Chi Hong, Cheang Io Tat, Sio Kuan Lei, Wan Fong Mei, U Ka Wai, Lok Cheng e Tong Choi Kun, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 5 de Abril do primeiro ao quarto, 15 de Abril para o quinto e 27 de Abril do sexto ao nono, 3 de Maio do décimo ao décimo quarto e 9 de Maio de 2011 para o último;

Lam Ieok Hei, como enfermeira, grau 1, 3.º escalão, a partir de 9 de Abril de 2011;

Chiu Man Vai e Wong Tak Ian, como técnicos superiores principais, 1.º escalão, a partir de 10 e 20 de Abril de 2011, respectivamente;

Chan Mei Si, Wong Iat Hong, O Iu Tak e Lo Iek Si, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 14 de Abril de 2011;

Lei Cheok Fai e Wong Kin Pan, como técnicos principais, 1.º escalão, a partir de 15 de Abril e 25 de Maio de 2011, respectivamente;

Wong Wai Wai, como médico geral, 1.º escalão, a partir de 15 de Abril de 2011;

Tang Si Man Elaine e Cheang Ka Chao, como técnicos superiores assessores, 1.º escalão, a partir de 17 de Abril e 14 de Maio de 2011, respectivamente;

Maria José Abrantes Im, como técnico superior assessor, 2.º escalão, a partir de 14 de Maio de 2011;

Ieong Chon Cheong, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 19 de Maio de 2011;

Ip Kuan Fong, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 24 de Maio de 2011.

摘錄自社會文化司司長於二零一一年三月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第18/2009號法律《護士職程制度》第十二條第一款的規定，胡翠飛及鄧穎欣在本局擔任職務的編制外合同，自二零一一年六月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第二職階一級護士，薪俸點440。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款第二項的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

方美美、蔡忠民及溫秀紅，自二零一一年四月三日起轉為第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650；

關萍花及李志立，分別自二零一一年四月六日及四月十四日起轉為第二職階一等技術員，薪俸點為420；

繆嘉麗、蘇淑芹及李趣容，首名及最後兩名分別自二零一一年四月六日及四月十六日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455；

黎國華，自二零一一年五月二十七日起轉為第三職階首席技術員，薪俸點為490。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款第二項的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

蘇志群及唐振宇，分別自二零一一年四月一日及四月十二日起轉為第一職階首席技術員，薪俸點為450；

李婉儀，自二零一一年四月十一日起轉為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Março de 2011:

Wu Choi Fei e Tang Weng Ian — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de enfermeiro, grau 1, 2.^o escalão, índice 440, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 12.^o, n.^o 1, do «Regime da carreira de enfermagem» da Lei n.^o 18/2009, a partir de 1 de Junho de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 13.^o, n.^o 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.^o 14/2009:

Fong Mei Mei, Choi Chong Man e Wan Sao Hong, para técnicos superiores assessores, 3.^o escalão, índice 650, a partir de 3 de Abril de 2011;

Kuan Peng Fa e Lei Chi Lap, para técnicos de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 420, a partir de 6 e 14 de Abril de 2011, respectivamente;

Mio Ka Lai, Sou Sok Kan e Lei Choi Iong, para técnicos superiores de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 455, a partir de 6 para o primeiro e 16 de Abril de 2011 para os restantes;

Lai Kuok Wa, para técnico principal, 3.^o escalão, índice 490, a partir de 27 de Maio de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 14.^o, n.^o 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.^o 14/2009:

Sou Chi Kuan e Tong Chan U, para técnicos principais, 1.^o escalão, índice 450, a partir de 1 e 12 de Abril de 2011, respectivamente;

Lei Un I, para técnico superior assessor, 1.^o escalão, índice 600, a partir de 11 de Abril de 2011.

二零一一年四月十八日於社會工作局

局長 容光耀

Instituto de Acção Social, aos 18 de Abril de 2011. — O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年三月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用民政總署人員編制第二職階顧問高級技術員陳孝永在本局擔任同一職級及職階的職務，為期一年，自二零一一年四月一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年三月十七日作出的批示：

李勁源——以個人勞動合同方式聘請其在本局擔任職務，為期一年，自二零一一年三月十八日起生效。

摘錄自本件簽署人於二零一一年三月二十三日作出的批示：

應黃偉達的請求，其在本局擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同，自二零一一年四月十八日起予以解除。

摘錄自本局局長於二零一一年三月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局下列工作人員，按下述職級及日期續編制外合同，為期一年：

Bernardino Pereira Lo，第一職階一等高級技術員，自二零一一年四月三日起生效；

蔣碧雯，第一職階二等技術員，自二零一一年四月三日起生效；

陳煥鈞及簡佩珊，第一職階一等高級技術員，自二零一一年四月十日起生效；

尤念敏及林麗珍，第一職階一等技術員，自二零一一年四月十日起生效；

李倩敏，第二職階二等技術員，自二零一一年四月十日起生效；

吳祖傑，第一職階一等技術輔導員，自二零一一年四月十日起生效；

張戈，第二職階二等技術輔導員，自二零一一年四月十日起生效；

龍錦練，第一職階特級行政技術助理員，自二零一一年四月十六日起生效；

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Março de 2011:

Chan Hao Weng, técnico superior assessor, 2.º escalão, do quadro de pessoal do IACM — requisitado, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Abril de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Março de 2011:

Lei Keng Un — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para exercer funções neste Instituto, a partir de 18 de Março de 2011.

Por despacho do signatário, de 23 de Março de 2011:

Wong Wai Tat — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 18 de Abril de 2011.

Por despachos do presidente do Instituto, de 29 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Bernardino Pereira Lo, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 3 de Abril de 2011;

Cheong Pek Man, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 3 de Abril de 2011;

Chan Wun Kuan e Kan Pui San, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 10 de Abril de 2011;

Iao Nim Man e Lam Lai Chan, como técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 10 de Abril de 2011;

Lei Sin Man, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 10 de Abril de 2011;

Ng Chou Kit, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 10 de Abril de 2011;

Cheong Kuo, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 10 de Abril de 2011;

Long Kam Lin, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, a partir de 16 de Abril de 2011;

鄭顯賢，第二職階二等技術輔導員，自二零一一年四月十八日起生效；

Maria de Assunção Yeong，第九職階繕錄兼打字員，自二零一一年四月二十日起生效；

張淇，第一職階二等高級技術員，自二零一一年四月二十九日起生效；

陳早陽及 Sylvia May Yee Kuan，第一職階一等高級技術員，自二零一一年五月一日起生效。

摘錄自本局代局長於二零一一年四月七日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉入下述職級及薪俸點，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯生效日期如下：

傅斯娜，晉階至第二職階二等行政技術助理員，薪俸點為205點，追溯自二零一一年一月一日起生效；

林佩君及沈美琦，晉階至第二職階二等高級技術員，薪俸點為455點，追溯自二零一一年二月十九日起生效；

葉金松、李燕玲、梁家燕、梁嘯龍、盧綺雲、戴愛珍、譚穎兒、袁天恩及黃慧芝，晉階至第二職階二等技術員，薪俸點為370點，追溯自二零一一年二月十九日起生效；

Alberto Xequé do Rosário、梁婉婷、盧磊、吳紹昌、黃郭好儀及王美玲，晉階至第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275點，追溯自二零一一年二月十九日起生效；

趙敏儀，晉階至第二職階二等高級技術員，薪俸點為455點，追溯自二零一一年二月二十四日起生效；

蔣碧雯，晉階至第二職階二等技術員，薪俸點為370點，追溯自二零一一年四月三日起生效。

摘錄自本件簽署人於二零一一年四月十一日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註方式修改下列工作人員在本局擔任職務的散位合同第三條款，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯生效日期如下：

李志榮，晉階至第六職階重型車輛司機，薪俸點為240點，追溯自二零一一年二月二十六日起生效；

李鳳顏、梁偉漢及黃仲明，晉階至第六職階勤雜人員，薪俸點為160點，追溯自二零一一年二月二十六日起生效；

Cheang Hou In, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 18 de Abril de 2011;

Maria de Assunção Yeong, como escriturária-dactilógrafa, 9.º escalão, a partir de 20 de Abril de 2011;

Cheong Kei, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 29 de Abril de 2011;

Chan Chou Ieong e Sylvia May Yee Kuan, como técnicas superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Maio de 2011.

Por despachos do presidente, substituto, do Instituto, de 7 de Abril de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias e índices para o exercício de funções neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, com as datas de produção retroactiva de efeitos a cada um indicadas, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA:

Fu Si Na, progride para assistente técnica administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Janeiro de 2011;

Lam Pui Kwan e Sam Mei Kei, progridem para técnicas superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, com efeitos retroactivos a partir de 19 de Fevereiro de 2011;

Ip Kam Chong, Lei In Leng, Leong Ka In, Leong Sio Long, Lou I Wan, Tai Oi Chan, Tam Veng I, Un Tin Ian e Welch Wong, progridem para técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, com efeitos retroactivos a partir de 19 de Fevereiro de 2011;

Alberto Xequé do Rosário, Leong Un Teng, Lou Loi, Ng Sio Cheong, Vong Kuok Hou I e Vong Mei Leng, progridem para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, com efeitos retroactivos a partir de 19 de Fevereiro de 2011;

Chio Man I, progride para técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, com efeitos retroactivos a partir de 24 de Fevereiro de 2011;

Cheong Pek Man, progride para técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, com efeitos retroactivos a partir de 3 de Abril de 2011.

Por despachos do signatário, de 11 de Abril de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento para o exercício de funções neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, com as datas de produção retroactiva de efeitos a cada um indicadas, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA:

Lei Chi Weng, progride para motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, com efeitos retroactivos a partir de 26 de Fevereiro de 2011;

Lei Fong Ngan, Leong Wai Hon e Wong Chong Meng, progridem para auxiliares, 6.º escalão, índice 160, com efeitos retroactivos a partir de 26 de Fevereiro de 2011;

潘志峰，晉階至第二職階重型車輛司機，薪俸點為180點，追溯自二零一一年三月一日起生效。

摘錄自本件簽署人於二零一一年四月十三日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改張淇在本局擔任職務的編制外合同第三條款，晉階為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455點，自二零一一年四月二十九日起生效。

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，譚偉國在本局擔任職務的編制外合同，自二零一一年四月二十九日起續期一年，並以附註方式修改其合同第三條款，晉階為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局下列工作人員，按下述職級及日期續編制外合同，為期一年：

何國光及吳國強，第一職階二等技術輔導員，自二零一一年五月十二日起生效；

馮菲及施美莉，第一職階一等技術員，自二零一一年五月二十五日起生效。

聲明

為著有關之效力，茲聲明本局編制內人員第二職階特級行政技術助理員鄧天智，因獲確定委任為司法警察局編制內傳譯及翻譯人員組別之第一職階一等文案，自二零一一年一月十三日起自動終止在本局擔任職務。

為著有關之效力，茲聲明本局編制內散位第九職階勤雜人員李金梅，因自願退休而離職，自二零一一年二月二十日起生效。

二零一一年四月二十日於體育發展局

局長 黃有力

旅遊基金

批示摘錄

根據刊登於二零零九年十一月九日第四十五期《澳門特別行政區公報》第一組的第426/2009號行政長官批示重新公佈的

Pun Chi Fong, progride para motorista de pesados, 2.º escalão, índice 180, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Março de 2011.

Por despachos do signatário, de 13 de Abril de 2011:

Cheong Kei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro, progride para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Abril de 2011.

Tam Wai Kuok — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato, progride para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Abril de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Ho Kuok Kuong e Ung Kuok Keong, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 12 de Maio de 2011;

Fong Fei e Si Mei Lei, como técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 25 de Maio de 2011.

Declarações

Para os devidos efeitos se declara que Tang Tin Chi, assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, cessou funções, automaticamente, a partir de 13 de Janeiro de 2011, data em que foi nomeado, definitivamente, letrado de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro da Polícia Judiciária.

— Para os devidos efeitos se declara que Lei Kam Mui, auxiliar, 9.º escalão, assalariada do quadro, deste Instituto, se desligou do serviço para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 20 de Fevereiro de 2011.

Instituto do Desporto, aos 20 de Abril de 2011. — O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

FUNDO DE TURISMO

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, republicado integralmente no *Boletim Oficial* da

第6/2006號行政法規第四十一條，以及第347/2006號行政長官批示附件I第八款規定，現刊登有關二零一一年度旅遊危機處理辦公室第一次修改獨立預算，該修改獲社會文化司司長在二零一一年四月十四日批示核准：

Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, I Série, de 9 de Novembro de 2009, e n.º 8 do Anexo I do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006, publica-se a 1.ª alteração orçamental do orçamento individualizado do Gabinete de Gestão de Crises do Turismo de 2011, autorizado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril do mesmo ano:

旅遊危機處理辦公室獨立預算第一次預算修改

1.ª alteração ao orçamento individualizado do Gabinete de Gestão de Crises do Turismo

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	03	01	00	報酬 Remunerações		\$46,000.00
01	02	10	00	11	職務終止補償 Compensação em cessação definitiva de funções	\$46,000.00	
					總額 Total	\$46,000.00	\$46,000.00

二零一一年四月十五日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：方丹妮，高樂士

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Abril de 2011. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Daniela de Souza Fão da Luz* — *Carlos Alberto Nunes Alves*.

根據刊登於二零零九年十一月九日第四十五期《澳門特別行政區公報》第一組的第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一條，以及第347/2006號行政長官批示附件I第八款規定，現刊登有關二零一一年度旅遊基金第二次修改預算，該修改獲社會文化司司長在二零一一年四月十五日批示核准：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, republicado integralmente no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 45/2009, I Série, de 9 de Novembro, e n.º 8 do Anexo I do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006, publica-se a 2.ª alteração orçamental do Fundo de Turismo do ano de 2011, autorizado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Abril do mesmo ano:

旅遊基金第二次本身預算修改

2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Turismo

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	100,000.00	
02	03	07	00	03	在外地市場之活動 Acções em mercados externos		4,000,000.00
02	03	08	00	99	其他 Outros		100,000.00

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
04	03	00	00	01	企業 Empresas	4,000,000.00	
					總額 Total	4,100,000.00	4,100,000.00

二零一一年四月十九日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：白文浩——委員：方丹妮，高樂士

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 19 de Abril de 2011. — O Conselho Administrativo do Fundo de Turismo. — O Presidente, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*. — Os Vogais, *Daniela de Souza Fão da Luz* — *Carlos Alberto Nunes Alves*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年三月二十八日作出的批示：

黃偉賢——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零一一年四月十三日起生效，為期一年。

二零一一年四月十八日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Março de 2011:

Wong Wai Yin — contratada além do quadro, pelo prazo de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Abril de 2011.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 18 de Abril de 2011. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年三月十七日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Março de 2011:

Wong Kin Him — contratado além do quadro, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nestes Serviços,

則》第二十五條及第二十六條的規定，與黃健謙簽訂編制外合同，擔任本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430點，由二零一一年五月一日起至二零一二年四月二十九日止。

按照簽署人於二零一一年三月二十四日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令所修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條的規定，下列工作人員之散位合同獲續期，由二零一一年四月六日起至二零一二年四月四日止：

陳浩然及鄧浩基，第一職階輕型車輛司機，薪俸點為150點；

吳妙玲、陳曄彥、劉志偉、余紫陽、李志豪、李家賢及李歷威，第一職階勤雜人員，薪俸點為110點。

二零一一年四月十五日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Maio de 2011 a 29 de Abril de 2012.

Por despachos do signatário, de 24 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, ao abrigo do artigo 27.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 6 de Abril de 2011 a 4 de Abril de 2012:

Chan Hou In e Tang Hou Kei, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, índice 150;

Ng Miu Ling, Chan Wai In, Lao Chi Wai, Iu Chi Jeong, Lei Chi Hou, Lei Ka In e Lei Lek Wai, como auxiliares, 1.º escalão, índice 110.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 15 de Abril de 2011. — O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

港務局

批示摘錄

摘錄自二零一一年四月十二日運輸工務司司長批示：

王明保學士及陳浩和碩士，根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本局分別擔任技術及行政輔助處處長及行政處處長之定期委任獲准續期一年，由二零一一年七月二十日起生效。

曹賜德學士，根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本局擔任船舶建造廠廠長之定期委任獲准續期一年，由二零一一年七月二十三日起生效。

摘錄自二零一一年四月十四日本局局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，第一職階二等高級技術員郭宏巍在本局擔任職務的編制外合同，自二零一一年七月一日起續約一年。

CAPITANIA DOS PORTOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Abril de 2011:

Licenciado Wong Meng Pou e mestre Chan Hou Wo — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como chefes da Divisão de Apoio Técnico e Administrativo e da Divisão Administrativa, respectivamente, desta Capitania, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuírem competências profissionais e experiências adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 20 de Julho de 2011.

Licenciado Chou Chi Tak — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director do Estaleiro de Construção Naval, desta Capitania, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 23 de Julho de 2011.

Por despacho da directora desta Capitania, de 14 de Abril de 2011:

Kuok Wang Ngai, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, para exercer funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2011.

聲 明

為著應有之效力，茲聲明本局確定委任之第二職階顧問高級技術員Ana Brito Teixeira de Sousa，經享受短期無薪假後，自二零一一年四月十四日起重新擔任其在本局之職務。

二零一一年四月十八日於港務局

局長 黃穗文

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Ana Brito Teixeira de Sousa, técnica superior assessora, 2.º escalão, de nomeação definitiva, desta Capitania, reiniciou as suas funções na mesma Capitania, a partir de 14 de Abril de 2011, após o gozo de licença sem vencimento de curta duração.

Capitania dos Portos, aos 18 de Abril de 2011. — A Directora, Wong Soi Man.

郵 政 局**批 示 摘 錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年四月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款第二項及由十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一一年三月二十三日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中合格的獨一應考人，李劍琴，一等郵務輔導技術員，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席郵務輔導技術員。

二零一一年四月十八日於郵政局

局長 劉惠明

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Abril de 2011:

Lei Kim Kam, técnico-adjunto postal de 1.ª classe, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2011, II Série, de 23 de Março — nomeada, definitivamente, técnico-adjunto postal principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 18 de Abril de 2011. — A Directora dos Serviços, Lau Wai Meng.

地 球 物 理 暨 氣 象 局**批 示 摘 錄**

摘錄自本局局長於二零一一年四月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第二職階輕型車輛司機陳其成的散位合同自二零一一年五月十二日起續期一年，職級和職階維持不變。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS****Extractos de despachos**

Por despachos do director dos Serviços, de 6 de Abril de 2011:

Chan Kei Seng, motorista de ligeiros, 2.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2011.

U Cheong Fai, operário qualificado, 5.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de

則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第五職階技術工人余章輝的散位合同自二零一一年五月四日起續期一年，職級和職階維持不變。

二零一一年四月十八日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2011.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 18 de Abril de 2011. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

房屋局

批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零一一年四月八日的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款第（一）項及第十七條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，下列在二零一一年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中為合格應考人，現按下指職級及職位獲確定委任於本局人員編制內：

評核成績中分別排名第一至第三名的章秀珍、李廣寬及馮家柱，第三職階特級技術輔導員，獲確定委任為第一職階首席特級技術輔導員。

評核成績中獨一應考人洪德標，第三職階特級技術稽查，獲確定委任為第一職階首席特級技術稽查。

二零一一年四月二十日於房屋局

局長 譚光民

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2011:

Os funcionários abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2011, II Série, de 16 de Março — nomeados, definitivamente, para as categorias e carreiras a cada um indicados do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, e conjugado com os artigos 14.º, n.º 1, alínea I), e 17.º da Lei n.º 14/2009:

Cheung Sao Chan, Lei Kuong Fun e Fung Ka Chi, adjuntos-técnicos especialistas, 3.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, para adjuntos-técnicos especialistas principais, 1.º escalão;

Hung Tak Piu, fiscal técnico especialista, 3.º escalão, único classificado, para fiscal técnico especialista principal, 1.º escalão.

Instituto de Habitação, aos 20 de Abril de 2011. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

警察總局

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

名單

Listas

為填補警察總局人員編制高級技術員組別之第一職階顧問高級技術員（電子及通訊範疇）一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零一一年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核名單如下：

合格准考人：	分
黃永祺.....	8.46

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計算十個工作日內提出上訴。

（經保安司司長於二零一一年四月七日的批示確認）

二零一一年四月二十日於警察總局

典試委員會：

主席：局長辦公室協調員 趙汝民

委員：廳長 陳思敏

顧問高級技術員 鄭耀漢

（是項刊登費用為 \$1,116.00）

為填補警察總局人員編制高級技術員組別之第一職階一等高級技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零一一年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核名單如下：

合格准考人：	分
林文鋒.....	8.47

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計算十個工作日內提出上訴。

（經保安司司長於二零一一年四月七日的批示確認）

二零一一年四月二十日於警察總局

典試委員會：

主席：局長辦公室協調員 趙汝民

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da área de electrónica e comunicação, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2011:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Wong Weng Kei.....	8,46

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºm Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Abril de 2011).

Serviços de Polícia Unitários, aos 20 de Abril de 2011.

O Júri:

Presidente: Chio U Man, coordenador do Gabinete do Comandante-geral.

Vogais: Chan Si Man, chefe de departamento; e

Kuong Io Hon, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2011:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lam Man Fong.....	8,47

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºm Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Abril de 2011).

Serviços de Polícia Unitários, aos 20 de Abril de 2011.

O Júri:

Presidente: Chio U Man, coordenador do Gabinete do Comandante-geral.

委員：廳長 陳思敏

顧問高級技術員 鄺耀漢

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

為填補警察總局人員編制技術輔助人員組別之第一職階一等技術輔導員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零一一年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核名單如下：

合格准考人：分

謝銳珊.....8.38

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計算十個工作日內提出上訴。

(經保安司司長於二零一一年四月七日的批示確認)

二零一一年四月二十日於警察總局

典試委員會：

主席：廳長 陳思敏

委員：二等高級技術員 林文鋒

首席技術員 劉志美

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Vogais: Chan Si Man, chefe de departamento; e

Kuong Io Hon, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2011:

Candidato aprovado: valores

Tse Ioi San8,38

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Abril de 2011).

Serviços de Polícia Unitários, aos 20 de Abril de 2011.

O Júri:

Presidente: Chan Si Man, chefe de departamento.

Vogais: Lam Man Fong, técnico superior de 2.ª classe; e

Lau Chi Mei, técnica principal.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

科學技術發展基金

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，科學技術發展基金現公佈二零一一年第一季給予財政資助名單：

FUNDO PARA O DESENVOLVIMENTO DAS CIÊNCIAS E DA TECNOLOGIA

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, vem o Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia publicar a lista de apoio financeiro concedido no 1.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
項目資助 Apoio financeiro dos projectos das Ciências e da Tecnologia					
黃燦光 Wong, Carlos	黃燦光 Wong, Carlos	051/2010/A	7/3/2011	\$ 110,000.00	蓄能橋樑 (專利申請) Energy storage bridge (patent application)

受資助實體 Entidades beneficiárias	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
周少聰 Chao, Siu Chong	周少聰 Chao, Siu Chong	061/2010/A	7/3/2011	\$ 3,576.00	一種多速選擇的高保真擴音機 (專利申請) One kind of multi-speed selected hi fi audio amplifier (patent application)
友信行有限公司 Iao Son Hong Paint Company Limited	楊莉莉 Ieong, Lei Lei	062/2010/A	7/3/2011	\$ 44,350.00	“硫化鞋用環保水性膠的研發——雙組分、高固含量，解決環保和膠黏劑性能相結合的技術難題”研發成果之產品的專利註冊(專利申請) Patents application for «R & D for environmentally friendly water based autoclave cement system that has two components and a high solid content: It provides an effective solution for both environmental protection and excellent bonding» (patent application)
澳門生態學會 Macao Ecological Society	陳錫僑 Chan, Shek Kiu	045/2010/A	7/3/2011	\$ 200,000.00	用穩定同位素 ¹³ C和 ¹⁵ N對澳門海岸濕地生態系統食物網結構和營養級關係研究(第1期支付) Ecological studies on the food web structures and trophic relationships of Macao wetlands using stable carbon and nitrogen isotopes (1.º payment)
澳門科技大學基金會—— 澳門科技大學 Fundação Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau — Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau	秦建強 Qin, Jianqiang	016/2009/A1	21/2/2011	\$ 310,000.00	雪旺細胞基底膜在體外形成的條件及其機制的研究(第2期支付) The study of the condition and mechanism of Schwann cells basement membrane formed in vitro (2.º payment)
	許舜軍 Xu, Shunjun 謝培山 Xie, Peishan	036/2010/A	7/3/2011	\$ 224,900.00	傳統中藥氣味鑒別的物质基礎研究——當歸、川芎與白芷特殊芳香氣味的物质基礎分析及活性測定研究(第1期支付) Investigation on chemical composition of specific odor of danggui, chuanxiong and baizhi by SPME-GC/MS linking to related biological activities (1.º payment)
	趙慶林 Zhao, Qinglin	037/2010/A	7/3/2011	\$ 262,400.00	用於無線通信環境的非飽和加權競爭協議的建模、分析、及其應用(第1期支付) Modeling, analysis, and application for prioritized contention-based protocols in wireless nonsaturated environment (1.º payment)

受資助實體 Entidades beneficiárias	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門科技大學基金會—— 澳門科技大學 Fundação Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau — Universida- de de Ciência e Tecnolo- gia de Macau	吳其標 Wu, Qibiao	049/2010/A	7/3/2011	\$ 10,000.00	人工麝香和單硝酸異山梨酯複方 口崩片及其製備方法（專利申 請） Formulations, preparation me- thods and application of com- pound orally disintegrating tablet of artificial musk and isosorbide mononitrate (patent application)
	鄭玉臣 Cheng, Yuk Sun Andrew	050/2010/A	7/3/2011	\$ 10,000.00	使用單色儀分光的水汽拉曼激光 雷達系統的高精度定標方法（專 利申請） High precision calibration method of monochromator for water vapor raman lidar system (patent application)
澳門大學 Universidade de Macau	張慶文 Zhang, Qingwen	013/2008/A1	7/3/2011	\$ 820,000.00	嶺南道地中藥材的質量標準研究 及化學對照品庫的建立（第3期支 付） Research on quality control and standard references library of the authentic herbs in Lingnan region of China (3.º payment)
	李楊民 Li, Yangmin	016/2008/A1	7/3/2011	\$ 800,000.00	宏/微並聯機器人的主動震動控制 （第2期支付） Active vibration control of ma- cro/micro parallel manipulators (2.º payment)
科普資助 Apoio financeiro dos ensinos que promovem as Ciências					
勞工子弟學校 Escola para Filhos e Irmãos dos Operários	孔憲聰 Hong, Hin Chong	001/2011/P	27/1/2011	\$ 3,798.00	物理科學研習班 Physics and science research and study class
	湯建輝 Tong, Kin Fai	004/2011/P	21/2/2011	\$ 4,300.00	高一級物理加強班 Senior 1 physics consolidating class
	林葆健 Lam, Pou Kin	005/2011/P	21/2/2011	\$ 35,400.00	校園天文科學普及推廣模式對於 學生習動機及學習成就影響之研 究 The effects of astronomy popular science extension models on student's learning motivation and achievement
濠江中學 Escola Hou Kong	何忠亮 He, Zhongliang	003/2011/P	10/3/2011	\$ 25,600.00	澳門地區舟船習俗及其淵源考察 （第1期支付） The investigation of sailing boats and origin in Macau (1.º pay- ment)

受資助實體 Entidades beneficiárias	受資助項目負責人 O responsável de projecto de apoio financeiro	受資助項目編號 N.º de projecto de apoio financeiro	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
濠江中學 Escola Hou Kong	何忠亮 He, Zhongliang	013/2011/P	28/3/2011	\$ 47,000.00	高臺人力飛行器原理探究及設計 製作 The research and producing of birthmen flight vehicle
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	姚曉暉 Io, Hio Fai	006/2011/P	10/3/2011	\$ 124,800.00	微生物學研習活動 Microbiology workshop for se- condary school students
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico-Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	黃漢輝 Wong, Hon Fai	007/2011/P	10/3/2011	\$ 245,245.00	智能模型製作小組（第1期支付） Work team of intelligent models (1.º payment)
聖若瑟大學 University of Saint Joseph	Whitfield, Richard Charles	125/2010/P	10/1/2011	\$ 215,700.00	2011年度中學生太陽能搖控模型 船挑戰賽 Macau solar challenge 2011
澳門大學 Universidade de Macau	譚錦榮 Tam, Kam Weng	008/2011/P	14/3/2011	\$ 172,800.00	2011無線科技研習夏令營 Wireless technology study sum- mer camp 2011
	吳玉棠 Ng, Iok Tong	010/2011/P	28/3/2011	\$ 124,810.00	土木工程夏令營——2011 Civil engineering summer camp 2011
	黃輝 Wong, Fai	011/2011/P	14/3/2011	\$ 97,000.00	2011計算機科學探索夏令營 Computer science exploration camp 2011
	黃承發 Wong, Seng Fat	012/2011/P	28/3/2011	\$ 168,670.00	應用機電工程技術於輕軌工程夏 令營 Applied electromechanical engi- neering in light railway transit summer camp 2011
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associa- ções dos Moradores de Macau	吳小麗 Ng, Siu Lai	122/2010/P	27/1/2011	\$ 156,000.00	街坊總會網路電視頻道培訓課程 （第1期支付） Training of the internet-based TV channel in UGAMM (1.º payment)
			總金額 Total	\$ 4,216,349.00	

二零一一年四月十五日於科學技術發展基金

行政委員會主席 唐志堅

行政委員會委員 鄭冠偉

（是項刊登費用為 \$7,272.00）

Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia,
aos 15 de Abril de 2011.O Presidente do Conselho de Administração, *Tong Chi Kin*.O Membro do Conselho de Administração, *Cheang Kun Wai*.

（Custo desta publicação \$ 7 272,00）

行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

名單

Lista

為履行給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，行政暨公職局現刊登二零一一年第一季度受資助實體的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares, vêm os SAFP publicar a listagem de apoio concedido no 1.º trimestre do ano de 2011:

受惠實體 Entidade beneficiária	目的 Finalidade	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído
澳門明愛 Caritas de Macau	資助舉辦活動。 Realização de actividades.	17/02/2011	\$ 1,000.00

二零一一年四月八日於行政暨公職局

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 8 de Abril de 2011.

局長 朱偉幹

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(是項刊登費用為 \$950.00)

(Custo desta publicação \$ 950,00)

法務公庫

COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

名單

Lista

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關發給個人和私立機構的財政資助，法務公庫現公佈二零一零年第四季度的資助名單之補充：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Cofre dos Assuntos de Justiça publicar a lista complementar do apoio concedido no 4.º trimestre de 2010:

受資助機構 Entidade beneficiária	批示日期 Data de au- torização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidade
86名得獎者 86 recipientes de prémios	24.06.2010	\$ 27,900.00	發放“青少年法律推廣活動”——法律訊息遊戲獎金、攤位遊戲設計比賽獎金及製作費。 Atribuição de prémio pecuniário sobre jogos de informação jurídica e de prémios pecuniários e subsídio para preparação de jogos de stands alusivos às actividades de divulgação jurídica destinadas aos jovens.

二零一一年四月十九日於法務公庫

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 19 de Abril de 2011.

主席 張永春

O Presidente do Instituto, *Cheong Weng Chon*.

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

退休基金會

通告

退休基金會行政管理委員會於
二零一一年四月一日之決議

根據於二零一一年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登之第14/2011號行政法務司司長批示第二款之規定，退休基金會行政管理委員會於二零一一年四月一日決議如下：

1. 將作出下列行為之職權轉授予退休基金會行政管理委員會劉婉婷主席或當其不在或因故不能視事時之代任人：

- 1) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；
- 2) 就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定。

2. 行政管理委員會主席得透過退休基金會行政管理委員會的確認將有關職權轉授予行政管理委員會副主席及主管人員。

3. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

4. 追認行政管理委員會劉婉婷主席自二零一一年一月一日起在本轉授權範圍內所作出的一切行為。

二零一一年四月一日於退休基金會

行政管理委員會

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

第01/CA-PRES/FP/2011號內部批示

1. 根據退休基金會行政管理委員會二零一一年四月一日轉授權決議第二款，本人將按現行法例因個人理由而累積年假作出決定之職權轉授予行政管理委員會沙蓮達副主席。

2. 行政管理委員會沙蓮達副主席得透過行政管理委員會的確認，將有關職權轉授予主管人員。

3. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

4. 追認行政管理委員會沙蓮達副主席自二零一一年一月一日起在本轉授權範圍內所作出的一切行為。

FUNDO DE PENSÕES

Avisos

*Deliberação do Conselho de Administração
do Fundo de Pensões de 01.04.2011*

Nos termos do n.º 2 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 14/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2011, o Conselho de Administração do Fundo de Pensões, reunido em 1 de Abril de 2011, deliberou o seguinte:

1. É subdelegada na sua presidente, Dr.^a Lau Un Teng, ou em quem a substitua nas suas ausências ou impedimentos, a competência para a prática dos seguintes actos:

- 1) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;
- 2) Decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço.

2. A presidente do Conselho de Administração pode subdelegar as competências que ora lhe são conferidas, nos vice-presidentes daquele Conselho de Administração e no pessoal com funções de chefia, mediante homologação do Conselho de Administração do Fundo de Pensões.

3. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pela presidente do Conselho de Administração, Dr.^a Lau Un Teng, no âmbito das competências ora subdelegadas, desde 1 de Janeiro de 2011.

Fundo de Pensões, 1 de Abril de 2011.

O Conselho de Administração.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Despacho Interno n.º 01/CA-PRES/FP/2011

1. Nos termos do n.º 2 da subdelegação de competências, por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Pensões, de 1 de Abril de 2011, subdelego na vice-presidente do Conselho de Administração, Ermelinda Maria da Conceição Xavier, a competência para decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais, nos termos da legislação em vigor.

2. Por homologação do Conselho de Administração, a vice-presidente, Ermelinda Maria da Conceição Xavier, poderá subdelegar no pessoal com funções de chefia a competência que ora lhe é conferida.

3. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pela vice-presidente do Conselho de Administração, Ermelinda Maria da Conceição Xavier, no âmbito da competência ora subdelegada, desde 1 de Janeiro de 2011.

(經二零一一年四月一日行政管理委員會決議確認)

二零一一年四月一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

第02/CA-PRES/FP/2011號內部批示

1. 根據退休基金會行政管理委員會二零一一年四月一日轉授權決議第二款，本人將按現行法例因個人理由而累積年假作出決定之職權轉授予公積金制度廳Fátima Maria da Conceição da Rosa廳長或當其不在或因故不能視事時之代任人。

2. 公積金制度廳Fátima Maria da Conceição da Rosa廳長得透過行政管理委員會的確認，將有關職權轉授予下設於公積金制度廳之處的處長。

3. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

4. 追認公積金制度廳Fátima Maria da Conceição da Rosa廳長自二零一一年一月一日起在本轉授權範圍內所作出的一切行為。

(經二零一一年四月一日行政管理委員會決議確認)

二零一一年四月一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

第03/CA-PRES/FP/2011號內部批示

1. 根據退休基金會行政管理委員會二零一一年四月一日轉授權決議第二款，本人將按現行法例因個人理由而累積年假作出決定之職權轉授予退休及撫卹制度財務資源管理處陳楊智慧處長或當其不在或因故不能視事時之代任人。

2. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

3. 追認退休及撫卹制度財務資源管理處陳楊智慧處長自二零一一年一月一日起在本轉授權範圍內所作出的一切行為。

(Homologado por deliberação do Conselho de Administração, de 1 de Abril de 2011).

Fundo de Pensões, 1 de Abril de 2011.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Despacho Interno n.º 02/CA-PRES/FP/2011

1. Nos termos do n.º 2 da subdelegação de competências, por deliberação do Conselho de Administração (CA) do Fundo de Pensões, de 1 de Abril de 2011, subdelego na chefe do Departamento do Regime de Previdência, Fátima Maria da Conceição da Rosa, ou em quem a substitua nas suas ausências ou impedimentos, a competência para decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais, nos termos da legislação em vigor.

2. Por homologação do Conselho de Administração, a chefe do Departamento do Regime de Previdência, Fátima Maria da Conceição da Rosa, poderá subdelegar nos chefes das divisões compreendidas no DRP a competência que ora lhe é conferida.

3. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

4. São ratificados todos os actos praticados pela chefe do Departamento do Regime de Previdência, Fátima Maria da Conceição da Rosa, no âmbito da competência ora subdelegada, desde 1 de Janeiro de 2011.

(Homologado por deliberação do Conselho de Administração, de 1 de Abril de 2011).

Fundo de Pensões, 1 de Abril de 2011.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$1 155,00)

Despacho Interno n.º 03/CA-PRES/FP/2011

1. Nos termos do n.º 2 da subdelegação de competências, por deliberação do Conselho de Administração (CA) do Fundo de Pensões, de 1 de Abril de 2011, subdelego na chefe da Divisão de Gestão dos Recursos Financeiros para a Aposentação e Sobrevivência, Chen Ieong Chi Vai, ou em quem a substitua nas suas ausências ou impedimentos, a competência para decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais, nos termos da legislação em vigor.

2. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

3. São ratificados todos os actos praticados pela chefe da Divisão de Gestão dos Recursos Financeiros para a Aposentação e Sobrevivência, Chen Ieong Chi Vai, no âmbito da competência ora subdelegada, desde 1 de Janeiro de 2011.

(經二零一一年四月一日行政管理委員會決議確認)

二零一一年四月一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$950.00)

第04/CA-PRES/FP/2011號內部批示

1. 根據退休基金會行政管理委員會二零一一年四月一日轉授權決議第二款，本人將按現行法例因個人理由而累積年假作出決定之職權轉授予退休及撫卹制度會員輔助處陳劍鳴處長或當其不在或因故不能視事時之代任人。

2. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

3. 追認退休及撫卹制度會員輔助處陳劍鳴處長自二零一一年一月一日起在本轉授權範圍內所作出的一切行為。

(經二零一一年四月一日行政管理委員會決議確認)

二零一一年四月一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$950.00)

第01/CA-VPRES/FP/2011號內部批示

1. 本人行使二零一一年四月一日第01/CA-PRES/FP/2011號內部批示賦予之職權，將按現行法例因個人理由而累積年假作出決定之職權轉授予行政及財政處鍾日暖處長或當其不在或因故不能視事時之代任人。

2. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

3. 追認行政及財政處鍾日暖處長自二零一一年一月一日起在本轉授權範圍內所作出的一切行為。

(經二零一一年四月一日行政管理委員會決議確認)

二零一一年四月一日於退休基金會

行政管理委員會副主席 沙蓮達

(是項刊登費用為 \$950.00)

(Homologado por deliberação do Conselho de Administração, de 1 de Abril de 2011).

Fundo de Pensões, 1 de Abril de 2011.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

Despacho Interno n.º 04/CA-PRES/FP/2011

1. Nos termos do n.º 2 da subdelegação de competências, por deliberação do Conselho de Administração (CA) do Fundo de Pensões, de 1 de Abril de 2011, subdelego no chefe da Divisão de Apoio aos Subscritores do Regime de Aposentação e Sobrevivência, Chan Kim Meng, ou em quem o substitua nas suas ausências ou impedimentos, a competência para decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais, nos termos da legislação em vigor.

2. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

3. São ratificados todos os actos praticados pelo chefe da Divisão de Apoio aos Subscritores do Regime de Aposentação e Sobrevivência, Chan Kim Meng, no âmbito da competência ora subdelegada, desde 1 de Janeiro de 2011.

(Homologado por deliberação do Conselho de Administração, de 1 de Abril de 2011).

Fundo de Pensões, 1 de Abril de 2011.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

Despacho Interno n.º 01/CA-VPRES/FP/2011

1. Usando da faculdade que me é conferida por Despacho Interno n.º 01/CA-PRES/FP/2011, de 1 de Abril de 2011, subdelego na chefe da Divisão Administrativa e Financeira, Chong Ut Nun, ou em quem a substitua nas suas ausências ou impedimentos, a competência para decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais, nos termos da legislação em vigor.

2. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

3. São ratificados todos os actos praticados pela chefe da Divisão Administrativa e Financeira, Chong Ut Nun, no âmbito da competência ora subdelegada, desde 1 de Janeiro de 2011.

(Homologado por deliberação do Conselho de Administração, de 1 de Abril de 2011).

Fundo de Pensões, 1 de Abril de 2011.

A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Ermelinda M. C. Xavier*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

第02/CA-VPRES/FP/2011號內部批示

1. 本人行使二零一一年四月一日第01/CA-PRES/FP/2011號內部批示賦予之職權，將按現行法例因個人理由而累積年假作出決定之職權轉授予組織及資訊處羅禮堅處長或當其不在或因故不能視事時之代任人。

2. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

3. 追認組織及資訊處羅禮堅處長自二零一一年一月一日起在本轉授權範圍內所作出的一切行為。

(經二零一一年四月一日行政管理委員會決議確認)

二零一一年四月一日於退休基金會

行政管理委員會副主席 沙蓮達

(是項刊登費用為 \$783.00)

第01/DRP/FP/2011號內部批示

1. 本人行使二零一一年四月一日第02/CA-PRES/FP/2011號內部批示賦予的職權，將按現行法例因個人理由而累積年假作出決定之職權轉授予公積金供款人輔助處周桂芳處長或當其不在或因故不能視事時之代任人。

2. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

3. 追認公積金供款人輔助處周桂芳處長自二零一一年一月一日起在本轉授職權範圍內所作出的一切行為。

(經二零一一年四月二十日行政管理委員會決議確認)

二零一一年四月十五日於退休基金會

公積金制度廳廳長 Fátima Maria da Conceição da Rosa

(是項刊登費用為 \$910.00)

第02/DRP/FP/2011號內部批示

1. 本人行使二零一一年四月一日第02/CA-PRES/FP/2011號內部批示賦予的職權，將按現行法例因個人理由而累積年假作出決定之職權轉授予公積金供款管理處阮家偉處長或當其不在或因故不能視事時之代任人。

Despacho Interno n.º 02/CA-VPRES/FP/2011

1. Usando da faculdade que me é conferida por Despacho Interno n.º 01/CA-PRES/FP/2011, de 1 de Abril de 2011, subdelego no chefe da Divisão de Organização e Informática, Lo Lai Kin, ou em quem o substitua nas suas ausências ou impedimentos, a competência para decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais, nos termos da legislação em vigor.

2. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

3. São ratificados todos os actos praticados pelo chefe da Divisão de Organização e Informática, Lo Lai Kin, no âmbito da competência ora subdelegada, desde 1 de Janeiro de 2011.

(Homologado por deliberação do Conselho de Administração, de 1 de Abril de 2011).

Fundo de Pensões, 1 de Abril de 2011.

A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Ermelinda M. C. Xavier*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

Despacho Interno n.º 01/DRP/FP/2011

1. Usando da faculdade que me é conferida por Despacho Interno n.º 02/CA-PRES/FP/2011, de 1 de Abril de 2011, subdelego na chefe da Divisão de Apoio aos Contribuintes do Regime de Previdência, Chow Kuai Fong, ou em quem a substitua nas suas ausências ou impedimentos, a competência para decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais, nos termos da legislação em vigor.

2. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

3. São ratificados todos os actos praticados pela chefe da Divisão de Apoio aos Contribuintes do Regime de Previdência, Chow Kuai Fong, no âmbito da competência ora subdelegada, desde 1 de Janeiro de 2011.

(Homologado por deliberação do Conselho de Administração, de 20 de Abril de 2011).

Fundo de Pensões, aos 15 de Abril de 2011.

A Chefe do Departamento do Regime de Previdência, *Fátima Maria da Conceição da Rosa*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

Despacho Interno n.º 02/DRP/FP/2011

1. Usando da faculdade que me é conferida por Despacho Interno n.º 02/CA-PRES/FP/2011, de 1 de Abril de 2011, subdelego no chefe da Divisão de Gestão das Contribuições do Regime de Previdência, Yuen Ka Wai, ou em quem o substitua nas suas ausências ou impedimentos, a competência para decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais, nos termos da legislação em vigor.

2. 對行使現轉授的職權而作出的行為，得提起必要訴願。

3. 追認公積金供款管理處阮家偉處長自二零一一年一月一日起在本轉授職權範圍內所作出的一切行為。

(經二零一一年四月二十日行政管理委員會決議確認)

二零一一年四月十五日於退休基金會

公積金制度廳廳長 Fátima Maria da Conceição da Rosa

(是項刊登費用為 \$979.00)

2. Dos actos praticados no uso da competência ora subdelegada cabe recurso hierárquico necessário.

3. São ratificados todos os actos praticados pelo chefe da Divisão de Gestão das Contribuições do Regime de Previdência, Yuen Ka Wai, no âmbito da competência ora subdelegada, desde 1 de Janeiro de 2011.

(Homologado por deliberação do Conselho de Administração, de 20 de Abril de 2011).

Fundo de Pensões, aos 15 de Abril de 2011.

A Chefe do Departamento do Regime de Previdência, *Fátima Maria da Conceição da Rosa*.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

經濟局

公告

茲通知，根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補經濟局人員編制內翻譯員職程第一職階二等翻譯員一缺。

凡符合第14/2009號法律第十四條第一款（二）項所規定的條件的經濟局人員編制內之公務員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》之緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。

上述之開考通告可供查閱及張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

二零一一年四月十五日於經濟局

局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

財政局

告示

地稅

茲特公告，澳門財稅廳收納處將開徵二零一一年關於以長期租借方式批出土地之地稅，自願繳納期為本年五月份。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia.

Podem candidatar-se os funcionários do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O aviso respeitante ao referido concurso encontra-se afixado e pode ser consultado, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da DSE, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 15 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Editais

Foros

Faz-se saber aos contribuintes que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, para a cobrança voluntária dos foros de concessões de terrenos por aforamento relativos ao ano de 2011.

此外，根據第14/2010號法律第二十一條的規定，二零一一年地稅或地租金額不足澳門幣壹佰圓（\$100.00）者，概不徵收。

茲將公告多繕數張，張貼於平常標貼告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。

二零一一年四月八日於財政局

局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$979.00）

地 租

茲特公告，澳門財稅廳收納處將開徵二零一一年關於以租賃方式批出土地之地租，自願繳納期為本年五月份。

此外，根據第14/2010號法律第二十一條的規定，二零一一年地稅或地租金額不足澳門幣壹佰圓（\$100.00）者，概不徵收。

茲將公告多繕數張，張貼於平常標貼告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。

二零一一年四月八日於財政局

局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$920.00）

澳 門 金 融 管 理 局

名 單

為執行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人 and 私人機構的財政資助，澳門金融管理局公布二零一一年第一季度的資助名單：

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門金融管理局體育會 Grupo Desportivo da AMCM	10/02/2011	\$ 102,800.00	資助活動經費。 Apoio financeiro às actividades desenvolvidas.

Mais faça saber que, de harmonia com o artigo 21.º da Lei n.º 14/2010, durante o ano de 2011 não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$100,00 (cem patacas).

E, para constar, se passou este edital e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos principais jornais chineses e portugueses, sendo, ainda, reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Abril de 2011.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

Rendas

Faz-se saber aos contribuintes que, durante o mês de Maio do corrente ano, estará aberto o cofre da Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, para a cobrança voluntária das rendas de concessões de terrenos por arrendamento relativas ao ano de 2011.

Mais faça saber que, de harmonia com o artigo 21.º da Lei n.º 14/2010, durante o ano de 2011 não se procederá à cobrança dos foros e rendas, cujo montante anual seja inferior a \$100,00 (cem patacas).

E, para constar, se passou este edital e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos principais jornais chineses e portugueses, sendo, ainda, reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Abril de 2011.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros a particulares e a entidades particulares, vem a Autoridade Monetária de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門土生國際聯誼會 Conselho das Comunidades Macaenses	17/02/2011	\$ 10,000.00	資助“澳門2010——澳門土生葡人社群聚會” 節目費用。 Apoio financeiro ao programa do «Encontro das Comunidades Macaenses — Macau 2010».
	總額 Total	\$ 112,800.00	

二零一一年四月十八日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

Autoridade Monetária de Macau, aos 18 de Abril de 2011.

Pel'O Conselho de Administração:

Presidente: *Anselmo Teng.*

Administrador: *António José Félix Pontes.*

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

中國與葡語國家經貿合作論壇
常設秘書處輔助辦公室

三十日告示

謹此公佈，現有黎淑貞申領其已故亡弟黎子華（曾為本辦第一職階輕型車輛司機）之死亡津貼、喪葬津貼、聖誕津貼、假期津貼及其他有權利收取之金錢補償，如有人士認為具權利領取該等津貼及補償，應自本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本辦申請應有之權益。如上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一一年四月十八日於中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室

主任 婁桃絲

(是項刊登費用為 \$950.00)

GABINETE DE APOIO AO SECRETARIADO
PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO
ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS
PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Maria do Carmo Lai Sok Cheng requerido o subsídio por morte, subsídio de funeral, subsídio de Natal, subsídio de férias e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu irmão, António Lai, que foi motorista de ligeiros, 1.º escalão, deste Gabinete, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mesmos subsídios e outros abonos acima referidos, requerer a este Gabinete, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, aos 18 de Abril de 2011.

A Coordenadora do Gabinete, *Rita Santos.*

(Custo desta publicação \$ 950,00)

澳門保安部隊事務局

通告

第8/2011/DSFSM號公開競投

澳門保安部隊事務局，根據保安司司長於二零一一年四月十八日作出的批示，為取得“貨車連配備”進行公開競投。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Avisos

Concurso Público n.º 8/2011/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Abril de 2011, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Automóveis de Mercadorias com Equipamentos».

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一一年五月三十日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保 \$26,000.00（澳門幣貳萬陸仟元整）之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納；倘以銀行擔保遞交，該擔保不應設有任何責任限制條款或有效期。

開標日期為二零一一年五月三十一日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本通告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一一年四月二十日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

（是項刊登費用為 \$1,899.00）

第9/2011/DSFSM號公開競投

澳門保安部隊事務局，根據保安司司長於二零一一年四月十九日作出的批示，為取得“資訊設備及軟件”進行公開競投。

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一一年五月十九日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 30 de Maio de 2011. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 26 000,00 (vinte e seis mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, deverá ser entregue à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau. Caso seja prestada em garantia bancária, esta não deve possuir quaisquer limitações de responsabilidade ou prazo de validade.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 31 de Maio de 2011. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, a fim de esclarecerem as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data da publicação do presente aviso até à data limite da entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 20 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

Concurso Público n.º 9/2011/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Abril de 2011, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Equipamentos e softwares de Informática».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até

《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保 \$117,000.00（澳門幣壹拾壹萬柒仟元整）之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納；倘以銀行擔保遞交，該擔保不應設有任何責任限制條款或有效期。

開標日期為二零一一年五月二十日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本通告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一一年四月二十日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

（是項刊登費用為 \$1,869.00）

第10/2011/DSFSM號公開競投

澳門保安部隊事務局，根據保安司司長於二零一一年四月十九日作出的批示，為取得“客車及客貨車”進行公開競投。

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一一年五月三十一日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保 \$78,000.00（澳門幣柒萬捌仟元整）之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保

於 17,00 horas do dia 19 de Maio de 2011. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 117,000,00 (cento e dezassete mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, deverá ser entregue à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau. Caso seja prestada em garantia bancária, esta não deve possuir quaisquer limitações de responsabilidade ou prazo de validade.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 20 de Maio de 2011. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, a fim de esclarecerem as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data da publicação do presente aviso até à data limite da entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 20 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

Concurso Público n.º 10/2011/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Abril de 2011, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Automóveis de passageiros e mistos».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 31 de Maio de 2011. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 78 000,00 (setenta e oito mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, deverá ser entregue à Tesouraria do Departamento de Administração

之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納；倘以銀行擔保遞交，該擔保不應設有任何責任限制條款或有效期。

開標日期為二零一一年六月一日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本通告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一一年四月二十日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

(是項刊登費用為 \$1,899.00)

三十日告示

按治安警察局前警員編號 315051，林杰富的母親吳留歡的要求，領取該已故人員的死亡津貼、喪葬津貼、假期津貼、聖誕津貼及其他金錢補償，現通知所有自認為有權收取上述津貼及補償的人士，自本告示公佈日起計三十天內，向本局作出申請，倘若在此期限內未接獲任何異議，上述申請人的要求將被接納。

二零一一年四月十五日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

(是項刊登費用為 \$813.00)

司法警察局

名單

按照刊登於二零一一年三月十六日第十一期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補本局編制內高級技術員人員組別

da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau. Caso seja prestada em garantia bancária, esta não deve possuir quaisquer limitações de responsabilidade ou prazo de validade.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 1 de Junho de 2011. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, a fim de esclarecerem as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data da publicação do presente aviso até à data limite da entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 20 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Ng Lao Fun requerido os subsídios por morte, de funeral, de férias, de Natal e outras compensações pecuniárias, por falecimento do seu filho, Lam Kit Fu, que foi guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública, n.º 315 051, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos subsídios e compensações acima referidos requerer a esta Direcção dos Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data de publicação do presente édito, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final do candidato aprovado no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da

的第一職階首席顧問高級技術員一缺，合格應考人的最後評核名單如下：

唯一合格應考人：	最後評核
	分
趙德欽.....	7.68

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提起上訴。

(經保安司司長於二零一一年四月十八日批示確認)

二零一一年四月十一日於司法警察局

典試委員會：

主席：局長 黃少澤

正選委員：副局長 周偉光

司法警察學校校長 盧玉泉

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

公告

按照刊登於二零一零年十二月九日第四十九期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通入職開考，以填補司法警察局編制內傳譯及翻譯人員組別之第一職階二等翻譯員（中葡翻譯範疇）四缺，茲通知以下事宜：

(一) 知識筆試合格並獲准進入知識口試的准考人名單已張貼於龍嵩街本局B座大樓四樓，並可透過設置於龍嵩街本局A、C兩座地下以及路氹分局地下的“資訊亭”查閱及可瀏覽本局網頁：www.pj.gov.mo）；

(二) 知識口試的地點、日期及時間於上述名單內公佈。

二零一一年四月二十日於司法警察局

代局長 張玉英

(是項刊登費用為 \$979.00)

按照刊登於二零一零年十一月三日第四十四期第二組《澳門特別行政區公報》之通告及二零一零年十二月二十九日第五十二期第二組《澳門特別行政區公報》之更正通告，本局以

Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2011:

<i>Único candidato aprovado:</i>	Classificação final valores
Chio Tak Iam	7,68

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Abril de 2011).

Polícia Judiciária, aos 11 de Abril de 2011.

O Júri do concurso:

Presidente: Wong Sio Chak, director.

Vogais efectivos: Chau Wai Kuong, subdirector; e

Lou Iok Chun, director da Escola de Polícia Judiciária.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Anúncios

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, área de interpretação e tradução — línguas chinesa e portuguesa, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 49, II Série, de 9 de Dezembro de 2010, do seguinte:

1) A lista dos candidatos aprovados na prova escrita de conhecimentos e admitidos à prova oral de conhecimentos encontra-se afixada, para consulta, nesta Polícia, no 4.º andar do Bloco B, Rua Central, bem como nos quiosques de informações instalados no rés-do-chão dos Blocos A e C, Rua Central, e no rés-do-chão da Delegação de COTAI (e também no *website* desta Polícia: www.pj.gov.mo);

2) O local, data e hora da prova oral de conhecimentos serão indicados na lista supracitada.

Polícia Judiciária, aos 20 de Abril de 2011.

A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de química, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judi-

考核方式進行普通入職開考，以填補司法警察局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員（化學範疇）四缺。茲根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，臨時名單已張貼於龍嵩街司法警察局B座大樓四樓，並可透過設置於龍嵩街本局A、C兩座地下以及路氹分局地下的“資訊亭”查閱（及可瀏覽本局網頁：www.pj.gov.mo）。同時根據上述法令同一條第四款之規定，請欠缺文件之應考人在本公告公佈之日起計十日內，將有關文件補齊。

二零一一年四月二十一日於司法警察局

代局長 張玉英

（是項刊登費用為 \$1,018.00）

ciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 3 de Novembro de 2010 com aviso de rectificação publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 52, II Série, de 29 de Dezembro de 2010 de que a lista provisória se encontra afixada, para consulta, no 4.º andar do Bloco B, Rua Central, bem como nos quiosques de informações instalados no rés-do-chão dos Blocos A e C, Rua Central, e no rés-do-chão da Delegação de COTAI (e também no *website* desta Polícia: www.pj.gov.mo), ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M. O prazo para supressão de deficiências é de dez dias, contados a partir da data da publicação deste anúncio, nos termos do n.º 4 do mesmo artigo e diploma.

Polícia Judiciária, aos 21 de Abril de 2011.

A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

衛生局

通告

按照社會文化司司長二零一零年十二月十日的批示，根據第18/2009號法律的規定，配合經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的一般規定，以考核方式進行普通入職開考，以填補衛生局人員編制護士職程第一職階一級護士四百七十九缺。

1. 投考期限及有效期

有意者應自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個工作日起計二十日內遞交投考申請。本開考的有效期為一年，自評核名單公佈之日起計算。

2. 投考條件

所有在遞交投考申請期限內符合以下條件人士均可投考：

a) 澳門特別行政區永久性居民；

b) 符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b項至f項所規定的擔任公職的一般要件；及

c) 具備經官方核准的護理學學士學位學歷或根據第4/2010號行政法規規定具備同等學歷者。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Aviso

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Dezembro de 2010, e nos termos definidos na Lei n.º 18/2009 e no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, se encontra aberto o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de quatrocentas e setenta e nove vagas de enfermeiro, grau 1, 1.º escalão, da carreira de enfermagem do quadro dos Serviços de Saúde.

1. Prazo e validade

O prazo para a apresentação de candidaturas ao concurso é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. O concurso comum é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se os indivíduos que até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas reúnam os seguintes requisitos:

a) Ser residente permanente da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Reunir os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do ETAPM, e;

c) Possuir licenciatura em enfermagem oficialmente aprovada, ou habilitações equiparadas, nos termos previstos no Regulamento Administrativo n.º 4/2010.

3. 報考方式

3.1 投考人須遞交投考申請表，並須附同下列文件：

3.1.1 與公職無聯繫的投考人應遞交：

a) 澳門特別行政區永久性居民身份證副本；

b) 本通告所要求的學歷證明副本；

c) 履歷，連同學歷證明、相關工作證明以及有關培訓活動證明文件副本。

3.1.2 與公職有聯繫的投考人應遞交：

a) 澳門特別行政區永久性居民身份證副本；

b) 本通告所要求的學歷證明副本；

c) 履歷，連同學歷證明及有關培訓活動證明文件副本；

d) 任職部門所發出的個人資料紀錄，其內應載明曾擔任之職務、現時所屬職程及職級、與公職的聯繫性質、在職級及公職的年資，以及參加開考所需的工作評核/工作表現評核。

3.2 如投考人有合理理由無法遞交開考通告所要求之任何文件，應以名譽承諾聲明有關情況，並應在臨時名單所指定之期限內補交，否則將被淘汰；

3.3 投考申請須使用《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款規定的格式七報名表格，該報名表可於印務局購買或於該局網頁下載；

3.4 報考時請將須遞交的文件於辦公時間內遞交至衛生局文書科（位於仁伯爵綜合醫院內）；

3.5 信封面應寫上中葡文姓名、並註明以下資料：

—— “衛生局編制內第一職階一級護士入職開考”；

——刊登開考通告的《公報》編號及日期。

所有投考申請以本局文書科回條日期為憑。

4. 職務性質

4.1 評估個人、家庭及社區在護理服務方面的需要；

3. Forma de admissão

3.1. Os candidatos deverão apresentar o requerimento acompanhado dos seguintes documentos:

3.1.1. Para os candidatos não vinculados à função pública:

a) Cópia do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Cópia dos documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso;

c) Nota curricular, com cópias comprovativas das habilitações académicas, do trabalho similar desenvolvido e das acções de formação.

3.1.2. Candidatos vinculados à função pública:

a) Cópia do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Cópia dos documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso;

c) Nota curricular, com cópias comprovativas das habilitações académicas e das acções de formação;

d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública, bem como as classificações de serviço/avaliações do desempenho relevantes para apresentação a concurso.

3.2. Se o candidato não puder, por motivo justificado, apresentar qualquer dos documentos exigidos no aviso de abertura, deve declarar, sob compromisso de honra, a situação em que se encontra, devendo apresentar aqueles documentos no prazo indicado na lista provisória, sob pena de exclusão;

3.3. A candidatura é formalizada mediante apresentação de requerimento, em impresso próprio, modelo n.º 7, mencionado no n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM. O mesmo pode ser adquirido na Imprensa Oficial ou descarregado directamente na página electrónica da mesma;

3.4. Os documentos exigidos devem ser apresentados na Secção de Expediente Geral dos Serviços de Saúde (sita no Centro Hospitalar Conde de São Januário);

3.5. No rosto do sobrescrito deve constar, por escrito, o nome em chinês e português e as seguintes informações:

— Concurso de ingresso para enfermeiro, grau 1, 1.º escalão, da carreira de enfermagem do quadro dos Serviços de Saúde;

— O número e a data do *Boletim Oficial* em que o respectivo aviso foi publicado.

As candidaturas só serão consideradas com a data do recibo da Secção de Expediente Geral dos Serviços de Saúde.

4. Conteúdo funcional

4.1. Avaliar as necessidades dos indivíduos, das famílias e da comunidade em matéria de cuidados de enfermagem;

4.2 計劃提供護理服務；

4.3 執行護理計劃，促使個人、家庭及社區等醫療就診者對護理服務方面加強信心，並結合教育活動推動病人自我照顧及公共衛生；

4.4 評價所提供的護理服務，進行相關的記錄並分析結果的成因；

4.5 利用研究及調查的結果改善護理服務；

4.6 協助提供護理服務的單位或部門的培訓活動。

5. 薪俸

第一職階一級護士的薪俸點為第18/2009號法律附件一所載的430點。

6. 甄選方式

6.1 甄選以知識筆試進行，並輔以履歷分析。筆試不多於兩小時，採多項選擇題方式以中文或葡文進行。評分比重如下：

a) 筆試——佔50%

b) 履歷分析——佔50%，包括：

專業學歷——10%

專業經驗——20%

專業培訓——20%

6.2 最後評核以0分至10分表示。在最後評核中得分低於5分之投考人，均視為被淘汰；

6.3 如得分相同，則按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十六條規定定出排名的優先次序。

7. 考試範圍

7.1 醫院感染控制；

7.2 基礎護理；

7.3 內外科護理；

7.4 精神科護理；

7.5 解剖生理學；

7.6 營養學；

7.7 婦產兒科護理；

4.2. Programar e prestar os cuidados de enfermagem;

4.3. Executar o plano de cuidados de enfermagem favorecendo um clima de confiança que suscite a participação dos destinatários dos cuidados de saúde, designadamente dos indivíduos, das famílias e da comunidade, na área dos cuidados de enfermagem e integrando as actividades educativas para promover o auto-cuidado e a saúde pública;

4.4. Avaliar os cuidados de enfermagem prestados, efectuando os respectivos registos e analisando os factores que contribuíram para os resultados obtidos;

4.5. Utilizar os resultados de estudos e de trabalhos de investigação para a melhoria dos cuidados de enfermagem;

4.6. Colaborar na formação realizada na unidade ou no serviço onde sejam prestados cuidados de enfermagem.

5. *Vencimento*

O enfermeiro, grau 1, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária, constante da Lei n.º 18/2009.

6. *Método de selecção*

6.1. A selecção inclui prova escrita e análise curricular. A prova escrita tem uma duração máxima de duas horas, com perguntas de escolha múltipla em língua chinesa ou língua portuguesa. A ponderação é a seguinte:

a) Prova escrita — 50%;

b) Análise curricular — 50%, incluindo:

— Habilitações profissionais — 10%;

— Experiência profissional — 20%;

— Formação profissional — 20%.

6.2. Na classificação final adopta-se a escala de 0 a 10 valores. Consideram-se excluídos os candidatos que na classificação final obtenham classificação inferior a 5 valores.

6.3. Em caso de igualdade de classificação são aplicadas as preferências estipuladas no artigo 66.º do ETAPM.

7. *Programa*

7.1. Controlo de infecção nosocomial;

7.2. Cuidados básicos de enfermagem;

7.3. Cuidados de enfermagem médico-cirúrgicos;

7.4. Cuidados de enfermagem psiquiátricos;

7.5. Anatomofisiologia;

7.6. Nutrição;

7.7. Cuidados de enfermagem ginecológicos, obstétricos e pediátricos;

7.8 藥物學；

7.9 護理身體評估；

7.10 重症護理；

7.11 公共衛生護理。

8. 典試委員會之組成

本開考之典試委員會由下列成員組成：

主席：護士監督 Choi Mio Iong Alves

正選委員：護士長 João Rodrigues Baptista

專科護士 梁寶鸞

候補委員：專科護士 何鳳兒

專科護士 馬少薇

二零一一年四月二十五日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$6,531.00)

第9/P/2011號公開招標

根據行政長官於二零一一年四月十三日作出的批示，為取得“向仁伯爵綜合醫院提供保安服務”進行公開招標。有意投標者祇要能證明具有七月九日第4/2007號法律所規定的牌照，便可從二零一一年四月二十七日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本，亦可於本局網頁（www.ssm.gov.mo）內免費下載。

為投標者安排的解釋會，將於二零一一年五月三日上午十一時，在位於仁伯爵綜合醫院側之本局行政大樓地下（R/C）“博物館”舉行，會後前往本招標之標的地點進行實地視察。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下（R/C）本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零一一年五月二十三日下午五時四十五分。

開標將於二零一一年五月二十四日上午十時在位於仁伯爵綜合醫院側之本局行政大樓地下“博物館”舉行。

7.8. Farmacologia;

7.9. Avaliação física;

7.10. Cuidados críticos;

7.11. Cuidados de enfermagem em saúde pública.

8. *Composição do júri*

O júri do concurso tem a seguinte constituição:

Presidente: Choi Mio Iong Alves, enfermeira-supervisora.

Vogais efectivos: João Rodrigues Baptista, enfermeiro-chefe; e

Leung Pou Lun, enfermeira-especialista.

Vogais suplentes: Ho Fong I, enfermeira-especialista; e

Ma Sio Mei, enfermeira-especialista.

Serviços de Saúde, aos 25 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 6 531,00)

Concurso Público n.º 9/P/2011

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 13 de Abril de 2011, se encontra aberto o concurso público para «Prestação de Serviços de Vigilância ao Centro Hospitalar Conde de S. Januário», cujo programa do concurso e o caderno de encargos se encontram à disposição dos interessados desde o dia 27 de Abril de 2011, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das respectivas fotocópias ou ainda mediante a transferência gratuita de ficheiros pela internet no *website* dos S.S. (www.ssm.gov.mo).

Os citados documentos só podem ser adquiridos pelos concorrentes que façam prova de possuir o alvará previsto na Lei n.º 4/2007, de 9 de Julho.

Os concorrentes deverão comparecer na sala «Museu», situada no r/c do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde junto do CHCSJ no dia 3 de Maio de 2011, às 11,00 horas, para uma reunião de esclarecimentos ou dúvidas referentes ao presente concurso público seguida duma visita aos locais a que se destina a respectiva prestação de serviços.

As propostas serão entregues na Secção de Expediente Geral destes Serviços, situada no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário e o respectivo prazo de entrega termina às 17,45 horas do dia 23 de Maio de 2011.

O acto público deste concurso terá lugar em 24 de Maio de 2011, pelas 10,00 horas, na sala do «Museu», situada no r/c do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde junto do CHCSJ.

投標者需以現金或支票的形式，向本局司庫科繳交澳門幣柒拾伍萬貳仟元正（\$752,000.00），或以抬頭人/受益人為“衛生局”的等額銀行擔保/保險擔保，作為臨時擔保。

二零一一年四月二十一日於衛生局

局長 李展潤

（是項刊登費用為 \$1,732.00）

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 752 000,00 (setecentas e cinquenta e duas mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde, mediante depósito, em numerário ou em cheque, na Secção de Tesouraria destes Serviços ou através da garantia bancária/seguro-caução de valor equivalente.

Serviços de Saúde, aos 21 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chün Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

文化局

公告

按照社會文化司司長二零一一年四月十四日的批示，茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第87/89/M號法令所核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以審查文件及有限制方式為文化局公務員進行普通晉升開考，以填補本局人員編制內下列空缺：

第一職階首席技術員一缺；

第一職階首席特級行政技術助理員一缺；

第一職階特級行政技術助理員二缺。

上述開考通告已張貼於澳門塔石廣場文化局大樓文化局總部，報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零一一年四月二十日於文化局

局長 吳衛鳴

（是項刊登費用為 \$1,292.00）

INSTITUTO CULTURAL

Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril de 2011, se encontram abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários do Instituto Cultural, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto:

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão;

Um lugar de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão;

Dois lugares de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na sede do Instituto Cultural, sita na Praça do Tap Seac, Edifício do Instituto Cultural, Macau, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Cultural, aos 20 de Abril de 2011.

O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

旅遊局

公告

按照社會文化司司長於二零一零年六月二日之批示，經於二零一零年七月二十八日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，現以考核方式進行普通入職開考的通告，

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Anúncios

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 14.º

以錄取二十名首席督察實習員，以便填補根據九月二十五日第50/95/M號法令核准的旅遊局人員編制內特別職程監察範疇第一職階首席督察五缺，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款及第三款的規定，確定名單張貼於澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈14樓旅遊局告示板以供查閱，亦可瀏覽旅遊局網頁<http://www.macautourism.gov.mo/industry>及公佈知識考試的地點、日期及時間如下：

地點：洗星海大馬路——教業中學；

日期：二零一一年五月二十一日；

時間：下午14：30——17：30。

二零一一年四月二十日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

按照社會文化司司長於二零一零年五月二十七日之批示，經於二零一零年十二月二十九日第五十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，現以考核方式進行普通入職開考的通告，以填補根據九月二十五日第50/95/M號法令核准的旅遊局人員編制技術輔助人員組別一般職程第一職階二等攝影師及視聽器材操作員一缺，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款及第三款的規定，確定名單張貼於澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓旅遊局告示板以供查閱，亦可瀏覽旅遊局網頁<http://www.macautourism.gov.mo/industry>及公佈知識考試的地點、日期及時間如下：

地點：澳門高美士街旅遊活動中心；

日期：二零一一年五月二十六日；

時間：下午15：00——18：00。

二零一一年四月二十日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

andar, Macau, podendo também ser consultada no «website»: <http://www.macautourism.gov.mo/industry>, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para admissão de vinte inspectores principais estagiários, com vista ao preenchimento de cinco vagas de inspector principal, 1.º escalão, da carreira especial da área de inspeção do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Junho de 2010, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 28 de Julho de 2010, nos termos dos n.ºs 2 e 3 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e torna-se público o seguinte local, data e hora da prestação das provas de conhecimentos:

Local: Escola Kao Yip — Avenida Xian Xing Hai, s/n;

Data: 21 de Maio de 2011;

Hora: 14,30-17,30 horas.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, podendo também ser consultada no «website»: <http://www.macautourism.gov.mo/industry>, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de fotógrafo e operador de meios audiovisuais de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira geral do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Maio de 2010, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, II Série, de 29 de Dezembro de 2010, nos termos dos n.ºs 2 e 3 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e torna-se público o seguinte local, data e hora da prestação das provas de conhecimentos:

Local: Centro de Actividades Turísticas — Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau;

Data: 26 de Maio de 2011;

Hora: 15,00-18,00 horas.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

通告

Avisos

第19/DIR/2011號批示

Despacho n.º 19/DIR/2011

考慮到第26/2009號行政法規第二十二條至二十三條的規定及本人行使刊登於二零一一年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內的三月二十三日第61/2011號社會文化司司長批示第三款所授予的權限，決定如下：

一、就推廣廳及研究暨計劃廳的管理將以下權限轉授予本局副局長文綺華：

(一) 批准特別假期及短期無薪假，就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定，以及放棄特別假期之補償；

(二) 批准超時工作或輪值工作；

(三) 批准工作人員及其親屬前往在衛生局範圍內運作的健康檢查委員會作檢查；

(四) 批准工作人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類的活動；

(五) 簽署發給澳門特別行政區及以外各實體和機構的文書。

二、就發出執照暨稽查廳及行政暨財政處的管理將以下權限轉授予本局副局長Manuel Gonçalves Pires Júnior（白文浩）：

(一) 批准特別假期及短期無薪假，就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定，以及放棄特別假期之補償；

(二) 批准臨時委任、續任，以及將臨時委任或定期委任轉為確定委任；

(三) 以澳門特別行政區的名義簽署所有編制外合同、散位合同及私法合同；

(四) 簽署旅遊局人員服務時間的計算及結算文件；

(五) 批准超時工作或輪值工作；

(六) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

(七) 批准工作人員及其親屬前往在衛生局內運作的健康檢查委員會作檢查；

Tendo em consideração o disposto nos artigos 22.º a 23.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009 e no uso da faculdade conferida pelo n.º 3 do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 61/2011, de 23 de Março, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2011, determino:

1. São subdelegadas na subdirectora destes Serviços, Maria Helena de Senna Fernandes, as seguintes competências no âmbito da gestão do Departamento de Promoção e do Departamento de Estudos e Planeamento:

1) Conceder licença especial e licença de curta duração e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço, bem como atribuir a compensação prevista no caso de renúncia à licença especial;

2) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos;

3) Autorizar a apresentação de trabalhadores e seus familiares às Juntas Médicas que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;

4) Autorizar a participação de trabalhadores em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau;

5) Assinar o expediente dirigido a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior.

2. São subdelegadas no subdirector destes Serviços, Manuel Gonçalves Pires Júnior, as seguintes competências no âmbito da gestão do Departamento de Licenciamento e Inspeção e da Divisão Administrativa e Financeira:

1) Conceder licença especial e licença de curta duração e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço, bem como atribuir a compensação prevista no caso de renúncia à licença especial;

2) Autorizar a nomeação provisória e a recondução e converter as nomeações provisórias ou em comissão de serviço em definitivas;

3) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro, de assalariamento e de direito privado;

4) Assinar os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo;

5) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos;

6) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

7) Autorizar a apresentação de trabalhadores e seus familiares às Juntas Médicas que funcionem no âmbito dos Serviços de Saúde;

(八) 按照法律規定，批准發放十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定的年資獎金及津貼，以及第8/2006號法律訂定的《公務人員公積金制度》規定的供款時間獎金；

(九) 批准工作人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類的活動；

(十) 批准發還不涉及澳門特別行政區的承諾保證或合同執行的文件；

(十一) 批准為人員、物料、設備、不動產及車輛投保；

(十二) 批准作出由載於澳門特別行政區預算內關於旅遊局的開支表章節中，有關執行工程及取得資產和勞務的開支，但以\$300,000.00（澳門幣叁拾萬元）為限；獲批准豁免查詢者，有關金額上限減半；

(十三) 除上項所指開支外，批准部門運作所必需的每月固定開支，例如設施及動產的租賃開支、水電費、清潔服務費、公共地方的開支或其他同類開支；

(十四) 以澳門特別行政區的名義簽署一切應由旅遊局訂立且經上級批准已作公開競投的合同的公文書；

(十五) 簽署發給澳門特別行政區及以外各實體和機構的文書。

三、本轉授權不妨礙收回權及監管權。

四、對於行使本批示所載轉授權限而作出的行為，得提起必要訴願。

五、各副局長自二零一一年四月一日起在本轉授權限範圍內作出的一切行為，予以追認。

六、在不影響上款規定的情況下，本批示自公佈日起生效。

(經社會文化司司長二零一一年四月十四日的批示確認)

二零一一年四月十八日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$4,280.00)

8) Autorizar a atribuição dos prémios de antiguidade e dos subsídios previstos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e a atribuição do prémio de tempo de contribuição previsto no Regime de Previdência dos Trabalhadores dos Serviços Públicos, estabelecido pela Lei n.º 8/2006, ao respectivo pessoal, nos termos legais;

9) Autorizar a participação de trabalhadores em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau;

10) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau;

11) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

12) Autorizar despesas com a realização de obras e aquisição de bens e serviços, por força das dotações inscritas no capítulo da tabela de despesa do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, relativo à Direcção dos Serviços de Turismo, até ao montante de \$ 300 000,00 (trezentas mil patacas), sendo este valor reduzido a metade quando tenha sido autorizada a dispensa de realização de consulta;

13) Autorizar, para além das despesas referidas na alínea anterior, as decorrentes de encargos mensais certos, necessários ao funcionamento dos serviços, como sejam as de arrendamento de instalações e aluguer de bens móveis, pagamento de electricidade e água, serviços de limpeza, despesas de condomínio ou outras da mesma natureza;

14) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os instrumentos públicos, relativos a contratos que devam ser lavrados na Direcção dos Serviços de Turismo e que sejam precedidos de concurso superiormente autorizado;

15) Assinar o expediente dirigido a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior.

3. As presentes subdelegações de competências são feitas sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

4. Dos actos praticados no exercício das subdelegações de competências constantes do presente despacho, cabe recurso hierárquico necessário.

5. São ratificados todos os actos praticados pelos subdirectores, no âmbito das competências ora subdelegadas, desde 1 de Abril de 2011.

6. Sem prejuízo do disposto no número anterior, o presente despacho produz efeitos desde a data da sua publicação.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril de 2011).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 18 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 4 280,00)

社會工作局

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

名單

Lista

為履行有關給予個人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，社會工作局現公布二零一一年第一季財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e entidades particulares, vem o Instituto de Acção Social publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
恩慈院兒童之家 Casa «Ecf. Fellowship Orphanage Inc.»	31/12/2010	\$ 27,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 2,100.00	活動津貼：派發“新年利是”予院童。 Subsídio para actividade: atribuição de Lai Si às crianças internadas nos lares.
	24/02/2011	\$ 383,670.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
青暉舍 Centro Residencial «Arco-Iris»	31/12/2010	\$ 42,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 1,600.00	活動津貼：派發“新年利是”予院童。 Subsídio para actividade: atribuição de Lai Si às crianças internadas nos lares.
	27/01/2011	\$ 11,000.00	活動津貼：“TEEN”才計劃。 Subsídio para actividade: «TEEN» Programa de talentos.
	24/02/2011	\$ 1,114,831.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 10,800.00	活動津貼：抗逆小戰士。 Subsídio para actividade: workshop sobre capacidade de resistência.
梁文燕培幼院 Instituto «Helen Liang»	16/12/2010	\$ 1,100.00	活動津貼：獨立小先鋒。 Subsídio para actividade: educação cívica.
	31/12/2010	\$ 15,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 1,100.00	活動津貼：派發“新年利是”予院童。 Subsídio para actividade: atribuição de Lai Si às crianças internadas nos lares.
	24/02/2011	\$ 486,444.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 1,700.00	活動津貼：性教育小組。 Subsídio para actividade: grupo de educação sexual.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
梁文燕培幼院 Instituto «Helen Liang»	10/03/2011	\$ 4,800.00	活動津貼：認知治療課程。 Subsídio para actividade: curso de terapia cognitiva.
希望之泉 Fonte da Esperança	31/12/2010	\$ 60,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 23,040.00	活動津貼：親子樂融融。 Subsídio para actividade: actividade de família.
	13/01/2011	\$ 16,004.00	活動津貼：我們的成長足印2011。 Subsídio para actividade: nossa memória de crescimento 2011.
	20/01/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：派發“新年利是”予院童。 Subsídio para actividade: atribuição de Lai Si às crianças internadas nos lares.
	20/01/2011	\$ 61,800.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	24/02/2011	\$ 1,037,601.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
希望之源 Berço da Esperança	09/12/2010	\$ 21,600.00	活動津貼：家舍同樂日之“希望之”源“來咁好玩”。 Subsídio para actividade: «Diversão e jogos» actividades ao ar livre.
	09/12/2010	\$ 29,960.00	活動津貼：親親孩子樂。 Subsídio para actividade: actividades com os filhos de família.
	31/12/2010	\$ 92,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	13/01/2011	\$ 8,000.00	維修/工程津貼：渠道維修工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação.
	20/01/2011	\$ 2,400.00	活動津貼：派發“新年利是”予院童。 Subsídio para actividade: atribuição de Lai Si às crianças internadas nos lares.
	20/01/2011	\$ 13,250.00	活動津貼：新春賀歲迎兔年。 Subsídio para actividade: celebração do Ano Novo Chinês.
	10/02/2011	\$ 4,500.00	維修/工程津貼：維修工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação.
	17/02/2011	\$ 18,000.00	維修/工程津貼：更改電錶工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
希望之源 Berço da Esperança	24/02/2011	\$ 1,115,841.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：認知治療課程。 Subsídio para actividade: curso de terapia cog- nitiva.
	10/03/2011	\$ 9,990.00	購置津貼：更換防蚊紗窗。 Subsídio para aquisição: instalação dos equipa- mentos contra mosquito.
聖公會北區青年服務隊 Equipa de Intervenção Comunitária para Jovens da Zona Norte Sheng Kung Hui	31/12/2010	\$ 31,140.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 1,189,197.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
丞仔坊眾托兒所 Creche Fong Chong Toc I So	31/12/2010	\$ 22,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 274,015.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖約翰托兒所 Creche S. João	31/12/2010	\$ 51,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 882,344.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
小海燕托兒所 Creche «A Gaivota»	31/12/2010	\$ 31,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 306,297.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
婦聯小海豚托兒所 Creche «O Golfinho» da Associação das Se- nhoras Democráticas de Macau	31/12/2010	\$ 45,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 38,000.00	活動津貼：台灣參觀交流考察學習團。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita de estudo à Formosa .
	24/02/2011	\$ 438,675.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	03/03/2011	\$ 79,949.60	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖約翰托兒所（新口岸） Creche S. João (NAPE)	31/12/2010	\$ 9,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 480,527.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
鳴道苑 Jardins Dom Versiglia	31/12/2010	\$ 44,235.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：派發“新年利是”予院童。 Subsídio para actividade: atribuição de Lai Si às crianças internadas nos lares.
	10/02/2011	\$ 3,300.00	活動津貼：自強不“賭”院運會。 Subsídio para actividade: competição desportiva «proibição de jogos de azar».
	10/02/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：延續性義工計劃。 Subsídio para actividade: treino de voluntário.
	10/02/2011	\$ 4,100.00	活動津貼：個人成長工作小組。 Subsídio para actividade: o grupo de desenvolvimento da juventude.
	10/02/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：輕鬆休閒加油站。 Subsídio para actividade: actividade de lazer e recreativa.
	10/02/2011	\$ 4,800.00	活動津貼：領袖培訓計劃。 Subsídio para actividade: plano de treinamento de liderança.
	17/02/2011	\$ 251,660.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	24/02/2011	\$ 1,013,550.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	九澳聖若瑟宿舍 Lar de S. José Ká-Hó	20/01/2011	\$ 5,900.00
24/02/2011		\$ 992,277.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
望廈青年之家 Lar de Jovens de Mong-Há	09/12/2010	\$ 3,300.00	活動津貼：澳門是我家2011。 Subsídio para actividade: visita às instalações de Macau 2011.
	31/12/2010	\$ 22,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 2,700.00	活動津貼：派發“新年利是”予院童。 Subsídio para actividade: atribuição de Lai Si às crianças internadas nos lares.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
望廈青年之家 Lar de Jovens de Mong-Há	10/02/2011	\$ 5,400.00	活動津貼：青年義工組2011。 Subsídio para actividade: grupo de voluntários 2011.
	24/02/2011	\$ 769,866.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
明愛托兒所 Creche Cáritas	31/12/2010	\$ 40,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 576,696.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 9,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
婦聯第一托兒所 Creche «Fu Luen Tai Yat Toc I So»	31/12/2010	\$ 54,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 46,000.00	活動津貼：台灣參觀交流考察學習團。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita de estudo à Formosa.
	24/02/2011	\$ 618,210.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
婦聯小燕子托兒所 Creche «A Andorinha» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	31/12/2010	\$ 40,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：台灣參觀交流考察學習團。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita de estudo à Formosa .
	24/02/2011	\$ 374,145.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 11,155.01	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
工人托兒所 Creche dos Operários	31/12/2010	\$ 27,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 276,807.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
沙梨頭坊眾托兒中心 Creche Sa Lei Tau Fong Chong Toc I Chong Sam	31/12/2010	\$ 22,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 331,111.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
教宗若望廿三世托兒所 Creche «Papa João XXIII»	31/12/2010	\$ 29,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 385,908.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖瑪沙利羅慈惠托兒所 Creche Santa Maria Mazzarello	31/12/2010	\$ 63,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 665,850.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
國際傳教證道會托兒所 Creche de Associação dos Cristãos em Acção	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 126,621.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
嘉模托兒所 Infantário de Nossa Senhora do Carmo	31/12/2010	\$ 18,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 286,975.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
童真托兒所 Creche «O Traquinas»	31/12/2010	\$ 69,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 626,722.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
望廈托兒所 Creche «Mong-Há»	31/12/2010	\$ 31,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 414,849.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
同善堂第二托兒所 Creche «Tung Sin Tong II»	20/01/2011	\$ 18,200.00	活動津貼：擁抱音韻的喜悅工作坊。 Subsídio para actividade: cursos de música e dança.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
同善堂第二托兒所 Creche «Tung Sin Tong II»	24/02/2011	\$ 357,171.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門互助總會孟智豪夫人托兒所 Creche do Montepio Geral de Macau «D. Ana Sofia Monjardino»	31/12/2010	\$ 29,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 16,290.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	10/02/2011	\$ 1,900.00	維修/工程津貼：更換消防設備。 Subsídio para manutenção/Obra: manutenção do sistema contra incêndio.
	24/02/2011	\$ 306,378.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 2,500.00	購置津貼：消防安全設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos de se- gurança contra incêndios.
同善堂第三托兒所 Creche «Tung Sin Tong (III)»	27/01/2011	\$ 14,000.00	活動津貼：擁抱音韻的喜悅工作坊。 Subsídio para actividade: cursos de música e dança.
	24/02/2011	\$ 380,862.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
同善堂第一托兒所 Creche Tung Sin Tong (I)	27/01/2011	\$ 25,200.00	活動津貼：擁抱音韻的喜悅工作坊。 Subsídio para actividade: cursos de música e dança.
	24/02/2011	\$ 591,837.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
婦聯第三托兒所 Creche (III) da Associação das Mulheres de Macau	31/12/2010	\$ 40,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 36,000.00	活動津貼：台灣參觀交流考察學習團。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita de estudo à Formosa.
	24/02/2011	\$ 430,823.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
筷子基托兒所 Creche Fai Chi Kei	31/12/2010	\$ 58,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 564,008.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教青年會——青年社區中心 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Centro Comunitário para Jovens	31/12/2010	\$ 22,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 40,000.00	活動津貼：2011 “無煙大使”領袖訓練營。 Subsídio para actividade: realização de campismos.
	10/02/2011	\$ 23,000.00	活動津貼：2011 “無煙大使”學校聯盟計劃。 Subsídio para actividade: realização de campismo ligado ao tema de antitabagismo 2011.
	24/02/2011	\$ 477,855.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 25,000.00	活動津貼：“無毒人生”健康生活體驗營。 Subsídio para actividade: campismo sem droga.
	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma e jogos de «cerimónia de atribuição de prémios».
	10/03/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：青少年物質濫用關注組。 Subsídio para actividade: comunidade de juventude antidrogas.
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
同善堂第四托兒所 Creche Tung Sin Tong (IV)	20/01/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：擁抱音韻的喜悅工作坊。 Subsídio para actividade: cursos de música e dança.
	10/02/2011	\$ 35,267.20	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	24/02/2011	\$ 256,065.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
仁慈堂托兒所 Creche de Santa Casa da Misericórdia de Macau	19/11/2010	\$ 2,578,938.00	維修/工程津貼：第二期擴建工程——第二期資助。 Subsídio para manutenção/Obra: 2.ª prestação para obra adicional de ampliação - 2.ª prestação.
	13/01/2011	\$ 5,700.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	24/02/2011	\$ 478,383.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
婦聯第二托兒所 Creche II da Associação Geral das Mulheres de Macau	31/12/2010	\$ 31,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 24,000.00	活動津貼：台灣參觀交流考察學習團。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita de estudo à Formosa.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
婦聯第二托兒所 Creche II da Associação Geral das Mulheres de Macau	24/02/2011	\$ 259,773.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
婦聯托兒所 Creche da Associação Geral das Mulheres de Macau	31/12/2010	\$ 60,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 56,000.00	活動津貼：台灣參觀交流考察學習團。 Subsídio para actividade: intercâmbio e visita de estudo à Formosa.
	24/02/2011	\$ 517,716.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖公會星願居 Lar de Estrela da Esperança do Sheng Kung Hui de Macau	03/12/2010	\$ 2,400.00	活動津貼：智醒理財小組。 Subsídio para actividade: grupo de gestão financeira.
	31/12/2010	\$ 19,030.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 2,400.00	活動津貼：完美溝通手冊。 Subsídio para actividade: grupo de competências de comunicação.
	31/12/2010	\$ 2,800.00	活動津貼：送虎迎兔賀新春。 Subsídio para actividade: festival do Ano Novo Chinês.
	20/01/2011	\$ 7,200.00	活動津貼：心親同樂日。 Subsídio para actividade: actividade de família.
	20/01/2011	\$ 900.00	活動津貼：派發“新年利是”予院童。 Subsídio para actividade: atribuição de Lai Si às crianças internadas nos lares.
	27/01/2011	\$ 2,240.00	活動津貼：親子廚藝大比拼。 Subsídio para actividade: competição culinária entre pais e filhos.
	10/02/2011	\$ 116,200.00	維修/工程津貼：更換水管。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação canalização de água.
	24/02/2011	\$ 689,790.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 6,650.00	活動津貼：“愛樂活”小組。 Subsídio para actividade: grupo de actividade da «empatia construção».
	03/03/2011	\$ 163,660.00	購置津貼：電腦設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos informáticos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門中華學生聯合總會——少年警訊活動委員會 Associação de Estudantes Chong Wa de Macau — Comissão de Polícia Juvenil de Macau	24/02/2011	\$ 4,800.00	活動津貼：人生遊樂場——生涯規劃輔導會。 Subsídio para actividade: estação do jogo de vida.
澳門少年飛鷹會 Macau Flying Eagle Association	20/01/2011	\$ 1,500.00	活動津貼：司儀培訓班。 Subsídio para actividade: programa de formação do apresentador de cerimónia.
	20/01/2011	\$ 9,950.00	活動津貼：青年領袖基本課程。 Subsídio para actividade: curso básico dos jovens líderes.
	24/02/2011	\$ 220,923.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門街坊會聯合總會社區青年服務隊 Equipa de Intervenção Comunitária para Jovens da União Geral das Ass. dos Moradores de Macau	31/12/2010	\$ 40,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 1,681,314.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖公會澳門社會服務處（新動力——校園適應服務計劃） Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	31/12/2010	\$ 10,380.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 577,518.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
希望之源協會 Associação Berço da Esperança	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
青年戶外活動協會 Associação Juvenil das Actividades ao Ar Livre de Mcau	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma de «cerimónia de atribuição de prémios».
聖公會氹仔青少年及家庭綜合服務中心 Complexo de Apoio à Juventude e Família da Taipa Sheng Kung Hui	31/12/2010	\$ 31,140.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 1,329,981.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖公會氹仔青年服務隊 Equipa de Intervenção Comunitária para Jovens da Taipa Sheng Kung Hui	31/12/2010	\$ 10,380.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 628,527.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
氹仔松柏之家 Casa dos «Pinheiros» da Taipa	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
丞仔松柏之家 Casa dos «Pinheiros» da Taipa	31/12/2010	\$ 11,400.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	27/01/2011	\$ 7,500.00	活動津貼：慶祝成立十七週年暨新春敬老同樂日。 Subsídio para actividade: 17.º aniversário e dia de respeitar os idosos no Ano Novo Chinês.
	17/02/2011	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 178,053.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
綠楊長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Rejuvenescer da UGAM	31/12/2010	\$ 58,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	27/01/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：與長者共舞。 Subsídio para actividade: workshop sobre redução de pressão.
	17/02/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：義氣家族義工招募計劃系列活動。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 894,102.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
24/02/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：愛心護老傘。 Subsídio para actividade: séries de actividades para os cuidadores de idosos.	
聖母（聖瑪利亞）安老院 Asilo Santa Maria	31/12/2010	\$ 108,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 1,744,638.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 1,875.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
仁慈堂安老院 Lar da Nossa Senhora da Misericórdia	24/02/2011	\$ 1,346,541.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
仁慈堂安老院 Lar da Nossa Senhora da Misericórdia	01/03/2011	\$ 929,200.00	維修/工程津貼：購置電梯及維修工程。 Subsídio para manutenção/Obra: aquisição de elevador e as obras de reparação.
澳門工聯健頤長者服務中心 Centro de Convívio Vivacidade da Associação Geral dos Operários de Macau	31/12/2010	\$ 31,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	17/02/2011	\$ 19,250.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：文件夾封面設計比賽。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 173,550.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
松柏之家老人中心 Centro de Dia «Chong Pak Chi Ka»	16/12/2010	\$ 1,873.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：長青共融重燃溝通與關懷。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	31/12/2010	\$ 15,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 13,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	20/01/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：“精彩人生義工隊”系列活動。 Subsídio para actividade: actividades de voluntários.
	24/02/2011	\$ 426,177.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
母親會護理安老院 Lar de Cuidados Especiais da Obra das Mães	10/02/2011	\$ 22,120.00	活動津貼：參加交流考察會議。 Subsídio para actividade: participação na Sétima Conferência Mundial de Cuidados Regional Chinesa a Longo Prazo 2010.
	24/02/2011	\$ 1,365,024.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
黑沙環天主教牧民中心耆康樂園 Centro de Convívio «Kei Hong Lok Yuen» do Centro Pastoral da Areia Preta	31/12/2010	\$ 9,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	06/01/2011	\$ 12,000.00	購置津貼：電腦設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos informáticos.
	27/01/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：門球訓練/發展計劃。 Subsídio para actividade: formação de gatebol.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
黑沙環天主教牧民中心耆康樂園 Centro de Convívio «Kei Hong Lok Yuen» do Centro Pastoral da Areia Preta	24/02/2011	\$ 157,917.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 7,500.00	活動津貼：耆青共融計劃。 Subsídio para actividade: plano de integração para os idosos e jovens.
金黃歲月耆英社 Centro de Convívio «Clube de Terceira Ida- de»	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 24,600.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	20/01/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：送虎迎兔耆英賀新春。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Lunar.
	24/02/2011	\$ 122,535.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
青洲坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. Benef. e Assis- tência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 17,400.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	10/02/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：“喜迎新歲樂開懷”敬老聯歡茶 聚。 Subsídio para actividade: festa de lanche para os idosos do Ano Novo Chinês.
	17/02/2011	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 146,079.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	17/03/2011	\$ 6,000.00	購置津貼：電腦設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos infor- máticos.
澳門聖安多尼堂頤老之家 Casa para Anciãos da Paróquia de Santo António	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 152,235.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
瑪大肋納安老院 Asilo Vila Madalena	24/02/2011	\$ 1,207,692.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門菜農合群社康年之家 Centro de Convívio «Hong Nin Chi Ka» da Associação de Agricultores de Macau	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 50,400.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	31/12/2010	\$ 8,000.00	活動津貼：菜農康年新春敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo para idosos.
	24/02/2011	\$ 165,807.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
海傍老人中心 Centro de Dia do Porto Interior	31/12/2010	\$ 27,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 13,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	17/02/2011	\$ 16,840.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育 及推廣活動。 Subsídio para actividade: programa de divul- gação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 753,348.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：“風雨同路，與您同行”之護老者 創意繪畫比賽。 Subsídio para actividade: programa de concu- rso de pintura de apoio aos cuidadores de ido- sos.
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	09/12/2010	\$ 3,500.00	活動津貼：歲晚送暖獻關懷。 Subsídio para actividade: visitas aos idosos iso- lados.
	31/12/2010	\$ 18,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 24,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 13,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	20/01/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：新春兔年行大運。 Subsídio para actividade: actividade do Ano Novo Lunar.
	10/02/2011	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	10/02/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：長者展才華親子新春聯歡。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês para idosos.
	17/02/2011	\$ 19,250.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：文件夾封面設計比賽。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 775,914.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
崗頂明愛老人中心 Centro para Idosos da Casa Ricci	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 2,400.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	20/01/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：歲晚共享團年飯。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	24/02/2011	\$ 154,761.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門提柯坊會頤康中心 C. de Lazer e Recreação dos Anciãos da A. de Bene. e Assistência Mútuo dos Moradores do B. «Tai O»	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 5,400.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	24/02/2011	\$ 124,806.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	17/03/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：“耆英薈萃樂頤年”2011敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa para idosos 2011.
新橋區坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores Bairro San Kio	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
新橋區坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mú- tuo Auxílio dos Moradores Bairro San Kio	31/12/2010	\$ 13,200.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	17/02/2011	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	17/02/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育 及推廣活動：敬老護長嘉年華。 Subsídio para actividade: programa de divul- gação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 153,576.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心 Centro de Convívio de Cheng Chong da Ass. de Bene. e Ass. Mútua dos Mora. do Bairro Fai Chi Kei	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 24,600.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	13/01/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：“關愛”系列大行動。 Subsídio para actividade: série de actividade do «Amoroso».
	24/02/2011	\$ 94,440.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
基督教港澳信義會恩耆中心 Centro de Convívio Missão Luterana de Hong Kong e Macau/Centro de Terceira Idade «Yan Kei»	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 21,000.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	17/02/2011	\$ 2,365.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育 及推廣活動：關愛社區，耆老互助。 Subsídio para actividade: programa de divul- gação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	17/02/2011	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 207,150.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 6,500.00	活動津貼：歡渡廿八載，齊來賀生辰。 Subsídio para actividade: festa do 28.º aniver- sário do Centro.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
沙梨頭坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento da despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 19,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	31/12/2010	\$ 2,000.00	活動津貼：春暖訪貧關愛聯歡會。 Subsídio para actividade: visita aos idosos isola- dos.
	24/02/2011	\$ 178,053.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
南區四會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação das Associa- ções dos Moradores da Zona Sul de Macau	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	24/02/2011	\$ 158,217.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
母親會頤康中心 Centro de Convívio da Obra das Mães	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 28,200.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	24/02/2011	\$ 153,972.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 12,000.00	活動津貼：全澳長者卡拉ok比賽。 Subsídio para actividade: competição de canto aos idosos.
母親會安老院 Lar de Idosos da Obra das Mães	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 2,500.00	活動津貼：新春團拜。 Subsídio para actividade: festival da Primavera actividades.
	27/01/2011	\$ 17,102.74	活動津貼：第七屆世界華人地區長期照護會 議。 Subsídio para actividade: 7.ª Edição sétima conferência mundial de cuidados regional chi- nesa a longo prazo.
	24/02/2011	\$ 518,967.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
望廈坊會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio ds Moradores de Mong-Há	16/12/2010	\$ 1,725.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：溫暖在人間——探訪獨居長者。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 12,600.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	27/01/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：支持環保樂共融。 Subsídio para actividade: protecção do ambiente.
	24/02/2011	\$ 157,917.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
馬場黑沙灣祐漢新村頤康中心 Centro de Convívio do Bairro do Hipódromo, Bairro da Areia Preta e Iao Hon	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 7,200.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	17/02/2011	\$ 13,850.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：敬老護長，我做得好——全城起動嘉年華。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 232,731.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
台山坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. de Bene. e Assistência Mútua dos Moradores do B. Artur Tamagnini Barbosa	31/12/2010	\$ 11,400.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	24/02/2011	\$ 94,440.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖方濟各安老院 Asilo de São Francisco Xavier	31/12/2010	\$ 51,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 891,423.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
伯大尼安老院 Asilo de Betânia	31/12/2010	\$ 110,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 1,844,979.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
三巴門坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 25,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	31/12/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：新春歡樂慶元宵暨生日會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	17/02/2011	\$ 1,580.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：耆青愛老表愛心。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 141,345.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門街坊總會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	31/12/2010	\$ 9,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 16,200.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	17/02/2011	\$ 2,550.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：敬老護長，從細做起。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 157,917.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：推廣健康運動大行動。 Subsídio para actividade: divulgação desportiva para a saúde.
下環坊會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da Associação dos Residentes do Bairro Praia do Manduco	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 21,600.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	24/02/2011	\$ 82,602.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
海島市居民群益會頤康中心 Centro de Convívio da Associação dos Habitantes das Ilhas Kuan Iek	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
海島市居民群益會頤康中心 Centro de Convívio da Associação dos Habitantes das Ilhas Kuan Iek	31/12/2010	\$ 33,000.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	06/01/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：敬老同樂日慈善午餐。 Subsídio para actividade: lanche de caridade aos idosos.
	24/02/2011	\$ 88,521.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
康暉長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Longevidade	31/12/2010	\$ 22,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 40,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 4,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	17/02/2011	\$ 2,770.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：關愛共融樂滿FUN。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	17/02/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：同樂無窮齊踏步2011。 Subsídio para actividade: marcha da caridade 2011.
	17/02/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：耆老逍遙遊。 Subsídio para actividade: passeio à China dos idosos.
	24/02/2011	\$ 1,123,031.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
青洲老人中心 Centro de Dia da Ilha Verde	31/12/2010	\$ 29,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 20,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 11,400.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	24/02/2011	\$ 838,037.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：耆老逍遙一天遊。 Subsídio para actividade: passeio à China dos idosos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
嘉翠麗大廈B座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bl. B	24/02/2011	\$ 231,561.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門街坊會聯合總會長者關懷服務網絡 Rede de Serviços Carinhosos aos Idosos da UGAM	31/12/2010	\$ 22,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：2011義工聯歡之舞出耆跡。 Subsídio para actividade: festa aos voluntários 2011.
	24/02/2011	\$ 255,960.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門工聯嘉翠麗大廈C座長者宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bloco C	24/02/2011	\$ 186,315.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門工會聯合總會（協助九澳老人院二十四 小時服務） Associação Geral dos Operários de Macau (do Serviço de 24 Horas do Lar de Nossa Senhora de Ká-Hó)	31/12/2010	\$ 29,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 707,232.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
黑沙環明暉護養院 Lar de Cuidados «Sol Nascente» da Areia Preta	31/12/2010	\$ 225,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	06/01/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：團團圓圓迎新春。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	10/02/2011	\$ 16,533.86	活動津貼：參與“第七屆（2010）世界華人地 區長期照顧會議”。 Subsídio para actividade: participação na Séti- ma Conferência Mundial de Cuidados Regio- nal Chinesa a Longo Prazo 2010.
	24/02/2011	\$ 2,906,622.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門街坊總會頤駿中心 Centro I Chon da União Geral das Associa- ções dos Moradores de Macau	31/12/2010	\$ 63,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 7,800.00	活動津貼：2011獨居長者連網支援計劃。 Subsídio para actividade: programa de apoio aos idosos isolados 2011.
	13/01/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：“我心伴你心，結伴同行”之護老 者支援系列活動。 Subsídio para actividade: grupo de serviço de apoio ao cuidado de idosos.
	13/01/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：“長者精神健康”系列活動。 Subsídio para actividade: grupo de serviço de saúde mental dos idosos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊總會頤駿中心 Centro I Chon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	13/01/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：頤駿迎新春，賀新年聚會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	27/01/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：長者終身教育短片創作比賽。 Subsídio para actividade: educação ao longo da vida concurso de vídeo idosos.
	17/02/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：攝影比賽。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 1,131,555.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門婦聯頤康協會 Associação dos Idosos de Fu Lun de Macau	31/12/2010	\$ 8,000.00	活動津貼：送虎迎兔春節聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo para idosos.
	10/03/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：全澳長者故事講演比賽。 Subsídio para actividade: concurso de centro de história pelos idosos de Macau.
匯暉長者中心 Centro de Dia Brilho da Vida	31/12/2010	\$ 27,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	13/01/2011	\$ 35,370.00	購置津貼：熱水爐。 Subsídio para aquisição: aquecedores de água.
	20/01/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：新春聯歡齋宴。 Subsídio para actividade: jantar vegetariano no Ano Novo Chinês.
	24/02/2011	\$ 652,129.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 2,058.90	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	03/03/2011	\$ 3,710.96	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
婦聯頤康中心 Centro das Idosas da Associação Geral das Mulheres de Macau	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 228,800.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
青頤長者綜合服務中心 Centro de Serviços Completos para Idosos Cheng I da U.G.A.M.	31/12/2010	\$ 24,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	13/01/2011	\$ 63,450.00	購置津貼：熱水爐。 Subsídio para aquisição: aquecedores de água.
	24/02/2011	\$ 474,248.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 4,125.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新 增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
望廈之家 Residência Temporária de Mong-Há	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 343,539.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖瑪嘉烈弱智中心 Centro de Santa Margarida	31/12/2010	\$ 105,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：友好競技同樂日。 Subsídio para actividade: concurso de desporto com alegria.
	24/02/2011	\$ 2,118,009.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖類斯公撒格之家 Lar São Luís Gonzaga	31/12/2010	\$ 162,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：“展出精彩人生” 展能藝術比賽。 Subsídio para actividade: concurso de artes.
	27/01/2011	\$ 6,200.00	活動津貼：“樂天共鄰” 社區投入計劃。 Subsídio para actividade: alegria entre vizi- nhos.
	24/02/2011	\$ 3,378,693.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
主教山兒童中心 Lar de Nossa Senhora da Penha	31/12/2010	\$ 56,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 1,008,777.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聖路濟亞中心 Centro de Santa Lúcia	31/12/2010	\$ 60,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖路濟亞中心 Centro de Santa Lúcia	13/01/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：新年聯歡會2011。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo 2011.
	24/02/2011	\$ 1,162,503.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 7,500.00	活動津貼：文娛觀賞日。 Subsídio para actividade: dia de divertimento.
	10/03/2011	\$ 241,794.00	購置津貼：更換9座位客貨車。 Subsídio para aquisição: aquisição de uma viatura de 9 lugares.
旭日中心 Centro de Dia «Alvorada»	31/12/2010	\$ 18,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	10/02/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：踢出精彩，復康足球訓練及交流營。 Subsídio para actividade: intercâmbio e treino de futebol em Hong Kong.
	24/02/2011	\$ 626,448.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 28,800.00	活動津貼：2011廣州交遊樂。 Subsídio para actividade: viagem a Cantão 2011.
利民坊（職業訓練中心） Loja do Canto (Centro da Formação Profissional)	31/12/2010	\$ 11,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 229,116.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
啟能中心 Centro de Apoio Vocacional	24/02/2011	\$ 435,498.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil — Kai Chi	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 619,407.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門特殊奧運會附屬弱智人士職業培訓暨展能中心 Centro de Formação Pro. e de Estimulação do Des. dos Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	31/12/2010	\$ 20,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 533,424.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門盲人重建中心 Centro de Reabilitação de Cegos	06/01/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：新春團拜之“愛心暖流”。 Subsídio para actividade: visita no Ano Novo Chinês.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門盲人重建中心 Centro de Reabilitação de Cegos	24/02/2011	\$ 96,069.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
聾人服務中心 Centro de Apoio a Surdos	27/01/2011	\$ 7,650.00	活動津貼：愛的路上男與女。 Subsídio para actividade: caminho de amor entre homens e mulheres.
	27/01/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：聾情送暖新春探訪。 Subsídio para actividade: visita de Primavera para oferta carinhosa.
	24/02/2011	\$ 601,901.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
曙光中心 Centro de Dia «A Madrugada»	31/12/2010	\$ 39,900.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 693,600.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	24/02/2011	\$ 147,276.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：親子和諧展續紛系列活動。 Subsídio para actividade: programa de família.
曙光中心 Centro «O Amanhecer»	31/12/2010	\$ 29,400.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 452,073.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
傷殘人士社會服務中心暨庇護工場 Centro de Apoio Social e Oficina de Trabalho Protegido para Deficientes	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 367,014.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
澳門明愛復康巴士 Rehab. Bus de Caritas	31/12/2010	\$ 15,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 287,163.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
康寧中心 Centro Hong Neng	16/12/2010	\$ 3,800.00	活動津貼：新春兔年賀康寧。 Subsídio para actividade: alegria no Ano Novo do Coelho.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
康寧中心 Centro Hong Neng	24/02/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：新義工培訓課程。 Subsídio para actividade: programa de formação dos voluntários novos.
心明治小食店 Casa de Petisco «Sam Meng Chi»	26/08/2010	\$ 74,268.00	租金——第二期資助。 Subsídio para renda — 2.ª prestação.
	31/12/2010	\$ 9,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 34,300.00	維修/工程津貼：安裝電錶，電箱，電纜及聘請電則師繪圖。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de reparação dos contadores e caixa de fusíveis da energia eléctrica.
	24/02/2011	\$ 153,681.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門特殊奧運會附屬智障人士輔助就業中心 Centro de Apoio ao Emprego para Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	31/12/2010	\$ 14,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 332,052.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 5,320.00	活動津貼：共融全接觸交流營。 Subsídio para actividade: acampamento com colegas de trabalho dos usuários e entidades patronais dos usuários.
	10/03/2011	\$ 46,200.00	活動津貼：職業推廣日2011。 Subsídio para actividade: dia de promoção da reabilitação profissional.
澳門扶康會寶翠中心 Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau Centro Pou Choi	31/12/2010	\$ 38,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 1,175,211.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門醫療事工協會——協安中心 Centro de Paz e Esperança	10/02/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：齊賀新春慶團圓。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 5,500.00	活動津貼：生死教育營。 Subsídio para actividade: campismo de férias sobre a vida.
澳門紅十字會非緊急醫療愛心護送服務 Cruz Vermelha de Macau — Serviço de Transladação Médica	10/02/2011	\$ 153,311.00	非緊急醫療愛心護送服務2009年補充津助。 Subsídio retroactivo para a despesa do funcionamento para Serviço de Transladação Médica do ano 2009.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門紅十字會非緊急醫療愛心護送服務 Cruz Vermelha de Macau — Serviço de Transladação Médica	24/02/2011	\$ 970,641.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
啟康中心 Centro Kai Hong	31/12/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：家長大本營。 Subsídio para actividade: campismo dos pais.
	24/02/2011	\$ 626,256.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
康樂綜合服務中心 Complexo de Serviços «Hong Lok»	31/12/2010	\$ 33,600.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	10/02/2011	\$ 27,000.00	活動津貼：“廿載里程 智在有你”系列活動之 康樂綜合服務中心成立五週年暨陽光樂隊成立 典禮。 Subsídio para actividade: promoção do serviço e celebração do 5.º aniversário do Centro.
	10/02/2011	\$ 71,000.00	維修/工程津貼：維修工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de re- paração.
	24/02/2011	\$ 913,500.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
康盈中心 Centro Hong Ieng	31/12/2010	\$ 33,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 195,415.00	維修/工程津貼：裝修工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de re- paração.
	24/02/2011	\$ 788,322.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 16,100.00	活動津貼：親子共聚，遊玩在神州 2011。 Subsídio para actividade: viagem à China 2011.
	10/03/2011	\$ 1,500.00	活動津貼：澳門科學館參觀之旅。 Subsídio para actividade: visita ao Centro de Ciência de Macau.
	17/03/2011	\$ 8,600.00	搬遷費用。 Subsídio de deslocalização.
澳門扶康會怡樂軒 Centro I Lok	31/12/2010	\$ 15,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 736,851.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 11,400.00	活動津貼：兔躍年年賀新春。 Subsídio para actividade: celebração do Ano Novo Lunar.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門扶康會怡樂軒 Centro I Lok	17/03/2011	\$ 42,700.00	活動津貼：精神健康教育活動之自殺及自我傷害行為：危機評估及處理技巧。 Subsídio para actividade: actividade de educação da saúde mental — comportamentos de auto-mutilação e suicídio: avaliação de risco e questões de tratamento.
善牧中心 Centro do Bom Pastor	31/12/2010	\$ 11,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 251,640.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio a Famílias da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：單親家庭互助支援網絡系列活動——第一期資助。 Subsídio para actividade: série de actividades de promover a ajuda mútua entre as famílias monoparentais — 1.ª prestação.
	24/02/2011	\$ 195,543.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 4,300.00	活動津貼：2011年“六一國際兒童節”。 Subsídio para actividade: Dia Mundial de Criança 2011.
	17/03/2011	\$ 30,150.00	活動津貼：“三優計劃”系列活動——第一期資助。 Subsídio para actividade: série de actividades de projecto de três qualidades — 1.ª prestação.
婦聯家庭服務中心 Centro de Apoio Familiar da Associação Geral das Mulheres de Macau	31/12/2010	\$ 18,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：“關愛傳萬家”探訪活動。 Subsídio para actividade: actividade de visitar e dar cuidados às famílias.
	20/01/2011	\$ 2,500.00	活動津貼：“迎春接福齊慶賀”綜合活動。 Subsídio para actividade: celebração da festa do Ano Novo Chinês.
	24/02/2011	\$ 68,481.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：青少年活動之“義”營相聚。 Subsídio para actividade: actividade para voluntários de juventude.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門美滿家庭協進會 Movimento Católico de Apoio à Família — Macau	31/12/2010	\$ 15,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	17/02/2011	\$ 12,000.00	活動津貼：婚前準備工作坊。 Subsídio para actividade: workshop sobre «preparação antes do casamento».
	17/02/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：婚姻系列：1) 新婚初探，2) 七年 之癢，3) 人到中年，4) 執子之手。 Subsídio para actividade: workshop sobre «Após o casamento».
	24/02/2011	\$ 236,331.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：個人成長課程——原生家庭探討工 作坊。 Subsídio para actividade: workshop sobre fa- mília de origem.
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	31/12/2010	\$ 9,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	13/01/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：“義人同行”關愛計劃。 Subsídio para actividade: actividade para os voluntários.
	20/01/2011	\$ 1,700.00	活動津貼：“勇闖奇幻宇宙之旅”參觀活動。 Subsídio para actividade: viagem ao espaço.
	24/02/2011	\$ 284,739.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 4,300.00	活動津貼：2011年“六一國際兒童節”。 Subsídio para actividade: Dia Mundial da Criança 2011.
	24/02/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：親子擺FUN國內遊。 Subsídio para actividade: viagem à China com pais e filhos.
澳門離島婦女互助會家庭服務中心 Centro de Apoio às Famílias Carenciadas da Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	17/02/2011	\$ 1,500.00	活動津貼：Sunshine Kids自信心訓練。 Subsídio para actividade: treinamento de auto- confiança para as crianças.
	17/02/2011	\$ 1,500.00	活動津貼：香薰減壓體驗夜。 Subsídio para actividade: actividade de experi- ência de aromaterapia para reduzir a pressão.
	17/02/2011	\$ 1,800.00	活動津貼：親子之腳底按摩。 Subsídio para actividade: palestra sobre a mas- sagem nos pés entre os pais e filhos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門離島婦女互助會家庭服務中心 Centro de Apoio às Famílias Carenciadas da Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	24/02/2011	\$ 107,418.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	31/12/2010	\$ 9,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	10/02/2011	\$ 4,200.00	活動津貼：親子單車遊蹤。 Subsídio para actividade: passeio de bicicleta para pais e filhos.
	24/02/2011	\$ 116,349.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
婦聯北區家庭服務中心 Centro de Apoio Familiar da Zona Norte da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	31/12/2010	\$ 9,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	13/01/2011	\$ 2,850.00	維修/工程津貼：通渠工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de re- paração de canalização.
	27/01/2011	\$ 1,800.00	活動津貼：“齊賀新春”聯歡會。 Subsídio para actividade: actividades de varie- dades para comemorar o Ano Novo Chinês.
	17/02/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：婦聯北區家庭服務中心發展問卷調 查活動。 Subsídio para actividade: actividade do ques- tionário de desenvolvimento do Centro de Apoio Familiar da Z. N. da Associação das Sras. Democráticas de Macau.
	17/02/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：單親家庭興趣班。 Subsídio para actividade: classe famílias de monoparentais.
	17/02/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：齊來認識澳門。 Subsídio para actividade: conhecer a Macau.
	17/02/2011	\$ 2,850.00	維修/工程津貼：通渠工程。 Subsídio para manutenção/Obra: obras de re- paração canalização.
	24/02/2011	\$ 175,719.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
善牧會婦女互助中心 Irmãs da Caridade do Bom Pastor — Cen- tro de Apoio à Mulher	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as de associações.
	10/02/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：放眼澳門樂健步。 Subsídio para actividade: passeio em Macau.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
善牧會婦女互助中心 Irmãs da Caridade do Bom Pastor — Centro de Apoio à Mulher	10/02/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：美容化妝禮儀班。 Subsídio para actividade: curso de maquilhagem.
	24/02/2011	\$ 162,858.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
婦聯勵苑 Centro de Solidariedade Lai Yuen da Associação das Mulheres de Macau	31/12/2010	\$ 20,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 579,843.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門防止虐待兒童會護兒中心 Associação de Luta Contra os Maus Tratos às Crianças de Macau — Centro de Protecção das Crianças	31/12/2010	\$ 14,456.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 65,000.00	活動津貼：鞏固團隊，優化服務及專業督導計劃。 Subsídio para actividade: formação e supervisão profissional para os assistentes sociais.
	27/01/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：“義工無界限”成長計劃。 Subsídio para actividade: plano de desenvolvimento para os voluntários.
	24/02/2011	\$ 483,969.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
司打口家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da Praça de Ponte e Horta	31/12/2010	\$ 20,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 53,000.00	活動津貼：“智醒少年計劃”2011第一季。 Subsídio para actividade: serviço de específico de actividade do «Adolescente Inteligente» — 1.º trimestre de 2011 .
	20/01/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：真實個案示範。 Subsídio para actividade: amostra do caso verdadeiro.
	10/02/2011	\$ 1,400.00	活動津貼：新春團拜活動。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês.
	24/02/2011	\$ 262,236.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 2,063.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
司打口家庭服務中心 Centro de Apoio — Família da Praça de Ponte e Horta	17/03/2011	\$ 54,570.00	活動津貼：“智醒少年計劃” 2011第二季。 Subsídio para actividade: serviço de específico de actividade do «Adolescente Inteligente» — 2.º trimestre de 2011.
澳門循道衛理聯合教會社會服務處丞仔家庭 成長軒 Centro de Educação e Apoio à Família na Ilha da Taipa da Secção do Serviço Social da Igreja Metodista de Macau	31/12/2010	\$ 29,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 112,700.00	活動津貼：2011年度“做個生命不倒翁”提升 家庭抗逆力系列活動——第一季度資助。 Subsídio para actividade: projecto especial de educação de vida 2011 — 1.º trimestre.
	10/02/2011	\$ 14,700.00	活動津貼：“放假ICU”系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividade sobre prevenção de droga para juventude.
	10/02/2011	\$ 10,100.00	活動津貼：加“婚”情人節。 Subsídio para actividade: actividade no Dia dos Namorados.
	24/02/2011	\$ 786,168.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 9,700.00	活動津貼：“如何透過Playback理念建立輔導 關係”工作坊。 Subsídio para actividade: workshop instituído «Como construir um relacionamento profissio- nal em aconselhamento através de teoria de «Playback Theatre».
	03/03/2011	\$ 22,000.00	活動津貼：預防成癮，我走最前之“健康加油 站”系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades de prevenção do abuso de drogas e da proble- mática do jogo.
	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plata- forma e jogos de «cerimónia de atribuição de prémios».
	10/03/2011	\$ 7,000.00	活動津貼：歸家大本營。 Subsídio para actividade: campismo dos pais e filhos.
17/03/2011	\$ 9,400.00	活動津貼：“無煙，無酒，無賭——好生活” 入校講座。 Subsídio para actividade: palestra sobre pre- venção dos comportamentos viciantes dos ci- garros, álcool e jogo.	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會——樂天倫賭博輔導暨健康家庭服務中心 Família Afectuosa e Solidária — Centro de Aconselhamento sobre o Jogo e de Apoio à Família de Sheng Kung Hui	31/12/2010	\$ 25,950.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：第六屆註冊賭博輔導員訓練課程。 Subsídio para actividade: curso de certificação para os assistentes sociais na área de jogadores.
	17/02/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：不賭人生健康系列活動（第一期）。 Subsídio para actividade: série de actividades da vida saudável «contra o jogo» (I).
	24/02/2011	\$ 813,936.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：“智醒不迷賭”網頁。 Subsídio para actividade: plano de prevenção do jogo preblemático do plano «Jovem Inteligente» homepage.
	24/02/2011	\$ 104,000.00	活動津貼：彩虹人生計劃之“Fun Club”博彩員工俱樂部——第一季度活動。 Subsídio para actividade: plano de serviço para trabalhadores da indústria dos jogos «Vida de Arco-Íris»: actividade do 1.º trimestre.
	24/02/2011	\$ 18,000.00	活動津貼：智醒少年預防賭博系列活動——認識實習期。 Subsídio para actividade: série de actividades de prevenção de jogos problemáticos do plano «Jovem inteligente».
	03/03/2011	\$ 85,000.00	活動津貼：社區宣傳（第一階段）。 Subsídio para actividade: alcance comunitário (primeira fase).
	03/03/2011	\$ 54,000.00	活動津貼：社區需要問卷調查。 Subsídio para actividade: inquérito sobre necessidades comunitárias.
	10/03/2011	\$ 172,434.50	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	17/03/2011	\$ 120,000.00	活動津貼：“智醒少年”——活動整體宣傳——第一期資助。 Subsídio para actividade: «Jovem Inteligente» — actividade de propaganda - 1.ª prestação.
	17/03/2011	\$ 60,000.00	活動津貼：彩虹人生計劃之“Fun Club”博彩員工俱樂部——第二季度活動。 Subsídio para actividade: plano de serviço para trabalhadores da indústria dos jogos «Vida de Arco-Íris»: actividade de 2.º trimestre.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
綠楊長者日間護理中心家援服務 Centro de Cuidados Especiais Rejuvenescer da UGAM (S.A.D.)	10/03/2011	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心 Desafio Jovem — Secção Masculina	31/12/2010	\$ 18,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	13/01/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：CCTV現代市場成就班。 Subsídio para actividade: formação dos utentes-CCTV.
	20/01/2011	\$ 100,000.00	活動津貼：第八屆亞太區青年挑戰研討會2011。 Subsídio para actividade: 8.ª Edição do Desafio Jovem Ásia Pacífico Conferência 2011.
	10/02/2011	\$ 7,310.00	購置津貼：消防設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos de prevenção contra o incêndio.
	24/02/2011	\$ 597,567.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 12,000.00	活動津貼：“朋友號汽車維修美容班”職業培訓。 Subsídio para actividade: cursos de formação profissional dos utentes.
	10/03/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：資訊科技系列培訓計劃。 Subsídio para actividade: formação dos utentes — tecnologia de informação.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——女子中心 Desafio Jovem — Secção Feminina	31/12/2010	\$ 15,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：精打細算學會計。 Subsídio para actividade: curso de contabilidade.
	20/01/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：靚得出色，美得精彩。 Subsídio para actividade: curso de cosmetologia.
	10/02/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：多元系列培訓。 Subsídio para actividade: formação dos utentes.
	24/02/2011	\$ 403,764.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門基督教新生命團契——康復中心 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Associação para a Reabilitação de Toxicodependentes	31/12/2010	\$ 13,332.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教新生命團契——康復中心 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Associação para a Reabilitação de Toxicodependentes	31/12/2010	\$ 17,000.00	活動津貼：2011發現真我“靜思我心”系列活動。 Subsídio para actividade: cursos de formação dos utentes 2011.
	24/02/2011	\$ 291,612.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：外展活動之“關心送暖”探訪活動。 Subsídio para actividade: programa de serviço extensivo.
澳門更新互助會 Associação Renovação e Apoio Mútuo de Macau	31/12/2010	\$ 18,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：新年喜洋洋。 Subsídio para actividade: festa em honra do Ano Novo Lunar.
	10/02/2011	\$ 25,000.00	活動津貼：“HR”社區宣傳服務計劃。 Subsídio para actividade: programa de minimização dos malefícios da droga.
	24/02/2011	\$ 340,827.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	17/03/2011	\$ 12,600.00	活動津貼：“新人士，新社屋”義工活動。 Subsídio para actividade: programa de trabalho voluntário.
澳門戒毒康復協會 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	31/12/2010	\$ 13,104.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: actividades para famílias: «contra o abuso da droga».
	20/01/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：社區預防濫藥活動。 Subsídio para actividade: actualizações dos Powerpoint Flash «contra o abuso da droga».
	27/01/2011	\$ 160,000.00	購置津貼：設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
	10/02/2011	\$ 37,400.00	活動津貼：校際競賽。 Subsídio para actividade: concursos nas escolas.
	24/02/2011	\$ 555,564.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
戒煙保健會總會 Associação de Abstenção do Fumo e de Protecção de Saúde	10/02/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：無煙無毒宣傳系列活動。 Subsídio para actividade: actividade de sensibilização antitabaco.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教新生命團契——青少年外展拓展部 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Serviço Extensivo aos Jovem Consumidores de Drogas	31/12/2010	\$ 24,442.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	10/02/2011	\$ 22,700.00	活動津貼：塗出新天。 Subsídio para actividade: curso de arte de grafite.
	24/02/2011	\$ 729,771.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 120,000.00	活動津貼：“中層預防（濫藥青少年）發揮正能量”先導計劃。 Subsídio para actividade: formação de media aos jovens da «contra o abuso de droga».
	03/03/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：“活得健康”身體檢查計劃。 Subsídio para actividade: atribuição de um subsídio especial para o serviço extensivo às entidades nocturnas.
	03/03/2011	\$ 50,000.00	活動津貼：“微光行動”朋輩輔導栽培計劃（第一期）。 Subsídio para actividade: formação de colegas (1.ª prestação).
澳門戒毒康復協會——戒毒外展部 Associação Reabilitação Toxicodependentes De Macau — Serviço Extensivo ao Exterior	31/12/2010	\$ 17,472.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 435,627.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門戒毒康復協會——Cool Project Artem — Cool Project	24/02/2011	\$ 224,806.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門「青年挑戰」福音戒毒中心——外展部 Desafio Jovem — Serviço Extensivo ao Exterior	24/02/2011	\$ 61,221.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
下環浸信會社會服務中心 Ha Wan Baptist Church Social Service Centre	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 215,661.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
板樟堂營地街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores das Ruas de São Domingos dos Mercadores	03/03/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：慶祝三八婦女節暨探訪單親及貧困家庭。 Subsídio para actividade: festa de celebração do Dia Internacional das Mulheres e visita às famílias monoparentais.
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro Abrangendo a Rua da Praia do Manduco	10/02/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：元宵歡樂在下環。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês na Praia do Manduco.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
新口岸區坊眾聯誼會 Associação dos Moradores da Zona de Aterros do Porto Exterior	17/02/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：慶祝三八婦女節新口岸坊會婦委與 台山婦女部交流聯誼活動。 Subsídio para actividade: actividades no Dia Internacional das Mulheres.
澳門街坊會聯合總會氹仔社區中心 Centro Comunitário da Taipa da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	16/12/2010	\$ 6,560.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育 及推廣活動：愛老手拉手探訪活動。 Subsídio para actividade: programa de divul- gação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 5,500.00	活動津貼：“齊來做個精明父母”系列講座活 動。 Subsídio para actividade: palestra de série para os pais.
	10/02/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：“社區關懷網絡”系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividade «A Rede do Apoio da Comunidade».
	24/02/2011	\$ 191,973.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
望廈社區中心 Centro Comunitário Mong Há	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 342,732.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	31/12/2010	\$ 22,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 351,036.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門馬場黑沙環祐漢新村居民聯誼會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo de Macau	20/01/2011	\$ 18,000.00	活動津貼：2011年玉兔迎新春敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês para os idosos 2011.
	20/01/2011	\$ 11,680.00	活動津貼：三八婦女節探訪活動。 Subsídio para actividade: actividade do Dia In- ternacional das Mulheres.
	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da platafor- ma da «cerimónia de atribuição de prémios».
黑沙環區協會 Associação para o Bem Comunitário da Areia Preta	24/02/2011	\$ 23,598.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
台山坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores de Bairro	20/01/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：2011 萬家溫暖滿台山。 Subsídio para actividade: festa do Ano Novo Chinês para idosos 2011.
	27/01/2011	\$ 80,000.00	活動津貼：2011年龍獅賀歲耀台山，工商坊眾齊慶賀。 Subsídio para actividade: festejo do Ano Novo Chinês e Dança de Leão 2011.
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心 Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	31/12/2010	\$ 15,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 229,086.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	17/03/2011	\$ 22,245.00	購置津貼：電腦設備。 Subsídio para aquisição: equipamentos informáticos.
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	31/12/2010	\$ 31,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	17/02/2011	\$ 6,065.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：老少平安樂健行。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	24/02/2011	\$ 351,036.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
福隆區坊眾互助會 Associação dos Moradores do Bairro Fok Long	10/02/2011	\$ 3,500.00	活動津貼：新春敬老愛老聯歡餐會。 Subsídio para actividade: festa de jantar para os idosos do Ano Novo Chinês.
	10/03/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：慶祝三八婦女節聯歡餐會及探訪單親家庭。 Subsídio para actividade: celebração do Dia Internacional das Mulheres.
澳門工會聯合總會氹仔綜合服務中心 Centro de Actividades Complexão da Federação das Associações dos Operários de Macau em Taipa	16/12/2010	\$ 11,276.00	活動津貼：“全城起動，敬老護長”社區教育及推廣活動：活力關愛敬老行動（系列活動）。 Subsídio para actividade: programa de divulgação comunitária sobre o respeito e cuidados dos cidadãos seniores.
	31/12/2010	\$ 15,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 114,564.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心 Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 152,169.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：“賭博有價”工作坊。 Subsídio para actividade: workshop sobre «O custo do jogo para um viciado».
十月初五街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio de Bairro, abrangendo a Rua Cinco de Outubro	13/01/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：康公情懷賀元宵大型嘉年華活動。 Subsídio para actividade: Festa de Carnaval de Hong Kung.
宣道堂社區服務中心 Centro Comunitário «Sun Tou Tong»	31/12/2010	\$ 4,000.00	活動津貼：義工行動系列——培訓活動。 Subsídio para actividade: o curso de formação para os voluntariados.
	31/12/2010	\$ 5,500.00	活動津貼：義工行動系列——敬老行動。 Subsídio para actividade: actividade de voluntariados «dar cuidado a idosos».
	13/01/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：婚前輔導班。 Subsídio para actividade: curso de aconselhamento pré-marital.
	20/01/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：情人節甜蜜派對——“新心相印”情人節餐會。 Subsídio para actividade: Festa do Dia dos Namorados.
澳門繁榮促進會綜合服務中心 Centro de Prestação de Serviços Gerais da Associação Promotora do Desenvolvimento de Macau	31/12/2010	\$ 18,000.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 479,661.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門海傍，海邊街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Marginal	13/01/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：“認識澳門，展望未來”活動。 Subsídio para actividade: conhecer Macau e prever o futuro.
下環社區中心 Centro Comunitário da Praia do Manduco	31/12/2010	\$ 11,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	20/01/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：新春暖意家家傳。 Subsídio para actividade: visita aos idosos e famílias monoparentais no Ano Novo Lunar.
	24/02/2011	\$ 167,436.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：如花似水柔情三月八。 Subsídio para actividade: celebração do Dia das Mulheres.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督徒文字協會 Associação de Literatura Cristã de Macau	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心 Centro de Serviços da Zona Norte da Federação das Associações dos Operários	31/12/2010	\$ 29,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 456,465.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma e jogos da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
	17/03/2011	\$ 8,800.00	活動津貼：感謝父母恩。 Subsídio para actividade: actividade de agradecimento aos pais.
新口岸社區中心 Centro Comunitário da Zona de Aterros do Porto Exterior	31/12/2010	\$ 11,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	17/02/2011	\$ 3,500.00	活動津貼：共建溫馨你我有責。 Subsídio para actividade: venho estabelecer um lar quente.
	24/02/2011	\$ 279,138.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	10/03/2011	\$ 6,000.00	活動津貼：愛國生活體驗營。 Subsídio para actividade: campismo conhecimento patriótico.
澳門街坊總會樂駿中心 Centro Lok Chon da União Geral da Associação dos Moradores de Macau	31/12/2010	\$ 20,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 401,805.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
善牧會 Irmãs de Nossa Senhora da Caridade do Bom Pastor	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門防止虐待兒童會 Associação de Luta Contra os Maus Tratos às Crianças de Macau	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門循道衛理聯合教會 Igreja Metodista de Macau	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基督教青年會——彩虹人生計劃 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Projecto de Actividades para os Funcionários de Jogos	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：彩虹人生——“品味生活”餐飲培訓系列。 Subsídio para actividade: Vida colorida - Gosto de vida - curso de formação de bebidas.
	27/01/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：彩虹人生——社區同樂日系列。 Subsídio para actividade: Vida colorida — Dia de convívio.
	27/01/2011	\$ 33,000.00	活動津貼：彩虹人生——親子活動系列。 Subsídio para actividade: Vida colorida — actividade dos pais e filhos.
	24/02/2011	\$ 219,468.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 70,000.00	活動津貼：彩虹人生——逍遙遊系列。 Subsídio para actividade: Vida colorida — viagem de um dia.
澳門基督教青年會——智醒少年計劃 Associação dos Jovens Cristãos de Macau — Plano de Adolescente Esperto	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 25,000.00	活動津貼：智醒少年——新成員訓練課程。 Subsídio para actividade: curso de formação de novos membros de «Adolescente Inteligente».
	27/01/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：智醒少年——舊成員定期集會。 Subsídio para actividade: curso de formação de antigos membros de «Adolescente Inteligente».
	24/02/2011	\$ 126,954.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心——外勞計劃 Centro de Serviços da Zona Norte da Ass. Geral dos Operários de Macau	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	13/01/2011	\$ 11,800.00	活動津貼：2011新春團拜暨工作報告會。 Subsídio para actividade: actividade de desenvolvimento para e celebração da festa do Ano Novo Chinês 2011.
	10/03/2011	\$ 10,560.00	活動津貼：多元化興趣學習小組系列。 Subsídio para actividade: o curso de interesse pessoal.
	10/03/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：發展潛能及健康生活系列活動。 Subsídio para actividade: as actividades para o desenvolvimento de potencialidades.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心——外勞計劃 Centro de Serviços da Zona Norte da Ass. Geral dos Operários de Macau	10/03/2011	\$ 36,000.00	活動津貼：認識新環境，舊文化之旅。 Subsídio para actividade: as actividades do conhecer novos ambientes e viajar pela cultura antiga.
	10/03/2011	\$ 60,000.00	活動津貼：職工節慶系列活動。 Subsídio para actividade: as actividades do festival para os empregados estrangeiros que residem em Macau.
澳門工會聯合總會北區綜合服務中心——智醒大使 Centro de Serviços da Zona Norte da Ass. Geral dos Operários de Macau	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
澳門明愛——外地勞工服務計劃 Caritas de Macau — Projecto de Serviços para Trabalhadores Não Residentes	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	31/12/2010	\$ 50,000.00	活動津貼：專業能力培訓課程。 Subsídio para actividade: curso de formação para técnico profissional.
	31/12/2010	\$ 12,000.00	活動津貼：減壓系列活動。 Subsídio para actividade: séries de actividades de redução de pressão.
	31/12/2010	\$ 27,000.00	活動津貼：節日活動計劃。 Subsídio para actividade: projecto de festa de actividade.
	31/12/2010	\$ 20,000.00	活動津貼：團隊活動計劃。 Subsídio para actividade: projecto de actividade em grupo.
	31/12/2010	\$ 6,000.00	活動津貼：澳門適應導向計劃。 Subsídio para actividade: projecto de orientação em Macau.
	24/02/2011	\$ 126,351.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門青年身心發展協會 Ao Men Qing Nian Shen Xin Fa Zhan Xie Hui	31/12/2010	\$ 17,000.00	活動津貼：向毒品“宣”戰——第二期資助。 Subsídio para actividade: 2.ª prestação — Contra a droga.
	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma e jogos da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	09/12/2010	\$ 6,500.00	活動津貼：“歲晚溫情送暖”探訪活動。 Subsídio para actividade: visita aos domicílios dos idosos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	17/12/2010	\$ 82,392.00	2011年第一季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 1.º trimestre 2011.
	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	13/01/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：歲晚慰問金（歲晚送溫情）。 Subsídio para actividade: casa das famílias com dificuldades económicas.
	10/02/2011	\$ 4,050.00	社區就業輔助計劃——參加者之健康檢查資助。 Exame médico para os participantes do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego.
	24/02/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 4,300.00	活動津貼：2011年“六一國際兒童節”。 Subsídio para actividade: Dia Mundial de Criança 2011.
	03/03/2011	\$ 2,000.00	活動津貼：慶祝三八國際婦女節系列活動之一——“健康理財講座——投資有法”。 Subsídio para actividade: actividade da celebração do Dia das Mulheres — «Palestra sobre gestão e investigação financeira».
澳門明愛 Caritas de Macau	16/12/2010	\$ 36,000.00	活動津貼：耆青互愛樂社群2011。 Subsídio para actividade: programa do trabalho voluntário pelos idosos e jovens 2011.
	17/12/2010	\$ 145,869.00	2011年第一季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 1.º trimestre 2011.
	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	27/01/2011	\$ 50,000.00	活動津貼：康澤耆年2011。 Subsídio para actividade: séries de actividades de promoção sobre a vida saudável de 2011.
	10/02/2011	\$ 2,063.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃——新增人員資助（協力社）。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações (Grupo de Cooperação Hip Lek).
	10/02/2011	\$ 8,100.00	社區就業輔助計劃——參加者之健康檢查資助。 Exame médico para os participantes do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門明愛 Caritas de Macau	24/02/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門婦女聯合總會 Associação das Mulheres de Macau	17/12/2010	\$ 82,392.00	2011年第一季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 1.º trimestre 2011.
	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	06/01/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：探訪澳門監獄在囚女性。 Subsídio para actividade: visita ao Estabelecimento Prisional de Macau.
	10/02/2011	\$ 5,400.00	社區就業輔助計劃——參加者之健康檢查資助。 Exame médico para os participantes do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego.
	10/02/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：慶祝“三八”國際婦女節酒會。 Subsídio para actividade: celebração do Dia Internacional das Mulheres.
	24/02/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
歐漢琛慈善會 Associação de Beneficência Au Hon Sam	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 237,873.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência «Quatro Pagodes» Coloane	16/12/2010	\$ 15,000.00	活動津貼：歲晚敬老團年飯。 Subsídio para actividade: jantar do Ano Novo Chinês para idosos.
	24/02/2011	\$ 11,364.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	17/12/2010	\$ 82,392.00	2011年第一季社區就業輔助計劃的津貼。 Subsídio do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego, referente ao 1.º trimestre 2011.
	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	10/02/2011	\$ 4,050.00	社區就業輔助計劃——參加者之健康檢查資助。 Exame médico para os participantes do Plano de Apoio Comunitário ao Emprego.
	24/02/2011	\$ 270,766.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	24/02/2011	\$ 240,000.00	活動津貼：2011慶祝三八國際婦女節系列活動。 Subsídio para actividade: série das actividades em comemoração do «Dia Internacional das Mulheres» de 2011.
	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma e jogos da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
	10/03/2011	\$ 50,000.00	活動津貼：2011金黃計劃——長者參與社會服務獎勵計劃。 Subsídio para actividade: plano de ouro pelos idosos 2011.
澳門青少年犯罪研究學會 Associação de Pesquisa de Delinquência Juvenil de Macau	10/02/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：經常涉足高危場所的青少年：面對什麼危機。 Subsídio para actividade: estudos sobre a juventude.
澳門社會工作人員協進會 Associação dos Assistentes Sociais de Macau	24/02/2011	\$ 49,812.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
三巴門坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pa Mun	31/12/2010	\$ 3,000.00	活動津貼：溫情常在——愛心送暖。 Subsídio para actividade: actividades de visita a idosos e a famílias monoparentais.
新橋街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro de San Kio	20/01/2011	\$ 9,000.00	活動津貼：新橋坊眾醒獅賀新歲“敬老聯歡會”。 Subsídio para actividade: representação tradicional «Dança de Leão» e jantar de convívio para idosos.
沙梨頭坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	10/02/2011	\$ 10,000.00	活動津貼：萬家歡樂賀土地寶誕。 Subsídio para actividade: actividade para comemoração da festa tradicional de «Tou Tei».
草堆六街區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	17/02/2011	\$ 1,000.00	活動津貼：健康生活常識講座。 Subsídio para actividade: conhecimento de seminários de vida saudável.
提柯街區坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro «O Tai»	17/02/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：婦女社區交流團。 Subsídio para actividade: visita de aprendizagem para mulheres a serviços de comunidade e família na China.
聖安多尼濟貧會 Pão dos Pobres de St.º António	24/02/2011	\$ 4,371.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
路環居民聯誼會 Associação de Moradores de Coloane	20/02/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：春節敬老同樂日。 Subsídio para actividade: dia de convívio dos idosos no Ano Novo Chinês.
澳門傷殘人士服務協進會 Associação de Apoio aos Deficientes de Macau	13/01/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：2011年新春聯歡晚會。 Subsídio para actividade: jantar de celebração do Ano Novo 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門傷殘人士服務協進會 Associação de Apoio aos Deficientes de Macau	24/02/2011	\$ 190,893.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門愛心之友協進會 Associação dos «Amigos da Caridade» de Macau	17/02/2011	\$ 4,300.00	活動津貼：講座“乳腺普查要及時，盡快治療莫延遲”。
	24/02/2011	\$ 94,572.00	Subsídio para actividade: palestra sobre o cancro de peito. 二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	17/03/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：開心歡樂“番禺南粵苑”一天遊。 Subsídio para actividade: passeio de um dia à China.
中國澳門殘疾人奧委會暨傷殘人士文娛暨體育總會 Comité Paralímpico de Macau-China - Ass. Recreativa e Desportiva dos Deficientes de Macau-China	20/01/2011	\$ 20,250.00	活動津貼：2011年新年聯歡。 Subsídio para actividade: celebração de ano Novo Chinês 2011.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門利民會 Associação Richmond Fellowship de Macau	31/12/2010	\$ 19,000.00	活動津貼：大眾迎春慶兔年。 Subsídio para actividade: celebração do Ano Novo do Coelho.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	31/12/2010	\$ 17,195.00	活動津貼：“迪士尼冰上世界之奇幻之旅”冰上巡演。 Subsídio para actividade: «Disney» nos espetáculos no gelo.
	20/01/2011	\$ 35,000.00	活動津貼：社區自助參與計劃——回星行動——青年共融計劃。 Subsídio para actividade: programa de interação bairro — echo evento.
	10/02/2011	\$ 35,000.00	活動津貼：海洋公園之旅。 Subsídio para actividade: visita em Parque de Oceano.
	10/02/2011	\$ 18,000.00	活動津貼：樂陶工房遊樂會。 Subsídio para actividade: aproveite o curso de cerâmica.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 15,000.00	活動津貼：共融和諧賣旗推廣日。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	03/03/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：共融和諧義賣推廣日。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinhas.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	31/12/2010	\$ 11,000.00	活動津貼：“珍惜點滴，建構未來”2011年親子同樂日暨家協會二十週年系列活動啟動儀式。 Subsídio para actividade: dia da família com diversão e cerimónia de abertura das séries de actividades do 20.º aniversário da Associação.
	13/01/2011	\$ 200,000.00	活動津貼：“廿載里程 智在有你”二十週年系列活動。 Subsídio para actividade: séries de actividades do 20.º aniversário.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	10/02/2011	\$ 17,000.00	活動津貼：兒青 HAPPY DAY。 Subsídio para actividade: festa de aniversário para crianças com deficiência auditiva.
	10/02/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：新春春茗樂共聚。 Subsídio para actividade: Festa do Ano Novo Chinês.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	24/02/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門歸僑總會 Associação Geral dos Chineses Ultramarinos	10/03/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：慶祝頤康成立二十一週年。 Subsídio para actividade: Festa do 21.º aniversário do Centro.
恆毅社 Agência da Perseverança da Coragem	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 117,681.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門青年志願者協會 Associação dos Jovens Voluntários de Macau	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma e jogos da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門聽障人士協進會 Macau Adult Deaf Especial Education Association	20/01/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：合家歡康樂日。 Subsídio para actividade: dia de lazer da família.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門聽障人士協進會 Macau Adult Deaf Especial Education Association	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 36,000.00	藝術創作展的藝術指導薪金。 Salário do supervisor de arte para a Exposição de Arte Chinesa.
	17/03/2011	\$ 33,760.00	活動津貼：四川關愛之旅。 Subsídio para actividade: viagem dos cuidados a Sichuan.
	17/03/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：石排灣郊野公園一天遊。 Subsídio para actividade: passeio de um dia ao Parque de Seac Pai Van.
澳門果欄六街區坊眾互助會 Ass. de Mútuo Auxílio de Moradores de Seis Vias Públicas, abrangendo a Rua dos Faitiões de Macau	13/01/2011	\$ 1,700.00	活動津貼：人間滿溫情探訪行動。 Subsídio para actividade: visita a idosos para dar ajuda e caridade.
	24/02/2011	\$ 2,900.00	活動津貼：長者歡樂半天遊。 Subsídio para actividade: viagem dos idosos.
澳門扶康會 Associação de Reabilitação «Fu Hong» de Macau	27/01/2011	\$ 9,256.00	活動津貼：齊來PLAYING在澳門2011。 Subsídio para actividade: jogando juntos em Macau 2011.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門南灣，西灣街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Praia Grande e Avenida da República	17/02/2011	\$ 6,500.00	活動津貼：賀新春敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: Festa de Ano Novo Chinês para os velhos.
	17/03/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：慶祝三八婦女節一天遊。 Subsídio para actividade: visita de celebração do Dia Internacional das Mulheres.
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jovens de Macau	28/11/2010	\$ 34,000.00	活動津貼：“愛心鑄造希望”系列活動。 Subsídio para actividade: série de actividades de criação de esperança por amor.
	28/11/2010	\$ 20,400.00	活動津貼：2011青鳥計劃。 Subsídio para actividade: plano de actividade aos jovens 2011.
	28/11/2010	\$ 25,000.00	活動津貼：金章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de ouro e o processo de apreciação.
	28/11/2010	\$ 23,800.00	活動津貼：青少年回歸大自然體驗營。 Subsídio para actividade: campismo da nature- za dos jovens.
	28/11/2010	\$ 60,800.00	活動津貼：野外鍛鍊科導師訓練營。 Subsídio para actividade: campismo de treina- mento para tutor do curso de treino no campo.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jovens de Macau	28/11/2010	\$ 28,000.00	活動津貼：銀章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de prata e o processo de apreciação.
	28/11/2010	\$ 34,000.00	活動津貼：銅章級野外鍛鍊課程及審核旅程。 Subsídio para actividade: curso de treino no campo da categoria de medalha de bronze e o processo de apreciação.
澳門腎友協會 Associação de Amizade de Insuficientes Renais de Macau	31/12/2010	\$ 18,000.00	活動津貼：敬老齋宴及醫療講座。 Subsídio para actividade: palestra médica e refeição vegetariana dos respetos aos idosos.
	20/01/2011	\$ 19,000.00	活動津貼：新春團拜。 Subsídio para actividade: Festa do Ano Novo Chinês.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 35,000.00	活動津貼：春季兩天逍遙遊。 Subsídio para actividade: dois dias de viagem em Primavera.
善明會 Associação de Beneficência Sin Ming	03/03/2011	\$ 100,000.00	活動津貼：播放禁毒影片。 Subsídio para actividade: um filme antidrogas.
澳門母親會 Obra das Mães Macau	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門扶輪青年服務團 Rotaract Clube de Macau	27/01/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：第九屆澳門親善大使——印度孟買文化交流之旅。 Subsídio para actividade: visita de estudo sobre a cultura da Índia.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	24/02/2011	\$ 189,144.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	03/03/2011	\$ 22,715.00	活動津貼：廣珠城軌新體驗。 Subsídio para actividade: nova experiência pelos ferroviários da cidade de Guangzhou-Zhuhai.
澳門關懷愛滋協會 Associação para os Cuidados do SIDA em Macau	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門兒童發展協會 Associação para o Desenvolvimento Infantil de Macau	24/02/2011	\$ 284,829.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門民康精神健康促進會 Macao Populace Mental Health Promotion Association	20/01/2011	\$ 3,720.00	活動津貼：新春聯歡暨一週年會慶活動。 Subsídio para actividade: celebração do Ano Novo Lunar e actividade do aniversário.
新來澳人士綜合服務部 Apoio Social para Famílias Imigrantes de U.G.A.M.	31/12/2010	\$ 6,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 134,637.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門明愛——生命熱線 Esperança de Vida	31/12/2010	\$ 13,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 467,910.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	17/03/2011	\$ 7,500.00	活動津貼：心理知能論壇系列。 Subsídio para actividade: série de fóruns sobre o conhecimento da saúde mental.
澳門漁民互助會 Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau	13/01/2011	\$ 13,000.00	活動津貼：春節關懷長者暨單親家庭。 Subsídio para actividade: desejos aos idosos e famílias monoparentais por ocasião do Ano Novo Chinês.
	20/01/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：三八國際婦女節。 Subsídio para actividade: Dia Internacional das Mulheres.
	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 4,300.00	活動津貼：2011年“六一國際兒童節”。 Subsídio para actividade: Dia Mundial de Criança 2011.
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de S. Social de Macau	24/02/2011	\$ 94,572.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 5,500.00	活動津貼：無間義工推廣計劃 2011。 Subsídio para actividade: projecto para os vo- luntários 2011.
	03/03/2011	\$ 4,000.00	活動津貼：“殊”不簡“單”。 Subsídio para actividade: formação de voluntá- rios para pessoas especiais.
	03/03/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：義工星級獎勵計劃。 Subsídio para actividade: projecto de recom- pensação para voluntários.
	03/03/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：義務工作管理課程。 Subsídio para actividade: curso de administra- ção para voluntários.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
露宿者中心 Centro de Acolhimento para Desalojados	31/12/2010	\$ 20,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 436,437.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
筷子基坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei	31/12/2010	\$ 8,000.00	活動津貼：“溫馨家庭靠你創”送暖大行動。 Subsídio para actividade: distribuição de prendas a moradores carenciados.
	10/02/2011	\$ 50,000.00	活動津貼：坊眾同樂醒獅賀歲。 Subsídio para actividade: os moradores do divertimento da Dança do Leão.
青洲坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	03/03/2011	\$ 4,500.00	活動津貼：醫療健康小貼士。 Subsídio para actividade: dicas de medicina e saúde.
澳門紅十字會 Cruz Vermelha de Macau	24/02/2011	\$ 4,842,321.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
澳門健舞會 Associação de Dança Aeróbica de Macau	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	13/01/2011	\$ 15,300.00	活動津貼：“智醒少年”分享營。 Subsídio para actividade: actividade de plano «Jovem Inteligente»: Intercâmbio de experiência de jovens inteligentes.
	13/01/2011	\$ 6,900.00	活動津貼：新青協“智醒少年”委員會。 Subsídio para actividade: comissão de «Jovem Inteligente» de Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau.
	13/01/2011	\$ 13,800.00	活動津貼：預防賭博MTV改編大賽。 Subsídio para actividade: actividade de plano «Jovem Inteligente»: Concurso de MTV sobre ideia de provenção do jogo problemático.
	24/02/2011	\$ 158,049.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 30,000.00	活動津貼：長者健康大使培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação sobre representante de saúde.
	24/02/2011	\$ 12,000.00	活動津貼：健康訊息互動講場。 Subsídio para actividade: conferência de conhecimento à saúde.
	24/02/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：健康圖片巡迴展。 Subsídio para actividade: exposição de fotografia para conhecimento da saúde.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	03/03/2011	\$ 33,000.00	活動津貼：「智醒少年」招募日。 Subsídio para actividade: actividade do plano «Jovem Inteligente»: Dia de recrutamento dos membros.
澳門長者體育總會 União Geral das Associações Desportivas dos Idosos de Macau	20/01/2011	\$ 22,000.00	活動津貼：2011澳門柔力球分區聯歡賽。 Subsídio para actividade: actividades desporti- vas para promoção «Iao Lek Kao» dos idosos.
	20/01/2011	\$ 22,000.00	活動津貼：長者健康大使柔力球推廣教授活 動。 Subsídio para actividade: actividades desporti- vas para promoção «Iao Lek Kao» dos idosos.
	27/01/2011	\$ 5,000.00	活動津貼：長者民族舞教練員培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação de dança.
	10/02/2011	\$ 20,000.00	活動津貼：韶澳長者康體運動交流聯歡會。 Subsídio para actividade: actividade para tro- car experiências do desportivo dos idosos.
	10/03/2011	\$ 24,000.00	活動津貼：2011第十屆24式太極拳，32式太極 劍，蓮花太極扇團體聯歡賽。 Subsídio para actividade: competição de Tai Chi — 10.ª edição de 2011.
澳門國際志願工作者協會 Associação Internacional de Voluntários de Macau	31/12/2010	\$ 32,000.00	活動津貼：小志工愛心獎勵計劃。 Subsídio para actividade: plano de promover aos estudante das escolas primárias a partici- parem no acto bondoso voluntário.
	10/03/2011	\$ 2,200.00	活動津貼：志工培訓課程。 Subsídio para actividade: curso de formação para voluntários.
澳門科技大學學生會 Students' Union of Macau University of Science and Technology	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plata- forma e jogos da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門義務青年會 Assoc Juventude Voluntaria de Macau	06/01/2011	\$ 8,000.00	活動津貼：親親family——第一季資助。 Subsídio para actividade: diferentes activida- des para as famílias - 1.º trimestre.
	13/01/2011	\$ 53,750.00	活動津貼：2011年彩虹人生——博彩從業員參 與義務工作計劃——第一季資助。 Subsídio para actividade: projecto de activida- des para os funcionários de jogos de 2011 - 1.º trimestre.
	13/01/2011	\$ 22,000.00	活動津貼：探訪獨居長者。 Subsídio para actividade: visitas aos idosos so- zinhos.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門義務青年會 Assoc Juventude Voluntaria de Macau	13/01/2011	\$ 50,400.00	活動津貼：博彩從業員親子活動計劃——第一期資助。 Subsídio para actividade: projecto de actividades para os funcionários de jogos - 1.º prestação.
	13/01/2011	\$ 3,600.00	活動津貼：與輪同行有心人——第一季資助。 Subsídio para actividade: visita aos idosos invalidez do asilo - 1.º trimestre.
	24/02/2011	\$ 228,489.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 4,300.00	活動津貼：2011年“六一國際兒童節”。 Subsídio para actividade: Dia Mundial da Criança 2011.
	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門幸運博彩業職工總會 Associação dos Trabalhadores da Indústria de Jogos de Fortuna e Azar de Macau	20/01/2011	\$ 54,000.00	活動津貼：博彩從業員文化藝術培訓計劃。 Subsídio para actividade: plano de actividades culturais para trabalhadores dos casinos.
	20/01/2011	\$ 95,000.00	活動津貼：博彩從業員個人及家庭諮詢服務計劃。 Subsídio para actividade: plano de aconselhamento familiar e pessoal para trabalhadores dos casinos.
	20/01/2011	\$ 48,000.00	活動津貼：博彩從業員業餘興趣培訓計劃。 Subsídio para actividade: curso de formação nos tempos livres aos trabalhadores dos casinos.
	20/01/2011	\$ 35,000.00	活動津貼：博彩從業員親子學習計劃。 Subsídio para actividade: plano de aprendizagem aos familiares para trabalhadores dos casinos.
	20/01/2011	\$ 40,000.00	活動津貼：齊來做好澳門人。 Subsídio para actividade: ser um bom cidadão da RAEM.
	10/03/2011	\$ 60,000.00	活動津貼：健康生活，共享豐盛人生系列活動——博彩從業員健康之旅。 Subsídio para actividade: séries de actividades de promoção sobre a vida saudável.
	10/03/2011	\$ 80,000.00	活動津貼：健康生活，共享豐盛人生系列活動——博彩業體育競技賽。 Subsídio para actividade: séries de actividades de promoção sobre a vida saudável.
澳門社會服務中心 Centro de Serviços Sociais de Macau	31/12/2010	\$ 15,000.00	活動津貼：歲晚互助清潔大行動。 Subsídio para actividade: limpeza da véspera do Ano Novo.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門社會服務中心 Centro de Serviços Sociais de Macau	10/03/2011	\$ 14,900.00	活動津貼：“兩手互相牽”弱健共融系列活動。 Subsídio para actividade: actividades para deficientes.
打擊販賣人口 24 小時求助熱線 Stop Human Trafficking Hotline	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 157,620.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	17/03/2011	\$ 360,000.00	活動津貼：“人口販賣問題齊關注”社區教育宣傳活動。 Subsídio para actividade: actividade de publicidade e educação através de publicação nos transportes públicos.
聖公會（澳門）蔡高中學 Sheng Kung Hui Choi Kou School (Macau)	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
雷鳴道主教紀念學校 Escola D. Luis Versiglia Ká-Ho Macau	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma e jogos da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門流行歌舞協會 Associação de Dança de Música Pop de Macau	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma e jogos da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
逸安病態賭徒輔導中心 Centro de Consulta dos Jogadores de Azar Patológicos Yat On	12/01/2011	\$ 137,500.00	活動津貼：2011網絡支援計劃——第一期資助。 Subsídio para actividade: programa de apoio através da internet 2011 - 1.ª prestação.
澳門平安通呼援服務中心 Centro de Serviços de Tele-Assistência «Pang On Tung»	31/12/2010	\$ 60,750.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 1,018,191.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 35,000.00	活動津貼：2011年義工拓展計劃。 Subsídio para actividade: programa do trabalho voluntário pelos idosos 2011.
澳門動漫文化產業協會 Macau Animation & Comic Culture Industrial Association	31/12/2010	\$ 16,000.00	活動津貼：禁毒奇兵漫畫繪本——第二期資助。 Subsídio para actividade: produção de uma banda desenhada antidrogas - 2.ª prestação.
	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門緬華互助會 Macau Myanmar Overseas Chinese Association	26/11/2010	\$ 12,000.00	活動津貼：“送暖情，表愛心”敬老茶會活動。 Subsídio para actividade: jantar do Ano Novo Chinês.
慈幼中學 Instituto Salesiano	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門家庭及青年服務協會 Associação dos Serviços de Família e Juventude de Macau	03/03/2011	\$ 600.00	頒獎禮之製作展板資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門花釀年華協會 Macao Youth Life Association	31/12/2010	\$ 10,000.00	活動津貼：“壯志豪情，激揚人生”青年禁毒系列活動——第二期資助。 Subsídio para actividade: série de actividades para acções de combate à droga dos jovens - 2.ª prestação.
	03/03/2011	\$ 2,100.00	頒獎禮之製作展板及攤位遊戲資助。 Subsídio para produção de banner da plataforma e jogos da «Cerimónia de Atribuição de Prémios».
澳門愛心志願者協會 Associação dos Voluntários de Bom Coração de Macau	27/01/2011	\$ 3,000.00	活動津貼：合家歡聚慶新春。 Subsídio para actividade: Festa do Ano Novo Chinês.
婦聯家庭服務中心 Apoio Financeiro ao Centro de Apoio Familiar da Associação Senhoras Democráticas de Macau	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 138,873.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 4,800.00	活動津貼：親子環保DIY “不織布變身”小手工。 Subsídio para actividade: manufactura para pais e filhos para proteger o ambiente.
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 138,873.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	24/02/2011	\$ 11,000.00	活動津貼：母親節表愛心系列活動。 Subsídio para actividade: série da actividades do Dia da Mãe.
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa Ricci	31/12/2010	\$ 119,100.00	活動津貼：2011年單親網絡互助服務督導。 Subsídio para actividade: aconselhamento para famílias monoparentais 2011.
	24/02/2011	\$ 202,350.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	31/12/2010	\$ 2,250.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 138,873.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	31/12/2010	\$ 4,500.00	受資助社會服務機構醫療保險資助計劃。 Pagamento de despesa do seguro de doença para as associações.
	24/02/2011	\$ 138,873.00	二〇一一年第一季的津貼。 Subsídio do 1.º trimestre de 2011.
	總金額 Total	\$ 109,710,690.77	

二零一一年四月十八日於社會工作局

局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$118,770.00)

Instituto de Acção Social, aos 18 de Abril de 2011.

O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 118 770,00)

體育發展局

公告

公開招標

體育發展局宣佈，根據社會文化司司長於二零一一年四月十四日的批示，進行“2011年澳門國際龍舟賽之酒店食宿服務”公開招標。

有關的招標計劃及承投規則存放於羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座體育發展局總部接待處，有意競投者可自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日起，於辦公時間內到上址查閱，亦可以澳門元伍佰圓正（\$ 500.00）購買上述招標文件的複印本一份。

競投者必須於辦公時間內把標書送達體育發展局總部接待處，遞交期於二零一一年五月十七日下午五時正結束。

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncio

Concurso público

O Instituto do Desporto faz público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Abril de 2011, se encontra aberto o concurso público para a «Prestação de serviços de alojamento e de refeições em hotéis para as Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau em 2011».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se disponíveis para efeitos de consulta durante o horário de trabalho, no Expediente Geral, na sede do Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Fórum de Macau, bloco I, a partir da data de publicação deste anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. Os interessados também podem solicitar cópia do processo, sendo cobrado por cada cópia o preço de \$ 500,00 (quinhentas patacas).

As propostas serão entregues, dentro do horário de serviço, no Expediente Geral na Sede do Instituto do Desporto e o respectivo prazo de entrega termina às 17,00 horas do dia 17 de Maio de 2011.

除須遞交招標計劃及承投規則所指文件外，尚須提交已繳付臨時保證金澳門元貳萬捌仟圓正（\$ 28,000.00）的證明文件。臨時保證金的款項可存入體育發展基金於大西洋銀行的帳戶，或直接往體育發展局行政財政處繳交等額的現金、支票或銀行擔保。

二零一一年五月十八日上午十時正在羅理基博士大馬路澳門綜藝館第一座體育發展局會議室舉行開標。

二零一一年四月二十日於體育發展局

局長 黃有力

（是項刊登費用為 \$1,635.00）

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo de ter sido efectuada a caução provisória no valor de \$ 28 000,00 (vinte e oito mil patacas) à ordem do Fundo de Desenvolvimento Desportivo, no Banco Nacional Ultramarino, ou prestada na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, em numerário ou cheque, podendo ainda ser efectuada mediante garantia bancária.

A abertura das propostas realizar-se-á na sala de reuniões do Instituto do Desporto, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Fórum de Macau, bloco I, às 10,00 horas do dia 18 de Maio de 2011.

Instituto do Desporto, aos 20 de Abril de 2011.

O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 635,00)

澳 門 大 學

公 告

根據社會文化司司長於二零一一年四月十八日作出之批示，為澳門大學A3大樓之實驗室供應及安裝實驗室設備進行公開招標。

有意競投者可從二零一一年四月二十七日起，於辦公日上午九時至下午一時及下午二時三十分至五時三十分往澳門大學行政樓二樓A201室採購處，取得招標計劃和承投規則，每份為澳門幣壹佰元正（\$100.00）。

為了解競投標的實驗室設備之詳情，各競投者可最多派出三名人員出席有關講解會及實地視察。講解會將安排於二零一一年五月三日下午四時三十分在澳門大學銀禧樓地庫三樓JLG301室舉行，而實地視察亦將安排於當天在講解會後進行。

截止遞交投標書日期為二零一一年五月二十六日下午五時三十分正。競投者或其代表，請將有關標書及文件遞交至本大學採購處，並須繳交臨時保證金澳門幣貳萬肆仟元正（\$24,000.00），臨時保證金得透過現金或抬頭為「澳門大學」之本票、銀行擔保或保險擔保繳付。

開標日期為二零一一年五月二十七日早上十時，在澳門大學中葡樓一樓L105室舉行。

二零一一年四月二十一日於澳門大學

副校長 黎日隆（行使澳門大學校長授予的權力）

（是項刊登費用為 \$1,458.00）

UNIVERSIDADE DE MACAU

Anúncios

Faz-se público que, de acordo com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Abril de 2011, se encontra aberto o concurso público para o fornecimento e instalação de equipamento para os laboratórios do Edifício A3 da Universidade de Macau.

O programa do concurso e o caderno de encargos, fornecidos ao preço de \$ 100,00 (cem patacas) por exemplar, encontram-se à disposição dos interessados, a partir do dia 27 de Abril de 2011, nos dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Secção de Aprovisionamento, sita no Edifício Administrativo, 2.º andar, Sala A201, da Universidade de Macau.

A fim de compreender os pormenores do equipamento do concurso, cada concorrente poderá destacar três elementos, no máximo, para comparecerem na sessão de esclarecimento e inspecionarem o local. A sessão de esclarecimento decorrerá no dia 3 de Maio de 2011, às 16,30 horas, no Edifício do Jubileu de Prata, cave — 3.º piso, Sala JLG301, da Universidade de Macau, sendo a inspecção do local efectuada no mesmo dia, após a sessão de esclarecimento.

O prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 26 de Maio de 2011. Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as respectivas propostas e documentos à Secção de Aprovisionamento da Universidade de Macau e prestar uma caução provisória no valor de \$ 24 000,00 (vinte e quatro mil patacas) feita em numerário ou mediante ordem de caixa, garantia bancária ou seguro de caução a favor da Universidade de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á às 10,00 horas do dia 27 de Maio de 2011, no Edifício Luso-Chinês, 1.º andar, Sala L105, da Universidade de Macau.

Universidade de Macau, aos 21 de Abril de 2011.

O Vice-Reitor, *Lai Iat Long* (no exercício de poderes delegados pelo Reitor da Universidade de Macau).

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

根據社會文化司司長於二零一一年四月十八日作出之批示，為澳門大學A3大樓之實驗室供應及安裝資訊科技設備進行公開招標。

有意競投者可從二零一一年四月二十七日起，於辦公日上午九時至下午一時及下午二時三十分至五時三十分往澳門大學行政樓二樓A201室採購處，取得招標計劃和承投規則，每份為澳門幣壹佰元正（\$100.00）。

為了解競投標的資訊科技設備之詳情，各競投者可最多派出三名人員出席有關講解會及實地視察。講解會將安排於二零一一年五月三日下午三時在澳門大學銀禧樓地庫三樓JLG301室舉行，而實地視察亦將安排於當天在講解會後進行。

截止遞交投標書日期為二零一一年五月二十四日下午五時三十分正。競投者或其代表，請將有關標書及文件遞交至本大學採購處，並須繳交臨時保證金澳門幣貳萬貳仟元正（\$22,000.00），臨時保證金得透過現金或抬頭為「澳門大學」之本票、銀行擔保或保險擔保繳付。

開標日期為二零一一年五月二十五日早上十時，在澳門大學中葡樓一樓L105室舉行。

二零一一年四月二十一日於澳門大學

副校長 黎日隆（行使澳門大學校長授予的權力）

（是項刊登費用為 \$1,361.00）

Faz-se público que, de acordo com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Abril de 2011, se encontra aberto o concurso público para o fornecimento e instalação de equipamento das tecnologias de informação para os laboratórios do Edifício A3 da Universidade de Macau.

O programa do concurso e o caderno de encargos, fornecidos ao preço de \$ 100,00 (cem patacas) por exemplar, encontram-se à disposição dos interessados, a partir do dia 27 de Abril de 2011, nos dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Secção de Aprovisionamento, sita no Edifício Administrativo, 2.º andar, Sala A201, da Universidade de Macau.

A fim de compreender os pormenores do equipamento das tecnologias de informação do concurso, cada concorrente poderá destacar três elementos, no máximo, para comparecerem na sessão de esclarecimento e inspecionarem o local. A sessão de esclarecimento decorrerá no dia 3 de Maio de 2011, às 15,00 horas, no Edifício do Jubileu de Prata, cave -3.º piso, Sala JLG301, da Universidade de Macau, sendo a inspecção do local efectuada no mesmo dia, após a sessão de esclarecimento.

O prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 24 de Maio de 2011. Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as respectivas propostas e documentos à Secção de Aprovisionamento da Universidade de Macau e prestar uma caução provisória no valor de \$ 22 000,00 (vinte e duas mil patacas) feita em numerário ou mediante ordem de caixa, garantia bancária ou seguro de caução a favor da Universidade de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á às 10,00 horas do dia 25 de Maio de 2011, no Edifício Luso-Chinês, 1.º andar, Sala L105, da Universidade de Macau.

Universidade de Macau, aos 21 de Abril de 2011.

O Vice-Reitor, *Lai Iat Long* (no exercício de poderes delegados pelo Reitor da Universidade de Macau).

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

澳門理工學院

名單

為遵行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，澳門理工學院現公佈二零一一年第一季度獲資助的名單：

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門理工學院校友會 Associação dos Antigos Alunos do IPM	14/02/2011	\$ 200,000.00	為澳門理工學院校友會2011年度活動經費的津貼。 Concessão de um subsídio para a organização de actividades do ano 2011 da Associação dos Antigos Alunos do IPM.

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Instituto Politécnico de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano de 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門公職人員協會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	07/03/2011	\$ 3,000.00	為該會於六一兒童節活動頒發獎學金之津貼。 Concessão de um subsídio de prémios académicos para a ATFPM a ser distribuído na actividade do Dia Internacional da Criança.
澳門明愛 Caritas de Macau	21/02/2011	\$ 1,000.00	為參與明愛2011年度慈善餐會的資助。 Concessão de um subsídio para a participação em «Caritas Macau Annual Charity Ball 2011».
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	21/02/2011	\$ 3,000.00	為該會籌募經費的津貼。 Concessão de um subsídio para o funcionamento da «Macau Special Olympics».
陳瑩 Chen Ying	11/11/2010	\$ 12,000.00	內地優秀生1至4月生活津貼。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Abril aos melhores alunos provenientes da RPC.
丁夢瑩 Ding MengYing	22/11/2010	\$ 12,000.00	
韓若晨 Han RuoChen	11/11/2010	\$ 12,000.00	
何茹巍 He RuWei	22/11/2010	\$ 12,000.00	
侯婉潔 Hou WanJie	11/11/2010	\$ 12,000.00	
侯婉蓉 Hou WanRong	11/11/2010	\$ 12,000.00	
胡嘉雯 Hu JiaWen	11/11/2010	\$ 12,000.00	
黃騰達 Huang TengDa	11/11/2010	\$ 12,000.00	
李佳陽 Li JiaYang	11/11/2010	\$ 12,000.00	
李璐 Li Lu	22/11/2010	\$ 12,000.00	
李思雯 Li SiWen	11/11/2010	\$ 12,000.00	
李雪晴 Li XueQing	22/11/2010	\$ 12,000.00	
李艷艷 Li YanYan	22/11/2010	\$ 12,000.00	
李雲峰 Li YunFeng	22/11/2010	\$ 12,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
劉非凡 Liu FeiFan	22/11/2010	\$ 12,000.00	內地優秀生1至4月生活津貼。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Abril aos melhores alunos provenientes da RPC.
劉思思 Liu SiSi	22/11/2010	\$ 12,000.00	
魯陽戈 Lu YangGe	11/11/2010	\$ 12,000.00	
盧燕慧 Lu YanHui	22/11/2010	\$ 12,000.00	
梅迪 Mei Di	22/11/2010	\$ 12,000.00	
牧日根 Mu RiGen	11/11/2010	\$ 12,000.00	
秦慧婧 Qin HuiJing	22/11/2010	\$ 12,000.00	
史英男 Shi YingNan	11/11/2010	\$ 12,000.00	
孫維 Sun Wei	22/11/2010	\$ 12,000.00	
孫毓奇 Sun YuQi	11/11/2010	\$ 12,000.00	
譚韻抒 Tan YunShu	11/11/2010	\$ 12,000.00	
田昊 Tian Hao	11/11/2010	\$ 12,000.00	
王敏 Wang Min	22/11/2010	\$ 12,000.00	
汪洋 Wang Yang	22/11/2010	\$ 12,000.00	
韋杰 Wei Jie	22/11/2010	\$ 8,800.00	
武子羽 Wu ZiYu	11/11/2010	\$ 12,000.00	
相洋 Xiang Yang	11/11/2010	\$ 12,000.00	
徐正杰 Xu ZhengJie	11/11/2010	\$ 12,000.00	
薛文秀 Xue WenXiu	11/11/2010	\$ 12,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
楊凱杰 Yang KaiJie	22/11/2010	\$ 12,000.00	內地優秀生1至4月生活津貼。 Subsídio de vida dos meses de Janeiro a Abril aos melhores alunos provenientes da RPC.
楊揚 Yang Yang	22/11/2010	\$ 12,000.00	
尤彥舒 You YanShu	11/11/2010	\$ 12,000.00	
張帆 Zhang Fan	11/11/2010	\$ 12,000.00	
張明洪 Zhang MingHong	22/11/2010	\$ 12,000.00	
張琦 Zhang Qi	22/11/2010	\$ 12,000.00	
鄭繼全 Zheng JiQuan	22/11/2010	\$ 12,000.00	
鄭思奇 Zheng SiQi	22/11/2010	\$ 12,000.00	
朱明陽 Zhu MingYang	22/11/2010	\$ 6,000.00	
庄夏 Zhuang Xia	22/11/2010	\$ 12,000.00	
黃君璵 Wong Kuan U	18/06/2010	\$ 98,342.90	
Agnieszka Justyna Kowalczyk	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	葡萄牙雷利亞理工學院交換生到北京語言大學之2010/2011學年第二學期生活津貼、學費及住宿費。 Concessão de subsídio de vida, de propinas e de alojamento do 2.º semestre do ano lectivo de 2010/2011 aos estudantes de intercâmbio da Escola Superior de Educação de Leiria com frequência na «Beijing Language & Culture University».
Ana Carolina Pedro de Oliveira Martins	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	
Ana Patrícia Graça Carvalho	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	
Catarina Fernandes de Aragão Ferreira	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	
Diogo Coelho da Silva	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	
Érica Lima de Sousa	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	
Jaime Alberto Mesquita Castro	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	
João Paulo de Sapage Marinho	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
João Telmo Rodrigues Gomes Ferreira	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.50	葡萄牙雷利亞理工學院交換生到北京語言大學之2010/2011學年第二學期生活津貼、學費及住宿費。 Concessão de subsídio de vida, de propinas e de alojamento do 2.º semestre do ano lectivo de 2010/2011 aos estudantes de intercâmbio da Escola Superior de Educação de Leiria com frequência na «Beijing Language & Culture University».
José Luís Esteves de Macedo Peixoto	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.47	
José Mário Nogueira Oliveira	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Liane Marques Ferreira	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Luís Filipe Lopes Oliveira	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Maria Mariana Silva Vinagre de Serra e Melo	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Mélanie Gerardo Vilares	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Nuno Filipe Simões Paraíso Violeiro	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Patrícia Alexandra Crespo Bicho	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Pedro Gonçalo Sousa M. Sacadura Nuno	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Ricardo José Ferreira Caetano	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Rúben Miguel Guerreiro Torcato	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Susana Maria Simões Marcelino	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Tiago André Ferreira Morgado	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
Vítor Emanuel Marques Ferreira da Costa	06/02/2011 18/02/2011	\$ 40,571.40	
陳家怡 Chan Ka I	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	中英翻譯專業學生在北京語言大學就讀之2010/2011第二學期學費。 Concessão de subsídio de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2010/2011 aos alunos do Curso de Tradução Chinês-Inglês na «Beijing Language & Culture University».
陳慧冰 Chan Wai Peng	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
關芷君 Kuan Chi Kuan	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
黎嘉怡 Lai Ka I	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	中英翻譯專業學生在北京語言大學就讀之2010/2011第二學期學費。 Concessão de subsídio de propinas do 2.º semestre do ano lectivo de 2010/2011 aos alunos do Curso de Tradução Chinês-Ingês na «Beijing Language & Culture University».
李健欣 Lei Kin Ian	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
李敏兒 Lei Man I	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
梁穎嘉 Leong Weng Ka	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
梁詠薇 Leong Weng Mei	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
廖可依 Liao Ke Yi	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
劉舒 Liu Shu	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
龍倩仙 Long Sin Sin	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,018.90	
孟婷婷 Meng TingTing	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
申婉琦 ShenWanQi	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
丁瑞冰 Teng Soi Peng	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
余嘉豐 U Ka Fong	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,018.90	
王帥 Wang Shuai	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
黃惠婷 Wong Wai Teng	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
黃詠思 Wong Weng Si	24/01/2011 10/03/2011	\$ 16,019.00	
陳思明 Chan Si Meng	14/03/2011	\$ 1,000.00	高等衛生學校診療技術學士學位補充課程之學生實驗研究津貼。 Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso Complementar de Licenciatura em Tecnologia de Diagnóstico e Terapêutica da Escola Superior de Saúde do IPM para estudos experimentais.

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鄒婉欣 Chao Un Ian	14/03/2011	\$ 1,000.00	<p>高等衛生學校診療技術學士學位補充課程之學生實驗研究津貼。</p> <p>Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso Complementar de Licenciatura em Tecnologia de Diagnóstico e Terapêutica da Escola Superior de Saúde do IPM para estudos experimentais.</p>
鍾建龍 Chong Kin Long	14/03/2011	\$ 1,000.00	
范啟源 Fan Kai Un	14/03/2011	\$ 1,000.00	
馮妙玲 Fong Mio Leng	14/03/2011	\$ 1,000.00	
郭家汶 Kuok Ka Man	14/03/2011	\$ 1,000.00	
郭雅萍 Kuok Nga Peng	14/03/2011	\$ 1,000.00	
林寶興 Lam Pou Heng	14/03/2011	\$ 1,000.00	
林婉君 Lam Un Kuan	14/03/2011	\$ 1,000.00	
劉敏康 Lau Man Hong	14/03/2011	\$ 1,000.00	
李達豐 Lei Tat Fong	14/03/2011	\$ 1,000.00	
梁錦麟 Leong Kam Lon	14/03/2011	\$ 1,000.00	
梁穎欣 Leong Weng Ian	14/03/2011	\$ 1,000.00	
盧金燕 Lou Kam In	14/03/2011	\$ 1,000.00	
盧詠芝 Lou Weng Chi	14/03/2011	\$ 1,000.00	
萬碧琪 Man Pek Kei	14/03/2011	\$ 1,000.00	
毛衛珍 Mou Wai Chan	14/03/2011	\$ 1,000.00	
吳詩雅 Ng Sze Nga	14/03/2011	\$ 1,000.00	
伍威俊 Ng Wai Chon	14/03/2011	\$ 1,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
柯克尼 O Hak Nei	14/03/2011	\$ 1,000.00	高等衛生學校診療技術學士學位補充課程之學生實驗研究津貼。 Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso Complementar de Licenciatura em Tecnologia de Diagnóstico e Terapêutica da Escola Superior de Saúde do IPM para estudos experimentais.
布婉婷 Pou Un Teng	14/03/2011	\$ 1,000.00	
黃家豪 Wong Ka Hou	14/03/2011	\$ 1,000.00	
王惠儀 Wong Wai I	14/03/2011	\$ 1,000.00	
歐陽妍 Ao Ieong In	14/03/2011	\$ 5,032.40	高等衛生學校專科護理學深造文憑課程之學生往港實習津貼。 Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso de Diploma de Pós-Graduação especialização em Enfermagem da Escola Superior de Saúde do IPM para estágio em Hong Kong.
陳薌薌 Chan Heong Heong	14/03/2011	\$ 5,032.40	
陳家霞 Chan Ka Ha	14/03/2011	\$ 5,032.40	
陳國慶 Chan Kuok Heng	14/03/2011	\$ 5,032.40	
陳光華 Chan Kuong Wa	14/03/2011	\$ 5,032.40	
陳莉莉 Chan Lei Lei	14/03/2011	\$ 5,032.40	
陳偉兒 Chan Vai I	14/03/2011	\$ 5,032.40	
鄭純青 Cheang Son Cheng	14/03/2011	\$ 5,032.40	
張銀笑 Cheong Ngan Sio	14/03/2011	\$ 5,032.40	
張淑儀 Cheung Sok Iu	14/03/2011	\$ 5,032.40	
蔡楚娟 Choi Cho Kun	14/03/2011	\$ 5,032.40	
馮艷霞 Fong Im Ha	14/03/2011	\$ 5,032.40	
何煥嫦 Ho Woon Sheung	14/03/2011	\$ 5,032.40	
洪麗姬 Hong Lai Kei	14/03/2011	\$ 5,032.40	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
楊秀娟 Ieong Sao Kun	14/03/2011	\$ 5,032.40	高等衛生學校專科護理學深造文憑課程之學生 往港實習津貼。 Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso de Diploma de Pós-Graduação especia- lização em Enfermagem da Escola Superior de Saúde do IPM para estágio em Hong Kong.
容海德 Iong Hoi Tac	14/03/2011	\$ 5,032.40	
翁美芳 Iong Mei Fong	14/03/2011	\$ 5,032.40	
甘惠珠 Kam Wai Chu	14/03/2011	\$ 5,032.40	
郭潔薇 Koc Kit Mei	14/03/2011	\$ 5,032.40	
郭煥兒 Kok Wun I	14/03/2011	\$ 5,032.40	
郭煥屏 Kok Wun Peng	14/03/2011	\$ 5,032.40	
甘美欣 Kum Mai Yan	14/03/2011	\$ 5,032.40	
鄭凱青 Kuong Hoi Cheng	14/03/2011	\$ 5,032.40	
林家儀 Lam Ka I	14/03/2011	\$ 5,032.40	
劉淑明 Lau Suk Ming	14/03/2011	\$ 5,032.40	
李振榮 Lei Chan Weng	14/03/2011	\$ 5,032.40	
李志明 Lei Chi Meng	14/03/2011	\$ 5,032.40	
李紅梅 Lei Hong Mui	14/03/2011	\$ 5,032.40	
李妍 Lei In	14/03/2011	\$ 5,032.40	
李燕玲 Lei, In Leng	14/03/2011	\$ 5,032.40	
雷雲鳳 Loi Wan Fong	14/03/2011	\$ 5,032.40	
馬少芳 Ma Sio Fong	14/03/2011	\$ 5,032.40	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
麥志成 Mak Chi Seng	14/03/2011	\$ 5,032.40	高等衛生學校專科護理學深造文憑課程之學生往港實習津貼。
吳文芬 Ng Man Fan	14/03/2011	\$ 5,032.40	Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso de Diploma de Pós-Graduação especialização em Enfermagem da Escola Superior de Saúde do IPM para estágio em Hong Kong.
鄧瑞冰 Tang Soi Peng	14/03/2011	\$ 5,032.40	
唐沛然 Tong Pui Iun	14/03/2011	\$ 5,032.40	
杜少梅 Tou Sio Mui	14/03/2011	\$ 5,032.40	
曾紅燕 Tsang Hung Yin Wenly	14/03/2011	\$ 5,032.40	
余蘭 U Lan	14/03/2011	\$ 5,032.40	
袁玉娟 Un Iok Kun	14/03/2011	\$ 5,032.40	
黃綺雯 Wong I Man	14/03/2011	\$ 5,032.40	
鄭月香 Cheang Ut Heong	24/01/2011	\$ 747.30	資助本院畢業生參加2011年雅思國際英語水平測試。
張樂民 Cheung Lok Man	24/01/2011	\$ 747.25	Concessão de um subsídio ao finalista do IPM para a participação em «International English Language Testing System» do ano de 2011.
趙敏聰 Chio Man Chong	24/01/2011	\$ 747.25	
褚依哲 Chu YiZhe	07/03/2011	\$ 747.20	
馮柏棟 Feng BaiDong	07/03/2011	\$ 747.25	
哈鑫 Ha Xin	07/03/2011	\$ 747.25	
許秋龍 Hoi Chao Long	24/01/2011	\$ 747.25	
黎小蘭 Lai Sio Lan	24/01/2011	\$ 747.25	
劉永泰 Lao Weng Tai	24/01/2011	\$ 747.25	
李金兒 Lei Kam I	24/01/2011	\$ 747.25	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
李冠榮 Lei Kun Weng	24/01/2011	\$ 747.25	資助本院畢業生參加2011年雅思國際英語水平測試。 Concessão de um subsídio ao finalista do IPM para a participação em «International English Language Testing System» do ano de 2011.
雷洋 Lei Yang	07/03/2011	\$ 747.25	
李齊鑫 Li QiXin	07/03/2011	\$ 747.25	
劉明 Liu Ming	07/03/2011	\$ 747.25	
巫智君 Mou Chi Kuan	24/01/2011	\$ 747.25	
吳俊成 Ng Chon Seng	24/01/2011	\$ 747.25	
唐雅芝 Tong Nga Chi	24/01/2011	\$ 747.25	
王煥嬌 Wang HuanJiao	07/03/2011	\$ 747.25	
王玟兮 Wang WenXi	07/03/2011	\$ 747.25	
王亞飛 Wang YaFei	07/03/2011	\$ 747.25	
黃奕霖 Wong Iek Lam	24/01/2011	\$ 747.25	
吳曉楠 Wu XiaoNan	24/01/2011	\$ 747.25	
徐婷婷 Xu TingTing	24/01/2011	\$ 747.25	
趙泳鈞 Zhao Yong Jun	24/01/2011	\$ 747.25	
鄭毅 Zheng Yi	07/03/2011	\$ 747.25	
周志偉 Zhou Zhi Wei	07/03/2011	\$ 747.25	
	總額 Total	\$ 2,282,384.77	

二零一一年四月十八日於澳門理工學院

Instituto Politécnico de Macau, aos 18 de Abril de 2011.

代秘書長 趙家威

O Secretário-geral, substituto, *Chiu Ka Wai*.

(是項刊登費用為 \$22,183.00)

(Custo desta publicação \$ 22 183,00)

通告

Aviso

由於學生“劉穎瑤”於決算完成日後仍未兌現支票，本院將有關支票廢止，故將已刊登於一月二十六日第四期《澳門特別行政區公報》之澳門理工學院二零一零年度第四季度獲資助名單內向該學生發放之資助金額作出修正如下：

Devido à revogação do cheque por não ser apresentado até à data do encerramento das Contas Finais, referente ao subsídio à aluna «Lao Weng Io» constante da lista dos apoios concedidos no 4.º trimestre do ano 2010 do Instituto Politécnico de Macau, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 4, de 26 de Janeiro de 2011, surge a seguinte revisão:

受資助實體 Entidade beneficiária	批准日期 Data da autorização	撥給之金額 Montante atribuído	修正後撥給 之金額 Montante atribuído após a revisão	目的 Finalidade
劉穎瑤 Lao Weng Io	14/10/2010	\$ 1,000.00	\$ 0.00	高等衛生學校診療技術學士學位補充課程之學生實驗研究津貼。 Concessão de um subsídio aos estudantes do Curso Complementar de Licenciatura em Tecnologia de Diagnóstico e Terapêutica da Escola Superior de Saúde do IPM para estudos experimentais.

二零一一年四月十八日於澳門理工學院

Instituto Politécnico de Macau, aos 18 de Abril de 2011.

代秘書長 趙家威

O Secretário-geral, substituto, *Chiu Ka Wai*.

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

學生福利基金

FUNDO DE ACÇÃO SOCIAL ESCOLAR

名單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，學生福利基金現公佈二零一一年第一季財政資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Fundo de Acção Social Escolar publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2011:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
獎學金：3名大專學生 Bolsa de mérito: 3 alunos	25/01/2011	\$ 63,000.00	發放2010/2011學年獎學金。 Concessão de subsídio de bolsa de mérito para o ano lectivo de 2010/2011.
特殊助學金：19名大專學生 Bolsa especial: 19 alunos	25/01/2011	\$ 283,847.77	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
利息補助貸款計劃：張奕珮 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos : Cheng Iek Pui	25/01/2011	\$ 814.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
膳食津貼：405名學生 Subsídio de refeições: 405 alunos	25/01/2011	\$ 190,648.00	向2010/2011學年經濟困難學生發放膳食津貼（第三期）。 Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2010/2011 (3.ª prestação).
利息補助貸款計劃：780名學生 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos: 780 alunos	25/01/2011	\$ 149,724.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
膳食津貼：何潔珊 Subsídio de refeições: Ho Kit San	17/02/2011	\$ 193.00	向2010/2011學年經濟困難學生發放膳食津貼（第三期）。 Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2010/2011 (3.ª prestação).
特殊助學金：4名大專學生 Bolsa especial: 4 alunos	17/02/2011	\$ 54,710.24	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.
學費及文教用品津貼：12名學生 Subsídio de propina e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar: 12 alunos	17/02/2011	\$ 43,000.00	向2010/2011學年經濟困難學生發放学費及文教用品津貼。 Concessão de subsídio de propina e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2010/2011.
特別助學金：徐暢 Bolsa especial: Xu Chang	17/02/2011	\$ 10,800.00	發放特別助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial.
特別資助：2名學生 Subsídio especial: 2 alunos	17/02/2011	\$ 18,556.00	資助經濟困難學生購買輔具。 Concessão de subsídio aos alunos com dificuldades económicas para aquisição de materiais de ajuda.
利息補助貸款計劃：5名學生 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos: 5 alunos	17/02/2011	\$ 4,899.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
膳食津貼：33名學生 Subsídio de refeições: 33 alunos	24/02/2011	\$ 15,372.00	向2010/2011學年經濟困難學生發放膳食津貼（第三期）。 Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2010/2011 (3.ª prestação).
利息補助貸款計劃：801名學生 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos: 801 alunos	24/02/2011	\$ 154,452.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
膳食津貼：22名學生 Subsídio de refeições: 22 alunos	24/02/2011	\$ 24,700.00	向2010/2011學年經濟困難學生發放膳食津貼。 Concessão de subsídio de refeições aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2010/2011.
特別資助：林傑豪 Subsídio especial: Lam Kit Hou	14/03/2011	\$ 26,111.00	資助經濟困難學生購買輔具。 Concessão de subsídio aos alunos com dificuldades económicas para aquisição de materiais de ajuda.
利息補助貸款計劃：3名學生 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos: 3 alunos	14/03/2011	\$ 2,520.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
特殊助學金：楊建偉 Bolsa especial: Ieong Kin Wai	14/03/2011	\$ 4,171.00	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial, aos alunos em Portugal.
獎學金及特別助學金：855名大專學生 Bolsa de Mérito e Bolsa Especial: 855 bolseiros	14/03/2011	\$ 13,969,100.00	發放2010/2011學年獎學金。 Concessão dos subsídios de bolsa de mérito e bolsa de especial para o ano lectivo de 2010/2011.
利息補助貸款計劃：3名學生 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos: 3 alunos	28/03/2011	\$ 1,854.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
特別資助：陳子欣 Subsídio especial: Chan Chi Ian	28/03/2011	\$ 36,180.00	資助有經濟困難學生購買助聽器。 Concessão de subsídio ao aluno com dificuldades económicas para aquisição da máquina de audífone.
利息補助貸款計劃：812名學生 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos: 812 alunos	28/03/2011	\$ 168,873.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos juros ao crédito para os estudos.
學費及文教用品津貼：8名學生 Subsídio de propina e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar: 8 alunos	28/03/2011	\$ 14,100.00	向2010/2011學年經濟困難學生發放学費及文教用品津貼。 Concessão de subsídio de propina e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2010/2011.
特殊助學金：4名大專學生 Bolsa especial: 4 alunos	28/03/2011	\$ 51,101.26	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.
	總數 Total	\$ 15,288,726.27	

二零一一年四月十八日於學生福利基金

Fundo de Acção Social Escolar, aos 18 de Abril de 2011.

行政管理委員會主席 梁勵（局長）

A Presidente do Conselho Administrativo, *Leong Lai*, directora.

（是項刊登費用為 \$5,230.00）

（Custo desta publicação \$ 5 230,00）

土地工務運輸局

公告

“消防局黑沙環行動站改善工程”

公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：消防局黑沙環行動站。
4. 承攬工程目的：改善黑沙環行動站設施。
5. 最長施工期：270天（二百七十天）。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$300,000.00（澳門幣叁拾萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。
12. 交標地點、日期及時間：
地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局地下接待暨一般文書處理科。
截止日期及時間：二零一一年五月三十一日（星期二）中午十二時正。
13. 公開開標地點、日期及時間：
地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局四樓會議室。
日期及時間：二零一一年六月一日（星期三）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Anúncios

Concurso público para «Obra de melhoramento do Posto Operacional da Areia Preta do Corpo dos Bombeiros»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.
 2. Modalidade do concurso: concurso público.
 3. Local de execução da obra: Posto Operacional da Areia Preta do Corpo dos Bombeiros.
 4. Objecto da empreitada: melhoramento das instalações do Posto Operacional da Areia Preta do Corpo dos Bombeiros.
 5. Prazo máximo de execução: 270 dias (duzentos e setenta dias).
 6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
 7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
 8. Caução provisória: é de \$ 300 000,00 (trezentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
 9. Caução definitiva: é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
 10. Preço base: não há.
 11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.
 12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, situada na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c, Macau;
Dia e hora limite: dia 31 de Maio de 2011, terça-feira, até às 12,00 horas.
 13. Local, dia e hora do acto público:
Local: Sala de reunião da DSSOPT, situada na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, Macau;
Dia e hora: dia 1 de Junho de 2011, quarta-feira, pelas 9,30 horas.
- Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局三字樓公共建築廳。

時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。

於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格：\$230.00（澳門幣貳佰叁拾元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價60%；

——工作計劃10%；

——施工經驗及質量18%；

——廉潔誠信12%。

16. 附加的說明文件：由二零一一年五月九日至截標日止，投標者可前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局三字樓公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年四月二十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$3,324.00）

“新聞局中華廣場十四樓辦公室裝修工程”

公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。

2. 招標方式：公開招標。

3. 施工地點：澳門南灣大馬路762-804號中華廣場十四樓。

4. 承攬工程目的：室內裝修工作。

5. 最長施工期：120 天（一百二十天）。

6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

7. 承攬類型：以系列價金承攬。

8. 臨時擔保：\$88,000.00（澳門幣捌萬捌仟元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, situado na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Macau;

Hora: horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas).

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 230,00 (duzentas e trinta patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Plano de trabalhos: 10%;

— Experiência e qualidade em obras: 18%; e

— Integridade e honestidade: 12%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, situado na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Macau, a partir de 9 de Maio de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 20 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 324,00)

Concurso público para «Obra de remodelação das instalações do GCS no 14.º andar do Edifício China Plaza»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.

2. Modalidade do concurso: concurso público.

3. Local de execução da obra: Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 14.º andar, Macau.

4. Objecto da empreitada: remodelação.

5. Prazo máximo de execução: 120 dias (cento e vinte dias).

6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.

7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.

8. Caução provisória: é de \$ 88 000,00 (oitenta e oito mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.

9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

10. 底價：不設底價。

11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局地下接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零一一年五月二十六日（星期四）中午十二時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局四樓會議室。

日期及時間：二零一一年五月二十七日（星期五）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局三字樓公共建築廳。

時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。

於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格：\$70.00（澳門幣七十元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價60%；

——工作計劃10%；

——施工經驗及質量18%；

——廉潔誠信12%。

16. 附加的說明文件：由二零一一年五月九日至截標日止，投標者可前往馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓

9. Caução definitiva: é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).

10. Preço base: não há.

11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, situada na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c, Macau;

Dia e hora limite: dia 26 de Maio de 2011, quinta-feira, até às 12,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: Sala de reunião da DSSOPT, situada na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 27 de Maio de 2011, sexta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, situado na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Macau;

Hora: horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas).

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso pelo preço de \$ 70,00 (setenta patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Plano de trabalhos: 10%;

— Experiência e qualidade em obras: 18%; e

— Integridade e honestidade: 12%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, situado na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Macau, a partir de 9

土地工務運輸局三字樓公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年四月二十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$3,501.00)

de Maio de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 20 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 501,00)

建設發展辦公室

公告

茲特公告，有關公佈於二零一一年三月二十三日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組的「石排灣公共房屋CN4地段建造工程」公開招標，招標實體已按照招標方案第2.2條的規定作出解答，及因應需要，作出補充說明，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及補充說明得透過於辦公時間內前往位於澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室查閱。

二零一一年四月十九日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$910.00)

茲特公告，有關公佈於二零一一年四月十三日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組的「青洲社會房屋A大樓社會設施裝修工程」公開招標，招標實體已按照招標方案第2.2條的規定作出解答，及因應需要，作出補充說明，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及補充說明得透過於辦公時間內前往位於澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室查閱。

二零一一年四月十九日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$744.00)

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Anúncios

Faz-se saber que em relação ao concurso público para «Empreitada de Construção de Habitação Pública no Seac Pai Van, Lote CN4», publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 23 de Março de 2011, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.2 do programa do concurso, e foi feita esclarecimento complementar conforme necessidades, pela entidade que realiza o concurso e juntos ao processo do concurso.

Os referidos esclarecimentos e esclarecimento complementar encontram-se disponíveis para consulta, durante o horário de expediente, no Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, Macau.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 19 de Abril de 2011.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

Faz-se saber que em relação ao concurso público para «Empreitada de Remodelação de Equipamentos Sociais na Habitação Social na Ilha Verde, Bloco A», publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 13 de Abril de 2011, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.2 do programa do concurso, e foi feita esclarecimento complementar conforme necessidades, pela entidade que realiza o concurso e juntos ao processo do concurso.

Os referidos esclarecimentos e esclarecimento complementar encontram-se disponíveis para consulta, durante o horário de expediente, no Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, Macau.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 19 de Abril de 2011.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

“台山中街公共房屋建造工程”

公開招標競投

1. 招標實體：建設發展辦公室。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：位於台山青洲大馬路 / 青洲新路。
4. 承攬工程目的：興建公共房屋。
5. 施工期：760（七百六十）天。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$11,200,000.00（澳門幣壹仟壹佰貳拾萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。
12. 交標地點、日期及時間：
地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。
截止日期及時間：二零一一年六月十六日（星期四）下午五時正。
13. 公開開標地點、日期及時間：
地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室會議室。
日期及時間：二零一一年六月十七日（星期五）上午九時三十分。
根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。
14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：
地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。
時間：辦公時間內。
價格：\$4,000.00（澳門幣肆仟元整）。

Concurso público para «Empreitada de habitação pública na Rua Central de Tóí San»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Avenida do Conselheiro Borja.
4. Objecto da empreitada: construção de habitação pública.
5. Prazo máximo de execução: 760 (setecentos e sessenta) dias.
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 11 200 000,00 (onze milhões e duzentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso, tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.
12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;
Dia e hora limite: dia 16 de Junho de 2011, quinta-feira, até às 17,00 horas.
13. Local, dia e hora do acto público:
Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, sala de reunião;
Dia e hora: dia 17 de Junho de 2011, sexta-feira, pelas 9,30 horas.
Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.
14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:
Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;
Hora: horário de expediente;
Preço: \$ 4 000,00 (quatro mil patacas).

15. 評標標準及其所佔之比重：

- 合理造價 60%
- 工作計劃 10%
- 施工經驗及質量 18%
- 廉潔誠信 12%

16. 附加的說明文件：

由二零一一年五月三十日至截標日止，競投者可前往羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年四月二十日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$2,962.00)

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

- Preço razoável: 60%;
- Plano de trabalhos: 10%;
- Experiência e qualidade em obras: 18%; e
- Integridade e honestidade: 12%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer na sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, a partir de 30 de Maio de 2011, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 20 de Abril de 2011.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 2 962,00)

交 通 事 務 局

通 告

增加駕駛學習暨考試道路

為配合路氹連貫公路圓形地下層行車道建造工程，有需要增加下述五條街道作為駕駛學習及考試之用，根據四月二十八日第17/93/M號法令核准之《道路交通規章》第八十五條之規定，遵照運輸工務司司長於二零一一年四月十二日以批示確認交通高等委員會之意見，定出附圖以粗黑線標示之增加部分為駕駛學習及考試路線，包括下列街道：

信安馬路

順景街

北安圓形地

高勵雅馬路

酒店斜路

以上增加之路線將於《澳門特別行政區公報》刊登後之翌日起生效。

二零一一年四月二十日於交通事務局

局長 汪雲

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS
DE TRÁFEGO

Aviso

Novos Circuitos de Aprendizagem
e de Exames de Condução

Faz-se público que, devido às obras de construção da passagem subterrânea da Rotunda do Istmo Taipa-Coloane, torna-se necessário introduzir mais cinco vias públicas, abaixo mencionadas, como circuitos para a aprendizagem de condução, bem como para a realização de exames práticos de condução e após homologação do parecer do Conselho Superior de Viação, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Abril de 2011, foram, nos termos do disposto no artigo 85.º do «Regulamento do Trânsito Rodoviário», aprovado pelo Decreto-Lei n.º 17/93/M, de 28 de Abril, fixados os seguintes Novos Circuitos de Aprendizagem e de Exames de Condução, assinalados com linha preta na planta em anexo:

Avenida Son On

Rua Son Keng

Rotunda de Pac On

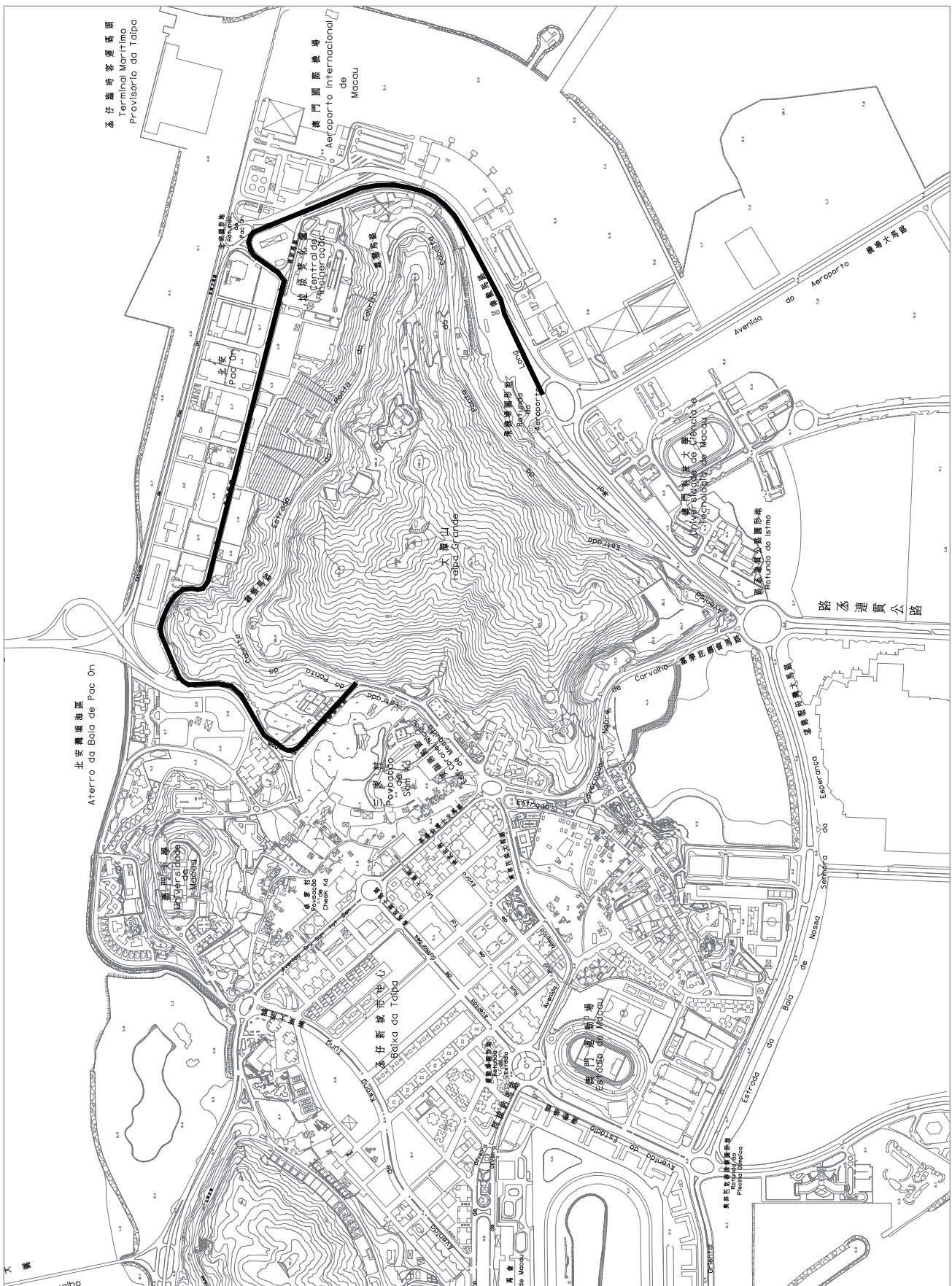
Estrada Almirante Magalhães Correia

Rampa do Hotel.

Os circuitos acima descritos passam a vigorar a partir do dia seguinte ao da publicação deste aviso no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 20 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Wong Wan*.



(是項刊登費用為 \$3,432.00)
(Custo desta publicação \$ 3 432,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳洲之家駐澳門協會

葡文名稱為 “Casa de Austrália Macau
Associação”

英文名稱為 “House of Australia Macau
Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年四月十四日，存檔於本署之2011/ASS/M1檔案組內，編號為80號，有關條文內容如下：

澳洲之家駐澳門協會

葡文名稱為 “Casa de Austrália Macau
Associação”

英文名稱為 “House of Australia Macau
Association”

章程

第一章

總則

第一條——協會名稱及會址：

1. 中文定名為“澳洲之家駐澳門協會”，葡文稱為“Casa de Austrália Macau Associação”，英文稱為“House of Australia Macau Association”。以下簡稱「本會」。

2. 會址設在澳門聖祿杞街華斌大廈地下2號A。經本會決議，會址可遷往澳門任何地方。

第二條——本會宗旨是：

1. 保護和促進澳洲歷史文化。
2. 為居住於澳門的澳洲居民提供一道通向本地文化和社會的橋樑，並為他們提供澳洲當地的文化和社區活動。
3. 提高澳門居民對澳洲文化的興趣和認識，推廣及協助有興趣人士認識和研究澳洲文化和歷史，並且對生活在澳門的澳洲居民推廣及認識澳門歷史文化，及進行各種教育學習。

4. 推廣及提供各種澳洲體育運動及各種消遣活動，尤其是澳洲式足球，通過本會小組委員會執行本地澳門火鳥球隊。

5. 促進兩地文化藝術交流，尤其在多媒體製作如電影電視製作方面，在本會的協助下與本地從事文化藝術及多媒體製作人士進行學術交流等活動。

第二章

會員

第三條——本會不分性別，不分任何文化和宗教背景，年齡在16歲或以上並願意遵守本會章程，根據以下兩種條件可成為本會會員：

1. 一般會員——持有臨時或永久澳洲居留權之人士。一般會員有資格出席本會每年四次的功能會議及為非核心問題進行投票。一般會員有選舉權及被選舉的權利。

2. 特別會員（澳洲之家好友）——凡對澳洲文化有興趣但沒持有臨時或永久澳洲居留權之澳門居民。特別會員沒有資格出席本會每年四次的功能會議和進行投票，以及擔任會內的一切行政和諮詢工作。但可成為小組委員會成員。

第四條——會員申請入會，必需填寫及遞交入會申請表和身份證明文件，若申請成為一般會員，需要提供有關澳洲的身份證明文件。繳交最近期護照尺寸的照片3張，經本會行政部及諮詢委員會通過方可成為正式會員。

第五條——一般會員在非核心問題及本會會章以外的事件和活動有投票權。會員可以自由地以文字方式遞交任何建議或意見。

第六條——會員資格和權利的終止：

1. 一般會員每年如不出席80%的會議並且沒有參與50%的協會所舉辦的活動時，將會失去投票資格。如在第二年有相同情況出現，可能會取消會員資格。
2. 會員如有違反會章，破壞本會行為者，得由行政部視其情節輕重，分別予以勸告，警告或開除會籍之處分。
3. 會員若欠繳交會費18個月或以上，其會員資格自動被終止。

第七條——會員義務及權利：

本會會員享有法定之各項權利及義務，即身為一般會員有選舉權及被選權等權利，一般及特別會員須負交付會費及為本會的發展和聲譽作出貢獻等義務。

第三章

組織

第八條——本會採用民主集中制。

第九條——會員大會為最高權力機構，其職權如下：

1. 制定或修改會章；
2. 預選行政委員會、監事會成員，選舉各架構成員；
3. 決定工作方針、任務、工作計劃；
4. 審查及批准監事會工作報告。

第十條——本會設立創會會長1人，為本會最高榮譽職位，負責監督本會整體的運作方向以及擁有本會管理的最終決策權。會長擁有分配行政任務及實踐協會工作需要的整體權力。

第十一條——行政委員會為本會會務執行機構，執行會員大會決議及決策。由一名行政委員會主席，一名執行主管以及一名秘書兼財務主管組成，並由會員大會選舉產生。但其成員人數須為單數及不超過五人。其各職權如下：

1. 行政委員會——負責依章組織安排所有會議及確保每一個會議正常運作。此外，主席可代表會長與諮詢委員會人員聯絡並可授權委員會人員擔任指定職務。
2. 執行主管——向會長提供所有有關法律建議及法律責任的諮詢，並在會長授權之下與其他組織協會商討合作時負責有關法律方面的事宜。執行主管負責監督會內一切行政工作，同時負責處理及組織媒體採訪及會議，以及負責推廣所有活動的聯絡和宣傳等工作。

3. 秘書兼財務主管——其職能是管理會內財政運作，審查賬目及向行政部、諮詢委員會定期匯報及提交報告。此外，秘書兼財務主管需要負責記錄各會議內容，及保存所有會議記錄、本會章程法規和書信包括協會的時事通訊。

第十二條——監事會共三人。其成員人數須為單數。監事會由會員大會選舉產生，負責監察本會會務、財政運作。監事會負責聯絡接觸一般會員與特別會員，其職能是聽取各會員的意見及任何問題，然後向會內反映。有選舉權及被選舉權的會員可向監事會以書面提交任何問題及建議。

第十三條——所有上述職位最初先由協會的創會會長在第一次的會員大會選出，所有職位包括會長職位為每三年公開競選一次。其產生辦法由會員大會推選出來，連選得連任。如有違反本會會章的行為出現時，或有關職務人員在其職位屆滿前決定辭職，本會根據會章規定可提前舉行緊急會議作出競選。

第十四條——經行行政部批准，本會得聘請有關人員為名譽主席。

第四章 會議

第十五條——會員大會每年召開一次，在特殊情況下可以提前或延期召開。會員大會為本會的最高權力機構，可通過及修改會章、選舉架構及決定各會務工作。決議時須半數以上會員的絕對多數票方為有效；如屬修改會章之決議，則須獲出席會員大會四分之三的會員之贊同票方為有效。會員大會最少在會議召開前十天以掛號信或簽收方式發出通知。

第十六條——功能會議每年四次，直接與行政委員會、監事會以及一般會員召開。功能會議最少在會議召開前十天以掛號信或簽收方式發出通知。

第十七條——小組委員會將視乎情況舉行不定期會議，會議由三名監事會人員主持，必要時執行主管在會長授權下可出席會議。

第十八條——解散協會或延長協會存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第五章 經費

第十九條——本會之收益來源包括：

1. 會員入會費，會員捐贈；
2. 政府、機構、社團及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨及會章不符的條件；
3. 其他合法途徑。

第六章 其他

第二十條——本章程未有列明之事項將按澳門現行之有關法律規定。

Note: This constitution document relates to the House of Australia Macau and it is a true translation of the English version kept by this association.

註：這本章程是與澳洲之家駐澳門協會有關和根據原英文版本翻譯成中文版本，並且由本協會保存之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Abril de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$2,995.00)
(Custo desta publicação \$ 2 995,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門開平工商聯合會

英文名稱為“Macao Kaiping Federation of Industry and Commerce”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年四月十四日，存檔於本署之2011/ASS/M1檔案組內，編號為78號，有關條文內容如下：

澳門開平工商聯合會章程

第一章

命名、會址、組成、宗旨

第一條——本會的名稱為：澳門開平工商聯合會。

英文名稱為：Macao Kaiping Federation of Industry and Commerce。

第二條——本會是在澳門特區政府註冊，具有合法地位的法人社團組織。

本會地址設在澳門慕拉士大馬路47號激成工業大廈第二期5樓J座；可根據需要設立辦事處，經理事會批准，本會會址可遷至澳門任何地方。

第三條——本會是由澳門從事工商業及關注工商業發展的社會各界人士和機構組成。

第四條——本會的宗旨：本會積極參與澳門和葡語國家乃至環球工商交流及社會公益事業；發揚愛國、愛澳精神，支持特區政府依法施政；本會是為促進澳門工商業多元化的民間非牟利組織，構築澳門與內地乃至世界各地的工商資訊平台；為實現澳門工商業的多元化和社會經濟發展而貢獻力量。

第二章 會員

第五條——凡年滿18歲的港、澳、台、僑及內地從事工商業之個人或從事工商業的單位，贊同本會宗旨，願意遵守本會章程，均可申請加入本會。

(一) 承認和遵守本會章程的澳門特區工商界人士和其他社會團體，不分歧見，不分宗教，不分國籍，只要認同和熱愛工商業多元化，都歡迎到本會報名，經本會常務理事會通過，均可成為本會會員。

(二) 非澳門地區會員可以享有澳門地區會員同等的權利和履行同等的義務。

第六條——會員權利：

- (一) 享有選舉權和被選舉權；
- (二) 對會務提出建議；
- (三) 享有本會權益及福利。

第七條——會員義務：

- (一) 遵守會章及決議；
- (二) 積極參加各項會務活動；
- (三) 繳納會費。

第八條——會員積欠會費超過一年，作自動退會論。

第九條——如有違反本會章程或影響本會聲譽的會員，由監事會視其情節給予相應之處分，嚴重者予以開除會籍；其所交之各項費用概不退還。

第三章 組織管理機關

第十條——組織架構：

- (一) 會員大會
- (二) 理事會
- (三) 監事會

第十一條——任期

會員大會會長、常務副會長和副會長、理事會及監事會成員任期為三年，連選得連任。

第十二條——會員大會

(一) 創會會長為本會最高榮譽職銜。

(二) 會員大會的組成：會員大會為本會最高權力機構，設會長一人，常務副會長一人和副會長若干人，總人數須為單數。

(三) 會員大會的運作：會員大會每年最少召開一次會議，由會長或會長委託常務副會長召集召開；會員大會之開會日期最少提前八天以掛號信或簽收方式通知各會員。

(四) 會員大會的權限：

(1) 選舉和解任理事會及監事會的職務須獲全體會員四分之三之贊同票通過；

(2) 審批修訂會章須獲出席會議四分之三會員之贊同票通過，解散或延長本會存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票通過；

(3) 審議通過理事會和監事會的工作報告和財務報告；

(4) 通過年度預算；

(5) 審議並聘請社會知名人士擔任本會永遠榮譽會長、榮譽會長、名譽會長、名譽顧問及顧問，以推動會務發展；

(6) 制定會務方針。

(五) 有效會議：在會議既定開始時間之後的半小時，不論出席人數多少，會員大會即被視為有效召開，但法律另有規定者除外。

第十三條——理事會

(一) 理事會的組成：理事會是本會的管理及執行機關，負責會務工作，設理事長一人、常務副理事長一人、副理事長及理事若干人，並根據實際情況設立若干部門，總人數須為單數，並由會員大會選舉產生。

(二) 理事會的運作：

(1) 理事會每年最少舉行常務會議四次，由理事長召集或應理事會大多數成員請求的情況下可召開特別會議。

(2) 理事會會議須在過半數的成員出席時，方可議決事項。

(3) 決議取決於出席成員的過半數票，遇票數相同時，理事長除本身之票外，有權再投一票。

(三) 理事會的權限

(1) 執行會員大會之決議；

(2) 負責本會之行政管理及計劃發展會務；

(3) 向會員大會提交管理報告及提出建議；

(4) 依章程召開會員大會及會員代表大會；

(5) 制定平常預算及追加預算；

(6) 制定和通過內部規章；

(7) 其他法律規定之職責。

第十四條——監事會

(一) 監事會的組成：監事會設監事長一人，副監事長若干人，總人數為單數，並由會員大會選舉產生。

(二) 監事會的運作：監事會每年最少舉行會議一次；監事長和副監事長主管日常監察事宜。

(三) 監事會的權限：

(1) 監察理事會執行會員大會之決議；

(2) 定期審查賬目；

(3) 對有關年報及賬目，制定意見書提交會員大會；

(4) 履行法律及章程所載之其他義務。

第四章
經費

第十五條——本會經費來源為：澳門特別行政區各種基金、社會各界友好人士和企業贊助、團體會員及個人會員會費、有償服務收入和本會舉辦各項活動的合法收入及其他收入，所有經費用於本會開展各項活動及購買辦公用品和會務開支。

第十六條——本會會員須交入會費及年費。社團、企業法人等團體會員入會費為澳門幣500元，年費為2000元以上；個人會員入會費為100元，年費為500元。

第五章
附則

第十七條——本章程如有未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Abril de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$2,591.00)

(Custo desta publicação \$ 2 591,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門繪本協會

英文名稱為 “Macao Picture Book
Association”

英文簡稱為 “MPBA”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年四月十四日，存檔於本署之2011/ASS/M1檔案組內，編號為079號，有關條文內容如下：

澳門繪本協會

第一章

總則

第一條——本會定名為“澳門繪本協會”，英文為“Macao Picture Book Association”，英文簡稱為“MPBA”。

第二條——本會會址設於澳門鮑思高圓形地63號海富花園5樓L座，經理事會同意可更改。

第三條——本會宗旨：

1. 推動個人風格繪本及插畫創作等文化創意產業發展；

2. 凝聚本土繪本創作力量，共同進行多元文化創作探索；

3. 出版本土文化繪本，以向外地推廣本土文化，及提升本土閱讀文化。

第二章

會員

第四條——會員資格：凡愛好文化藝術創作或關注本澳圖像與文字文化創作的人士，及認同本會章程者，均可申請入會，經理事會批准，便可成為會員。

第五條——會員權利：有權參與本會舉辦的活動；有選舉及被選舉權和提出建議及異議的權利。

第六條——會員義務：支持及參與本會舉辦的活動和繳交會費。

第七條——會員不繳交會費或損害本會利益，可被開除會籍。

第三章 組織

第八條——本會組織架構包括：會員大會、理事會及監事會，各成員由會員大會選舉產生，任期為兩年，連選可連任。

1. 會員大會：

由全體會員組成，為最高權力機構，可通過及修改會章，選舉領導架構及決定各會務工作。

會員大會設主席、副主席及秘書各一名，負責會員大會的召開及主持工作。

平常大會須每年召開一次，由主席至少提前八天以掛號信或簽收之方式召集。

會員大會負責審議和表決理事會年度工作報告和財務報告、監事會年度報告及按時選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員。

決議時須經出席會員之絕對多數票贊同方為有效；如屬修改會章之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票方為有效；如屬解散法人之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票方為有效。

2. 理事會：

為行政機構。設理事長一名、副理事長一名，理事五名，負責管理和處理日常會務。

3. 監事會：

為監察機構。設監事長一名及監事兩名。負責監督理事會的日常運作。

第九條——經理事會批准，本會可聘請有關人士為名譽主席及名譽顧問。

第四章 附則

第十條——經費來源為會員會費、捐贈及贊助等。

第十一條——本章程解釋權及修改權屬會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Abril de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,449.00)

(Custo desta publicação \$ 1 449,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門青年權益會

中文簡稱為“青益會”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一一年四月十五日，存檔於本署之2011/ASS/M1檔案組內，編號為81號，有關條文內容如下：

澳門青年權益會

第一章

總則

第一條——本會定名為“澳門青年權益會”，中文簡稱“青益會”（以下稱本會）。

第二條——本會會址設於澳門黑沙環中街275號廣福祥花園地下BG舖。

第三條——本會宗旨：

a、維護澳門青年及工人之合理權益、保障青年就業及轉介、加強澳門青年愛國教育、提高關心社會的意識。

b、透過舉辦有關活動，提高澳門青年在職場之競爭力。

c、開展社區服務，培養青年對社會的責任感。

d、根據青年不同興趣，開展各項活動，培養社會更多精英。

第四條——本會為非牟利團體。

第二章

會員

第五條——凡澳門青年，無論是就業、待業、自由職業人士，不分行業或職業，年滿18週歲，均可申請成為本會會員。

第六條——會員權利：

a、參加會員大會及參與本會所舉辦之各項活動；

b、要求召開特別會員大會；

c、享有選舉權和被選舉權。

第七條——會員義務：

a、遵守本會的章程、會員大會之決議和理事會之決定；

b、按時繳交會費；

c、不得作出損害本會聲譽之行動。

第八條——會員如嚴重破壞本會聲譽，得由理事會給予警告，特別嚴重者得由理事會會同監事會決定即時暫停會籍，並由理事會報請會員大會議決開除會籍。

第三章

組織

第九條——會員大會：

a、會員大會是本會最高權力機構，有權制定和修改會章，選舉和任免理事會及監事會成員；

b、會員大會由全體會員組成，每年最少召開一次；

c、會員大會須在半數以上會員出席之情況下，方可作出決議，如遇流會，則可由出席人數不得少於全體會員的四分之一的會議代之，但法律另有規定者除外；

d、五分之一以上會員聯名，有權召開特別會員大會；

e、會員大會制訂決議取決於出席會員的絕對多數票，但澳門法律另有規定須以法定比例通過的事項除外。

第十條——理事會：

a、理事會為本會常設執行機構，經會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任；

b、理事會設理事長一人，另按需要分設副理事長、秘書、財務、總務、聯絡等若干部門，經理事會互選產生，但總人數必須為單數；

c、理事會會議必須過半數之成員出席方為有效，除特別規定外，決議須由出席者之過半數通過作出；

d、理事會為集體領導，負責執行會員大會之決議、推動會務工作，因應工作進行討論及決議；理事長對內指導理事會運作及執行會員大會的決議，對外代表本會推廣本會宗旨，加強對外的友誼與交流；副理事長協理理事長工作；其他任何成員非經理事會議決授權，不得代表本會向外發表意見；

e、向會員大會提交年度工作報告及財務報告；

f、對作出違反本會章程或決議，或從事有損本會聲譽行為的理事會成員，經理事會全體成員三分之二投票通過，可即時暫停其理事身份。理事會須制訂能罷免提案報交會員大會決議。當事人在該次大會有出席權及抗辯權。

第十一條——監事會：

a、監事會是本會常設監察機構，由會員大會選舉產生，任期三年，連選得連任；

b、監事會經互選產生監事長一人、秘書、財務稽核等職位，但總人數必須為單數；

c、監事會會議由監事長於五天前召集。若有過半數監事聯署要求，監事長也須召集會議；

d、監事會有權審核理事會之年度工作報告及財務報告；並將審議結果向會員大會報告；監事會有權監察理事會之運作和財務開支狀況，各監事成員均可列席本會各級會議。

第四章

附則

第十二條——本會財政收入來自會員會費、不附帶條件的捐款和相關機構的資助。

第十三條——本會會費的金額由會員大會授權理事會決定。

第十四條——本章程之修改權屬會員大會。

第十五條——本章程解釋權屬理事會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Abril de dois mil e onze. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$1,938.00)

(Custo desta publicação \$ 1 938,00)

美國萬通保險亞洲有限公司

有關美國萬通環球增長基金

MassMutual Global Growth Fund

的管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義
2. 退休基金的目的
3. 受寄人的委任、撤除和退職
4. 本基金的成員類別
5. 訂立參與協議

6. 投資的權力和限制
 7. 投資政策
 8. 參與單位價值的計算日和計算形式
 9. 單位的發行
 10. 單位的贖回
 11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）
 12. 暫時中止估價和釐定價格
 13. 管理公司和受寄人的報酬
 14. 轉換基金管理和受寄人
 15. 本管理規章的更改
 16. 結束本基金
 17. 結束本基金的程序
 18. 資料的提供
 19. 仲裁
 20. 管轄法律
- 附件一 受寄人

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司（下稱「管理公司」）簽訂，是一間於香港註冊成立的公司，其註冊辦事處位於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓，並於澳門設有分行，地址為澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座。

鑒於：

1. 經由簽署本管理規章，管理公司成立一個稱為美國萬通環球增長基金 MassMutual Global Growth Fund（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），參與法人或集體加入或個別加入的參與人皆可認購。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的所有職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

1.1 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“適用法律”指有關監管機構就本管理規章所規範的活動不時制訂的法律、規例及規則；

“申請書”指管理公司為本基金不時訂明的申請書，並由參與法人或集體加入或個別加入的參與人（按情況而定）填寫並簽署，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃是由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指本管理規章第10條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；

“營業日”指澳門銀行開門營業（除星期六、星期日及公眾假期外）的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；及

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之個人或企業；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“交易日”指每一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或如該日是一個烈風警告日或黑色暴雨警告日，則指下一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或管理公司可不時就本基金決定的其他日子；

“投資”指任何註冊或未經註冊團體、任何政府或地區政府機關或跨國團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集體投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、認購權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據本管理規章第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就本基金而言，指本基金的資產淨值，或文意另有規定，本基金的單位按照本管理規章第8.3條款條文計算的每單位；

“賣出差價”指本管理規章第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指本管理規章第4條款所定義的本基金成員；

“參與協議”指就參與計劃而言，一份大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“長期無工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致長期無工作能力之工作意外或職業病而領取定期金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致長期無工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據本管理規章第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按澳門法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指任何供款或從另一個註冊基金轉移至本基金的累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指本基金中獲本管理規章批准的不可分割份數，包括任何零碎份數。

1.2. 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3. 除文意另有規定，否則對條款、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4. 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5. 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6. 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1. 本基金的目的是確保就提早退休、老年退休、長期無工作能力或死亡的退休基金的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退職

3.1. 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤除一名或以上的受寄人。

3.2. 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3. 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1. 本基金的參與人可分為：

4.1.1. 個別加入——本基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2. 集體加入——本基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1. 不論是哪一類別，成員身份經簽署參與協議產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1. 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1. 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2. 管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，容許其於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其實際情況之權力；

6.1.3. 管理公司有絕對酌情權通過出售、收回或轉換等形式把非現金投資、證券和財產變現為現金；

6.1.4. 就上述出售、收回或轉換所得之淨收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者投資或應用全部或部份款項：

(i) 於購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資或財產，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否和不論是享有管有權或復歸權與否，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，包括包銷、分包銷或擔保上述任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處訂立和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單，以達致按照參與協議提供權益的目的；

以使管理公司具十足及無限制的權力作出投資和轉換和更改投資、合約、保單或存款，如同管理公司絕對及實益擁有一樣。

6.2. 在容許存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款須給予利息的規限下，管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時手頭上構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）所衍生的利益，留為己用。

6.3. 在本管理規章條文的限制下，本管理規章並無包含任何內容阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資或貨幣；

(c) 為管理公司本身持有的任何基金投資或為管理公司本身（視情況而定）購入組成本基金一部份的投資，條件是在兩種情況下關乎有關參與計劃的購入的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 向本基金買入或賣出貨幣並不時之現行正常商業價格就有關交易徵收佣金。

就管理公司（或其關聯人士）進行上述任何行為而產生的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，管理公司（或管理公司的任何關聯人士）毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4. 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1. 本基金的投資政策是達致長線資本增值，主要投資於環球股票市場，其次投資於固定收入證券。本基金投資政策應嚴格遵照適用法律。投資策略將會是經批准的固定收入和股票投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1. 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之交易日結束後作出計算，計算方法是把本基金的資產淨值除以流通中的參與單位數目，惟遇上暫停定價的情況除外。每一個交易日的截止交易時間為下午4時。如任何主要股票交易所於交易日當日沒有開放，管理公司保留把交易日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改本基金的交易日的日期及截止交易時間。

8.2. 在第8.1條款的規限下，管理公司有權在第12條款所載的特別情況下暫時中止或延遲估價。

8.3. 本基金的資產淨值應相等於根據公認會計準則和適用法律進行估值的本基金的單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4. 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1. 在第9.3條款的規限下，在收到要求發行本基金的單位的申請連同已結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於本基金中發行單位。本基金的單位僅可於交易日發行。

9.2. 儘管本第9條款有其他規定，如管理公司於交易日的截止交易時間後才收到已結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為免生疑問，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已結算認購金額為止。

9.3. 認購金額不得在本基金中進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有決定。在本管理規章實施日本基金每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港幣10.00。

9.4. 本基金應由管理公司或替管理公司代表本基金持有或收到、來自發行單位於就賣出差價作出扣除或預留後之收益的投資、現金和其他財產所組成。

9.5. 在第9.3條款的規限下，本基金每單位於交易日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百份比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的本基金之單位發行價所得的數額，該數目應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的發行價不得高於在有關交易日本基金的單位發行價。

9.6. 賣出差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差價已列載於參與協議內，及賣出差價最高為本基金每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出修訂。

9.7. 當本基金資產淨值的計算按第12條款遭到中止，本基金之單位將不會發行。

10. 單位的贖回

10.1. 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有絕對酌情權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於交易日的截止交易時間後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保本基金有（或在完成出售經同意賣出的投資後將有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2. 本基金每單位於交易日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

R = 贖回價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

D = 買入差價，以百份比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應進位到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的贖回價不得低於在有關交易日本基金的單位贖回價。

10.3. 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及買入差價最高為每單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出修訂。

10.4. 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後應按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5. 當本基金資產淨值的計算按本第12條款遭到中止，本基金的單位將不應予以贖回。

10.6. 管理公司有絕對酌情權限制於任何交易日可贖回的本基金的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該交易日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一交易日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用而未能予以贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個交易日予以贖回。

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

11.1. 在參與法人不時訂明及本管理規章條文的限制下，參與人可向管理公司提交一份基金轉換表格，指定於某一特定交易日（「指定交易日」）把其供款帳戶內的單位由本基金轉換至另一個由管理公司管理的基金。參與人亦可於指定交易日後向管理公司提交一份基金轉換表格，更改其供款的投資至一個或多個由管理公司管理的新基金。參與人必須於指定交易日最少14個營業日（或管理公司規定的較短的通知時期）但不多於1個月前把該基金轉換表格提交予管理公司。

11.2. 有關轉換將會於指定交易日辦理，從當時的基金中贖回單位，把贖回的金額投資於參與人指定的新基金。參與人提出基金轉換指示毋須繳付任何費用（除了賣出差價及買入差價）。管理公司現時無意限制參與人於每一財政年度內轉換基金的次數。

11.3. 新基金的發行單位數目是根據下列算式計算：

$$N = \frac{(K \times L)}{M}$$

N——指新基金的發行單位數目（下調至小數點後四個位）；

L——現有基金於指定交易日的每單位贖回價；

K——因轉換基金而於現有基金內贖回單位的數目；

M——指新基金於指定交易日的每單位發售價，條件是如新基金的交易日並非同為指定交易日，則M為適用於緊隨指定交易日後首個交易日的新基金的每單位發售價。

11.4. 儘管上述所言，管理公司可以接納參與人透過指定的電子通訊方式或管理公司不時認為可以接受的其他方法作出轉換指示。若管理公司於每個交易日下午4：00時前接獲、確認及接納轉換指示，該轉換指示的交易會於該交易日進行。否則，除非有任何未決事項，該轉換指示的交易將於下一個交易日進行。轉換基金的次數將不受限制，而所有轉換要求將獲免費處理。

11.5. 基金轉換指示將會順序處理，即管理公司會按照收妥指示的次序處理全部的轉換基金指示。如果任何轉換基金指示就同一個基金與另一或更多的轉換基金指示互有抵觸，則所有互有抵觸的轉換基金指示將不會獲處理，直至管理公司向有關參與人澄清及確認其指示。

12. 暫時中止估價和釐定價格

12.1. 管理公司可於考慮到參與人的利益後，在發生下列事件的全部或部份期間，宣布暫時中止本基金的估價及對其資產淨值的計算及交易：

(a) 本基金內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 基於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其代表本基金持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣代表本基金持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何本基金的投資，認購或贖回本基金的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反適用法律和規例或本管理規章。

12.2. 第12.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有估價及對其資產淨值的計算或交易，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於出現以下情況的日子隨後之首個營業日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

13. 管理公司和受寄人的報酬

13.1. 作為管理服務的報酬，管理公司應有權收取參與協議所列載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為本基金資產淨值的每年2%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.2. 作為受寄服務的報酬，受寄人應有權收取參與協議所列載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為每次交

易為美金90元及本基金資產淨值的每年0.12%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.3. 管理公司和受寄人現被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

14. 轉換基金管理和受寄人

14.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

14.2. 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知參與法人或集體加入或個別加入的參與人有關之轉換。

14.3. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

15. 本管理規章的更改

15.1. 在第15.2條款的規限下，

管理公司可隨時修訂或延展本管理規章的任何條文。

15.2. 本管理規章不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16. 結束本基金

16.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

16.2. 在結束本基金前，應向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16.3. 如要結束本基金，有關資產及債務應：

16.3.1. 按各參與法人或集體加入或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

16.3.2. 用於購買人壽保單。

16.4. 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

17. 結束本基金的程序

17.1. 本基金必須預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

18. 資料的提供

18.1. 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或行政機關的任何部門要求，向該部門提供關於本基金及/或參與人及/或本基金的投資和收入及/或本管理規章的條文之資料，不論該要求實際上是否可強制執行，管理公司或受寄人毋須向參與人或任何其他人士承擔因有關遵從而引起的或與之有關的法律責任。

19. 仲裁

19.1. 所有因本管理規章引起的爭議，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，包括但不限於有關條款的詮釋、整體性和執行，其更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

20. 管轄法律

20.1. 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

20.2. 在第19條的規限下，澳門法院具資格對本管理規章引起的爭議給予判決。

附件一

受寄人

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號花旗銀行廣場花旗銀行大廈50樓。

(是項刊登費用為 \$8,642.00)
(Custo desta publicação \$ 8 642,00)

美國萬通保險亞洲有限公司

有關美國萬通環球均衡基金 MassMutual Global Balanced Fund 的管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義
2. 退休基金的目的

3. 受寄人的委任、撤除和退職
4. 本基金的成員類別
5. 訂立參與協議
6. 投資的權力和限制
7. 投資政策
8. 參與單位價值的計算日和計算形式
9. 單位的發行
10. 單位的贖回
11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）
12. 暫時中止估價和釐定價格
13. 管理公司和受寄人的報酬
14. 轉換基金管理和受寄人
15. 本管理規章的更改
16. 結束本基金
17. 結束本基金的程序
18. 資料的提供
19. 仲裁
20. 管轄法律

附件一 受寄人

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司（下稱「管理公司」）簽訂，是一間於香港註冊成立的公司，其註冊辦事處位於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓，並於澳門設有分行，地址為澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座。

鑒於：

1. 經由簽署本管理規章，管理公司成立一個稱為萬通環球均衡基金 MassMutual Global Balanced Fund（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），參與法人或集體加入或個別加入的參與人皆可認購。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的所有職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

1.1. 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“適用法律”指有關監管機構就本管理規章所規範的活動不時制訂的法律、規例及規則；

“申請書”指管理公司為本基金不時訂明的申請書，並由參與法人或集體加入或個別加入的參與人（按情況而定）填寫，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃是由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指本管理規章第10條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；

“營業日”指澳門銀行開門營業（除星期六、星期日及公眾假期外）的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；及

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之個人或企業；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“交易日”指每一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或如該日是一個烈風警告日或黑色暴雨警告日，則指下一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或管理公司可不時就本基金決定的其他日子；

“投資”指任何註冊或未經註冊團體、任何政府或地區政府機關或跨國團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集體投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、認購權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據本管理規章第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就本基金而言，指本基金的資產淨值，或文意另有規定，本基金的單位按照本管理規章第8.3條款條文計算的每單位；

“賣出差價”指本管理規章第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指本管理規章第4條款所定義的本基金成員；

“參與協議”指就參與計劃而言，一份大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“長期無工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致長期無工作能力之工作意外或職業病而領取定期金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致長期無工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據本管理規章第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按澳門法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指任何供款或從另一個註冊基金轉移至本基金的累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指本基金中獲本管理規章批准的不可分割份數，包括任何零碎份數。

1.2. 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3. 除文意另有規定，否則對條款、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4. 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5. 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6. 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1. 本基金的目的是確保就提早退休、老年退休、長期無工作能力或死亡的退休基金的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退職

3.1. 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤除一名或以上的受寄人。

3.2. 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3. 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1. 本基金的參與人可分為：

4.1.1. 個別加入——本基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2. 集體加入——本基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1. 不論是哪一類別，成員身份經簽署參與協議產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1. 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1. 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2. 管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，容許其於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其實際情況之權力；

6.1.3. 管理公司有絕對酌情權通過出售、收回或轉換等形式把非現金投資、證券和財產變現為現金；

6.1.4. 就上述出售、收回或轉換所得之淨收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者投資或應用全部或部份款項：

(i) 於購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資或財產，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否和不不論是享有管有權或復歸權與否，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，包括包銷、分包銷或擔保上述任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處訂立和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單，以達致按照參與協議提供權益的目的；

以使管理公司具十足及無限制的權力作出投資和轉換和更改投資、合約、保單或存款，如同管理公司絕對及實益擁有一樣。

6.2. 在容許存放在管理公司和其他關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款須給予利息的規限下，管理公司和其他關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時手頭上構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）所衍生的利益，留為己用。

6.3. 在本管理規章條文的限制下，本管理規章並無包含任何內容阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資或貨幣；

(c) 為管理公司本身持有的任何基金投資或為管理公司本身（視情況而定）購入組成本基金一部份的投資，條件是在兩種情況下關乎有關參與計劃的購入的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 向本基金買入或賣出貨幣並按不時之現行正常商業價格就有關交易徵收佣金。

就管理公司（或其關聯人士）進行上述任何行為而產生的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，管理公司（或管理公司的任何關聯人士）毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4. 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1. 本基金的投資政策是通過著重均衡投資於環球股票和固定收入證券，從而獲得長線資本增值。本基金投資政策應嚴格遵照適用法律。投資策略將會是經批准的固定收入和股票投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1. 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之交易日結束後作出計算，計算方法是把本基金的資產淨值除以流通中的參與單位數目，惟遇上暫停定價的情況除外。每一個交易日的截止交易時間為下午4時。如任何主要股票交易所於交易日當日沒有開放，管理公司保留把交易日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改本基金的交易日的日期及截止交易時間。

8.2. 在第8.1條款的規限下，管理公司有權在第12特別條款所載的特別情況下暫時中止或延遲估價。

8.3. 本基金的資產淨值應相等於根據公認會計準則和適用法律進行估值的本基金的單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4. 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1. 在第9.3條款的規限下，在收到要求發行本基金的單位的申請連同已結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於本基金中發行單位。本基金的單位僅可於交易日發行。

9.2. 儘管本第9條款有其他規定，如管理公司於交易日的截止交易時間後才收到已結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為免生疑問，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已結算認購金額為止。

9.3. 認購金額不得在本基金中進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有決定。在本管理規章實施日本基金每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港幣10.00。

9.4. 本基金應由管理公司或替管理公司代表本基金持有或收到、來自發行單位於就賣出差價作出扣除或預留後之收益的投資、現金和其他財產所組成。

9.5. 在第9.3條款的規限下，本基金每單位於交易日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的本基金之單位發行價所得的數額，該數目應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何本基金之單位的發行價不得高於在有關交易日本基金的單位發行價。

9.6. 賣出差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差價已列載於參與協議內，及賣出差價最高為本基金每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出修訂。

9.7. 當本基金資產淨值的計算按第12條款遭到中止，本基金之單位將不會發行。

10. 單位的贖回

10.1. 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有絕對酌情權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於交易日的截止交易時間後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保本基金有（或在完成出售經同意賣出的投資後將有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2. 本基金每單位於交易日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

R = 贖回價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

D = 買入差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應進位到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何本基金之單位的贖回價不得低於在有關交易日本基金的單位贖回價。

10.3. 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及買入差價最高為每單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出修訂。

10.4. 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後應按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5. 當本基金資產淨值的計算按本第12條款遭到中止，本基金的單位將不應予以贖回。

10.6. 管理公司有絕對酌情權限制於任何交易日可贖回的本基金的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該交易日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一交易日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用而未能予以贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個交易日予以贖回。

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

11.1. 在參與法人不時訂明及本管理規章條文的限制下，參與人可向管理公司提交一份基金轉換表格，指定於某一特定交易日（「指定交易日」）把其供款帳戶內的單位由本基金轉換至另一個由管理公司管理的基金。參與人亦可於指定交易日後向管理公司提交一份基金轉換表格，更改其供款的投資至一個或多個由管理公司管理的新基金。參與人必須於指定交易日最少14個營業日（或管理公司規定的較短的通知時期）但不多於1個月前把該基金轉換表格提交予管理公司。

11.2. 有關轉換將會於指定交易日辦理，從當時的基金中贖回單位，把贖回的金額投資於參與人指定的新基金。參與人提出基金轉換指示毋須繳付任何費用（除了賣出差價及買入差價）。管理公司現時無意限制參與人於每一財政年度內轉換基金的次數。

11.3. 新基金的發行單位數目是根據下列算式計算：

$$N = \frac{(K \times L)}{M}$$

N——指新基金的發行單位數目（下調至小數點後四個位）；

L——現有基金於指定交易日的每單位贖回價；

K——因轉換基金而於現有基金內贖回單位的數目；

M——指新基金於指定交易日的每單位發售價，條件是如新基金的交易日並非同為指定交易日，則M為適用於緊隨指定交易日後首個交易日的新基金的每單位發售價。

11.4. 儘管上述所言，管理公司可以接納參與人透過指定的電子通訊方式或管理公司不時認為可以接受的其他方法作出轉換指示。若管理公司於每個交易日下午4：00時前接獲、確認及接納轉換指示，該轉換指示的交易會於該交易

日進行。否則，除非有任何未決事項，該轉換指示的交易將於下一個交易日進行。轉換基金的次數將不受限制，而所有轉換要求將獲免費處理。

11.5. 基金轉換指示將會順序處理，即管理公司會按照收妥指示的次序處理全部的轉換基金指示。如果任何轉換基金指示就同一個基金與另一或更多的轉換基金指示互有抵觸，則所有互有抵觸的轉換基金指示將不會獲處理，直至管理公司向有關參與人澄清及確認其指示。

12. 暫時中止估價和釐定價格

12.1. 管理公司可於考慮到參與人的利益後，在發生下列事件的全部或部份期間，宣布暫時中止本基金的估價及對其資產淨值的計算及交易：

(a) 本基金內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 基於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其代表本基金持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣代表本基金持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何本基金的投資，認購或贖回本基金的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反適用法律和規例或本管理規章。

12.2. 第12.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有估價及對其資產淨值的計算或交易，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於出現以下情況的日子隨後之首個營業日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

13. 管理公司和受寄人的報酬

13.1. 作為管理服務的報酬，管理公司應有權收取參與協議所載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收

取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為本基金資產淨值的每年2%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.2. 作為受寄服務的報酬，受寄人應有權收取參與協議所載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為每次交易為美金90元及本基金資產淨值的每年0.12%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.3. 管理公司和受寄人現被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

14. 轉換基金管理和受寄人

14.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

14.2. 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知參與法人或集體加入或個別加入的參與人有關之轉換。

14.3. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

15. 本管理規章的更改

15.1. 第15.2條款的規限下，

管理公司可隨時修訂或延展本管理規章的任何條文。

15.2. 本管理規章不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16. 結束本基金

16.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

16.2. 在結束本基金前，應向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16.3. 如要結束本基金，有關資產及債務應：

16.3.1. 按各參與法人或集體加入或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

16.3.2. 用於購買人壽保單。

16.4. 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

17. 結束本基金的程序

17.1. 本基金必須預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

18. 資料的提供

18.1. 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或行政機關的任何部門要求，向該部門提供關於本基金及/或參與人及/或本基金的投資和收入及/或本管理規章的條文之資料，不論該要求實際上是否可強制執行，管理公司或受寄人毋須向參與人或任何其他人士承擔因有關遵從而引起的或與之有關的法律責任。

19. 仲裁

19.1. 所有因本管理規章引起的爭議，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，包括但不限於有關條款的詮釋、整體性和執行，其更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

20. 管轄法律

20.1. 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

20.2. 在第19條的規限下，澳門法院具資格對本管理規章引起的爭議給予判決。

附件一

受寄人

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號花旗銀行廣場花旗銀行大廈50樓。

(是項刊登費用為 \$8,746.00)
(Custo desta publicação \$ 8 746,00)

美國萬通保險亞洲有限公司

有關美國萬通保本基金 MassMutual Capital Preservation Fund 的管理規章

目錄

條款	定義
1.	釋義
2.	退休基金的目的
3.	受寄人的委任、撤除和退職
4.	本基金的成員類別
5.	訂立參與協議
6.	投資的權力和限制
7.	投資政策
8.	參與單位價值的計算日和計算形式
9.	單位的發行
10.	單位的贖回
11.	在管理公司管理的基金之間的轉換(「轉換基金」)
12.	暫時中止估價和釐定價格
13.	管理公司和受寄人的報酬
14.	轉換基金管理和受寄人
15.	本管理規章的更改
16.	結束本基金
17.	結束本基金的程序
18.	資料的提供
19.	仲裁
20.	管轄法律

附件一 受寄人

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司(下稱「管理公司」)簽訂，是一間於香港註冊成立的公司，其註冊辦事處位於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓，並於澳門設有分行，地址為澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座。

鑒於：

1. 經由簽署本管理規章，管理公司成立一個稱為美國萬通保本基金 MassMutual Capital Preservation Fund (或管理公司不時決定的其他名稱)的

開放式退休基金(下稱「本基金」)，參與法人或集體加入或個別加入的參與人皆可認購。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的所有職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

1.1. 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義(除非文意另有別的規定)：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“適用法律”指有關監管機構就本管理規章所規範的活動不時制訂的法律、規例及規則；

“申請書”指管理公司為本基金不時訂明的申請書，並由參與法人或集體加入或個別加入的參與人(按情況而定)填寫，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃是由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指本管理規章第10條款所述的買入差價(或任何相等的數額)；

“營業日”指澳門銀行開門營業(除星期六、星期日及公眾假期外)的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；及

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之個人或企業；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“交易日”指每一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或如該日是一個烈風警告日或黑色暴雨警告日，則指下一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或管理公司可不時就本基金決定的其他日子；

“投資”指任何註冊或未經註冊團體、任何政府或地區政府機關或跨國團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集體投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、認購權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據本管理規章第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就本基金而言，指本基金的資產淨值，或文意另有規定，本基金的單位按照本管理規章第8.3條款條文計算的每單位；

“賣出差價”指本管理規章第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指本管理規章第4條款所定義的本基金成員；

“參與協議”指就參與計劃而言，一份大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃；

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“長期無工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致長期無工作能力之工作意外或職業病而領取定期金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致長期無工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據本管理規章第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按澳門法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指任何供款或從另一個註冊基金轉移至本基金的累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指本基金中獲本管理規章批准的不可分割份數，包括任何零碎份數。

1.2. 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3. 除文意另有規定，否則對條款、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4. 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5. 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6. 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1. 本基金的目的是確保就提早退休、老年退休、長期無工作能力或死亡的退休基金的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退職

3.1. 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤除一名或以上的受寄人。

3.2. 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3. 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上，維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1. 本基金的參與人可分為：

4.1.1. 個別加入——本基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2. 集體加入——本基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1. 不論是那一類別，成員身份經簽署參與協議產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1. 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1. 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2. 管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，容許其於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其實際情況之權力；

6.1.3. 管理公司有絕對酌情權通過出售、收回或轉換等形式把非現金投資、證券和財產變現為現金；

6.1.4. 就上述出售、收回或轉換所得之淨收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者投資或應用全部或部份款項；

(i) 於購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資或財產，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否和不論是享有管有權或復歸權與否，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，包括包銷、分包銷或擔保上述任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處訂立和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單，以達致按照參與協議提供權益的目的；

以使管理公司具十足及無限制的權力作出投資和轉換和更改投資、合約、保單或存款，如同管理公司絕對及實益擁有一樣。

6.2. 在容許存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款須給予利息的規限下，管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時手頭上構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）所衍生的利益，留為己用。

6.3. 在本管理規章條文的限制下，本管理規章並無包含任何內容阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資或貨幣；

(c) 為管理公司本身持有的任何基金投資或為管理公司本身（視情況而定）購入組成本基金一部份的投資，條件是在兩種情況下關乎有關參與計劃的購入的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 向本基金買入或賣出貨幣並按不時之現行正常商業價格就有關交易徵收佣金。

就管理公司（或其關聯人士）進行上述任何行為而產生的任何報酬、佣金、利潤或其他利益，管理公司（或管理公司的任何關聯人士）毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4. 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1. 本基金的投資政策為爭取具競爭性的貨幣市場回報，並同時以保存資本為主要目標。本基金投資政策應嚴格遵照適用法律。投資策略主要為投資於固定收入投資工具，包括單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1. 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之交易日結束後作出計算，計算方法是把本基金的資產淨值除以流通

中的參與單位數目，惟遇上暫停定價的情況除外。每一個交易日的截止交易時間為下午4時。如任何主要股票交易所於交易日當日沒有開放，管理公司保留把交易日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改本基金的交易日的日期及截止交易時間。

8.2. 在第8.1條款的規限下，管理公司有權在第12條款所載的特別情況下暫時中止或延遲估價。

8.3. 本基金的資產淨值應相等於根據公認會計準則和適用法律進行估值的本基金的單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4. 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1. 在第9.3條款的規限下，在收到要求發行本基金的單位的申請連同已結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於本基金中發行單位。本基金的單位僅可於交易日發行。

9.2. 儘管本第9條款有其他規定，如管理公司於交易日的截止交易時間後才收到已結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為免生疑問，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已結算認購金額為止。

9.3. 認購金額不得在本基金中進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有決定。在本管理規章實施日本基金每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港幣10.00。

9.4. 本基金應由管理公司或替管理公司代表本基金持有或收到、來自發行單位於就賣出差價作出扣除或預留後之收益的投資、現金和其他財產所組成。

9.5. 在第9.3條款的規限下，本基金每單位於交易日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百份比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的本基金之單位發行價所得的數額，該數目應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何本基金之單位的發行價不得高於在有關交易日本基金的單位發行價。

9.6. 賣出差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差價已列載於參與協議內，及賣出差價最高為本基金每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出修訂。

9.7. 當本基金資產淨值的計算按第12條款遭到中止，本基金之單位將不會發行。

10. 單位的贖回

10.1. 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有絕對酌情權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於交易日的截止交易時間後收到贖回單位的的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保本基金有（或在完成出售經同意賣出的投資後將有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2. 本基金每單位於交易日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

R = 贖回價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

D = 買入差價，以百份比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應進位到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何本基金之單位的贖回價不得低於在有關交易日本基金的單位贖回價。

10.3. 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及買入差價最高為每單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出修訂。

10.4. 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後應按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5. 當本基金資產淨值的計算按本第12條款遭到中止，本基金的單位將不應予以贖回。

10.6. 管理公司有絕對酌情權限制於任何交易日可贖回的本基金的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該交易日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一交易日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用而未能予以贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個交易日予以贖回。

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

11.1. 在參與法人不時訂明及本管理規章條文的限制下，參與人可向管理公司提交一份基金轉換表格，指定於某一特定交易日（「指定交易日」）把其供款帳戶內的單位由本基金轉換至另一個由管理公司管理的基金。參與人亦可於指定交易日後向管理公司提交一份基金轉換表格，更改其供款的投資至一個或多個由管理公司管理的新基金。參與人必須於指定交易日最少14個營業日（或管理公司規定的較短的通知時期）但不多於1個月前把該基金轉換表格提交予管理公司。

11.2. 有關轉換將會於指定交易日辦理，從當時的基金中贖回單位，把贖回的金額投資於參與人指定的新基金。參與人提出基金轉換指示毋須繳付任何費用（除了賣出差價及買入差價）。管理公司現時無意限制參與人於每一財政年度內轉換基金的次數。

11.3. 新基金的發行單位數目是根據下列算式計算：

$$N = \frac{(K \times L)}{M}$$

N——指新基金的發行單位數目（下調至小數點後四個位）；

L——現有基金於指定交易日的每單位贖回價；

K——因轉換基金而於現有基金內贖回單位的數目；

M——指新基金於指定交易日的每單位發售價，條件是如新基金的交易日並非同為指定交易日，則M為適用於緊隨指定交易日後首個交易日的基金的新基金的每單位發售價。

11.4. 儘管上述所言，管理公司可以接納參與人透過指定的電子通訊方式或管理公司不時認為可以接受的其他方法作出轉換指示。若管理公司於每個交易日下午4：00時前接獲、確認及接納轉換指示，該轉換指示的交易會於該交易日進行。否則，除非有任何未決事項，該轉換指示的交易將於下一個交易日進行。轉換基金的次數將不受限制，而所有轉換要求將獲免費處理。

11.5. 基金轉換指示將會順序處理，即管理公司會按照收妥指示的次序處理全部的轉換基金指示。如果任何轉換基金指示就同一個基金與另一或更多的轉換基金指示互有抵觸，則所有互有抵觸的轉換基金指示將不會獲處理，直至管理公司向有關參與人澄清及確認其指示。

12. 暫時中止估價和釐定價格

12.1. 管理公司可於考慮到參與人的利益後，在發生下列事件的全部或部份期間，宣布暫時中止本基金的估價及對其資產淨值的計算及交易：

(a) 本基金內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 基於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其代表本基金持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣代表本基金持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何本基金的投資，認購或贖回本基金的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反適用法律和規例或本管理規章。

12.2. 第12.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有估價及對其資產淨值的計算或交易，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於出現以下情況的日子隨後之首個營業日予以解除；

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

13. 管理公司和受寄人的報酬

13.1. 作為管理服務的報酬，管理公司應有權收取參與協議所列表載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為本基金資產淨值的每年2%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.2. 作為受寄服務的報酬，受寄人應有權收取參與協議所列表載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為每次交易為美金90元及本基金資產淨值的每年0.12%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.3. 管理公司和受寄人現被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

14. 轉換基金管理和受寄人

14.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

14.2. 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知參與法人或集體加入或個別加入的參與人有關之轉換。

14.3. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

15. 本管理規章的更改

15.1. 在第15.2條款的規限下，

管理公司可隨時修訂或延展本管理規章的任何條文。

15.2. 本管理規章不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16. 結束本基金

16.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

16.2. 在結束本基金前，應向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16.3. 如要結束本基金，有關資產及債務應：

16.3.1. 按各參與法人或集體加入或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

16.3.2. 用於購買人壽保單。

16.4. 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

17. 結束本基金的程序

17.1. 本基金必須預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

18. 資料的提供

18.1. 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或行政機關的任何部門要求，向該部門提供關於本基金及/或參與人及/或本基金的投資和收入及/或本管理規章的條文之資料，不論該要求實際上是可否強制執行，管理公司或受寄人毋須向參與人或任何其他人士承擔因有關遵從而引起的或與之有關的法律責任。

19. 仲裁

19.1. 所有因本管理規章引起的爭議，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，包括但不限於有關條款的詮釋、整體性和執行，其更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

20. 管轄法律

20.1. 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

20.2. 在第19條的規限下，澳門法院具資格對本管理規章引起的爭議給予判決。

附件一

受寄人

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號花旗銀行廣場花旗銀行大廈50樓。

（是項刊登費用為 \$8,717.00）
 (Custo desta publicação \$ 8 717,00)

美國萬通保險亞洲有限公司

有關美國萬通環球穩定基金

MassMutual Global Stable Fund

的管理規章

目錄

條款	定義
1.	釋義
2.	退休基金的目的
3.	受寄人的委任、撤除和退職
4.	本基金的成員類別
5.	訂立參與協議
6.	投資的權力和限制
7.	投資政策
8.	參與單位價值的計算日和計算形式
9.	單位的發行
10.	單位的贖回
11.	在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）
12.	暫時中止估價和釐定價格
13.	管理公司和受寄人的報酬
14.	轉換基金管理 and 受寄人
15.	本管理規章的更改
16.	結束本基金
17.	結束本基金的程序
18.	資料的提供
19.	仲裁
20.	管轄法律

附件一 受寄人

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司（下稱「管理公司」）簽訂，是一間於香港註冊成立的公司，其註冊辦事處位於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓，並於澳門設有分行，地址為澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座。

鑒於：

1. 經由簽署本管理規章，管理公司成立一個稱為美國萬通環球穩定基金 MassMutual Global Stable Fund（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱「本基金」），參與法人或集體加入或個別加入的參與人皆可認購。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的所有職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

1.1. 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“澳門金融管理局”指澳門金融管理局；

“適用法律”指有關監管機構就本管理規章所規範的活動不時制訂的法律、規例及規則；

“申請書”指管理公司為本基金不時訂明的申請書，並由參與法人或集體加入或個別加入的參與人（按情況而定）填寫並簽署，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”指其退休金計劃是由退休基金提供資金之企業；

“受益人”指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”指本管理規章第10條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；

“營業日”指澳門銀行開門營業（除星期六、星期日及公眾假期外）的任何一日；

“供款戶口”就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；及

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”指為向退休金計劃提供資金而供款之個人或企業；

“受寄人”指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“交易日”指每一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或如該日是一個烈風警告日或黑色暴雨警告日，則指下一個營業日，而該日並不是烈風警告日或黑色暴雨警告日；或管理公司可不時就本基金決定的其他日子；

“投資”指任何註冊或未經註冊團體、任何政府或地區政府機關或跨國團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集體投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、認購權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”指根據本管理規章第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理規章”指本管理規章定下的規例；

“月”指公曆月；

“資產淨值”就本基金而言，指本基金的資產淨值，或文意另有規定，本基金按照本管理規章第8.3條款條文計算的每單位；

“賣出差價”指本管理規章第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”指本管理規章第4條款所定義的本基金成員；

“參與協議”指就參與計劃而言，一份大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的協議，而雙方同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和參與法人或集體加入或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“長期無工作能力”應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致長期無工作能力之工作意外或職業病而領取定期金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致長期無工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”指根據本管理規章第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”指按澳門法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”指任何供款或從另一個註冊基金轉移至本基金的累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”指本基金中獲本管理規章批准的不可分割份數，包括任何零碎份數。

1.2. 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.3. 除文意另有規定，否則對條款、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.4. 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.5. 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.6. 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1. 本基金的目的是確保就提早退休、老年退休、長期無工作能力或死亡的退休基金的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退職

3.1. 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤除一名或以上的受寄人。

3.2. 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3. 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1. 本基金的參與人可分為：

4.1.1. 個別加入——本基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2. 集體加入——本基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1. 不論是哪一類別，成員身份經簽署參與協議產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1. 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1. 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2. 管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，容許其於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其實際情況之權力；

6.1.3. 管理公司有絕對酌情權通過出售、收回或轉換等形式把非現金的投資、證券和財產變現為現金；

6.1.4. 就上述出售、收回或轉換所得之淨收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根

據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者投資或應用全部或部份款項：

(i) 於購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資或財產，不論是為本基金作出投資與否和涉及責任與否和不論是享有管有權或復歸權與否，管理公司有絕對酌情權按其認為合適者，包括包銷、分包銷或擔保上述任何基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處訂立和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單，以達致按照參與協議提供權益的目的；

以使管理公司具十足及無限制的權力作出投資和轉換和更改投資、合約、保單或存款，如同管理公司絕對及實益擁有一樣。

6.2. 在容許存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款須給予利息的規限下，管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時手頭上構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）所衍生的利益，留為己用。

6.3. 在本管理規章條文的限制下，本管理規章並無包含任何內容阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資或貨幣；

(c) 為管理公司本身持有的任何基金投資或為管理公司本身（視情況而定）購入組成本基金一部份的投資，條件是在兩種情況下關乎有關參與計劃的購入的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 向本基金買入或賣出貨幣並按不時之現行正常商業價格就有關交易徵收佣金。

就管理公司（或其關聯人士）進行上述任何行為而產生的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，管理公司（或管理公司的任何關聯人士）毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4. 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1. 本基金的投資政策是達致長線資本增值，主要投資於環球固定收入證券，其次投資於環球股票。本基金投資政策應嚴格遵照適用法律。投資策略將會是經批准的固定收入和股票投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1. 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之交易日結束後作出計算，計算法是把本基金的資產淨值除以流通中的參與單位數目，惟遇上暫停定價的情況除外。每一個交易日的截止交易時間為下午4時。如任何主要股票交易所於交易日當日沒有開放，管理公司保留把交易日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改本基金的交易日及截止交易時間。

8.2. 在第8.1條款的規限下，管理公司有權在第12條款所載的特別情況下暫時中止或延遲估價。

8.3. 本基金的資產淨值應相等於根據公認會計準則和適用法律進行估值的本基金的單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4. 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1. 在第9.3條款的規限下，在收到要求發行本基金的單位的申請連同已結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於本基金中發行單位。本基金的單位僅可於交易日發行。

9.2. 儘管本第9條款有其他規定，如管理公司於交易日的截止交易時間後才收到已結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為免生疑問，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已結算認購金額為止。

9.3. 認購金額不得在本基金中進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有決定。在本管理規章實施日本基金每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港幣10.00。

9.4. 本基金應由管理公司或替管理公司代表本基金持有或收到、來自發行單位於就賣出差價作出扣除或預留後之收益的投資、現金和其他財產所組成。

9.5. 在第9.3條款的規限下，本基金每單位於交易日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百份比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的本基金之單位發行價所得的數額，該數目應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的發行價不得高於在有關交易日本基金的單位發行價。

9.6. 賣出差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差價已列載於參與協議內，及賣出差價最高為本基金每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出修訂。

9.7. 當本基金資產淨值的計算按第12條款遭到中止，本基金之單位將不會發行。

10. 單位的贖回

10.1. 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有絕對酌情權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於交易日的截止交易時間後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保本基金有（或在完成出售經同意賣出的投資後將有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2. 本基金每單位於交易日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

R = 贖回價。

NAV = 每單位於交易日的資產淨值。

D = 買入差價，以百份比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應進位到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何本基金之單位的贖回價不得低於在有關交易日本基金的單位贖回價。

10.3. 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及買入差價最高為每單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出修訂。

10.4. 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後應按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5. 當本基金資產淨值的計算按本第12條款遭到中止，本基金的單位將不應予以贖回。

10.6. 管理公司有絕對酌情權限制於任何交易日可贖回的本基金的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該交易日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一交易日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用而未能予以贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個交易日予以贖回。

11. 在管理公司管理的基金之間的轉換（「轉換基金」）

11.1. 在參與法人不時訂明及本管理規章條文的限制下，參與人可向管理公司提交一份基金轉換表格，指定於某一特定交易日（「指定交易日」）把其供款帳戶內的單位由本基金轉換至另一個由管理公司管理的基金。參與人亦可於指定交易日後向管理公司提交一份基金轉換表格，更改其供款的投資至一個或多個由管理公司管理的新基金。參與人必須於指定交易日最少14個營業日（或管理公司規定的較短的通知時期）但不多於1個月前把該基金轉換表格提交予管理公司。

11.2. 有關轉換將會於指定交易日辦理，從當時的基金中贖回單位，把贖回的金額投資於參與人指定的新基金。參與人提出基金轉換指示毋須繳付任何費用（除了賣出差價及買入差價）。管理公司現時無意限制參與人於每一財政年度內轉換基金的次數。

11.3. 新基金的發行單位數目是根據下列算式計算：

$$N = \frac{(K \times L)}{M}$$

N——指新基金的發行單位數目（下調至小數點後四個位）；

L——現有基金於指定交易日的每單位贖回價；

K——因轉換基金而於現有基金內贖回單位的數目；

M——指新基金於指定交易日的每單位發售價，條件是如新基金的交易日並非同為指定交易日，則M為適用於緊隨指定交易日後首個交易日的基金的新單位的發售價。

11.4. 儘管上述所言，管理公司可以接納參與人透過指定的電子通訊方式或管理公司不時認為可以接受的其他方法作出轉換指示。若管理公司於每個交易日下午4：00時前接獲、確認及接納轉換指示，該轉換指示的交易會於該交易日進行。否則，除非有任何未決事項，該轉換指示的交易將於下一個交易日進行。轉換基金的次數將不受限制，而所有轉換要求將獲免費處理。

11.5. 基金轉換指示將會順序處理，即管理公司會按照收妥指示的次序處理全部的轉換基金指示。如果任何轉換基金指示就同一個基金與另一或更多的轉換基金指示互有抵觸，則所有互有抵觸的轉換基金指示將不會獲處理，直至管理公司向有關參與人澄清及確認其指示。

12. 暫時中止估價和釐定價格

12.1. 管理公司可於考慮到參與人的利益後，在發生下列事件的全部或部份期間，宣布暫時中止本基金的估價及對其資產淨值的計算及交易：

(a) 本基金內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 基於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其代表本基金持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣代表本基金持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何本基金的投資，認購或贖回本基金的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反適用法律和規例或本管理規章。

12.2. 第12.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有估價及對其資產淨值的計算或交易，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於出現以下情況的日子隨後之首個營業日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

13. 管理公司和受寄人的報酬

13.1. 作為管理服務的報酬，管理公司應有權收取參與協議所列表載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為本基金資產淨值的每年2%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.2. 作為受寄服務的報酬，受寄人應有權收取參與協議所列表載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參與協議內，而其最高報酬為每次交易為美金90元及本基金的資產淨值的每年0.12%，但管理公司可不時對其作出任何修訂。

13.3. 管理公司和受寄人現被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

14. 轉換基金管理和受寄人

14.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

14.2. 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知參與法人或集體加入或個別加入的參與人有關之轉換。

14.3. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

15. 本管理規章的更改

15.1 在第15.2條款的規限下，管理公司可隨時修訂或延展本管理規章的任何條文。

15.2 本管理規章不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16. 結束本基金

16.1. 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

16.2. 在結束本基金前，應向參與法人或集體加入或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。就集體加入的參與人而言，管理公司可經有關參與法人向他們作出有關通知。

16.3. 如要結束本基金，有關資產及債務應：

16.3.1. 按各參與法人或集體加入或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

16.3.2. 用於購買人壽保單。

16.4. 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

17. 結束本基金的程序

17.1. 本基金必須預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

18. 資料的提供

18.1. 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或行政機關的任何部門要求，向該部門提供關於本基金及/或參與人及/或本基金的投資和收入及/或本管理規章的條文之資料，不論該要求實際上是否可強制執行，管理公司或受寄人毋須向參與人或任何其他人士承擔因有關遵從而引起的或與之有關的法律責任。

19. 仲裁

19.1. 所有因本管理規章引起的爭議，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，包括但不限於有關條款的詮釋、整體性和執行，其更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

20. 管轄法律

20.1. 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

20.2. 在第19條的規限下，澳門法院具資格對本管理規章引起的爭議給予判決。

附件一**受寄人**

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號花旗銀行廣場花旗銀行大廈50樓。

（是項刊登費用為 \$8,671.00）
（Custo desta publicação \$ 8 671,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門湖北聯誼會

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一一年四月十四日，存檔於本署之2011/ASS/M1檔案組內，編號為77號，有關條文內容如下：

第一章

第四條——本會會址：澳門慕拉士大馬路157號激成工業中心第二期14樓L座。

第三章

第十一條——會員大會每年進行一次，由會長，副會長主持召開，但必須提前15天以簽收或掛號信方式通知全體會員，出席人數須達到會員半數或以上，會議方能召開，大會成員之任期為三年。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau,
aos quinze de Abril de dois mil e onze. — A
Ajudante, Wong Wai Wa.

（是項刊登費用為 \$490.00）
（Custo desta publicação \$ 490,00）

廣發銀行股份有限公司澳門分行
 試算表於二零一一年三月三十一日

賬戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	26,240,549.60	
- 外幣	77,170,301.74	
AMCM 存款		
- 澳門元	207,764,126.01	
- 外幣		
應收賬款		
在本地之其他信用機構活期存款	358,136,119.08	
在外地之其他信用機構活期存款	285,155,607.95	
金、銀		
其它流動資產		
放款	6,126,639,397.59	
在本澳信用機構之拆放	-	
在外地信用機構之通知及定期存款	173,922,470.00	
股票、債券及股權	330,853,316.19	
承銷資金投資		
債務人	7,779,716.42	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		283,680,983.85
- 外幣		2,010,935,005.51
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		265,597,535.67
- 外幣		2,751,918,119.35
公共機構存款		381,074,168.00
本地信用機構資金		-
其它本地機構資金		
外幣借款		1,249,175,956.45
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		849,489.32
債權人		13,064,672.02
各項負債		71,534.98
財務投資		
不動產	40,848,713.89	
設備	5,486,392.32	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	98,611,979.35	184,885,195.03
各項風險備用金		14,500,000.00
股本		
法定儲備		
自定儲備		49,354,874.93
其他儲備		522,668,239.47
歷年營業結果		
總支出	44,409,372.80	
總收入		55,242,288.36
代客保管賬		
代收賬	1,854,409,450.03	
抵押賬	4,871,430,714.99	
保證及擔保付款(借方)	817,251,704.71	
信用狀(借方)	67,980,013.80	
代客保管賬(貸方)		
代收賬(貸方)		1,854,409,450.03
抵押賬(貸方)		4,871,430,714.99
保證及擔保付款		817,251,704.71
信用狀		67,980,013.80
其他備查賬	9,224,731,382.87	9,224,731,382.87
總額	24,618,821,329.34	24,618,821,329.34

行長
胡敏

會計主管
李海珠

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

中國建設銀行（澳門）
試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳幣	40,853,086.91	-
- 外幣	58,284,323.96	-
AMCM存款		
- 澳幣	74,294,127.06	-
- 外幣	-	-
應收賬項	17,040,137.64	-
在本地之其他信用機構活期存款	93,056,984.01	-
在外地之其他信用機構活期存款	210,491,900.53	-
金、銀	-	-
其他流動資產	-	-
放款	3,404,205,089.73	-
在本澳信用機構拆放	230,000,000.00	-
在外地信用機構之通知及定期存款	1,362,579,929.21	-
股票、債券及股權	-	-
承銷資金投資	-	-
債務人	40,019,914.68	-
其他投資	-	-
活期存款	-	-
- 澳幣	-	191,806,731.14
- 外幣	-	1,325,343,013.64
通知存款	-	-
- 澳幣	-	25,470.92
- 外幣	-	1,441,111.03
定期存款	-	-
- 澳幣	-	74,976,882.80
- 外幣	-	1,774,252,652.12
公共機構存款	-	23,520.00
本地信用機構資金	-	2,465.97
其他本地機構資金	-	-
外幣借款	-	1,185,636,541.97
債券借款	-	-
承銷資金債權人	-	-
應付支票及票據	-	14,964,681.20
債權人	-	-
各項負債	-	42,828,538.41
財務投資	971,398.15	-
不動產	8,105,126.09	-
設備	15,324,816.89	-
遞延費用	-	-
開辦費用	-	-
未完成不動產	-	-
其他固定資產	-	-
內部及調整賬	92,314,583.44	123,584,673.43
各項風險備用金	-	35,278,328.36
股本	-	500,000,000.00
法定儲備	-	107,400,000.00
自定儲備	-	-
其他儲備	-	-
歷年營業結果	-	263,094,574.23
總支出	27,221,795.97	-
總收入	-	34,104,029.05
代客保管帳	-	-
代收帳	-	-
抵押賬	9,266,511,868.81	-
保證及擔保付款安(借方)	71,486,206.71	-
信用狀(借方)	62,430,013.64	-
代客保管帳(貸方)	-	-
代收帳(貸方)	-	-
抵押賬(貸方)	-	9,266,511,868.81
保證及擔保付款	-	71,486,206.71
信用狀	-	62,430,013.64
其他備查賬	5,483,924,322.95	5,483,924,322.95
總額	20,559,115,626.38	20,559,115,626.38

董事會成員
張建洪

會計主任
劉志強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

永隆銀行有限公司——澳門分行

試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	1,382,923.50	
— 外幣	2,446,697.46	
AMCM 存款		
— 澳門元	31,710,038.62	
— 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	8,097,558.48	
在外地之其他信用機構活期存款	5,307,609.30	
金、銀		
其他流動資產	1,332,179.56	
放款	353,810,224.02	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	309,728,000.00	
股票、債券及股權		
承銷資金投資		
債務人		
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		73,235.49
— 外幣		2,308,507.92
通知存款		
— 澳門元		727,111.06
— 外幣		2,940,382.51
定期存款		
— 澳門元		5,000,000.00
— 外幣		109,179,917.60
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		510,705,181.90
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		3,400.00
債權人		
各項負債		3,968,889.08
財務投資		
不動產		
設備	12,141,927.40	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	1,244,692.50	1,130,383.29
各項風險備用金		3,567,452.06
股本		100,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	10,752,654.80	
總收入		4,055,201.32
總支出	5,705,156.58	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳		
保證及擔保付款 (借方)		
信用狀 (借方)		
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		
抵押帳 (貸方)		
保證及擔保付款		
信用狀		
其他備查帳		
總額	743,659,662.23	743,659,662.23

分行經理
郭志航會計主管
湯影(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）
 試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	3,413,671.61	
應收賬款	7,318,188.71	
預付款項、按金及其他應收款項		
總公司之欠款	51,245,021.64	
關連公司之欠款		
固定資產		
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		15,271,335.52
其他應付款項及應計負債		1,043,186.24
結欠總公司之款項		3,000,000.00
結欠關連公司之款項		
稅項		744,000.00
股本		
儲備		
保留溢利/（損失）		39,982,152.98
總收入		4,990,111.07
總支出	3,053,903.85	
總額	65,030,785.81	65,030,785.81

澳門分行經理
黃承志

分行業務經理
李年勝

（是項刊登費用為 \$1,070.00）
 (Custo desta publicação \$ 1 070,00)

交通銀行股份有限公司澳門分行
試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	2,476,089.70	
- 外幣	7,894,492.60	
AMCM存款		
- 澳門元	35,647,878.41	
- 外幣		
應收帳項	10,257,732.80	
在本地之其他信用機構活期存款	7,244,368.99	
在外地之其他信用機構活期存款	30,591,077.73	
金,銀		
其他流動資產		
放款	10,517,848,314.23	
在本澳信用機構拆放	-	
在外地信用機構之通知及定期存款	7,930,433,046.00	
股票,債券及股權	1,052,901,644.11	
承銷資金投資		
債務人	1,059,528.04	
其他投資		
活期存款		7,626,316.23
- 澳門元		
- 外幣		202,295,050.78
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		26,613,849.82
- 澳門元		2,137,251,555.56
- 外幣		-
公共機構存款		
本地信用機構資金		1,387,457,000.00
其他本地機構資金		
外幣借款		15,147,694,768.47
債券借款		
承銷資金債權人		4,478,887.93
應付支票及票據		24,397,712.27
債權人		
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	881,847.52	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產	2,714,862.51	
其他固定資產	47,929,932.70	115,673,803.83
內部及調整帳		120,227,376.28
各項風險備用金		480,085,710.00
股本		
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	289,632.44	
總收入		66,884,906.28
總支出	72,516,489.67	
代客保管帳		
代收帳	2,620,095,600.94	
抵押帳	3,605,729,544.00	
保證及擔保付款(借方)	52,515,120.00	
信用狀(借方)	552,418,138.47	
代客保管帳(貸方)		2,620,095,600.94
代收帳(貸方)		3,605,729,544.00
抵押帳(貸方)		52,515,120.00
保證及擔保付款		552,418,138.47
信用狀		6,521,159,947.68
其他備查帳	6,521,159,947.68	6,521,159,947.68
總額	33,072,605,288.54	33,072,605,288.54

總經理
譚志清

會計主管
朱瑩

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A.**Sucursal de Macau**

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
- PATACAS	63,974.40	
- MOEDAS EXTERNAS	65,999.42	
DEPÓSITOS NA AMCM		
- PATACAS	78,062,329.45	
- MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	0.00	
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	14,927,412.00	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	2,897,653.76	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	2,589,125,976.96	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
DEPOSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	2,193,145,157.52	
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	822,618.73	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
- PATACAS		1,742,170.35
- MOEDAS EXTERNAS		6,918,186.06
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
- PATACAS		
- MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
- PATACAS		60,051,701.59
- MOEDAS EXTERNAS		1,002,164,050.67
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		847,613,069.85
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		20,000,000.00
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		2,830,651,343.51
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		100,275.55
CREDORES		1,309,201.78
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		7,557,871.43
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	515,743.11	
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	54,007.05	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	10,915,075.53	10,720,841.68
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		36,262,987.56
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		55,081,918.18
CUSTOS POR NATUREZA	17,805,125.73	
PROVEITOS POR NATUREZA		28,227,455.45
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANCA		
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	3,410,238,849.06	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	811,835.00	
CRÉDITOS ABERTOS	533,737.98	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	1,938,427,698.96	5,350,012,121.00
TOTAIS	10,258,413,194.66	10,258,413,194.66

O Técnico de Contas,
*António Lau*O Director Geral,
José João Pãosinho(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

CITIC BANK INTERNATIONAL LIMITED, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
• Patacas	20,152,327.92	
• Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	3,702,291.89	
Depósitos à ordem no exterior	55,240,607.97	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	662,497,953.96	
Aplicações em instituições de crédito no Território	72,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	224,972,160.00	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
• Patacas		3,664,129.70
• Moedas externas		151,257,748.65
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		
Depósitos a prazo		
• Patacas		6,687,539.36
• Moedas externas		289,992,252.78
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		499,232,298.86
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		515,203.06
Credores		182,134.93
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	397,994.87	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	913,102.37	
Contas internas e de regularização	176,354,677.79	172,924,280.74
Provisões para riscos diversos		26,324,677.69
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		11,295,349.77
Custos por natureza	3,953,315.04	
Proveitos por natureza		8,108,816.27
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	255,272,082.24	
Valores recebidos em caução	5,150,647,394.70	
Devedores por garantias e avales prestados	111,305,360.60	
Devedores por créditos abertos	313,211,920.64	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		255,272,082.24
Credores por valores recebidos em caução		5,150,647,394.70
Garantias e avales prestados		111,305,360.60
Créditos abertos		313,211,920.64
Outras contas extrapatrimoniais	687,755,389.32	687,755,389.32
TOTAIS	7,738,376,579.31	7,738,376,579.31

Gerente Geral de Deputado, Sucursal de Macau,
Ngou Kuok Kong

O Chefe da Contabilidade,
Sio Mei Ngan

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	- PATACAS	135,096.70	
102 + 103	- MOEDAS EXTERNAS	44,891.11	
11	DEPÓSITOS NA AMCM		
111	- PATACAS	869,818,686.51	
112	- MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR	6,194,800.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,893,663.53	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	8,177,370.87	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES	95,269.10	
20	CRÉDITO CONCEDIDO	1,245,648,932.51	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	540,201,800.00	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	108,009,898.26	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES	1,055,814.08	
29	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	- PATACAS		5,513,488.31
311	- MOEDAS EXTERNAS		17,701,680.80
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	- PATACAS		
312	- MOEDAS EXTERNAS		
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	- PATACAS		244,984,752.07
313	- MOEDAS EXTERNAS		836,527,061.93
30 + 31	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		1,083,077,585.07
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		200,472,500.00
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUE E ORDENS A PAGAR		6,275,749.10
38	CREDORES		68,564.57
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		157,230.13
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	190,000.00	
41	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	263,951.34	
43	CUSTOS PLURIENAIIS	22,784.26	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	98,241.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	458,160.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50 - 59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	9,193,531.23	24,039,393.02
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		17,519,646.00
60	CAPITAL		200,000,000.00
611	RESERVA LEGAL		31,893,155.57
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612 - 619	OUTRAS RESERVAS		112,873.04
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		120,763,087.50
65	LUCROS E PERDAS		
7	CUSTOS POR NATUREZA	18,784,021.39	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		21,180,144.78
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	4,523.96	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	2,605,856.49	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,985,189,087.61	
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	57,798,093.00	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	24,762,269.05	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		4,523.96
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		2,605,856.49
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		1,985,189,087.61
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		57,798,093.00
94	CRÉDITOS ABERTOS		24,762,269.05
95 - 99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	1,079,631,683.73	1,079,631,683.73
	TOTAIS	5,960,278,425.73	5,960,278,425.73

O Chefe da Contabilidade,
Francisco F. Frederico

O Presidente da Comissão Executiva,
José Morgado

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO BPI, S.A. — SUCURSAL OFFSHORE DE MACAU

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas	1.991,10	
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas		
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	198.780,50	
Depósitos à ordem no exterior	2.628.091,90	
Ouro e Prata		
Outros valores		
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	19.781.905.605,40	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		19.384.601.423,80
Depósitos de sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		157.275.610,50
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		1.200,60
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	70.159,30	
Custos plurienais		
Despesas de instalação	301.569,30	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	66.653,20	
Contas internas e de regularização	74.894.042,40	267.693.360,80
Provisões para riscos diversos		
Empréstimos subordinados		
Capital		33.957.300,00
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		473.218,10
Resultados transitados de exercícios anteriores		19.803.033,60
Lucros e Perdas		
Custos por natureza	276.258.077,00	
Proveitos por natureza		272.519.822,70
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Garantias e avales prestados		
Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avales prestados		
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	16.626.076.997,30	16.626.076.997,30
TOTAIS	36.762.401.967,40	36.762.401.967,40

O Director da Sucursal,
Bento Granja

O Director da Contabilidade,
Luís Silva

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability Sucursal de Macau		
Balancete do razão em 31 de Março de 2011		
Designação das contas	Saldos	
	Devedores	Credores
Caixa		
• Patacas	53,033,054.86	0.00
• Moedas externas	98,442,799.15	0.00
Depósitos na AMCM		
• Patacas	286,570,719.27	0.00
• Moedas externas	0.00	0.00
Valores a cobrar	0.00	0.00
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,491,261,677.20	0.00
Depósitos à ordem no exterior	122,593,845.89	0.00
Ouro e prata	0.00	0.00
Outros valores	0.00	0.00
Crédito concedido	6,148,552,899.58	0.00
Aplicações em instituições de crédito no Território	2,184,000,000.00	0.00
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	5,738,941,011.08	0.00
Acções, obrigações e quotas	0.00	0.00
Aplicações de recursos consignados	0.00	0.00
Devedores	35,743,085.68	0.00
Outras aplicações	0.00	0.00
Depósitos à ordem		
• Patacas	0.00	2,633,819,040.41
• Moedas externas	0.00	8,623,926,163.95
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas	0.00	16,687,829.97
• Moedas externas	0.00	63,898,743.30
Depósitos a prazo		
• Patacas	0.00	334,904,570.03
• Moedas externas	0.00	4,190,856,396.46
Depósitos do sector público	0.00	0.00
Recursos de instituições de crédito no Território	0.00	85,111.16
Recursos de outras entidades locais	0.00	0.00
Empréstimos em moedas externas	0.00	214,833,609.61
Empréstimos por obrigações	0.00	0.00
Credores por recursos consignados	0.00	0.00
Cheques e ordens a pagar	0.00	40,391,158.08
Credores	0.00	0.00
Exigibilidades diversas	0.00	19,691,816.27
Participações financeiras	250,000.00	0.00
Imóveis	2,919,057.14	0.00
Equipamento	9,206,740.61	0.00
Custos plurienais	0.00	0.00
Despesas de instalação	0.00	0.00
Imobilizações em curso	0.00	0.00
Outros valores imobilizados	0.00	0.00
Contas internas e de regularização	186,781,043.91	102,617,395.52
Provisões para riscos diversos	0.00	70,872,877.97
Capital	0.00	0.00
Reserva legal	0.00	0.00
Reserva estatutária	0.00	0.00
Outras reservas	0.00	(7,826,522.63)
Resultados transitados de exercícios anteriores	0.00	0.00
Custos por natureza	53,569,628.75	0.00
Proveitos por natureza	0.00	107,107,373.02
Valores recebidos em depósito	0.00	0.00
Valores recebidos para cobrança	1,902,670,564.47	0.00
Valores recebidos em caução	41,512,579,287.12	0.00
Devedores por garantias e avales prestados	1,483,043,200.87	0.00
Devedores por créditos abertos	565,378,319.83	0.00
Credores por valores recebidos em depósito	0.00	0.00
Credores por valores recebidos para cobrança	0.00	1,902,670,564.47
Credores por valores recebidos em caução	0.00	41,512,579,287.12
Garantias e avales prestados	0.00	1,483,043,200.87
Créditos abertos	0.00	565,378,319.83
Outras contas extrapatrimoniais	5,199,064,778.03	5,199,064,778.03
Totais	67,074,601,713.44	67,074,601,713.44

Chief Executive Officer, Macau,
Kwong, Tat Tak Teddy

Chief Financial Officer, Macau,
Wong Sio Cheong

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



根據澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或以其他方式的博彩經營批給合同第五十九條，永利渡假村（澳門）股份有限公司特此公佈以下文件：

1. 二零一零年業務綜合報告

董事會報告

截至二零一零年十二月三十一日止年度

公司資料

永利渡假村（澳門）股份有限公司（「本公司」）為於中華人民共和國澳門特別行政區（「澳門」）註冊成立之有限責任公司。本公司的主要股東為中華人民共和國香港特別行政區註冊成立之Wynn Resorts (Macau), Limited。根據董事之意見，本公司的最終母公司為美國註冊成立並上市之Wynn Resorts, Limited（「Wynn Resorts」或「WRL」）。二零零九年十月九日，WRL於香港聯合交易所首次公開發售永利澳門有限公司之股份中出售永利澳門有限公司27.7%股權。永利澳門有限公司於開曼群島註冊成立，並透過其附屬公司擁有本公司100%股權。

永利澳門

本公司擁有並經營一所位於澳門的酒店及博彩娛樂渡假村的永利澳門。本公司之博彩經營批給合同於二零零二年六月二十四日由澳門特別行政區政府所批予，為期二十年，從二零零二年六月二十七日開始到二零二二年六月二十六日屆滿。永利澳門於二零零六年九月六日開業，而其擴建項目亦於二零零七年十二月二十四日開始營業。

於二零一一年二月二十八日，永利澳門設有大約595間酒店客房及套房。在佔地約222,000平方呎之娛樂場內，設有約407張博彩桌、935台角子機及一間撲克房。本公司並設有一所天際娛樂場、六間餐廳、一間水療及美容中心、酒吧、會議場所設施以及佔地約48,000平方呎之購物中心，匯聚Bvlgari、Chanel、Dior、Dunhill、Ermenegildo Zegna、Fendi、Ferrari、Giorgio Armani、Gucci、Hermes、Hugo Boss、Louis Vuitton、Miu Miu、Piaget、Prada、Rolex、Tiffany、Tudor、Van Cleef & Arpels、Versace、Vertu及其他精品店。永利澳門設有佔地約一畝的表演湖，及一個位於圓拱形大堂中配以中國十二生肖天幕的可交替表演之吉祥樹及幸運龍。

永利澳門之萬利

本公司的萬利（「Encore」）於二零一零年四月二十一日開幕。萬利鄰接永利澳門，並與永利澳門酒店融為一體，使其成為一所更全面的渡假村酒店。於二零一一年二月二十八日萬利有410間豪華套房和四幢別墅，在佔地約34,000平方呎之娛樂場內設有一所天際娛樂場，內有61張博彩桌、80台角子機、兩間餐廳、一間酒廊、一間豪華水療中心及包括Chanel、Piaget及Cartier在內的多間名店。

永利澳門二零一零年年度營運總結

二零一零年之淨收益約為澳門幣231億，較二零零九年上升59.4%。永利澳門錄得經調整後EBITDA⁽¹⁾約澳門幣71億，比去年增加78.2%。

截至二零一零年十二月三十一日止年度，博彩毛收益較去年增加約澳門幣107億或61.2%。主要是因為市場增長帶動博彩額上升及永利澳門能於萬利開幕後迎合需求量的增加。

二零一零年，永利澳門平均設有439張博彩桌，而二零零九年則為371張。博彩桌之營運結果分為兩類，即為貴賓廳及中場。

貴賓廳之轉碼數⁽²⁾約為澳門幣7,303億，較二零零九年上升68.4%。貴賓廳博彩桌淨贏率⁽³⁾（未計折扣及佣金）約為3.0%，介乎於預期的2.7%至3.0%範圍內，較二零零九年度的2.9%輕微上升。

中場之博彩桌投注額⁽⁴⁾較二零零九上升17.7%至約澳門幣188億，而中場博彩桌淨贏率⁽⁵⁾（未計折扣）約為23.6%，較預期的19%至21%為高，亦高於二零零九年度錄得的21.9%。

二零一零年永利澳門平均設有1,167台角子機，而二零零九年度則有1,195台。角子機的投注額⁽⁶⁾為澳門幣337億，比二零零九年高24.1%。每台角子機每日平均贏額為澳門幣4,105，較二零零九年度上升33.2%，主要是由高端角子機客戶博彩所致。

本公司於本年度錄得酒店之平均每日房租（包括贈送）為澳門幣2,329，而二零零九年則為澳門幣2,126。二零一零年的酒店入住率為87.8%，而二零零九則為87.5%。二零一零年度錄得可用房平均每日房租（包括贈送）為澳門幣2,046，較二零零九年的澳門幣1,860上升10.0%。

註1：「調整後EBITDA」是指扣除融資成本、稅項、折舊、攤銷、開業前開支、物業及其他費用、以股份為基礎的報酬以及其他非經營收入和支出前之溢利。

註2：「貴賓廳之轉碼數」是指所有於貴賓計劃中損失的泥碼賭注總和。

註3：「貴賓廳博彩桌淨贏率」是指保留並記錄作為博彩收益之貴賓廳轉碼數。

註4：「博彩桌投注額」是指存入賭枱銀箱內的現金數目及推廣優惠券。

註5：「中場博彩桌淨贏率」指保留並記錄作為博彩收益之中場投注額。

註6：「角子機的投注額」指於角子機投注額總和。

2. 摘要綜合財務報表

摘要綜合全面收益表 截止二零一零年十二月三十一日止年度

	澳門幣（千元）
經營收益	
博彩毛收益	28,216,359
扣除佣金後之其他收益	(5,104,252)
總經營收益	23,112,107
經營成本及開支	
博彩稅及博彩溢價金	11,135,322
其他開支	7,094,563
	18,229,885
經營溢利	4,882,222
非經營費用，淨值	(239,067)
所得稅開支	(38,216)
年度溢利	4,604,939

摘要綜合財務狀況表 於二零一零年十二月三十一日

	澳門幣（千元）
資產	
非流動資產	9,311,534
流動資產	4,965,759
總資產	14,277,293

股東權益及負債

非流動負債	5,222,871
流動負債	5,087,477
	10,310,348

股東權益	3,966,945
------	-----------

股東權益及總負債**14,277,293****3. 獨任監事報告**

根據永利渡假村（澳門）股份有限公司（「公司」）之公司章程，公司董事會已向獨任監事呈交公司於二零一零年十二月三十一日之綜合財務狀況表及截至該日止年度之綜合全面收益表、董事會年度報告及獨立核數師報告以供評核。

獨任監事於二零一零年財政年度監察公司之營運，而公司之管理層及/或董事局亦按要求提供了所需相關說明。

於二零一零年十二月三十一日之綜合財務狀況表及截至該日止年度之綜合全面收益表中之披露，均簡明並公允地反映了本公司和所屬子公司之財務狀況。

董事會年度報告闡述了公司二零一零年度之營運狀況，獨立核數師報告則確認了公司遵從正確的會計準則，而有關財務報告在各重要方面公允地反映了公司於二零一零年十二月三十一日之財務狀況及截至當日止年度之營運結果。

據此，本監事建議公司股東批准下列文件：

- 公司於二零一零年十二月三十一日的年度綜合財務狀況表及截至該日止年度的綜合全面收益表；
- 董事會年度報告；及
- 獨立核數師報告。

獨任監事

John William Crawford

二零一一年二月二十八日，於澳門

4. 獨立核數師報告

致永利渡假村（澳門）股份有限公司全體股東：

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了永利渡假村（澳門）股份有限公司及其附屬公司（「貴公司」）截至二零一零年十二月三十一日止年度的綜合財務報表，並已於二零一一年二月二十八日就該綜合財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的綜合財務報表由二零一零年十二月三十一日的綜合財務狀況表以及截至該日止年度的綜合全面收益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要綜合財務報表是上述已審核的綜合財務報表的撮要內容。我們認為，上述第二項之摘要綜合財務報表的內容，在所有重大方面，與已審核的綜合財務報表的內容一致。

為更全面了解 貴公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

周雪鳳

註冊核數師

安永會計師事務所

二零一一年二月二十八日，於澳門

5. 於本年度任何期間擁有公司資本5%或以上之主要股東名單**持有公司已發行股份（%）**

Wynn Resorts (Macau), Limited	51%
Wynn Resorts International, Limited	39%
黃志成先生	10%
	100%

6. 董事及其他主要成員

股東會

Cindy Mitchum女士——股東會主席

董事會

Stephen Alan Wynn先生——董事會主席

黃志成先生——常務董事

Marc Dennis Schorr先生——董事

獨任監事

John William Crawford先生

公司秘書

Alexandre Correia da Silva先生

二零一一年四月十八日

Nos termos e para os efeitos previstos na Cláusula Quinquagésima Nona do Contrato de Concessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau, a sociedade Wynn Resorts (Macau) S.A. vem publicar:

1. Relatório do Conselho de Administração para o ano findo em 31 de Dezembro de 2010

Organização

A sociedade Wynn Resorts (Macau) S.A. é uma sociedade anónima com sede na Região Administrativa Especial de Macau na Rua Cidade de Sintra, NAPE, Hotel Wynn.

A Sociedade é detida maioritariamente pelas sociedades Wynn Resorts (Macau) Limited, uma sociedade constituída nos termos das leis da Região Administrativa Especial de Hong Kong e pela Sociedade Wynn Resorts International Limited, uma sociedade constituída nos termos das leis da Island of Man, e indirectamente pela sociedade Wynn Resorts, Limited, uma sociedade constituída pelas leis dos Estados Unidos da América. Em 9 de Outubro de 2009 a Wynn Resorts, Limited colocou à subscrição pública na bolsa de Hong Kong 27,7% do capital da sociedade Wynn Macau Limited, uma sociedade constituída segundo as leis da Ilha de Cayman.

O Wynn Macau

A Sociedade é proprietária do Hotel/Casino/Resort Wynn. Em 24 de Junho de 2002 celebrou um Contrato de Concessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau, que terá o seu termo em 26 de Junho de 2022.

O Wynn Macau tem actualmente 1 005 quartos e *suites*, 468 mesas de jogo e 1 015 máquinas de jogo, numa área total de 256 mil pés quadrados de casino, incluindo *Sky casinos*; 8 restaurantes, 2 *spas* e salão de cabeleireiro, *lounges*, salas de conferência e uma área destinada a retalho onde se encontram as botiques Bvlgari, Chanel, Dior, Dunhill, Ermenegildo Zegna, Fendi, Ferrari, Giorgio Armani, Gucci, Hermes, Hugo Boss, Louis Vuitton, Miu Miu, Piaget, Prada, Rolex, Tiffany, Van Cleef & Arpels, Versace, Vertu, Cartier e outros.

Resultados da operação durante o ano de 2010

Durante o ano 2010 a receita líquida da Wynn Macau foi aproximadamente de 23,1 biliões de patacas, ou sejam 59,4% acima da verificada em 2009. A Wynn Macau gerou uma EBITDA de 7,1 biliões de patacas, o que representa um aumento de 78,2% em relação ao ano anterior.

No ano de 2010 a receita bruta das mesas de jogo aumentou, em relação ao ano anterior, 10,7 biliões de patacas ou seja 61,2%. Este aumento das receitas do Casino deve-se ao acréscimo do mercado de jogo de Macau e à capacidade da companhia em prestar uma elevada qualidade de serviços mesmo depois da abertura da torre Encore.

No ano de 2010 operámos, em média, 439 mesas contra as 371 do ano anterior. As mesas de jogo estão classificadas como mesas VIP e mesas Não VIP (*mass market*).

A receita das mesas VIP foi aproximadamente de 730,3 biliões de patacas, 68,4% acima do valor registado no ano de 2009. A percentagem do «win» das mesas VIP (calculada antes de descontos e comissões) foi de 3,0%, e se bem que dentro dos valores estimados 2,7% a 3,0%, ficou pouco além dos 2,9% obtidos em 2009.

O «drop» das mesas Não VIP cresceu para 18,8 biliões de patacas, 17,7% para aproximadamente acima do valor registado do ano de 2009. A percentagem do «win» das mesas Não VIP (calculada antes de descontos) foi de 23,6%, ou seja acima dos 19% a 21% estimados e acima dos 21,9% verificados no ano de 2009.

No ano de 2010 operámos, em média, 1 167 máquinas de jogo, contra as 1 195 operadas durante o ano de 2009. O «handle» das máquinas de jogo foi de 33,7 biliões de patacas, ou seja 24,1% acima do registado em 2009. O «win» por máquina por dia foi de 4 105 patacas correspondendo a um aumento de 33,2% em relação ao ano de 2009.

O Hotel Wynn Macau gerou uma taxa média diária (ADR) de 2 329 patacas comparado com os 2 126 patacas em 2009. No ano 2010 a taxa média de ocupação do hotel foi de 87,8%, comparado com 87,5% durante o ano 2009. Gerando uma receita por quarto (REVPAR) de 2 046 patacas em 2010 correspondente a um acréscimo de 10,0% em relação ao ano de 2009.

2. Balanço, conta de ganhos e perdas relativos ao ano de 2010

Demonstração de resultados líquidos do exercício do período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2010

(valores em MOP\$000's)

Proveitos Operacionais

Receita Bruta do Casino 28 216 359

Outros Proveitos, deduzidas as Comissões (5 104 252)

Proveitos 23 112 107

Custos Operacionais e Despesas

Impostos sobre o jogo e prémios 11 135 322

Outros custos 7 094 563

Custos Operacionais e Despesas 18 229 885

Resultados Operacionais

4 882 222

Despesas não operacionais (239 067)

Rendimento (38 216)

Resultados líquidos do exercício

4 604 939

(valores em MOP\$000's)

Activo

Imobilizado 9 311 534

Circulante (ou corrente) 4 965 759

Total do activo 14 277 293

Capitais Próprios e Passivo

Passivo de longo prazo 5 222 871

Passivo de curto prazo 5 087 477

10 310 348

Capitais próprios 3 966 945

Total de Capitais Próprios e Passivo

14 277 293

3. Parecer do Fiscal Único

O Conselho de Administração da Wynn Resorts (Macau) S.A. submeteu a parecer o Balanço, as Contas, o Relatório Anual do Conselho de Administração e o Relatório dos Auditores Externos da sociedade.

Durante o ano de 2010 o Fiscal Único monitorizou as actividades da sociedade e todos os esclarecimentos, quando pedidos, foram prestados pelos gestores e administradores da sociedade.

Analisei os documentos financeiros relativos ao ano de 2010 e constato que os documentos reflectem de forma adequada a situação das contas da sociedade e traduzem correctamente a situação financeira da sociedade.

O Relatório Anual do Conselho de Administração sumaria de maneira clara as actividades da sociedade durante o ano de 2010 e o Relatório dos Auditores Externos declara que os documentos financeiros da sociedade apresentam de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da sociedade em 31 de Dezembro de 2010.

Assim, o Fiscal Único dá parecer favorável aos senhores accionistas para que aprovem:

- Os documentos financeiros da sociedade relativos ao período que finda em 31 de Dezembro de 2010;

- O Relatório Anual do Conselho de Administração;
- O Relatório dos Auditores Externos.

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2011.

John William Crawford

Fiscal Único

4. Síntese do parecer dos auditores externos

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas

Para os accionistas da Wynn Resorts (Macau), S.A.

(Sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras consolidadas da Wynn Resorts (Macau) S.A. e das suas subsidiárias (a «Sociedade»), relativas ao ano de 2010, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 28 de Fevereiro de 2011, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras consolidadas das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras consolidadas a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2010, a demonstração de resultados consolidada, a demonstração consolidada de alterações no capital próprio e a demonstração consolidada de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras consolidadas anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sociedade e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras consolidadas das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Dilys Chau

Auditor de Contas

Ernst & Young Sociedade de Auditoria

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2011.

5. Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social

Wynn Resorts (Macau), Limited — Titular de 51% do capital social realizado

Wynn Resorts International, Limited — Titular de 39% do capital social realizado

Wong Chi Seng — Titular de 10% do capital social realizado

6. Nome dos titulares dos órgãos sociais

Conselho de Administração

Stephen Alan Wynn — Presidente do Conselho de Administração

Wong Chi Seng — Administrador Delegado

Marc Dennis Schorr — Administrador

Assembleia Geral

Cynthia Mitchum — Presidente

Fiscal Único

John William Crawford

Secretário

Alexandre Correia da Silva

Macau, aos 18 de Abril de 2010.

(是項刊登費用為 \$12,608.00)
(Custo desta publicação \$ 12 608,00)



Melco Crown Gaming
新濠博亞博彩

新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司
資產負債表

截至二零一零年十二月三十一日

	2010 澳門幣
非流動資產	
機器與設備	1,056,455,148
博彩轉批給專營合同	5,241,816,831
於子公司之權益	24,611,809,823
為購買機器與設備所付之訂金	16,026,749
長期預付款項，訂金及其他資產	154,965,985
	31,081,074,536
流動資產	
存貨	3,884,911
營業及其他應收賬款	2,073,393,851
應收股東之貸款	58,428
應收子公司之貸款	1,637,921,439
應收關聯子公司之貸款	310,056,597
應收關聯公司之貸款	599,444
受限制之銀行存款	1,340,525,698
銀行結餘及現金	2,972,597,495
	8,339,037,863
流動負債	
營業及其他應付賬款	2,944,856,415
有抵押銀行借款——短期	1,626,694,820
應付中間控股公司之借款	2,000
應付子公司之借款	64,835,556
應付關聯子公司之借款	407,088,582
應付關聯公司之借款	3,729,858
	5,047,207,231
淨流動資產	3,291,830,632
資產總額減流動負債	34,372,905,168
非流動負債	
有抵押銀行借款，扣除遞延融資費用	7,186,998,993
其他長期負債	21,964,588
遞延稅項負債	8,862,492
應付最終控股公司之借款	203,591,099
應付直接控股公司之借款	22,796,405,973
	30,217,823,145
	4,155,082,023
資本及儲備	
股本	1,000,000,000
股份溢價	2,246,427,000
資本儲備	1,846,557,698
累計虧損	-
本年利潤（損失）	1,772,666,804
	6,865,651,502

損益表
截至二零一零年十二月三十一日止年度

	2010 澳門幣
博彩收益	27,517,853,698
博彩特別稅及澳門政府特別徵稅	(10,914,305,352)
	16,603,548,346
其他收益	81,927,414
市場及推廣費用	(10,115,536,554)
營運及行政費用	(3,729,087,894)
博彩轉批給專營合同之攤折	(456,810,443)
財務費用	(602,511,573)
除稅前利潤（損失）	1,781,529,296
稅項支出	(8,862,492)
本年利潤（損失）	1,772,666,804

2010年董事會報告書摘要

新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司（下稱“本公司”或“新濠博亞博彩”）（原設立名稱為Melco PBL Entertainment (Macau) Limited及其後為Melco PBL Gaming (Macau) Limited）於2006年5月10日在澳門設立，主要所營事業為經營娛樂場幸運博彩和其他同類活動。

1. 融資

於2010年5月10日，本公司以獲取17.5億美元的擔保主要融資，對「新濠天地項目的融資貸款」合同作出第五次修正。

於2010年5月，我們簽署了「新濠天地項目的融資貸款」修正合同（以下簡稱「貸款修正合同」），當中內容包括：1）把第一次協議測試日期更改為2010年12月31日；2）擴大財務之靈活性；3）解除義務但保留決定新利率、對換率或其他對沖協議之權利，並收緊運用中間控股公司根據「新濠天地項目的融資貸款」，為了支付某些債項，及永久減低1億美元循環信貸之借貸便利而發行之淨金額為6億美元債券，該債券以10厘25利率計算，至2018年到期。

定期借貸還款

於2010年5月，新濠博亞博彩運用了由發行債券而得的部分淨金額，以作支付「新濠天地項目的融資貸款」293,714,059美元之債項，以及150,351,824美元之循環信貸。

於2010年12月，根據定期借貸合同當中有關定期攤還條款，公司支付了35,692,592美元，及有關規定性預支條款，本公司預支了71,643,760美元預付金。

2. 營運

(a) 摩卡俱樂部

於2010年尾，共有八間摩卡俱樂部於我們租賃或轉租賃的物業或我們子公司擁有的物業內經營。

2010年尾，摩卡的角色機總數約1,583部，相比2009年增加41%，為角色機市場總數的11%。

(b) 澳門新濠鋒

新濠鋒酒店和新濠鋒娛樂場組成的澳門新濠鋒提供一個豪華的高級酒店和娛樂場體驗，它們配備一流的設施、華麗的裝修和完美裝飾，並提供高質素的服務，目標是超越澳門普通五星級酒店的標準，把我們的業務推向高端的博彩業市場。

澳門新濠鋒是一幢三十八層高塔，包括約183,000平方英尺的博彩面積，這裡設有約240張博彩桌，還有一間五星級豪華酒店，並設有216間豪華客房，包括24間套房及8座別墅。

(c) 駿景

駿景娛樂場於2008年6月12日盛大開業。

座落於氹仔中心，娛樂場最初開放三層樓並以貴賓市場及大眾市場為客源。自2008年9月26日起，娛樂場專注於大眾客戶市場，現在，娛樂場兩層樓共提供31張博彩桌予大眾客源。

(d) 新濠天地

新濠天地位於路氹區兩塊連接的土地上，總面積420,000平方呎，擁有約45張博彩桌及1,300枱角子機。物業包括兩所酒店：皇冠渡假酒店及Hard Rock酒店，皇冠渡假酒店擁有約300間客房，包括33個頂級度假村。而Hard Rock酒店則擁有約300間客房，也有20間餐廳及酒吧，包羅全中國美食之食店、以及會議廳及宴會廳。

除了娛樂場、酒店及餐廳外，新濠天地更提供一個多媒體表演節目，在位於新濠大道購物區的一個圓頂形劇院「天幕」公演。

於2010年9月16日，新濠天地向大眾首次公演了最大型的水上表演「水舞間」，門票由2010年9月17日公开发售。「水舞間」是新濠天地的娛樂消遣表演項目，由世界知名製作人Frango Dragone導演，當中約有77位國際藝術家及130位來自18個國家的技術員及輔助人員參與，表演包括了非凡的服裝及令人讚嘆的視聽效果，由全球著名的設計師貝氏設計、耗資2億5仟萬元的劇院，內設世界上其中一個最壯觀宏偉的泳池，容量達370萬加侖的水，超過5個奧林匹克游泳池的容量，是世上數一數二的水上劇院。

3. 發展中項目

Macau Studio City

2007年5月新濠博亞博彩與“New Cotai Entertainment”和“New Cotai Entertainment, LLC”簽訂了提供勞務合同。根據該合同，新濠博亞博彩將經營Macau Studio City項目中的娛樂場業務。這是一個大規模的業務，包括娛樂、購物和消遣業務，此項目現正由e Sun Holdings Limited、CapitaLand Integrated Resorts Pte Ltd及New Cotai Holdings, LLC合資發展。

除了該等勞務合同外，並不存在任何其他有關此項目的現金流轉。

總體分析

本公司有關博彩之淨收益為34.3億美元，對比2009年增長了86.3%，而EDBITDA則為4.067億美元，比上年增長了10.3%。

由貴賓博彩桌所帶來的收益為26.8億美元，比2009年度增長了79.6%，佔貴賓市場收益2.92%，比去年增0.33%。

大眾市場之賭博顯著地增加105.5%，達195.3億美元，而收入比率為20.65%（未扣減佣金），比去年增4.40%。

角子機帶來了174.5億美元收入，比2009年增長了110.6%，而每枱角子機每日收入為205美元，比2009年增長了27.3%。

綜括上述，本公司配合了新濠鋒作為貴賓市場之目的地及新濠天地作為休閒娛樂之落腳點，2010年是本公司輝煌繁盛的一年。

新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司，英文名稱為Melco Crown Gaming (Macau) Limited之獨任監事意見書

本監事根據商法典所載條例及其他適用之法律，完成此新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司的獨任監事意見書。

1. 公司向本監事提交了公司自二零一零年一月一日至同年十二月三十一日為止之資產負債表及損益表，並從董事會取得一切所需資料以作審核。

2. 此等財務報告同時附予外部核數師德勤·關黃陳方會計師行的審核報告，本監事認為該報告真確無誤及恰當地反映公司直至二零一零年十二月三十一日之財務狀況，其董事會報告同時扼要闡述了公司於此段期間的業務。

3. 有鑑於此，本監事批准下列文件：

- 公司於二零一零年十二月三十一日為止的資產負債表及損益表
- 董事會年度報告
- 外部核數師的意見書

澳門

二零一一年二月二十八日

獨立監事

辛德禮

註冊核數師

批准編號0078

摘要財務報表之獨立核數師報告

致 新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司全數股東

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師行已按照由澳門特別行政區行政長官核准的《核數準則》及由經濟財政司司長核准的《核數實務準則》完成審核新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司截至二零一零年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零一一年二月二十八日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零一零年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、權益變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，本行認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

德勤•關黃陳方會計師行

澳門

二零一一年二月二十八日

於新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司（以下簡稱“公司”），擁有5%或以上公司資本之主要股東名單，以及公司機關據位人的姓名

a) 主要股東，於新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司擁有5%或以上公司資本：

- 何猷龍（Ho, Lawrence Yau Lung又名 Lawrence Ho）——10%；
- MPEL Investments Limited——89,99%；

b) 新濠博亞博彩（澳門）股份有限公司董事會成員

- A 組：
- James Douglas Packer；
- Rowen Bruce Craigie.
- B 組：
- 何猷龍（Ho, Lawrence Yau Lung又名Lawrence Ho）；
- 鍾玉文（Chung, Yuk Man又名Clarence Chung）；
- Simon Thomas Edward Dewhurst.

於二零一零年九月廿四日，Simon Thomas Edward Dewhurst通過放棄聲明書辭去董事職務。依據商法典第四百六十四條第二款所規定，該離職生效於二零一零年十月底。

c) 公司獨任監事：

辛德禮

d) 公司秘書：

Francisco Pinto Fraústo de Mascarenhas Gaivão擔任2010年度公司秘書一職

MELCO CROWN JOGOS (MACAU), S.A.

Balanço em 31 de Dezembro de 2010

	2010 MOP
Activo não corrente	
Imobilizações corpóreas	1 056 455 148
Contrato de subconcessão	5 241 816 831
Investimentos em subsidiárias	24 611 809 823
Imobilizações c/adiantamentos	16 026 749
Pagamentos antecipados e depósitos de garantia e caução	154 965 985
	31 081 074 536
Activo corrente	
Existências	3 884 911
Clientes e outros devedores	2 073 393 851

Crédito sobre accionista	58 428
Créditos sobre sociedades participadas	1 637 921 439
Créditos sobre associadas	310 056 597
Créditos sobre sociedades relacionadas	599 444
Depósitos bancários de disponibilidade restrita	1 340 525 698
Caixa e depósitos bancários	2 972 597 495
	<u>8 339 037 863</u>
Passivo corrente	
Fornecedores e outros credores	2 944 856 415
Empréstimos bancários caucionados	1 626 694 820
Dívida a sociedade mãe	2 000
Dívida a sociedade participada	64 835 556
Dívidas a associadas	407 088 582
Dívidas a sociedades relacionadas	3 729 858
	<u>5 047 207 231</u>
Activo corrente líquido	<u>3 291 830 632</u>
Activo total menos passivo corrente	<u>34 372 905 168</u>
Passivo não corrente	
Empréstimo bancário caucionado, líquido de enc. financeiros diferidos	7 186 998 993
Outros passivos não correntes	21 964 588
Impostos diferidos	8 862 492
Dívida a sociedade-mãe	203 591 099
Dívida a associada	22 796 405 973
	<u>30 217 823 145</u>
Activo total líquido	<u><u>4 155 082 023</u></u>
Capital próprio	
Capital social	1 000 000 000
Prémios de emissão de acções	2 246 427 000
Reservas por integração de activos corpóreos	1 846 557 698
Resultados transitados	-
Lucro (prejuízo) do exercício	1 772 666 804
	<u><u>6 865 651 502</u></u>

Demonstração de resultados referente ao período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2010

	2010 MOP
Receitas de jogo	27 517 853 698
Imposto especial de jogo e taxas pagas ao Governo de Macau	(10 914 305 352)
	<u>16 603 548 346</u>
Outros proveitos	81 927 414
Despesas de <i>marketing</i> e promoção	(10 115 536 554)
Despesas operacionais e administrativas	(3 729 087 894)
Amortização do contrato de subconcessão	(456 810 443)
Custos financeiros	(602 511 573)
Lucro (prejuízo) antes dos impostos	1 781 529 296
Impostos	(8 862 492)
Lucro (prejuízo) do exercício	<u><u>1 772 666 804</u></u>

Síntese do Relatório do Conselho de Administração relativo ao ano de 2010

MELCO CROWN JOGOS (MACAU), S.A., (a «Sociedade» ou «Melco Crown Jogos») (anteriormente denominada de Melco PBL Entertainment (Macau) S.A. e subsequentemente de Melco PBL Jogos (Macau) S.A.), é uma sociedade comercial constituída em Macau, a 10 de Maio de 2006. O objecto social actual da Sociedade é a exploração de jogos de fortuna e azar em casino e outras actividades similares.

1. Financiamento

Em 10 de Maio de 2010 a Sociedade assinou a quarta alteração ao contrato para a obtenção de financiamento principal garantido, no valor de 1,75 mil milhões de dólares americanos, o Empréstimo para Financiamento do Projecto «City of Dreams».

Em Maio de 2010 celebrámos um contrato de alteração ao Empréstimo para Financiamento do Projecto «City of Dreams» (doravante «Contrato de Alteração ao Empréstimo»). Entre outras, o Contrato de Alteração ao Empréstimo, (i) altera a data do primeiro teste acordado («First covenant test date») para 31 de Dezembro de 2010; (ii) concede maior flexibilidade às obrigações financeiras; (iii) extingue a obrigação mas retêm o direito a determinar novas taxas de juro ou de câmbio ou outros acordos de *hedging* e restringe a utilização dos montantes líquidos recebidos nos termos das obrigações emitidas no montante de USD\$ 600 000 000 a 10,25% que se vencem em 2018, emitidas pela sociedade intermediária para proceder ao pagamento de certos montantes devidos, ao abrigo do Empréstimo para Financiamento do Projecto «City of Dreams», bem como, para reduzir a título definitivo as facilidades de crédito designadas em inglês por «revolving» no montante de USD\$ 100 000 000.

Pagamento do empréstimo a prazo

Em Maio de 2010 a Melco Crown Jogos utilizou parte dos montantes líquidos derivados da emissão de obrigações, para reduzir a sua dívida contraída nos termos do Empréstimo para o Projecto «City of Dreams» no valor de USD\$ 293 714 059 e as facilidades de crédito denominadas em inglês *revolving* no montante de USD\$ 150 351 824.

Em Dezembro de 2010 a sociedade procedeu ainda ao pagamento de USD\$ 35 692 592 e pagou antecipadamente a quantia de USD\$ 71 643 760 do contrato designado em inglês por *Term Loan Facility*, tudo nos termos das cláusulas referentes aos pagamentos para amortização escalonados («Schedule Amortisation Payments») e pagamentos antecipados obrigatórios («Mandatory Prepayments»), respectivamente.

2. Os nossos empreendimentos

(A) Clubes «Mocha»

Até ao final do ano 2010, os Clubes Mocha operaram em 8 diferentes espaços, ora arrendados, ora subarrendados ou propriedade das suas subsidiárias.

No final do ano de 2010 os Clubes Mocha tinham um total de 1 583 máquinas automáticas, que representam um aumento em 41% comparativamente com 2009 e uma percentagem de 11% do total de máquinas de jogo do mercado.

(B) O Altira Macau

Hotel Altira juntamente com o casino Altira formam o Altira Macau, que proporciona a experiência de um *resort* de Hotel de luxo de primeira e Casino, oferecendo entretenimento de primeira, instalações elegantes, serviço de alta qualidade e uma elegante decoração, tendo em vista exceder o habitual padrão do hotel de 5 estrelas em Macau e cativar fundamentalmente o mercado do jogo de alta gama.

O edifício dispõe de uma torre de 38 andares, incluindo cerca de 183 000 pés quadrados de área de jogo, onde se encontram cerca de 240 mesas de jogo, para além de um luxuoso hotel de 5 estrelas com 216 quartos de luxo, incluindo 24 *suites* e 8 vilas.

Altira Macau e o Altira SPA foram seleccionados pela revista *Forbes* com a atribuição de cinco estrelas para 2010. Esta prestigiosa selecção reconhece os excepcionais serviços do Altira e as comodidades dos mesmos, que os caracterizam como dos melhores do mundo.

(C) Taipa Square

O Casino Taipa Square foi inaugurado no dia 12 de Junho de 2008.

Localizado no centro da ilha da Taipa, o Casino Taipa Square ocupa 3 andares do Hotel Taipa Square. O Casino que, inicialmente, estava vocacionado tanto para o sector *VIP* como para o sector de *mass-market*, passou, a partir de 26 de Setembro de 2008, a estar vocacionado apenas para o sector de *mass-market*. Actualmente, o Casino ocupa 2 andares apenas no Hotel Taipa Square e oferece 31 mesas de jogo para *mass-market*.

(D) O City of Dreams

O City of Dreams está localizado em duas parcelas de terra adjacentes no Cotai, Macau, com uma área total de casino de 420 000 pés quadrados, com aproximadamente 45 mesas de jogo e 1 300 máquinas automáticas. A propriedade inclui dois hotéis: Crown Towers e o Hard Rock Hotel. O Crown Towers é composto por aproximadamente 300 quartos de luxo, incluindo 33 *high roller villas*. O Hard Rock Hotel tem aproximadamente 300 quartos. A propriedade tem cerca de 20 restaurantes e bares, com estabelecimentos de comidas e bebidas de toda a China, bem como salas de conferência e de banquetes.

Adicionalmente ao casino, hotel e restaurantes, o City of Dreams oferece um espectáculo de multimédia no teatro em forma de *Dome* denominado «the Bubble», localizado no espaço de comércio denominado «Boulevard».

Em 16 de Setembro de 2010 o *City of Dreams* abriu ao público o maior espectáculo aquático «The House of Dancing Water» com bilhetes à venda a partir de 17 de Setembro de 2010. «The House of Dancing Water» é o espectáculo de entretenimento de excelência em exibição no City of Dreams, concebido e dirigido pelo maior produtor mundial Franco Dragone, no qual participam cerca de 77 artistas internacionais e cerca de 130 técnicos e auxiliares oriundos de mais de 18 países do mundo. A produção do referido espectáculo inclui um vestuário extraordinário e impressionantes efeitos audiovisuais, num teatro no valor de US\$ 250 milhões, concebido pelo designer reconhecido mundialmente de nome Pei. O referido teatro tem no seu interior uma das mais impressionantes piscinas do mundo, com cerca de 3,7 milhões de galões de água, que corresponde a mais de 5 piscinas olímpicas e é um dos maiores teatros aquáticos algum dia construídos.

3) Projectos em desenvolvimento

(A) A Macau Studio City

Em Maio de 2007, a Melco Crown Jogos celebrou um contrato de prestação de serviços com a New Cotai Entertainment e a New Cotai Entertainment, LLC ao abrigo do qual a Melco Crown Jogos irá operar as partes relativas ao casino no projecto da Macau Studio City, um empreendimento de larga escala, tipo «resort». O projecto está a ser desenvolvido pela Joint venture criada entre a eSun Holdings Limited, CapitaLand Integrated Resorts Pte Ltd e a New Cotai Holdings, LLC.

Para além destes contratos de prestação de serviços, não tem existido operações de fluxo de caixa associadas a este projecto.

Título

O rendimento líquido da sociedade relacionado com jogo corresponde a aproximadamente USD\$ 3,43 mil milhões, correspondendo a um aumento de 86,3% relativamente a 2009. A Sociedade gerou um EBITDA de USD\$ 406,7 milhões, que comparativamente com o ano anterior representa um acréscimo de 10,3%.

O lucro gerado pelas mesas de jogo VIP correspondeu a USD\$ 2,68 mil milhões, representando um aumento de 79,6% comparativamente como o ano de 2009 e a percentagem bruta de ganhos no mercado VIP foi de 2,92%, correspondendo a um acréscimo de 0,33% relativamente ao ano anterior.

As apostas no *mass market* aumentaram substancialmente em cerca de 105,5%, para USD\$ 19,53 mil milhões e a percentagem de ganhos (antes da realização de descontos ou pagamento de comissões) foi de 20,65%, o que corresponde a um aumento de 4,40% relativamente ao ano anterior.

As máquinas automáticas geraram cerca de USD\$ 17,45 mil milhões, que representam um aumento de 110,6% relativamente a 2009. O valor de ganho por máquina por dia corresponde a USD\$ 205, que representa um acréscimo de 27,3% comparativamente a 2009.

Atento o supra, 2010 foi um ano extraordinariamente próspero para a Sociedade com a consolidação do Altira Macau enquanto destino VIP e o City of Dreams como destino de entretenimento e lazer.

Parecer do Fiscal Único

Da Sociedade **MELCO CROWN JOGOS (MACAU), S.A.**, em inglês **MELCO CROWN GAMING (MACAU) LIMITED**, elaborado nos termos e para os efeitos do Código Comercial e demais disposições legais aplicáveis.

1. Foram-me presentes, o Balanço e a Demonstração de Resultados da referida sociedade relativos ao exercício iniciado em 1 de Janeiro e findo em 31 de Dezembro de 2010, documentação que examinei, tendo obtido da Administração todas as informações que solicitei.

2. As demonstrações financeiras em causa são acompanhadas do Relatório dos Auditores Externos Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores, em que se declara que as mesmas representam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira da sociedade em 31 de Dezembro de 2010 e, também, do Relatório do Conselho de Administração, onde está devidamente sumarizada a actividade da sociedade durante o referido período.

3. Nesta conformidade, dou aos Senhores accionistas um parecer favorável à aprovação dos

— Balanço e Demonstração de Resultados da Sociedade em 31 de Dezembro de 2010

— Relatório Anual do Conselho de Administração

— Relatório dos Auditores Externos

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2011.

O Fiscal Único,

José da Guia Rodrigues dos Santos

Auditor de Contas

Alvará n.º 0078

Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas

Para os accionistas da Melco Crown Jogos (Macau), S.A.

(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da **Melco Crown Jogos (Macau), S.A.** relativas ao ano de 2010, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 28 de Fevereiro de 2011, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2010, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da **Melco Crown Jogos (Macau), S.A.** e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2011.

Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social da Melco Crown Jogos (Macau), S.A. (a «Sociedade»), bem como dos nomes dos titulares dos órgãos sociais da Sociedade

a) Accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social da Sociedade:

- Ho, Lawrence Yau Lung (que também usa e é conhecido por Lawrence Ho) — 10%;
- MPEL Investments Limited — 89,99%;

b) Membros do Conselho de Administração da Sociedade

• Grupo A:

- James Douglas Packer;
- Rowen Bruce Craigie.

• Grupo B:

- Ho, Lawrence Yau Lung (que também usa e é conhecido por Lawrence Ho);
- Chung, Yuk Man (Clarence Chung);
- Simon Thomas Edward Dewhurst.

Simon Thomas Edward Dewhurst renunciou ao cargo de administrador, mediante declaração de renúncia de 24 de Setembro de 2010. Nos termos do n.º 2 do artigo 464.º do Código Comercial, a referida renúncia apenas produziu efeitos no final do mês de Outubro de 2010.

c) Fiscal Único da Sociedade:

O Fiscal Único da Sociedade para o exercício de 2010 foi José da Guia Rodrigues dos Santos.

d) Secretário da Sociedade

O Secretário da Sociedade para o exercício de 2010 foi Francisco Pinto Fraústo de Mascarenhas Gaivão.

(是項刊登費用為 \$16,683.00)
(Custo desta publicação \$ 16 683,00)



澳門博彩股份有限公司
綜合資產負債表
於二零一零年十二月三十一日
(以澳門元百萬元為單位)

	金額
總非流動資產	11,830
加：總流動資產	13,074
減：總流動負債	(14,414)
減：總非流動負債	(4,738)
資產淨值	<u>5,752</u>
股本	300
法定儲備	76
不可分派儲備	1,000
保留溢利	4,719
本公司擁有人應佔權益	<u>6,095</u>
少數股東權益	(343)
總權益	<u>5,752</u>

綜合收益表
截至二零一零年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
博彩、酒店、餐飲及相關服務收益	<u>59,383</u>
博彩收益	58,911
特別博彩稅、特別徵費及博彩溢價金	<u>(22,753)</u>
	36,158
酒店、餐飲及相關服務收入	472
酒店、餐飲及相關服務的銷售及服務成本	(223)
其他收入	112
市場推廣及宣傳開支	(25,884)
經營及行政開支	(6,877)
融資成本	(101)
應佔一間聯營公司溢利	5
應佔一間共同控制實體溢利	<u>6</u>

除稅前溢利	3,668
稅項	0
年度溢利	<u>3,668</u>
應佔：	
- 本公司擁有人	3,714
- 少數股東權益	(46)
	<u>3,668</u>

綜合保留溢利變動表
截至二零一零年十二月三十一日止年度

(以澳門元百萬元為單位)

	金額
於二零一零年一月一日	3,605
年度溢利	3,714
已宣派股息	(2,600)
於二零一零年十二月三十一日	<u>4,719</u>

2010年度董事局業務報告

在二零一零年度，澳門經濟持續復甦，博彩業隨著旅遊業的不斷鞏固和發展，延續了二零零九年第三季度開始的較快增長期。澳門的整體博彩收入全年高達1,883億元（澳門元，下同），比二零零九年增加57.8%，再創歷史新高。

澳門博彩股份有限公司（「澳博」）的業績持續向好，在澳門博彩市場上保持領導地位，整體市場佔有率由二零零九年的29.4%增至31.3%，分別佔整體中場博彩收益的40.1%及整體貴賓廳博彩收益的29.5%。

澳博管理層繼續本著對股東負責的態度，以專業化和規範化的管理模式，致力提升公司的經營效益和競爭力。公司於年度的業績、市場佔有率、市場價值繼續穩步增長。

澳博於二零一零年度的博彩收益為589億元，較之二零零九年度，增加238億元，增幅為67.9%，超過整體市場之57.8%增幅。公司全年向政府繳交的幸運博彩稅為210億元，再加上依照博彩合約向澳門基金會、城市建設及旅遊推廣等公共撥款18億元，總數合共超過228億元。公司截至二零一零年十二月三十一日止，扣除利息及資本性開支分攤前之盈利（EBITDA）為46.2億元，除稅後純利為41.4億元。在扣除新葡京酒店及十六浦娛樂場和酒店等之營運收支及折舊後，澳博集團綜合除稅後純利為37.1億元。業績詳見於已審核的財務報告。

澳博作為本地唯一土生土長的賭牌公司，肩負民族企業的重任，對澳門特區的穩定與發展，有相當的社會責任。因此，澳博將一如既往，致力妥善處理企業利益與社會利益的關係，在追求增進公司盈利與效益的同時，加強對廣大員工的福利保障，以及員工對本地的歸屬感與凝聚力，並同時積極支持澳門各項慈善、文教、醫療、體育等事業，以惠及社會上更多有需要的人士。

展望二零一一年，我們相信，在澳門特區各界及廣大公司股東的支持下，在澳博管理層的共同努力及在全體員工的積極配合下，澳博將繼續憑藉專業化和規範化的管理經驗，沉著面對各項挑戰，在穩健中求發展，在發展中求突破，在鞏固公司於市場上最高佔有率的同時，致力為公司創造更佳的營運效率及更可觀的盈利回報。

監事會意見書

列位股東：

1. 根據澳門博彩股份有限公司章程，監事會已檢閱由董事會所呈交予各股東省覽、批准及發表意見之二零一零年十二月三十一日止年度報告及已經由德勤·關黃陳方會計師行及屈洪疇會計師審核之公司賬目（包括所採用之計價標準及其適當性）。

2. 因此，經檢閱由公司行政部門呈交之報告及已經審核之公司賬目後，監事會注意到該等文件與現實相符及符合法律，並且正確，完整及盡量提供真實、簡易和清楚反映有關公司之財產狀況及符合法律及章程之規定，不當事情或不法行為並無發現。

3. 有關董事會對公司盈餘及派息之建議，監事會同意截至上述年度經審核的各個及綜合財務報表所列之各項盈餘，亦同意已派出的中期股息澳門幣拾捌億元及同意派發末期股息澳門幣拾億元之建議，即全年度合共派發股息澳門幣貳拾捌億元予公司股東。

4. 由上述而觀，監事會經採取適當之措施，進行一般之查核後之意見是二零一零年十二月三十一日止年度報告及已經審核之公司賬目，盈餘分配及派息之建議乃在可以批准狀況。

二零一一年三月十四日

監事會

葉炳仁

主席

摘要綜合財務報表的獨立聯席核數師報告

致澳門博彩股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立的股份有限公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已按照由澳門特別行政區的《核數準則》及《核數實務準則》完成審核澳門博彩股份有限公司截至二零一零年十二月三十一日止年度的綜合財務報表。並已於二零一一年三月十五日就該等綜合財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的綜合財務報表由於二零一零年十二月三十一日的綜合資產負債表及截至該日止年度的綜合收益表、綜合權益變動表及綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要綜合財務報表是上述已審核的綜合財務報表的撮要內容，我們認為，摘要綜合財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核綜合財務報表的內容一致。

為更全面了解澳門博彩股份有限公司的綜合財務狀況和綜合經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立聯席核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

合夥人

德勤•關黃陳方會計師行

澳門

二零一一年三月十五日

屈洪疇

註冊核數師

澳門

擁有 5% 或 5% 以上公司資本的主要股東名單
(截至二零一零年十二月三十一日止年度)

公司資本：澳門幣\$300,000,000.00

股東姓名	持股量 (A/B組) (1)	種類	總值	組別百分率	公司資本百分率
SJM Holdings Limited (2)	A組 - 2,699,999	普通股	澳門幣 \$269,999,900.00	99.999963%	89.999967%
SJM Holdings (Nominee) Limited 梁安琪 (3) & (4)	A組 - 1	普通股	澳門幣 \$ 100.00	0.000037%	0.000033%
	B組 - 300,000	普通股	澳門幣 \$ 30,000,000.00	100%	10%

備註：

股量	種類	總值	組別百分率
A組 - 2,700,000	普通股	澳門幣 \$270,000,000.00	100%
B組 - 300,000	普通股	澳門幣 \$30,000,000.00	100%

(1) 於二零零八年七月十六日在香港聯合交易所主板上市的公司。

(2) B組股份的持有人可參與的每年股息分發權利最高金額祇為澳門幣壹圓。

(3) 根據澳門特別行政區行政長官於二零一零年十二月三十日之批示，批准澳博將之前由何鴻燊博士所持有的B組股份之記名股票轉讓予梁安琪女士。

公司機關的成員名單

2010

股東大會主席團

主席 : 蘇樹輝

秘書 : 官樂怡

董事局

主席 : 鄭裕彤

常務董事 : 梁安琪 (根據澳門特別行政區行政長官於2010年12月30日之批示確認)

董事 : 何鴻燊

蘇樹輝

吳志誠

官樂怡

岑康權

陳婉珍

霍錦明

何超蓮

江陽

監事會

主席 : 葉炳仁

成員 : Miguel António Dias Urbano de Magalhães Queiroz

成員/核數師 : 謝孝衍

公司總秘書處

秘書長 : 官樂怡

副秘書長 : 梁官漢

江陽

外部核數師 : 德勤·關黃陳方會計師行

屈洪疇

SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.
Balço consolidado do exercício terminado em 31 de Dezembro de 2010

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Total de activos não-correntes	11 830
Mais: Total activos correntes	13 074
Menos: Total passivos correntes	(14 414)
Menos: Total passivos não-correntes	(4 738)
Activos líquidos	<u>5 752</u>
Capital social	300
Reserva legal	76
Reserva não distribuível	1 000
Resultados transitados	4 719
Capital dos accionistas da Sociedade	<u>6 095</u>
Interesses minoritários	(343)
Total do capital próprio	<u>5 752</u>

Demonstração de resultados consolidados para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2010

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
Receitas do jogo, hotel, alimentos e bebidas e respectivos serviços	<u>59 383</u>
Receitas do jogo	58 911
Imposto especial sobre o jogo, cobrança especial à RAEM e prémio	(22 753)
	<u>36 158</u>
Rendimentos do hotel, alimentos e bebidas e respectivos serviços	472
Custo de venda e prestação de serviços	(223)
Outros rendimentos	112
Despesas de <i>marketing</i> e publicidades	(25 884)
Despesas de operação e administrativas	(6 877)
Gastos financeiros	(101)
Divisão de resultados de uma empresa associada	5
Divisão dos lucros de uma entidade conjuntamente controlada	6
Lucros para o ano antes do imposto	<u>3 668</u>
Imposto	<u>0</u>
Lucros para o ano	<u>3 668</u>
Atribuível para:	
- os accionistas da Sociedade	3 714
- os interesses minoritários	(46)
	<u>3 668</u>

**Mudança dos lucros transitados consolidada
para o exercício terminado em 31 de Dezembro de 2010**

(Em milhões de Patacas)

	<u>Quantia</u>
A 1 de Janeiro de 2009	3 605
Lucros do ano	3 714
Dividendos já distribuídos	(2 600)
A 31 de Dezembro de 2010	<u>4 719</u>

**Relatório do resultado de exercício do Conselho de Administração,
referente ao ano de 2010**

Com a recuperação económica verificada em Macau no ano de 2010, a indústria do jogo, acompanhado pela contínua consolidação e o desenvolvimento da indústria de turismo, prosseguiu o rápido crescimento das operações iniciado no 3.º trimestre de 2009. A indústria do jogo indicou um salto de crescimento no 3.º trimestre, que contabilizou um total de receita bruta sobre o jogo no montante de MOP 188 300 000 000 (em Patacas), atingindo um novo recorde em Macau com o crescimento de 57,8% em relação ao ano de 2009.

A Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM) tem vindo a distinguir-se e manter a sua liderança no mercado da indústria de jogo em Macau, detendo 29,4% dos mercados globais desse sector em 2009, que cresceu para 31,3% em 2010, perfazendo a receita global proveniente das salas comuns de jogo de 40,1% e das salas VIP de jogo de 29,5% em comparação com o registado no ano de 2009.

A SJM tem vindo a manter a sua gestão com a mesma postura de profissionalismo e dinamismo e com a responsabilidade perante os seus accionistas aumentando os rendimentos de exploração da sociedade e da sua competitividade. Os resultados obtidos anualmente pela sociedade e a percentagem dos mercados globais foram de crescimento contínuo e estável.

No ano de 2010, o rendimento de exploração de jogo cativado pela SJM foi apurado em 58 900 milhões de patacas, verificando um aumento de 23 800 milhões de patacas em relação ao ano de 2009. O imposto anual sobre o jogo de fortuna ou azar pago ao Governo está calculado em 21 000 milhões de patacas, ao que acrescem ainda as contribuições contratuais para a Fundação Macau e para o Fundo destinado à construção urbana e promoção de turismo que está calculado em 1 800 milhões de patacas, perfazendo um total mais de 22 800 milhões de patacas. No exercício terminado a 31 de Dezembro de 2010, após a dedução dos juros e despesas de capital (EBITDA), a Concessionária obteve um lucro de 4 620 milhões de patacas do que resultou depois da dedução de juros, um lucro líquido de 4 140 milhões de patacas. Após a dedução das despesas correlativas de exploração dos Hotéis/Casinos «Grand Lisboa» e do «Ponte 16», bem como as despesas de operação e de depreciação, o resultado do «Grupo SJM», após a dedução dos impostos, é de 3 710 milhões de patacas, cujo resultado de exercício consta do relatório financeiro de auditoria.

A SJM como uma única concessionária de exploração da sua licença de jogos de fortuna ou azar com raiz e tradição local, com grande responsabilidade de empresa local, perante a estabilidade e o desenvolvimento da Região Administrativa Especial de Macau, possui certa responsabilidade social. Assim, a SJM propõe esforçar-se para equilibrar, como sempre, as relações e os interesses empresariais e sociais e fortalecer incessantemente a competitividade da sua empresa mediante adaptação das políticas do governo na promoção diversificada de economia, protegendo racionalmente a classe laboral e contribuindo interessadamente para as acções de caridade, de cultura, de educação, de assistência médica e de desporto, cujo notável resultado já é de conhecimento geral.

Rumo ao ano de 2011, cremos que com o apoio da Região Administrativa Especial de Macau e os seus accionistas, do esforço conjunto da Gerência e do seu pessoal, a SJM dará a continuidade à sua passada experiência de sucesso, com profissionalismo da sua equipa de gestão, a fim de incrementar o investimento, mantendo a supremacia de posse da percentagem dos mercados globais de jogo, visando obter maiores lucros do seu investimento.

Parecer do Conselho Fiscal

Aos Ex.^{mos} Senhores Accionistas:

1. De acordo com os Estatutos da Sociedade de Jogos de Macau, S.A., este Conselho analisou o relatório, o balanço e as contas de resultados relativos ao período findo a 31 de Dezembro de 2010 que tinham sido entregues pelo Conselho de Administração a fim de serem submetidos aos accionistas para apreciação, aprovação e opinião, auditadas e aprovadas pela Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores e Auditor Watt Hung Chow (incluindo o critério adoptado no cálculo dos preços e a sua adequação).

2. Assim, examinados o relatório, o balanço e as contas da Sociedade, constatou-se que tais documentos estão em conformidade com a realidade e com a lei e completos, e, tanto quanto possível, dão a conhecer, verídica, fácil e claramente, a situação patrimonial da Sociedade, e que os mesmos satisfazem as disposições legais e estatutárias. Não tendo sido detectadas quaisquer irregularidade ou actos ilícitos.

3. Quanto à proposta do Conselho de Administração quanto à aplicação dos resultados e distribuição dos dividendos da Sociedade, o Conselho Fiscal concorda com os resultados que se encontram nas contas individuais e consolidadas relativas ao ano 2010, mais concorda com a distribuição interina dos dividendos no montante de MOP 1,8 biliões já ocorrida e com a proposta de distribuição de MOP 1 bilião final de dividendos, ou seja, a distribuição total de MOP 2,8 biliões a título de dividendos aos accionistas.

4. Face ao exposto, e após ter tomado as necessárias medidas para efectuar a verificação geral dos relevantes documentos, é o parecer do Conselho Fiscal que o relatório, o balanço e as contas referentes ao período findo a 31 de Dezembro de 2010, bem como a referida proposta quanto à aplicação dos resultados e distribuição de dividendos da Sociedade estão em condições de serem aprovados pelos órgãos sociais competentes.

Macau, aos 14 de Março de 2011.

Conselho Fiscal,

Yip Ping Yan

Presidente

Relatório de auditores independentes sobre demonstrações financeiras consolidadas resumidas

Para os accionistas da Sociedade de Jogos de Macau, S.A.
(sociedade por acções de responsabilidade limitada, registada em Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras consolidadas da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. relativas ao ano de 2010, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 15 de Março de 2011, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras consolidadas das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras consolidadas a que acima se alude compreendem o balanço consolidado, à data de 31 de Dezembro de 2010, a demonstração de resultados consolidados, a demonstração de alterações no capital próprio consolidado e a demonstração de fluxos de caixa consolidadas relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras consolidadas anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira consolidada da Sociedade de Jogos de Macau, S.A. e dos resultados consolidados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras consolidadas das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va
Auditor de Contas

Watt Hung Chow
Auditor de Contas

Associado

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 15 de Março de 2011.

Lista dos accionistas qualificados
detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social
(Ano findo em 31 de Dezembro de 2010)

Capital Social: MOP 300 000 000,00

Nome do accionista	Número de acções (Categoria A/B) (1)	Tipo	Valor total	Percentagem da categoria	Percentagem do capital social
SJM Holdings Limited (2)	A - 2 699 999	Ordinárias	MOP 269 999 900,00	99,999963%	89,999967%
SJM Holdings (Nominee) Limited	A - 1	Ordinárias	MOP 100,00	0,000037%	0,000033%
Leong On Kei, Angela (3) e (4)	B - 300 000	Ordinárias	MOP 30 000 000,00	100%	10%

Obs:

(1)	Acções	Tipo	Valor total	Percentagem da categoria
	Categoria A - 2 700 000	Ordinárias	MOP 270 000 000,00	100%
	Categoria B - 300 000	Ordinárias	MOP 30 000 000,00	100%

(2) Sociedade cotada na Bolsa de Valores de Hong Kong no dia 16 de Julho de 2008.

(3) As acções de categoria B conferem ao respectivo titular o direito ao recebimento anual único de MOP 1,00 a título de dividendo.

(4) Por despacho do Chefe do Executivo da RAEM, datado de 30 de Dezembro de 2010, foi autorizada a transmissão de acções nominativas de categoria B do capital social da SJM, anteriormente detidas pelo Dr. Ho, Stanley Hung Sun, a favor da Sr.ª Leong On Kei, Angela.

Membros dos Órgãos Sociais 2010**Mesa da Assembleia Geral**

Presidente : So Shu Fai, Ambrose
Secretário : Rui José da Cunha

Conselho de Administração

Presidente : Cheng Yu Tung
Administrador-Delegado : Leong On Kei, Angela
(aprovado por despacho do Chefe do Executivo da RAEM datado de 30/12/2010)
Administrador : Ho, Stanley Hung Sun
So Shu Fai, Ambrose
Ng Chi Sing
Rui José da Cunha
Shum David Hong Kuen
Chan Un Chan, Ina
Fok Kam Ming
Ho Chiu Ha, Maisy
Kong Ieong, Connie

Conselho Fiscal

Presidente : Yip Ping Yan
Membro : Miguel António Dias Urbano de Magalhães Queiroz
Membro /Auditor : Tse Hau Yin

Secretariado da Sociedade

Secretário-Geral : Rui José da Cunha
Vice-Secretários : João Baptista Manuel Leão
Kong Ieong, Connie

Auditores Externos : Deloitte Touche Tohmatsu
Watt Hung Chow

(是項刊登費用為 \$16,454.00)
(Custo desta publicação \$ 16 454,00)



威尼斯人澳門股份有限公司
Venetian Macau, S.A.

綜合資產負債表
Balço consolidado

(所有金額為百萬澳門幣)

(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

於二零一零年十二月三十一日
31 de Dezembro de 2010

資產 ACTIVOS

非流動資產 Activos não correntes

發展中物業 Propriedade em desenvolvimento	3,027
土地租賃權益淨額 Direitos sobre terrenos concessionados, líquidos	3,234
物業及設備淨額 Propriedades e equipamentos, líquidos	41,870
無形資產淨額 Activos intangíveis, líquidos	40
遞延融資成本淨額 Custos financeiros diferidos, líquidos	567
衍生金融工具 Instrumentos financeiros derivados	10
其他資產淨額 Outros activos, líquidos	523
貿易應收賬款及其他應收賬款以及預付款項淨額 Pré-pagamentos e outras dívidas comerciais a receber, líquidos	166
受限制現金及現金等價物 Fundos cativos e equivalentes de caixa	5,135
	<u>54,572</u>

流動資產 Activos correntes

存貨 Existências	70
貿易應收賬款及其他應收賬款以及預付款項淨額 Pré-pagamentos e outras dívidas comerciais a receber, líquidos	2,337
受限制現金及現金等價物 Fundos cativos e equivalentes de caixa	1,102
現金及現金等價物 Caixa e equivalentes de caixa	7,978
	<u>11,487</u>

資產總值 Activos totais

66,059

權益 CAPITAL PRÓPRIO

本公司權益持有人應佔資本及儲備 Capital e reservas atribuíveis aos detentores do capital da Sociedade

股本 Capital social	200
資本超過面值之金額 Capital em excesso do valor nominal	1,999
法定儲備 Reserva legal	51
以股份為基礎的補償儲備 Reservas para opções sobre acções	271
保留盈利 Resultados acumulados transitados	16,287

18,808

非控制性權益 Interesses não controlados

(107)

權益總額 Total do capital próprio

18,701

負債 PASSIVOS

非流動負債 Passivos não correntes

貿易賬款及其他應付款項 Dívidas comerciais a pagar e outras	120
借貸 Empréstimos	31,556
	<u>31,676</u>

流動負債 Passivos correntes

貿易賬款及其他應付款項 Dívidas comerciais a pagar e outras	12,927
即期所得稅負債 Passivos por impostos sobre o rendimento correntes	1
借貸 Empréstimos	2,754
	<u>15,682</u>

負債總額 Passivos totais	47,358
權益及負債總額 Total de capital próprio e passivos	66,059
流動負債淨額 Passivos correntes, líquidos	(4,195)
資產總值減流動負債 Total dos activos menos passivos correntes	50,377

綜合損益表
Demonstração dos resultados consolidados

(所有金額為百萬澳門幣)

(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

截至二零一零年十二月三十一日止年度
Exercício findo em
31 de Dezembro de 2010

收益 Réditos	
博彩收益 Casino	36,342
其他收益 Outras receitas	3,718
	40,060
減：折扣及回贈 Deduzido de: descontos e abatimentos	(6,835)
收益淨額 Réditos líquidos	33,225
博彩稅 Imposto sobre jogos	(14,433)
已消耗存貨 Existências consumidas	(350)
僱員福利開支 Custos com o pessoal	(3,511)
折舊及攤銷 Depreciações e amortizações	(2,415)
博彩中介人 / 代理佣金 Comissões de agência/promotores de jogos	(1,752)
其他開支 Outras despesas	(4,455)
經營利潤 Lucro operacional	6,309
利息收入 Rendimento de juros	24
經扣除資本化金額後的利息開支 Gastos com juros, líquido de montantes capitalizados	(996)
除所得稅前利潤 Resultados antes de impostos	5,337
所得稅開支 Imposto sobre o rendimento	(3)
年度盈利 Resultado do exercício	5,334
應佔: Atribuíveis a:	
本公司權益持有人 Detentores do capital da Sociedade	5,376
非控制性權益 Interesses não controlados	(42)
	5,334

綜合現金流量表
Demonstração dos fluxos de caixa consolidados

(所有金額為百萬澳門幣)

(Todos os montantes são apresentados em milhões de MOP)

截至二零一零年十二月三十一日
止年度
Exercício findo em
31 de Dezembro de 2010

來自經營活動的現金流量 Fluxos de caixa das actividades operacionais	
經營所產生的現金 Fluxo gerado pelas operações	10,691
已付所得稅 Imposto sobre o rendimento pago	(1)
經營活動所產生的現金淨額 Fluxo líquido gerado pelas actividades operacionais	10,690
來自投資活動的現金流量 Fluxos de caixa de actividades de investimento	
受限制現金及現金等價物增加 Aumentos dos fundos cativos e equivalentes de caixa	(6,105)
購置物業及設備 Aquisições de propriedades e equipamentos	(2,773)
購置無形資產 Aquisições de activos intangíveis	(8)
出售物業及設備所得款項 Recebimentos pela alienação de propriedades e equipamentos	41
購買定期存款 Constituição de depósito a prazo	(1,030)
解除定期存款 Vencimento de depósito a prazo	1,030
已收利息 Recebimento de juros	24
投資活動所用的現金淨額 Fluxo líquido utilizado em actividades de investimento	(8,821)
來自融資活動的現金流量 Fluxos de caixa de actividades de financiamento	
衍生金融工具的付款 Pagamentos de instrumentos financeiros derivados	(8)
借貸所得款項 Recebimentos de empréstimos	6,017
償還借貸 Reembolsos de empréstimos	(4,951)
關聯公司墊款所得款項 Adiantamentos recebidos de empresas relacionadas	3,583
償還融資租賃負債 Reembolsos de passivos de locação financeira	(2)
遞延融資成本的付款 Pagamentos de custos financeiros diferidos	(452)
已付利息 Pagamentos de juros	(1,235)
融資活動所產生的現金淨額 Fluxo líquido gerado pelas actividades de financiamento	2,952
現金及現金等價物增加淨額 Variação de caixa e de equivalentes de caixa	4,821
年初現金及現金等價物 Caixa e equivalentes de caixa no início do exercício	3,141
匯率對現金及現金等價物的影響 Efeito cambial sobre caixa e equivalentes de caixa	16
年末現金及現金等價物 Caixa e equivalentes de caixa no fim do exercício	7,978
現金流量資料的補充披露 Informação adicional sobre fluxos de caixa:	
應付工程賬款及應計費用變動 Variações em acréscimos e valores a pagar de construções	(282)
非現金投資及融資活動 Actividades de investimento e de financiamento sem fluxos de caixa	
資本化以股份為基礎的補償 Custos com opções com acções capitalizados	9
根據融資租賃所購置的物業及設備 Propriedades e equipamentos adquiridos através de locação financeira	3
以應付關聯方票據償還關聯公司應收/應付款項 Liquidação dos montantes devidos a/por empresas relacionadas através da compensação de títulos a pagar a intercompanhias	3,773
應付中介控股公司款項轉換為權益 Conversão do valor devido à empresa holding intermediária em capital	1,999
利息撥作應付關聯方票據本金 Incorporação de juros de títulos a pagar a empresas relacionadas no nominal	24

編製基準 Bases de preparação

本集團之綜合財務報表乃按照澳門特別行政區政府於二零零五年十二月九日公佈之第25/2005號行政法規核准的澳門財務報告準則（「MFRS」）編製。本綜合財務報表已按照歷史成本法編製，並對衍生金融工具之重估作出修訂。

As demonstrações financeiras consolidadas do Grupo foram preparadas de acordo com as Normas de Relato Financeiro emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau ao abrigo do Regulamento Administrativo n.º 25/2005, de 9 de Dezembro de 2005 (MFRS). As demonstrações financeiras foram preparadas de acordo com a convenção do custo histórico, modificado pela reavaliação dos instrumentos financeiros derivados.

於二零一零年十二月三十一日，本集團擁有流動負債淨額澳門幣42.0億元及重大資本承擔澳門幣143.3億元。根據內部編製的現金流預算，本集團的中介控股公司金沙中國有限公司擬為本集團提供財務支援，以償還本集團的到期債務。本集團亦已於二零一零年五月十七日訂立一項提供最高達17.5億美元的信貸協議，以為其路氹金光大道第5及第6路段綜合型度假村的開發提供債務融資。截至二零一零年十二月三十一日，本集團擁有的可動用借款能力包括此項信貸安排下的10億美元及VML信貸安排下的5.953億美元。因此，綜合財務報表已依據持續經營基準，假定（其中包括）當資產及債務能夠在到期時得以變現及償還而編製。

Em 31 de Dezembro de 2010, o Grupo detinha passivos circulantes líquidos de 4,20 mil milhões de MOP e um compromisso de capital significativo de 14,33 mil milhões de MOP. Com base nos orçamentos de fluxo de caixa preparados internamente, a Sands China Ltd., na sua qualidade de *holding* intermediária do Grupo, tem a intenção de disponibilizar apoio financeiro ao Grupo, para que este cumpra as suas obrigações quando estas se vencerem. O Grupo celebrou também um acordo de crédito a 17 de Maio de 2010, provendo até 1,75 mil milhões de dólares (USD) para financiar as suas obrigações decorrentes do desenvolvimento do *resort* integrado no Cotai Strip, parcelas 5 e 6. Em 31 de Dezembro de 2010, o Grupo apresentava uma capacidade de endividamento, ao abrigo desta linha de crédito, de 1,0 mil milhões de dólares (USD) e da Linha de Crédito VML de 595,3 milhões de dólares (USD). Consequentemente, as demonstrações financeiras consolidadas foram preparadas de acordo com o princípio da continuidade das operações, o que pressupõe, entre outras coisas, a realização de activos e o cumprimento dos passivos como e quando estes se vencerem.

董事會報告 Relatório do Conselho de Administração

威尼斯人澳門股份有限公司及其附屬公司（「本集團」）於二零一零年錄得強勁表現，主要原因是受惠於中國內地經濟增長及內地訪澳遊客人數增加，澳門博彩收入錄得強勁增長，收入增幅連續第四個季度打破紀錄並創下新的年度紀錄。受去年全球經濟危機影響，收入增幅的比較基數較低。

A Venetian Macau, S.A. e as suas subsidiárias (o «Grupo») demonstrou um forte desempenho em 2010, impulsionado sobretudo pelo forte crescimento das receitas de jogo em Macau, que bateu recordes pelo quarto trimestre consecutivo e atingiu um novo recorde anual, beneficiando do crescimento económico da China continental e do aumento de visitantes do continente a Macau. Houve uma frágil base de comparação, já que o ano anterior foi afectado pela recessão económica global.

截至二零一零年十二月三十一日止年度，本集團的淨收入為澳門幣332.256億元，較截至二零零九年十二月三十一日止年度的澳門幣264.323億元增加澳門幣67.933億元或25.7%。截至二零一零年十二月三十一日止年度的公司權益持有人應佔年度利潤則為澳門幣53.764億元，較截至二零零九年十二月三十一日止年度的澳門幣18.153億元增加澳門幣35.611億元或196.2%。

As receitas líquidas do Grupo ascenderam a 33 225,6 milhões de MOP para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2010, um aumento de 6 793,4 milhões de MOP, ou 25,7%, em comparação com os 26 432,3 milhões de MOP para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2009, enquanto o lucro atribuível aos accionistas da Empresa do exercício findo em 31 de Dezembro de 2010 foi de 5 376,4 milhões de MOP, um aumento de 3 561,1 milhões de MOP, ou 196,2%, em comparação com os 1 815,3 milhões de MOP no exercício findo em 31 de Dezembro de 2009.

澳門金沙 O Sands Macao

澳門金沙於二零零四年五月開業。澳門金沙是澳門第一家拉斯維加斯式娛樂場，目前備有分別為中場客戶、貴賓客戶及高端客戶而設的不同博彩區，也提供文娛設施及食肆。澳門金沙位於澳門半島臨海地段，鄰近澳門新外港碼頭，介乎拱北關閘與澳門商業中心區之間，位處中樞，可接觸的客戶群非常龐大，根據澳門統計暨普查局的統計數據，二零一零年海路入境旅客約1,020萬人次，分別從澳門氹仔臨時客運碼頭、內港碼頭或新外港碼頭登岸。截至二零一零年十二月三十一日止年度，澳門金沙的總入場人數約為710萬人次。

Abrimos o Sands Macao em Maio de 2004. O Sands Macao foi o primeiro casino ao estilo de Las Vegas em Macau e inclui, actualmente, um conjunto de áreas de jogo para o mercado de massas, jogadores VIP e de topo, assim como zonas de entretenimento e restauração. O Sands Macao situa-se na península de Macau, junto ao Novo Terminal Marítimo, num terreno na zona portuária localizado entre o posto fronteiriço de Gongbei e o coração do bairro financeiro de Macau. Esta localização permite que o Sands Macao tenha acesso a uma grande base de clientes, em especial aos cerca de 10,2 milhões de visitantes que chegaram a Macau por via marítima ao Terminal Temporário da Taipa (TTFT), ao porto interior ou ao Novo Terminal Marítimo de Macau em 2010, de acordo com as estatísticas da DSEC (Direcção de Serviços de Estatística e Censos). Durante o ano findo em 31 de Dezembro de 2010, o Sands Macao recebeu, no total, cerca de 7,1 milhões de visitantes.

於二零一零年十二月三十一日，澳門金沙提供289間客房，設施先進，裝潢華麗，全部以別具一格的黑檀木板裝飾，配備高級傢具。這些客房主要供貴賓客戶或高端客戶享用，通常為免費提供。於二零一零年十二月三十一日，澳門金沙提供約197,000平方呎博彩區、416張博彩桌及1,179部角子機。

Em 31 de Dezembro de 2010, o Sands Macao tinha 289 *suites*, dotadas de modernas e luxuosas comodidades e decoradas com um estilizado revestimento de madeira preta e mobiliário de elevada qualidade. Estes quartos encontram-se essencialmente disponíveis para os nossos jogadores de topo ou VIP, normalmente num regime gratuito. Em 31 de Dezembro de 2010, o Sands Macao tinha igualmente cerca de 197 000 pés quadrados de espaço para jogos e tinha 416 jogos de mesa e 1 179 *slot machines*.

除博彩設施及酒店住宿之外，澳門金沙亦提供餐廳、水療設施、文娛區域及其他康樂設施。食肆區提供不同地區的地道風味，譬如粵菜酒樓、澳葡餐廳及一家高雅的西式扒房。

Para além das instalações para jogos e acomodações de hotel, o Sands Macao inclui igualmente restaurantes, *spa*, zonas de entretenimento e outras funcionalidades. Os locais de refeição apresentam uma cozinha regional popular e incluem um restaurante cantonês, um restaurante macaense/português e uma sofisticada *steakhouse* ao estilo ocidental.

澳門威尼斯人 O Venetian Macao

本集團路氹金光大道發展項目的旗艦物業澳門威尼斯人度假村酒店（「澳門威尼斯人」），於二零零七年八月開幕。澳門威尼斯人離澳門氹仔島上的澳門氹仔臨時客運碼頭約三公里。於二零一零年十二月三十一日，澳門威尼斯人的娛樂場及博彩區面積約550,000平方呎，包括專用貴賓廳及寬敞的中場博彩大堂。於二零一零年十二月三十一日，澳門威尼斯人有601張博彩桌及2,017部角子機。中場博彩大堂分為四個獨立設計的主題區，即赤龍殿、金鱗殿、鳳凰殿及帝王殿。澳門威尼斯人的設計主題與拉斯維加斯的The Venetian Las Vegas相仿，仿建意大利威尼斯多個名勝，譬如聖馬可廣場（St. Mark's Square）、鐘塔（Campanile Tower）及總督府（Doge's Palace）等。截至二零一零年十二月三十一日止年度，澳門威尼斯人的總入場人次約為2,490萬人次。

Em Agosto de 2007, abrimos o The Venetian Macao Resort Hotel («The Venetian Macao»), a principal propriedade do nosso empreendimento no Cotai Strip, localizado a cerca de três quilómetros do TTFT, na Ilha da Taipa em Macau. Em 31 de Dezembro de 2010, o The Venetian Macao tinha cerca de 550 000 pés quadrados de áreas de jogo e casino espalhadas ao longo de salas VIP exclusivas e um amplo piso de jogos destinado ao mercado de massas. Em 31 de Dezembro de 2010, o The Venetian Macao apresentava 601 jogos de mesa e 2 017 *slot machines*. O piso de jogos destinado ao mercado de massas está dividido em quatro áreas concebidas de modo único: *Red Dragon, Golden Fish, Phoenix e Imperial House*. O The Venetian Macao, com uma temática semelhante à do The Venetian Las Vegas, apresenta reproduções de muitos locais famosos em Veneza, Itália, incluindo a Praça de S. Marcos, a Torre do Campanário e o Palácio de Doge. Durante o ano findo em 31 de Dezembro de 2010, o The Venetian Macao recebeu, no total, cerca de 24,9 milhões de visitantes.

除博彩設施之外，澳門威尼斯人亦設有樓高39層的五星級酒店大樓，提供2,900多間客房。澳門威尼斯人亦提供多樣化的文娛活動及康樂設施，既適合中場客戶攜同家人一同度假，也有為貴賓客戶及高端客戶而設的特別產品與服務，譬如御匾會等。澳門威尼斯人的大運河購物中心，零售及餐區面積約達100萬平方呎，內有約300家門店及50多家餐廳，其中包括一個美食廣場。

Para além das instalações para jogos, o The Venetian Macao possui uma torre com um hotel de cinco estrelas de 39 pisos e mais de 2 900 *suites*. O The Venetian Macao disponibiliza igualmente uma vasta selecção de funcionalidades e opções de entretenimento, que vão ao encontro dos interesses dos clientes do mercado de massas, incluindo famílias, destinando-se também aos jogadores VIP e de topo, com serviços e produtos especiais, como o Paiza Club. O The Venetian Macao possui cerca de 1 milhão de pés quadrados de áreas de comércio e de restauração no Grand Canal Shoppes, com cerca de 300 lojas e mais de 50 restaurantes, incluindo um “*food court*” (*praça de alimentação*).

澳門威尼斯人還設有面積約120萬平方呎的會議中心及會議室綜合大樓。這些會展獎勵旅遊設施地方寬敞，靈活性高，可間隔為小型、中型或大型會議室，及/或舉行大型多媒體活動或貿易展覽。會展獎勵旅遊活動一般在平日舉行，而澳門酒店及娛樂場入住率及房租的高峰期，一般為週末假期消閒旅客前來之時，因此，會展獎勵旅遊活動可為酒店及娛樂場需求較低的日子，發揮吸引人流的作用。於二零一零年，本集團承辦了31個貿易展覽；吸引訪客逾48萬人次，444個企業團體約8.8萬名訪客。

O The Venetian Macao dispõe igualmente de um centro de convenções e de um complexo de salas de reuniões com cerca de 1,2 milhões de pés quadrados. Estas instalações disponibilizam um espaço flexível e amplo que pode ser configurado para salas de reuniões pequenas, médias ou grandes e/ou receber feiras profissionais ou eventos multimédia de grande escala ou feiras profissionais. Os eventos na área do MICE («*Meetings Incentives Conventions and Exhibitions*») ocorrem normalmente durante a semana, atraindo movimento durante a parte da semana em que os hotéis e os casinos em Macau apresentam uma procura mais baixa em relação aos fins-de-semana e feriados, quando as taxas de alojamento e ocupação se encontram normalmente no pico, devido às viagens de lazer. Em 2010, recebemos 31 feiras profissionais, atraindo mais de 480 mil visitantes e 444 grupos empresariais, com cerca de 88 mil representantes em 2010.

澳門威尼斯人亦設有一個15,000座位的綜藝館，名為金光綜藝館，曾上演包羅萬有的文娛體育活動；另有一個1,800座位的劇院，現正上演原創製作Zaia，是加拿大魁北克省蒙特利爾演藝製作公司太陽劇團（Cirque du Soleil）在亞洲的首個駐院表演劇目。

O The Venetian Macao possui igualmente uma arena com 15 mil lugares, The Cotai Arena, que já recebeu vários eventos desportivos e de entretenimento, bem como um teatro com 1 800 lugares que exhibe actualmente Zaia, uma produção original e o primeiro espectáculo residente na Ásia do Cirque du Soleil, uma empresa de entretenimento com sede em Montreal, no Quebec, Canadá.

澳門百利宮 O Plaza Macao

澳門百利宮於二零零八年八月開幕，與澳門威尼斯人相連互通，同屬本集團路氹金光大道發展項目。本集團相信澳門百利宮為高端客戶提供五星級豪華酒店及度假村服務，能與澳門威尼斯人配合互補。澳門百利宮包括由四季經營管理、共有360間套房的四季酒店，以及由本集團經營的百利宮娛樂場（包括 Paiza 豪宅）、四季·名店、多家餐廳與酒吧、健身中心、泳池與水療設施、以及會議、宴會及其他相關設施。於二零零九年七月，澳門百利宮獨樹一幟的 Paiza 豪宅竣工，每座均為獨立設計，只接待獲邀貴賓。

Em Agosto de 2008 abrimos o Plaza Macao, adjacente e ligado ao The Venetian Macao, no empreendimento do Cotai Strip. Acreditamos que o Plaza Macao complementa o The Venetian Macao, proporcionando uma experiência de *resort* e hotel de luxo de cinco estrelas aos nossos clientes de topo. O Plaza Macao consiste no Hotel Four Seasons, que inclui 360 *suites* geridas pela cadeia hoteleira Four Seasons, o Plaza Casino (incluindo as mansões Paiza), The Shoppes at Four Seasons, vários restaurantes e bares, um centro de *fitness*, piscina e *spa*, assim como instalações para conferências, banquetes e outras instalações de apoio. Em Julho de 2009, concluímos as nossas mansões Paiza ultra-exclusivas no Plaza Macao. Estas mansões foram concebidas individualmente e estão disponíveis apenas por convite.

於二零一零年十二月三十一日，百利宮娛樂場提供約7萬平方呎的博彩區、118張博彩桌及192部角子機或類似的電子遊戲設備，包括為貴賓客戶及高端客戶而設的專用貴賓廳。澳門百利宮的設計旨在為高端博彩桌客戶締造貼身豪華享受，提供特別產品及服務，如獨有的Paiza豪宅。截至二零一零年十二月三十一日止年度，澳門百利宮的訪客總入場人數為約440萬人次。

Em 31 de Dezembro de 2010, o Plaza Casino compreendia cerca de 70 000 pés quadrados de espaço para jogos, com 118 jogos de mesa e 192 *slot machines* e incluía salas VIP exclusivas para jogadores VIP e de topo. O Plaza Macao foi especificamente concebido para oferecer uma experiência íntima de luxo aos clientes de topo, com serviços e produtos especiais, tais como as mansões exclusivas Paiza. Durante o ano findo em 31 de Dezembro de 2010, o Plaza Macao recebeu, no total, cerca de 4,4 milhões de visitantes.

董事會代表 Pelo Conselho de Administração,

胡順謙 António Ferreira

董事總經理 Administrador Delegado

2010年度獨任監事報告書 Parecer do Órgão de Fiscalização relativo ao ano Fiscal de 2010

根據商法典之規定，本人謹將2010年12月31日年度獨任監事報告呈覽。

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresento o relatório do fiscal único relativo ao ano findo em 31 de Dezembro de 2010.

本人監察了威尼斯人澳門股份有限公司年度的管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性程序及其他本人認為必要的程序。

Acompanhei durante o exercício a actividade do Conselho de Administração da Venetian Macau, S.A. O trabalho de supervisão incluiu o inquérito ao Conselho de Administração da Sociedade, procedimentos analíticos aplicados à informação contabilística que me foi apresentada e outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias.

本人根據監察工作的結果，作出如下報告：

Baseado nos resultados do meu trabalho de supervisão, relato o seguinte:

1. 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。
1. Obtive toda a informação e explicações que considerei necessárias.
2. 本人認為公司年度帳目遵循適合公司實際情況之會計原則編寫清楚，並在各重大方面顯示公司2010年12月31日的財務狀況及該年度經營成果之真確狀況。
2. Na minha opinião, as demonstrações financeiras anuais da Sociedade foram adequadamente preparadas aplicando os princípios contabilísticos adequados às circunstâncias e apresentam de forma verdadeira e apropriada a posição financeira da Sociedade em 31 de Dezembro de 2010 e os resultados das suas operações para o exercício findo naquela data.
3. 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之經濟狀況及業務發展。
3. Em minha opinião, o relatório do Conselho de Administração está correcto e completo, e apresenta a situação económica da Sociedade, assim como a evolução dos negócios ao longo do ano, de forma concisa e clara.
4. 本人沒有察覺年度有任何不當情事或不法行為。
4. Não tomei conhecimento de qualquer acto irregular ou ilegal durante o exercício.

基此，本人建議股東常會通過董事會提交之2010年12月31日年度之公司帳目，董事會報告書和結果運用之建議。

Recomendo, por isso, aos sócios que aproveem, na Assembleia Geral Ordinária, as demonstrações financeiras, o relatório do Conselho de Administração e a proposta de aplicação dos resultados do exercício findo em 31 de Dezembro de 2010.

2011年3月17日於澳門——Macau, aos 17 de Março de 2011.

獨任監事——O Fiscal Único, 胡春生 *Wu Chun Sang*

註冊核數師——Auditor Registrado

摘要綜合財務報表的獨立核數師報告

Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras consolidadas resumidas

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東：

Para os Accionistas da Venetian Macau S.A.

(於澳門註冊成立的股份有限公司)

(Sociedade anónima constituída em Macau)

威尼斯人澳門股份有限公司截至二零一零年十二月三十一日止年度隨附的摘要綜合財務報表乃撮錄自威尼斯人澳門股份有限公司及附屬公司（「貴集團」）截至同日止年度的已審核綜合財務報表。摘要綜合財務報表由二零一零年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表和綜合現金流量表組成，董事須對該等摘要綜合財務報表負責。我們的責任是對摘要綜合財務報表是否在所有重要方面均與已審核綜合財務報表符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

As demonstrações financeiras consolidadas resumidas anexas da Venetian Macau S.A. e das suas subsidiárias (o «Grupo») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2010 resultam das demonstrações financeiras consolidadas auditadas do Grupo referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras consolidadas resumidas, as quais compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2010, a demonstração dos resultados consolidada e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.^{as}, enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidades nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了 貴集團截至二零一零年十二月三十一日止年度的綜合財務報表，並已於二零一一年四月十四日就該綜合財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

Auditámos as demonstrações financeiras consolidadas do Grupo referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2010, de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras consolidadas, no relatório de 14 de Abril de 2011.

上述已審核的綜合財務報表由二零一零年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

As demonstrações financeiras consolidadas auditadas compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2010, e a demonstração dos resultados consolidada, a demonstração consolidada de alterações no capital próprio e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

我們認為，摘要綜合財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的綜合財務報表符合一致。

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas.

為更全面了解 貴集團的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要綜合財務報表應與已審核的綜合財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Grupo e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras consolidadas resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras consolidadas auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

張佩萍——*Cheung Pui Peng Grace*

註冊核數師——Auditor de contas

羅兵咸永道會計師事務所

PricewaterhouseCoopers

澳門，二零一一年四月十四日

Macau, aos 14 de Abril de 2011.

在二零一零年度威尼斯人澳門股份有限公司持有五個或多於五個百份比率的公司資本的股東名單
**Lista dos accionistas qualificados, detentores de 5% ou mais do capital social da Venetian
Macau, S.A., durante o ano de 2010**

1. Venetian Venture Development Intermediate Limited — 89.995%;
 2. 胡順謙先生——10%
- António Ferreira — 10%

在二零一零年度威尼斯人澳門股份有限公司的公司機關據位人名單
Lista dos titulares dos órgãos sociais da Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2010

股東會

Assembleia Geral

- A) Venetian Venture Development Intermediate Limited;
- B) 胡順謙先生 ;
António Ferreira
- C) Steven Craig Jacobs先生
Steven Craig Jacobs

董事會——Conselho de Administração

- A) 胡順謙先生（董事總經理）；
António Ferreira (Administrador Delegado)
- B) Robert Glen Goldstein先生；
Robert Glen Goldstein
- C) Stephen John Weaver先生（至二零一零年四月三十日止）；
Stephen John Weaver, até 30/04/2010
- D) Luís Nuno Mesquita de Melo先生（至二零一零年九月十七日止）；
Luís Nuno Mesquita de Melo, até 17/09/2010
- E) Steven Craig Jacobs先生（至二零一零年十月六日止）；
Steven Craig Jacobs, até 06/10/2010
- F) Edward Matthew Tracy先生（由二零一零年十二月二十三日起）；
Edward Matthew Tracy, a partir de 23/12/2010
- G) David Ross Sisk先生（由二零一零年十二月二十三日起）；及
David Ross Sisk, a partir de 23/12/2010; e
- H) 卓河祓先生（由二零一零年十二月二十三日起）
Toh Hup Hock, a partir de 23/12/2010

秘書——Secretário

- 馮愛琳女士（至二零一零年三月十六日止）；
Fung Oi Lam, até 16/03/2010

- Lourenço Rodrigues, José Manuel Vieira Borges先生，其職業上所使用的名字為José Borges Rodrigues（由二零一零年四月二十七日起至二零一零年十月七日止）；

Lourenço Rodrigues, José Manuel Vieira Borges, que usa profissionalmente José Borges Rodrigues, a partir de 27/04/2010 e até 07/10/2010

- Ricardo José Garcia dos Santos e Silva先生，工作上亦使用簡稱Ricardo Silva（由二零一零年十月二十六日起）。

Ricardo José Garcia dos Santos e Silva, que também usa o nome profissional abreviado Ricardo Silva, a partir de 26/10/2010

獨任監事——Fiscal Único

——胡春生Wu Chun Sang

（是項刊登費用為 \$17,590.00）
(Custo desta publicação \$ 17 590,00)



銀河娛樂場股份有限公司
綜合損益表

二零一零年十二月三十一日年度

	二零一零年 澳門幣（千元）
經營博彩之毛收入	20,641,041
扣除服務供應商協議之博彩收益淨額	(2,489,500)
其他收益	400,671
總收益	<u>18,552,212</u>
其他虧損——淨額	(25,756)
博彩特別稅及其他相關稅項	(7,175,523)
博彩業務合作夥伴的佣金和津貼	(7,821,847)
員工福利支出	(1,090,302)
經營租賃租金——土地和建築物	(5,911)
攤銷及折舊	(306,797)
其他營運費用	(608,373)
回購有擔保票據淨虧損	(137,170)
財務費用	(34,108)
除稅前溢利	<u>1,346,425</u>
所得稅	(72)
本年度溢利	<u><u>1,346,353</u></u>

綜合資產負債表

二零一零年十二月三十一日

	二零一零年 澳門幣（千元）
資產	
非流動資產	
物業、機器及設備	12,100,583
無形資產	66,913
租賃土地	1,929,819
應收融資租賃款	31,651
其他非流動投資	24,130
已付按金	220,808
	<u>14,373,904</u>

流動資產	
存貨	19,615
應收款及預付款	336,847
應收同系公司款項	21,058
現金及銀行結餘	2,565,700
	<u>2,943,220</u>
總資產	<u>17,317,124</u>
權益	
股本	951,900
儲備	2,247,708
最終控股公司貢獻	3,944,900
總權益	<u>7,144,508</u>
負債	
非流動負債	
借貸	4,279,287
應付保固金	69,676
	<u>4,348,963</u>
流動負債	
應付賬款及應計費用	4,897,108
應付一股東款項	915,478
應付同系公司款項	6,227
應付關聯公司款項	4,840
	<u>5,823,653</u>
總負債	<u>10,172,616</u>
總權益及負債	<u>17,317,124</u>

綜合現金流量表
二零一零年十二月三十一日年度

	二零一零年 澳門幣（千元）
經營業務之現金流量	
來自經營業務之現金	2,341,847
已付稅項	(72)
已付利息	(243,214)
現金流量對沖收入	7,818
來自經營業務之現金淨額	<u>2,106,379</u>
投資業務之現金流量	
購買物業、機器及設備	(4,358,634)
購買無形資產	(49,037)
出售物業、機器及設備所得款項	20
購買租賃土地	(416,440)
已抵押銀行存款減少	55,186
購買物業、機器及設備按金增加	(220,808)
已收利息	768
應收融資租賃減少	18,728
用於投資業務之現金淨額	<u>(4,970,217)</u>

融資活動之現金流量	
回購擔保票據	(3,198,638)
銀行借款增加	4,279,287
應付一股東款項增加	915,478
來自融資活動之現金淨額	1,996,127
現金及銀行結餘減少淨額	(867,711)
於年初之現金及銀行結餘	3,433,393
匯率變動	18
於年末之現金及銀行結餘	2,565,700

二零一零年度經營報告

博彩及娛樂業務

澳門博彩市場概覽

澳門市場在截至二零一零年十二月三十一日止十二個月期間增長強勁，而博彩收益較去年上升58%至澳門幣1,885億元。此增長大部份歸因於亞洲強勁的經濟環境及澳門對外連接的大幅改善，吸引更多旅客前往澳門特別行政區（特區）。

二零一零年訪澳旅客總數約為2,500萬人次，較二零零九年上升15%。旅客人次上升反映中央及澳門政府致力透過促進旅遊業達致可持續發展，此亦是銀娛鼎力支持的措施。

星際酒店及娛樂場

星際酒店及娛樂場（星際酒店）於年內表現超卓。截至二零一零年十二月三十一日止十二個月，集團此旗艦物業的經調整EBITDA達澳門幣21.0億元，較二零零九年增長107%，創下年度新高。該物業於二零一零年底連續十個季度錄得EBITDA增長，為二零一零年畫上完美句號，其第四季度經調整EBITDA創新高達澳門幣6.03億元，較二零零九年第四季度增長69%。

總結全年，星際酒店收益創新高達澳門幣170.4億元，較二零零九年增長72%。在星際酒店的卓越聲譽及品質、位處澳門半島博彩樞紐的絕佳位置以及真誠以「亞洲心」為待客之道的驅使下，該物業的博彩投注額持續增長，直接促成其上述的卓越表現。

星際酒店取得空前成功並於二零一零年錄得61%的理想投資回報率*，乃全球回報率最高的主要娛樂場之一。

* 投資回報率乃按截至二零一零年十二月三十一日止十二個月的經調整EBITDA總額除以總投資額（包括地價）所得的結果。

貴賓廳博彩

星際酒店的貴賓廳博彩業務全年表現十分強勁，於二零一零年貴賓廳轉碼數達澳門幣5,305億元，較二零零九年增長79%，再次超越澳門市場貴賓廳轉碼數的增長速度，其二零一零年增長率為62%。

星際酒店二零一零年第四季的貴賓廳轉碼數創季度新高達澳門幣1,514億元。

中場博彩

儘管星際酒店以貴賓廳博彩業務為主，其中場博彩業務亦非常成功。中場博彩的增長有賴該物業於二零一零年十一月推出銀河優越會。此創新會員計劃容許顧客在多間酒店的博彩及非博彩項目賺取及換領會員積分，並讓其會員能尊享由亞洲聯盟獎賞計劃中銀娛策略性合作夥伴提供的免費優惠及特別計劃。

截至二零一零年止的十二個月，中場娛樂桌收益為澳門幣11.8億元，較二零零九年增加23%。中場博彩淨贏率由去年的15.4%增加至本年度的16.8%。

角子機

星際酒店的角子機業務繼續為其帶來可觀增長及溢利，並於二零一零年表現突出。本年度的角子機博彩收益為澳門幣2.13億元，較二零零九年增加49%。此增長主要是由於二零零九年星際酒店對中場博彩樓層進行升級工程後，改善了角子機設施所致。

於二零一零年，淨贏率達到7.3%，較二零零九年的6.9%為高。投注額由去年同期澳門幣20.80億元上升至澳門幣29.22億元。

非博彩業務表現

截至二零一零年十二月三十一日止十二個月，星際酒店的非博彩收益達到澳門幣3.07億元，二零零九年則為澳門幣2.93億元。本年度星際酒店的入住率平均高達97%，二零一零年第四季度更達到99%之理想入住率。該數字遠高於澳門統計暨普查局公佈本年度的澳門市場上五星級酒店平均79%入住率的統計數字。

星際酒店贏得多項殊榮，被視為澳門頂級酒店，於年內酒店再取得多項行內大獎，包括連續四年贏得五星鑽石獎殊榮。

城市娛樂會

城市娛樂會繼續為集團帶來可觀的貢獻。本業務在重組部分管理協議及重新專注其業務模式後，表現得到改善。截至二零一零年十二月三十一日止十二個月，城市娛樂會為集團帶來經調整EBITDA澳門幣1.63億元。銀娛將繼續審慎管理此業務，以確保其可持續盈利能力。

發展

「澳門銀河™」已宣佈將於二零一一年五月十五日隆重開幕。「澳門銀河™」為澳門首個以「亞洲」為核心主題的休閒渡假項目。該項目盡顯亞洲待客之道、亞洲品味、亞洲觸覺及亞洲設計理念。此渡假項目是專為吸引區內及世界各地尋求真正亞洲渡假體驗的旅客而設計。

整個綜合渡假項目面積達550,000平方米，將以三間全球頂尖酒店品牌經營的豪華住宿享受作招徠，包括將提供約250間套房及10間水上別墅的頂級尊貴酒店澳門悅榕莊；提供500間客房的澳門大倉酒店；及提供1,500間客房的銀河酒店，其將成為銀娛於路氹的旗艦酒店。

渡假城將設有中場博彩、高額投注區、角子機及貴賓博彩設施，能容納逾600張娛樂桌及1,500部角子機，更設有超過50間以亞洲美食為主的知名食府，以專門滿足亞洲顧客及欣賞卓越亞洲服務水準的尊貴客人之需求。

「澳門銀河™」總投資額達澳門幣153億元，提供多項嶄新的特色及設施。其中最矚目是面積達52,000平方米的平臺花園、沿150米長海岸線構建並以350噸白沙鋪砌而成的人造泳灘，以及面積達4,000平方米、波浪高1.5米的全球最大空中衝浪池。

截至二零一零年十二月三十一日，集團已投資澳門幣93億元於「澳門銀河™」。

業績期後事項

於二零一一年三月十日，本公司宣佈位於路氹的全新及萬眾期待的綜合休閒渡假項目「澳門銀河™」將於二零一一年五月十五日星期日隆重開幕。

為了進一步豐富「澳門銀河™」的娛樂項目，集團投資額外澳門幣6.18億元興建佔地15,000平方米的全新娛樂設施，預計將於二零一一年九月底前投入營運。該項娛樂設施主要包括，澳門唯一現代化影城，為9螢幕、3D兼容之多功能綜合影院，設有1,000個座位，以及佔地1,000平方米、可舉行多類活動的廣場。

公司機關據位人——2010年12月31日

董事會

- ：呂志和——主席
- ：華年達——常務董事
- ：呂耀東——董事
- ：呂耀南——董事
- ：程裕昇——董事
- ：Anthony Thomas Christopher, Carter——董事

獨任監事：陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所）

秘書：閻令珊

主要股東名單——2010年度

Canton Treasure Group Limited——89.9999%

華年達——10%

獨任監事意見書

銀河娛樂場股份有限公司董事會已將二零一零年度之財務報表及董事會年報交予本獨任監事發表意見。而獨立核數師羅兵咸永道會計師事務所對有關帳目之報告書亦一併遞交。

經審查及分析所提交之文件後，本獨任監事認為該等文件充分而適當地反映了公司二零一零年度之業績和財政狀況。

有鑒於此，本獨任監事建議通過：

- (1) 二零一零年之綜合資產負債表及綜合損益表；
- (2) 董事會年報；
- (3) 獨立核數師報告書。

二零一一年三月三十日

獨任監事

陳玉瑩（代表崔世昌核數師事務所）謹啟

摘要財務報表的獨立核數師報告

致 銀河娛樂場股份有限公司全體股東
（於澳門註冊成立的股份有限公司）

銀河娛樂場股份有限公司（「貴公司」）及其附屬公司（以下合稱「貴集團」）截至二零一零年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴集團截至同日止年度的已審核財務報表。摘要財務報表由二零一零年十二月三十一日的綜合資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表及綜合現金流量表組成，貴公司董事須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴集團及貴公司截至二零一零年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一一年三月三十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一零年十二月三十一日的綜合及公司資產負債表以及截至該日止年度的綜合損益表、綜合權益變動表和綜合現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴集團的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

許育基

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一一年四月十九日

GALAXY CASINO, S.A.

Demonstração dos resultados consolidados do exercício findo em 31 de dezembro de 2010

2010
MOP'000

Proveitos do jogo brutos	20 641 041
Ganhos do jogo líquidos excluídos por acordo com Prestadores de Serviços	(2 489 500)
Outros proveitos	400 671
Total proveitos	18 552 212
Outras perdas líquidas	(25 756)
Imposto especial sobre o jogo e outros impostos relacionados	(7 175 523)
Comissões e subsídios para contrapartes do jogo	(7 821 847)

Custos com o pessoal	(1 090 302)
Rendas – terrenos e edifícios	(5 911)
Depreciações e amortizações	(306 797)
Outras despesas operacionais	(608 373)
Perdas na recompra das obrigações garantidas líquidas	(137 170)
Custos financeiros	<u>(34 108)</u>
Resultados antes de imposto	1,346 425
Imposto sobre os lucros	<u>(72)</u>
Resultado líquido	<u><u>1 346 353</u></u>

Balanço consolidado em 31 de Dezembro de 20102010
MOP'000**ACTIVO**

Activos não-correntes

Propriedades, edifícios e equipamentos	12 100 583
Activos intangíveis	66 913
Direitos sobre terrenos concessionados	1 929 819
Recebimentos de locações financeiras	31 651
Outros activos não-correntes	24 130
Cauções	<u>220,808</u>
	<u>14 373 904</u>

Activos correntes

Existências	19 615
Outros devedores e pagamentos adiantados	336 847
Dívidas de empresas subsidiárias	21 058
Caixa e depósitos bancários	<u>2 565 700</u>
	<u>2 943 220</u>

Total do Activo

17 317 124**CAPITAL PRÓPRIO**

Capital social	951 900
Reservas	2 247 708
Contribuição da empresa-mãe	<u>3 944 900</u>
Total do Capital Próprio	<u>7 144 508</u>

PASSIVO

Passivos não-correntes

Empréstimos	4 279 287
Retenções a pagar	<u>69 676</u>
	<u>4 348 963</u>

Passivos correntes

Outros credores e acréscimos	4 897 108
Dívidas ao accionista	915 478

Dívidas a empresas subsidiárias	6 227
Dívidas a partes relacionadas	4 840
	<u>5 823 653</u>
Total do Passivo	<u>10 172 616</u>
Total do Passivo e do Capital Próprio	<u>17 317 124</u>

**Demonstração consolidada de fluxos de caixa
do exercício findo em 31 de Dezembro de 2010**

	2010 MOP'000
Actividades operacionais	
Fluxos de caixa das operações	2 341 847
Imposto pago	(72)
Pagamento de juros	(243 214)
Proveitos da cobertura de fluxos de caixa	7 818
Fluxo líquido gerado pelas operações	<u>2 106 379</u>
Actividades de investimento	
Aquisição de propriedades, edifícios e equipamento	(4 358 634)
Aquisição de activos intangíveis	(49,037)
Recebimentos da venda de propriedades, edifícios e equipamento	20
Adições de direitos sobre terrenos concessionados	(416 440)
Redução de depósitos bancários penhorados	55 186
Aumento de cauções para aquisição de propriedades, edifícios e equipamento	(220 808)
Recebimento de juros	768
Diminuição dos recebimentos de locação financeira	18 728
Fluxo utilizado pelas actividades de investimento	<u>(4 970 217)</u>
Actividades de financiamento	
Recompra das obrigações garantidas	(3 198 638)
Levantamento de empréstimos bancários	4 279 287
Aumento da dívida ao accionista	915 478
Fluxo líquido gerado pelas actividades de financiamento	<u>1 996 127</u>
Variação de Caixa e seus equivalentes	(867 711)
Caixa e seus equivalentes no início do exercício	3 433 393
Efeito das diferenças cambiais	18
Caixa e seus equivalentes no final do exercício	<u>2 565 700</u>

Relatório do Exercício de 2010

JOGO E ENTRETENIMENTO

Visão global do mercado do jogo em Macau

O mercado cresceu significativamente nos doze meses de 2010 e as receitas do jogo cresceram 58% em relação ao ano anterior para um valor de MOP188 mil milhões. Este crescimento deveu-se largamente às fortes condições económicas da Ásia e à valorização das acessibilidades a Macau que abriu a Região Administrativa Especial (SAR) a um grande número de turistas.

Em traços gerais, aproximadamente 25 milhões de pessoas visitaram Macau durante 2010, um acréscimo de 15% em relação a 2009. Tal facto demonstra o empenho do Governo Central, juntamente com o Governo de Macau, na criação de condições para um crescimento sustentado baseado no turismo, uma iniciativa que o Galaxy Entertainment Group Limited («GEG») apoia firmemente.

Hotel StarWorld e Casino

O Hotel StarWorld e o casino do Hotel StarWorld («StarWorld») tiveram um desempenho excepcional durante o ano transacto. Para o período de doze meses terminado em 31 de Dezembro de 2010, a propriedade principal do grupo obteve um EBITDA de MOP 2,10 mil milhões, um aumento de 107% em relação a 2009, um recorde máximo. A propriedade terminou 2010 com o décimo trimestre de EBITDA de crescimento consecutivo, com um recorde trimestral de EBITDA corrigido de MOP 603 milhões no quarto trimestre, um acréscimo de 69% em relação ao quarto trimestre de 2009.

Quanto ao resultado anual, o StarWorld alcançou receitas recorde de MOP17,04 mil milhões, um aumento de 72% em relação ao ano de 2009. Esse desempenho impressionante ficou a dever-se principalmente ao aumento do volume de jogo, impulsionado pela boa reputação e qualidade do empreendimento, pela sua excelente localização no centro de jogo na Península de Macau e pela sua dedicação ao serviço *Asian Heart*.

O empreendimento é um grande sucesso e obteve um impressionante ROI* de 61% em 2010, que é um dos mais elevados ROI de qualquer grande casino do mundo.

**ROI é calculado com base no EBITDA corrigido total para o período de doze meses que terminou em 31 de Dezembro de 2010, dividido por investimento total, incluindo custos de terreno.*

Jogo VIP

O desempenho do jogo VIP do StarWorld foi muito forte durante o ano, em virtude do volume recorde da circulação de fichas, que foi de MOP530 mil milhões em 2010. Este número representa um aumento de 79% em relação a 2009, mais uma vez ultrapassando a média de volume de negócios do mercado VIP em Macau que, por sua vez, cresceu 62% em 2010.

O StarWorld fechou o ano com um recorde máximo de circulação de fichas VIP, relativo ao quarto trimestre, de MOP151 mil milhões.

Jogo de Massas

O StarWorld é uma propriedade centrada no mercado VIP mas que também tem muito sucesso no mercado de jogo de massas. O crescimento do jogo de massas foi ajudado pela introdução do *Galaxy Privilege Club* em Novembro de 2010. Este programa de fidelização inovador permite aos jogadores acumularem pontos que podem mais tarde ser utilizados nas múltiplas instalações da propriedade, ainda que não estejam relacionadas com o jogo; permite ainda oferecer aos seus membros benefícios adicionais e especiais vantagens com parceiros estratégicos da Galaxy no *Asian Alliance Affinity Program*.

O ganho no jogo de massas nas mesas de jogo do StarWorld, nos doze meses de 2010, foi de MOP 1,18 mil milhões, representando um acréscimo de 23% em relação a 2009. A taxa de ganho anual foi de 16,8%, superior aos 15,4% do ano anterior.

Jogos Electrónicos

Os jogos electrónicos do Starworld continuam a ser uma secção rentável e lucrativa, tendo 2010 sido um ano espectacular. Os jogos electrónicos geraram receitas de MOP213 milhões, um aumento de 49% em relação a 2009. Este aumento resultou maioritariamente dos melhoramentos realizados nos equipamentos electrónicos, bem como da renovação das principais áreas de jogo realizada durante o ano de 2009.

A percentagem de ganho foi de 7,3% em 2010, comparativamente superior aos 6,9% de 2009. A taxa de retorno foi de MOP2 922 milhões comparado com os MOP2 080 milhões do mesmo período do ano anterior.

Actividades não relacionadas com jogo

Para o período de doze meses que terminou em 31 de Dezembro de 2010, as receitas não relacionadas com jogo do StarWorld foram de MOP307 milhões comparadas com os MOP293 milhões de 2009. A média de ocupação do hotel StarWorld foi de 97% durante o ano, chegando mesmo aos 99% no último trimestre de 2010. Estes números são significativamente mais elevados do que os resultantes das estatísticas da DSEC para o mercado de Macau, cuja taxa de ocupação para os hotéis de cinco estrelas foi de 79% para o ano em questão.

O StarWorld é uma propriedade várias vezes premiada e continua a ser reconhecida como um dos hotéis líderes de Macau, como é confirmado pelos numerosos prémios recebidos dos diversos organismos ligados à indústria, incluindo o prestigioso prémio Cinco Estrelas Diamante, recebido pelo quarto ano consecutivo.

«City Clubs»

Os casinos dos «City Clubs» continuam a ter uma contribuição valiosa para o grupo. O desempenho dos «City Clubs» melhorou significativamente no seguimento da reestruturação de alguns dos contratos de gestão e de uma redefinição do modelo de negócio. Para o período de doze meses que terminou em 31 de Dezembro de 2010, os «City Clubs» contribuíram para o grupo com MOP163 Milhões em receitas de EBITDA corrigido. O GEG continua a gerir com prudência esta área de negócios para garantir ganhos sustentados.

Desenvolvimento

O Galaxy Macau™ anunciou a abertura para o dia 15 de Maio de 2011. O Galaxy Macau™ é o primeiro *resort* integrado centrado na Ásia a abrir em Macau. Este *resort* é desenhado especialmente com base na hospitalidade asiática, gostos asiáticos, sensibilidades asiáticas e desenhado de acordo com as influências asiáticas. Este *resort* está planeado para atrair visitantes das regiões próximas, bem como visitantes estrangeiros que procuram uma verdadeira experiência asiática.

Os 550 000 metros quadrados de *resort* integrado vão ter as mais luxuosas instalações de três cadeias internacionais líderes do mercado hoteleiro; o exclusivo Banyan Tree Macau, que irá oferecer aproximadamente 250 *suites* e 10 *villas* flutuantes; o Hotel Okura Macau que disporá de 500 quartos; e o luxuoso Galaxy Hotel com 1 500 quartos, que irá ser o hotel de referência do GEG no COTAI.

O *resort* irá oferecer uma área principal de jogo, áreas de jogo reservadas a clientes especiais, áreas de jogos electrónicos e áreas de jogo reservadas a clientes VIP.

Com capacidade para mais de 600 mesas de jogo e 1 500 máquinas electrónicas, e mais de 50 restaurantes predominantemente de comida asiática, o Galaxy Macau foi concebido para satisfazer as necessidades dos clientes asiáticos e clientes que apreciam especialmente a arte asiática de bem receber.

Com um investimento total de MOP15,3 mil milhões, o Galaxy Macau oferece diversas e inovadoras alternativas de jogo e de diversões. A mais proeminente destas inovações é um pódio de 52 000 metros quadrados onde está instalada uma praia artificial com 350 toneladas de areia branca depositados ao longo de 150 metros, albergando a maior piscina de ondas do mundo, numa área de 4 000 metros quadrados, com ondas que atingem os 1,5 metros.

Até 31 de Dezembro de 2010, o grupo investiu MOP9,3 mil milhões no Galaxy Macau.

Eventos Pós o Fim do Ano

No dia 10 de Março de 2011, a Sociedade anunciou a data da abertura do Galaxy Macau, o mais recente e antecipado *resort* no COTAI, para o dia 15 de Maio de 2011.

De forma a enriquecer a oferta de entretenimento no Galaxy Macau, outras zonas de entretenimento, no valor de MOP618 milhões e com uma área de 15 000 metros quadrados, estão a ser construídas e deverão ser inauguradas em finais de Setembro de 2011. Estas áreas incluirão o único complexo de salas de cinema Cineplex de Macau, com 9 salas, compatíveis com projecção multifuncional de filmes em 3 dimensões, com capacidade para 1 000 pessoas, bem como uma praça multiusos com 1 000 metros quadrados.

Lista dos titulares dos órgãos da sociedade — 31 de Dezembro de 2010

Conselho de Administração:

Lui Che Woo — Presidente

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente — Administrador-Delegado

Lui Francis Yiu Tung — Administrador

Lui Lawrence Yiunam — Administrador

Cheng Yee Sing Philip — Administrador

Anthony Thomas Christopher Carter — Administrador

Fiscal Único: CSC & Associados — Sociedade de Auditores, representada por Chan Yuk Ying, auditora de contas

Secretária: Yen Ling Shan

Lista dos principais accionistas em 2010

Canton Treasure Group Limited — 89,9999%

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente — 10%

Parecer de Fiscal Único

Pelo Conselho de Administração da Galaxy Casino, S.A., foram-me submetidas para efeitos de parecer as Demonstrações Financeiras do Exercício de 2010, acompanhadas dos Relatórios do mesmo Conselho de Administração e do Auditor Independente, PricewaterhouseCoopers.

Após os devidos exames e análise dos documentos em referência, verifica-se que os mesmos oferecem verdadeira e apropriada informação sobre a situação financeira da Sociedade durante o exercício de 2010.

Nesta conformidade, a signatária é de opinião de que sejam aprovados:

1. O Balanço Consolidado e a Demonstração Consolidada de Resultados de 2010;
2. O Relatório do Conselho de Administração; e
3. O Relatório do Auditor Independente.

Macau, aos 30 de Março de 2011.

Chan Yuk Ying

CSC & Associados — Sociedade de Auditores

A Fiscal Única

Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras resumidas**PARA OS ACCIONISTAS DA GALAXY CASINO, S.A.**

(Sociedade anónima constituída em Macau)

As demonstrações financeiras resumidas anexas da Galaxy Casino, S.A. (a «Sociedade») e das suas subsidiárias (no seu conjunto, o «Grupo») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2010 resultam das demonstrações financeiras auditadas do Grupo referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço consolidado em 31 de Dezembro de 2010, a demonstração dos resultados consolidada e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração da Sociedade. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.^{as} enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sociedade e do Grupo referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2010 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 30 de Março de 2011.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço individual e consolidado da Sociedade em 31 de Dezembro de 2010, e a demonstração dos resultados consolidada, a demonstração consolidada de alterações no capital próprio e a demonstração consolidada de fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Grupo e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Hoi Lok Kei

Auditor de contas

PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 19 de Abril de 2011.

(是項刊登費用為 \$20,376.00)
(Custo desta publicação \$ 20 376,00)

美高梅金殿超濠股份有限公司

二零一零年度業務報告摘錄

1. 公司資料

美高梅金殿超濠股份有限公司 (MGM Grand Paradise, S.A.) (本公司) 分別由 MGM Resorts International Holdings Ltd 以間接方式與及何超瓊 (Ho, Pansy Catilina Chiu King) 以個人名義及間接方式各自擁有一半權益。於 2005 年 4 月 19 日本公司與澳門博彩股份有限公司簽訂在澳門特別行政區娛樂場內經營娛樂場博彩或其他幸運博彩的轉批給合同。該份合同已獲澳門特別行政區政府核准。

本公司擁有及經營管理於澳門名為 MGM Macau 的酒店及娛樂場綜合設施。該酒店/娛樂場綜合設施包括約 600 間客房、1000 部角子機、450 張賭枱、11 間餐廳、2 間零售商店、多功能會議場地 (包括豪華大禮堂) 和世界級水療中心及泳池設施。呈現著獨特的歐陸建築風格的天幕廣場為酒店/娛樂場其中具特色的建築物。酒店/娛樂場的整體設計為求提供予我們的顧客一種獨特的博彩及用餐體驗。

2. 2010 業務報告概要

截至 2010 年 12 月 31 日止，本公司錄得年內溢利為澳門幣 16.7 億，較二零零九年增加 15.2 倍。總收入較去年增加 61.2% 倍為澳門幣 171.2 億。美高梅金殿超濠股份有限公司錄得扣除利息、稅項、折舊及攤銷前盈利 (EBITDA) 約澳門幣 29.2 億，較去年增加 1.4 倍。

貴賓廳賭枱營業額為澳門幣 4,198 億較去年增加 48.5%，貴賓廳賭枱淨贏率約 2.9%。中場賭枱投注額增加 24% 達澳門幣 151 億，中場賭枱淨贏率約 23.5%。角子老虎機的投注額為澳門幣 183 億，較二零零九年增加 57.5%，而每台角子老虎機每日平均贏款為澳門幣 2,782 元。

美高梅澳門於本年度錄得酒店平均每日房租為澳門幣 1,708 元，二零零九年為澳門幣 1,469 元。酒店入住率為 93.7%，二零零九年入住率則為 87.5%。二零一零年度錄得可用房平均每日房租為澳門幣 1,760 元，較二零零九年度增長 24.5%。

截至二零一零年十二月三十一日止，本公司錄得現金及銀行結餘約澳門幣 18.4 億而銀行貸款約澳門幣 61 億。

損益表

截至二零一零年十二月三十一日止年度

收入	澳門幣 (千元)
娛樂場收入	16,803,576
其他收入	317,117
總收入	17,120,693
開支	
博彩稅	(6,674,678)
市場及推廣開支	(5,598,460)
經營行政開支	(1,959,860)
折舊及攤銷	(799,800)
融資成本	(421,405)
稅前溢利	1,666,490
稅項	-
年內溢利	1,666,490

資產負債表

於二零一零年十二月三十一日

非流動資產	澳門幣 (千元)
物業及設備	5,537,624
轉批給出讓金	1,209,269
土地使用權出讓金	382,078
其他資產	6,240

在建工程	29,692
於附屬公司之投資	2,929
	7,167,832
流動資產	
存貨	65,763
應收帳款	1,171,545
預付款項，按金及其他應收款	78,521
土地使用權出讓金——短期	19,824
應收關連公司款項	74,645
應收附屬公司款項	129,274
銀行結餘及現金	1,844,380
	3,383,952
流動負債	
其他應付款及應計費用	2,782,494
訂金及墊款	139,156
應付工程保證金——應於12個月內償還	3,534
應付關連公司款項	11,929
應付附屬公司款項	4,963
	2,942,076
流動資產淨額	441,876
	7,609,708
非流動負債	
銀行借貸——12個月後到期	6,063,332
	1,546,376
資產淨值	1,546,376
資本及儲備	
股本	200,000
股份溢價	801,840
累計溢利	544,536
股東資金	1,546,376

摘要財務報表之獨立核數師報告

致 美高梅金殿超濠股份有限公司全數股東

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》完成審核美高梅金殿超濠股份有限公司截至二零一零年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零一一年二月二十八日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零一零年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、權益變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，本行認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解美高梅金殿超濠股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

德勤•關黃陳方會計師行

澳門

二零一一年二月二十八日

二零一零年度
獨任監事意見書

美高梅金殿超濠股份有限公司（「公司」）二零一零年度財務報告、外部核數師德勤·關黃陳方會計師行之審核報告及董事局之年度報告以作審核。

本獨任監事已按照公司章程規定，分析及審查該年度公司之財務報告及賬目，並了解公司於年度之運作情況及有關制度。本獨任監事認為該財務報告恰當地披露了所有有關之賬目資料及公司財政狀況。再者，其外部核數師審核報告已表明公司之財務報告在所有要項上公正地反映了公司於二零一零年十二月三十一日之財務狀況。

基於此，本獨任監事建議股東批准下列文件：

1. 公司二零一零年度之財務報告；
2. 董事局年度報告；及
3. 外部核數師審核報告。

獨任監事

何美華

註冊核數師

合資格的股東名單和所佔股份的百分比數目。這份名單內的股東於二零一零年的任何時間內均持有相等於或超過本公司資本百分之五。

何超瓊（Ho, Pansy Catilina Chiu King）——10%

金殿超濠有限公司（Grand Paradise Macau Limited）——40%

MGM Resorts Macau, Ltd.——40%

MGM Macau, Ltd.——10%

二零一零年公司機關據位人的姓名：

董事會

常務董事——何超瓊（Ho, Pansy Catilina Chiu King）

董事——何超鳳（Ho Chiu Fung, Daisy）

董事——黃春猷（Chen Yau Wong）

董事會主席——James Joseph Murren

董事——Kenneth A. Rosevear

董事——William Joseph Hornbuckle

獨任監事

何美華（Ho Mei Va）

秘書

馬家豪（António Menano）

MGM GRAND PARADISE, S.A.

Síntese do Relatório de Actividades do ano de 2010

1. Informação sobre a Sociedade

A sociedade MGM Grand Paradise, S.A. (a Sociedade) é detida em partes iguais pela MGM Resorts International, de forma indirecta, e por Ho, Pansy Catilina Chiu King de forma directa e indirecta. A Sociedade celebrou em 19 de Abril de 2005 um Contrato de Subconcessão para a Exploração de Jogos de Fortuna e Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau com a Sociedade de Jogos de Macau, S.A., nos termos aprovados pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

A Sociedade detém e explora, em Macau, o complexo de Hotel/Casino designado MGM Macau. O complexo de Hotel/Casino compreende aproximadamente 600 quartos, 1 000 máquinas de jogo, 450 mesas de jogo, 11 estabelecimentos de restauração ou bebidas, 2 estabelecimentos de comércio (lojas), um espaço convertível para convenções, incluindo um Salão de Baile, bem como um *spa* e piscina. Um elemento distintivo do complexo reside na Grande Praça, exibindo uma arquitectura única de inspiração europeia. O Hotel – Casino foi projectado à luz do objectivo de proporcionar ao Cliente uma experiência única na fruição do Casino e dos restaurantes.

2. Sumário do Relatório de Actividades em 2010

A Sociedade encerrou o exercício terminado a 31 de Dezembro de 2010 com um proveito líquido de 1,67 mil milhões de Patacas, um desempenho cerca de 15,2 vezes melhor que o relativo ao exercício de 2009. A receita líquida do exercício ascende a 17,1 mil milhões de Patacas, um aumento na ordem dos 61,2% da receita líquida relativa ao exercício de 2009. A Sociedade gerou um *property EBITDA (earnings before interests, taxes, depreciation and amortization)* no valor aproximado de 2,92 mil milhões de Patacas, um aumento na ordem de 1,4 do *property EBITDA* relativo ao exercício de 2009.

No segmento VIP, a receita bruta das mesas de jogo ascendeu a 419,8 mil milhões de Patacas, um aumento na ordem dos 48,5% da receita bruta gerada em 2009. A percentagem do *win* das mesas de jogo VIP foi de cerca de 2,9% da receita bruta. No segmento NÃO VIP, o *drop* das mesas de jogo subiu 24%, para 15,1 mil milhões de Patacas, sendo a percentagem do *win* das mesas de jogo NÃO VIP de 23,5%, em 2010. O *handle* das máquinas de jogo ascendeu a 18,3 mil milhões de Patacas, representando um crescimento na ordem dos 57,5% relativamente a 2009. O *win* por máquina de jogo por dia ascendeu a MOP 2 782.

A Sociedade atingiu uma taxa média diária (ADR) de 1 708 Patacas, por confronto com o valor de 1 469 patacas verificado em 2009. A taxa de ocupação média fixou-se em 93,7%, por confronto com o valor de 87,5% verificado em 2009, gerando uma receita por quarto (RE-VPAR) de 1 760 Patacas, um aumento na ordem dos 24,5% do valor verificado no ano anterior.

O numerário e saldos de depósitos bancários da Sociedade totalizavam, em 31 de Dezembro de 2010, o valor aproximado de 1,84 mil milhões de Patacas. O financiamento contraído pela Sociedade totalizava, àquela data, o valor de 6,1 mil milhões de Patacas.

Demonstração de resultados para o exercício terminado a 31 de Dezembro de 2010

PROVEITOS	(Valores em MOP000s)
Casino	16 803 576
Outros proveitos	317 117
PROVEITOS LÍQUIDOS	<u>17 120 693</u>
CUSTOS	
Impostos sobre o jogo	(6 674 678)
Despesas com promoção e <i>marketing</i>	(5 598 460)
Custos operacionais e administração	(1 959 860)
Amortizações e depreciações	(799 800)
Despesas financeiras	(421 405)
RESULTADOS ANTES DE IMPOSTOS	<u>1 666 490</u>
IMPOSTOS	-
RESULTADOS LÍQUIDOS DO EXERCÍCIO	<u>1 666 490</u>

Balanço em 31 de Dezembro de 2010

	Valores em MOP000s
ACTIVOS NÃO CORRENTES	
Propriedade e equipamento	5 537 624
Prémio de subconcessão	1 209 269
Prémio de concessão de terra	382 078
Outros activos	6 240
Empreendimento em curso	29 692
Investimento em subsidiárias	<u>2 929</u>
	<u>7 167 832</u>
ACTIVOS CORRENTES	
Existências	65 763
Clientes	1 171 545

Adiantamentos a fornecedores, depósitos e outros activos	78 521
Prémio de concessão de terra — vencimentos a menos de 12 meses	19 824
Dívidas de sociedades relacionadas	74 643
Dívidas de subsidiárias	129 274
Saldos bancários e disponibilidades	1 844 380
	<u>3 383 952</u>
PASSIVO CORRENTE	
Dívidas e acréscimos de custos	2 782 494
Depósitos e adiantamentos	139 156
Retenções para construção — vencimentos a menos de 12 meses	3 534
Dívidas a sociedades relacionadas	11 929
Dívidas a subsidiárias	4 963
	<u>2 942 076</u>
ACTIVO CORRENTE LÍQUIDO	<u>441 876</u>
	<u>7 609 708</u>
PASSIVO NÃO CORRENTE	
Empréstimos bancários — vencimentos a mais de 12 meses	6 063 332
	<u>1 546 376</u>
ACTIVO LÍQUIDO	<u>1 546 376</u>
CAPITAL E RESERVAS	
Capital social	200 000
Prémio de acções	801 840
Resultados Acumulados	544 536
	<u>1 546 376</u>
FUNDOS DE ACCIONISTAS	<u>1 546 376</u>

Síntese do parecer dos auditores externos

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da MGM Grand Paradise S.A. relativas ao ano findo em 31 de Dezembro de 2010, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 28 de Fevereiro de 2011, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2010, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da MGM Grand Paradise S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2011.

Parecer do Fiscal Único

Para efeitos de aprovação, o Conselho de Administração da MGM Grand Paradise, S.A. (de ora em diante designada por «a Sociedade») apresentou a esta Fiscal Única os documentos financeiros, o relatório de verificação das contas elaborado pelo auditor externo, Deloitte Touche Tohmatsu e o relatório anual do Conselho de Administração, todos relativos ao ano de 2010.

De acordo com o estabelecido nos estatutos sociais, esta Fiscal Única procedeu à análise e ao exame dos documentos financeiros e das contas da Sociedade referentes ao ano de 2010, além de se inteirar do respectivo regime e forma de funcionamento da Sociedade no ano ora em apreço. No entendimento desta Fiscal Única, os referidos documentos financeiros revelam, de forma adequada e conveniente, a clas-

sificação e natureza das contas, bem como a situação financeira da Sociedade, sendo esse entendimento corroborado pelo auditor externo no seu relatório, o qual comenta o facto dos documentos financeiros da Sociedade reflectirem, em todas as suas componentes principais e por forma justa, a situação financeira da Sociedade no exercício findo no dia 31 de Dezembro de 2010.

Tendo em consideração o exposto, esta Fiscal Única propõe aos accionistas que aprovem os seguintes documentos:

1. Documentos financeiros da Sociedade relativos ao ano de 2010;
2. Relatório anual do Conselho de Administração; e
3. Relatório do auditor externo.

A Fiscal Única, *Ho Mei Va*.

Auditor inscrito

Lista dos accionistas qualificados, detentores de valor igual ou superior a 5% do capital social, em qualquer período do ano de 2010, com indicação do respectivo valor percentual

Ho, Pansy Catilina Chiu King — 10%

Grand Paradise Macau Limited — 40%

MGM Resorts Macau, Ltd — 40%

MGM Macau, Ltd — 10%

Nome dos titulares dos órgãos sociais, durante o ano de 2010

Conselho de Administração

Ho, Pansy Catilina Chiu King — Administradora-Delegada

Ho Chiu Fung Daisy — Administradora

Chen Yau Wong — Administrador

James Joseph Murren — Presidente do Conselho de Administração

Kenneth A. Rosevear — Administrador

William Joseph Hornbuckle — Administrador

Fiscal Única

Ho Mei Va

Secretário

António Menano

(是項刊登費用為 \$12,100.00)
(Custo desta publicação \$ 12 100,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$110.00 \$180.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$180.00 \$250.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$200.00 \$450.00
1995	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$360.00 \$350.00
1996	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$220.00 \$370.00
1997	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$200.00
1998	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$170.00 \$350.00

1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2003	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$100.00
2004	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 90.00 \$130.00
2005	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 80.00
2006	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 80.00 \$ 90.00
2007	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2008	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 70.00 \$ 90.00
2009	法律、行政法規及其他	上半年 下半年	\$ 90.00 \$ 90.00
2010	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1993	對外規則 批示		\$120.00
1994	對外規則 批示		\$150.00
1995	對外規則 批示		\$200.00
1996	對外規則 批示		\$135.00
1997	對外規則 批示		\$125.00
1998	對外規則 批示		\$260.00
1999	對外規則 批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$250,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$110,00 \$180,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$180,00 \$250,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$200,00 \$450,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$360,00 \$350,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$220,00 \$370,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$170,00 \$200,00
1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$170,00 \$350,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$250,00
1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$180,00

1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$100,00
2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 90,00 \$130,00
2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 80,00
2006	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 80,00 \$ 90,00
2007	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2008	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 70,00 \$ 90,00
2009	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre II Semestre	\$ 90,00 \$ 90,00
2010	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$120,00
1994	Despachos Externos		\$150,00
1995	Despachos Externos		\$200,00
1996	Despachos Externos		\$135,00
1997	Despachos Externos		\$125,00
1998	Despachos Externos		\$260,00
1999	Despachos Externos		\$300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$253.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$253,00